叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 被遗弃者——第6卷(the Disowned — Volume 06) 000001

2. 被遗弃者——第6卷(the Disowned — Volume 06) 000002

3. 被遗弃者——第6卷(the Disowned — Volume 06) 000003

4. 被遗弃者——第6卷(the Disowned — Volume 06) 000004

5. 被遗弃者——第6卷(the Disowned — Volume 06) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第6卷(The Disowned — Volume 06)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [lɪks]
CHAPTER LIX
章 利克斯

第五十九章

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [taɪm] [teɪk] [tə'geðər] [ðer; ðər] [flaɪt] . — ['goʊldən]['vaɪələt] .
Change and time take together their flight . — Golden Violet .
改变 和 时间 拿 一起 他们的 航班 . — 金的 紫色 .

变化和时间一起带走了它们的飞翔。——金紫罗兰

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læst] ['tʃæptər] ,
One evening in autumn , about three years after the date of our last chapter ,
一 晚上 在 秋天 , 关于 三 年 后 这 日期 的 我们的 最后的 章 ,

大约在我们上一章内容发生三年后的一个秋夜，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪs'maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
a stranger on horseback , in deep mourning , dismounted at the door of the
一个 陌生人 在 马背 , 在 深的 丧 , 下马 在 这 门 的 这
['goʊldən] [fliːs] ,
Golden Fleece ,
金的 羊毛 ,

一位陌生人骑着马，神情悲痛，在金羊毛旅馆门口下了马。

[ɪn][ðə; ðɪ]['memərəb(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['dʌbljuː] — — .
in the memorable town of W — — .
在 这 难忘 镇 的 W — — .

在令人难忘的W——镇。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['tæpruːmˌtæprʊm] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd]
He walked into the taproom , and asked for a private apartment and
他 步行 进入 这 酒吧间 , 和 问 为了 一个 私人的 公寓 和
[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
accommodation for the night .
住宿 为了 这 夜晚 .

他走进酒吧，要求提供一间私人公寓，让他过夜。

[ðə; ðɪ]['lændleɪdi] , [groʊn] [kən'sɪdərəbli] ['plʌmpər] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər]
The landlady , grown considerably plumper than when we first made her
这 房东 , 生长 相当 丰满 比 什么时候 我们 第一的 制成 她
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

女房东比我们初次相识时丰腴了不少，

[dʒʌst] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] ,

just	lifted	up	her	eyes	to	the	stranger's	face	,
只是	抬起	向上	她	眼睛	到	这	陌生人的	脸	,

她抬起头，看向陌生人的脸。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] [mæn] (['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['weɪtər] , [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd]

and	summoning	a	short	stout	man	(	formerly	the	waiter	,	now	the	second
和	召唤	一个	短的	肥硕	男人	(	以前	这	服务员	,	现在	这	第二

['helpmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmli] ['hoʊstəs]) ,

helpmate	of	the	comely	hostess	)	,
帮手	的	这	漂亮	女主人	)	,

然后叫来一个矮壮的男人（以前是服务员，现在是漂亮女主人的第二个帮手），

[dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] ,

desired	him	,
想要的	他	,

渴望他，

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [pɑːr'tʊk] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

in	a	tone	which	partook	somewhat	more	of	the	authority	indicative	of	their
在	一个	语气	哪个	参与	有些	更多的	的	这	权威	指示性的	的	他们的

['fɔːrmər] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kærəktəraɪzd]

former	relative	situations	than	of	the	obedience	which	should	have	characterized
以前的	相对的	情况	比	的	这	服从	哪个	应该	有	特征化的

[ðer; ðər] ['prez(ə)nt] ,

their	present	,
他们的	展示	,

他们的语气与其说是服从，不如说是更多地体现了他们过去相对地位所赋予的权威。

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [noʊ] . [fɔːr] .

"	to	show	the	gentleman	to	the	Griffin	,	No	.	4	.
"	到	展示	这	绅士	到	这	格里芬	,	不	.	4	.

“带这位先生去格里芬4号。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [smaɪld] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

"	The	stranger	smiled	as	the	sound	greeted	his	ears	,
"	这	陌生人	微笑	作为	这	声音	问候	他的	耳朵	,

陌生人听到声音时露出了笑容。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hoʊst] [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [spaʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	he	followed	not	so	much	the	host	as	the	hostess's	spouse	into	the
和	他	随后	不是	所以	很多	这	主持人	作为	这	女主人	配偶	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] [ðʌs] ['dezɪgneɪtɪd] .

apartment	thus	designated	.
公寓	因此	指定的	.

他跟随的与其说是主人，不如说是女主人的配偶，进入了那间指定的公寓。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

A	young	lady	,
一个	年轻的	女士	,

一位年轻女士，

[huː] [sʌm; səm] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

who	some	eight	years	ago	little	thought	that	she	should	still	be	in	a	state	of
WHO	一些	八	年	前	小的	想法	那	她	应该	仍然	是	在	一个	状态	的

['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,

single	blessedness	,
单身的	幸福	,

大约八年前，她做梦也没想到自己至今仍会享受单身生活的幸福。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tentɪv] [aɪ] [ðə; ði] [streɪ] ['trævələz] [huː] ,

and	who	always	honoured	with	an	attentive	eye	the	stray	travellers	who	,
和	WHO	总是	荣幸	和	一个	细心	眼睛	这	流浪	旅行者	WHO	,

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [juːθ] ,

from	their	youth	,
从	他们的	青年	,

他们总是以殷切的目光款待那些迷路的旅人，这些旅人自幼便与他们为伴，

['loʊnlinəs] , [ɔːr] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [er] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dezigneits] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] [mæn] ,

loneliness	,	or	that	ineffable	air	which	usually	designates	the	unmarried	man	,
孤独	,	或者	那	难以言喻的	空气	哪个	通常	指定	这	未婚	男人	,

孤独，或者说那种通常用来形容未婚男人的难以言喻的气息，

[maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːlətəri] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] [sed] ,

might	be	in	the	same	solitary	state	of	life	,	turned	to	the	landlady	and	said	,
可能	是	在	这	相同的	孤	状态	的	生活	,	转向	到	这	房东	和	说	,

一

二

一

或许也处于同样的孤独生活状态，他转向房东太太说道：

" ['mʌðər] , [dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz] ? "

"	Mother	,	did	you	observe	what	a	handsome	gentleman	that	was	?	"
"	母亲	,	做过	你	观察	什么	一个	英俊的	绅士	那	曾是	?	"

“母亲，您有没有注意到那位先生多么英俊潇洒？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ; " [aɪ]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [noʊ]['sɜːrvənt] "

"	No	,	"	replied	the	landlady	;	"	I	only	observed	that	he	brought	no	servant	"
"	不	,	"	回复	这	房东	;	"	我	仅有的	观察到	那	他	带来	不	仆人	"

“不，”女房东回答说，“我只是注意到他没有带仆人。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] , " [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ?

"	I	wonder	,	"	said	the	daughter	,	"	if	he	is	in	the	army	?
"	我	想知道	,	"	说	这	女儿	,	"	如果	他	是	在	这	军队	?

女儿说：“我想知道他是不是在军队里？”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [er] ! "

he	has	a	military	air	!	"
他	有	一个	军队	空气	!	"

他很有军人气质！

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [daɪnd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['lændleɪdi][tuː; tə][hɜːr'self] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz]

"	I	suppose	he	has	dined	,	"	muttered	the	landlady	to	herself	,	looking	towards
"	我	认为	他	有	用餐	,	"	低声说道	这	房东	到	她自己	,	寻找	向

[ðə; ði] ['lɑːrdər] .

the	larder	.
这	食品储藏室	.

“我想他已经吃过饭了，”女房东一边看着食品储藏室一边喃喃自语道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['skwaɪər] ['mɔːrdɔːnt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ? " [æskt] ,

"	Have	you	seen	Squire	Mordaunt	within	a	short	period	of	time	?	"	asked	,
"	有	你	已见	乡绅	莫当特	之内	一个	短的	时期	的	时间	?	"	问	,

['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] ,

somewhat	abruptly	,
有些	突然	,

“你最近见过莫当特侍从吗？”他有些突然地问道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] - [set][mæn] ,

a	little	thick	-	set	man	,
一个	小的	厚的	-	放	男人	,

一个身材略胖的男人，

[huː] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [ˈniːgəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃəb(ə)l] [weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] -

who	was	enjoying	his	pipe	and	negus	in	a	sociable	way	at	the	window	-
WHO	曾是	享受	他的	管道	和	尼格斯	在	一个	善于交际的	方式	在	这	窗户	-

[siːt] .

seat	.
座位	.

他坐在窗边的座位上，一边悠闲地抽着烟斗，一边和朋友们聊天。

[ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [spruːs] [wɪg] , [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [noʊz] , [æn; ən]

The	characteristics	of	this	personage	were	,	a	spruce	wig	,	a	bottle	nose	,	an
这	特征	的	这	人士	是	,	一个	云杉	假发	,	一个	瓶子	鼻子	,	一个

[ˈelɪveɪtɪd] [ˈaɪbraʊ] ,

elevated	eyebrow	,
升高	眉	,

此人的特征是：一顶云杉木假发、一个瓶鼻、一道高挑的眉毛。

[ə; eɪ] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [skɪn] [ænd; ənd] [koʊt] ,

a	snuff	-	coloured	skin	and	coat	,
一个	鼻烟	-	有色	皮肤	和	外套	,

鼻烟色的皮肤和毛发，

[ænd; ənd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnsɪˈkwenʃ(ə)l] [self] - [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [disˈtiŋgwiʃiz] [ðə; ði]

and	an	air	of	that	consequential	self	-	respect	which	distinguishes	the
和	一个	空气	的	那	后果	自己	-	尊重	哪个	区别	这

[fəˈlɑːsəfər] [huː] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪdʒ] ,

philosopher	who	agrees	with	the	French	sage	,
哲学家	WHO	同意	和	这	法语	圣人	,

还有一种与法国先贤观点一致的哲学家所特有的、至关重要的自尊心。

[ænd; ənd] [siːz] " [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪˈstiːm] [hɪmˈself] . "

and	sees	"	no	reason	in	the	world	why	a	man	should	not	esteem	himself	.	"
和	看到	"	不	原因	在	这	世界	为什么	一个	男人	应该	不是	尊重	他自己	.	"

他认为“一个人没有任何理由不自尊自爱”。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . - , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] ,

"	No	,	indeed	,	Mr	.	Bossolton	,	"	returned	the	landlady	;	"	but	I	suppose	that	,
"	不	,	的确	,	先生	.	-	,	"	返回	这	房东	;	"	但	我	认为	那	,

“不，的确如此，博索尔顿先生，”女房东回答道；“但我认为，

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [haʊs] , [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [les] [rɪˈtaɪərd] .

as	he	is	now	in	the	Parliament	House	,	he	will	live	less	retired	.
作为	他	是	现在	在	这	议会	房子	,	他	将要	居住	较少的	退休	.

既然他现在身处国会大厦，他的退休生活就不那么悠闲了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l] [oʊld] [hɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi]

It	is	a	pity	that	the	inside	of	that	noble	old	Hall	of	his	should	not	be
它	是	一个	遗憾	那	这	里面	的	那	高贵	老的	大厅	的	他的	应该	不是	是

[mɔːr] [siːn] ;

more	seen	;
更多的	已见	;

可惜的是，我们没能更多地看到他那座古老而高贵的宅邸内部；

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ɪmpˈruːvmənts] [tuː] !

and	after	all	the	old	gentleman's	improvements	too	!
和	后	全部	这	老的	绅士的	改进	也	!

而且还是在那位老先生进行了所有改进之后！

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][wɜːr; wər] [peɪd] [ɔːf] , [ɪz] [ə'bʌv]
They **say** **that** **the** **estate** **now** **,** **since** **the** **mortgages** **were** **paid** **off** **,** **is** **above**
他们 说 那 这 财产 现在 , 自从 这 抵押贷款 是 有薪酬的 离开 , 是 多于
- ,
10 **,**
- ,

他们说，由于抵押贷款已经还清，这处房产现在的价值超过1000万美元。

- [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [klɪr] ! "
000 **pounds** **a** **year** **,** **clear** **!** **"**
- 磅 一个 年 , 清除 ! "

每年000英镑，没问题！

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'djʊst] ['ɪntuː][æn; ən] ['erər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪstər] . - , [ri'filiŋ]
" **And** **if** **I** **am** **not** **induced** **into** **an** **error** **,** **"** **rejoined** **Mr** **.** **Bossolton** **,** **refilling**
" 和 如果 我 是 不是 诱导 进入 一个 错误 , " 重新加入 先生 . - , 补充
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his **pipe** **,**
他的 管道 ,

“如果我没有被诱入歧途，”博索尔顿先生一边重新装满烟斗一边回答道，

" [oʊld]['vævəˌsjə(r)] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [bɪ'saɪdz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]
" **old** **Vavasour** **left** **a** **great** **sum** **of** **ready** **money** **besides** **,** **which** **must** **have**
" 老的 瓦瓦索尔 左边 一个 伟大的 和 的 准备好 钱 除了 , 哪个 必须 有
[bɪn] [æn; ən][eɪd] ,
been **an** **aid** **,**
到过 一个 援助 ,

“老瓦瓦索尔还留下了一大笔现金，这肯定对他有所帮助。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [mɑːrk][ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] - , [tuː; tə]
and **an** **assistance** **,** **and** **an** **advantage** **,** **mark** **me** **,** **Mistress** **Merrylack** **,** **to**
和 一个 协助 , 和 一个 优势 , 标记 我 , 情妇 - , 到
[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [hɔːl] ,
the **owner** **of** **Mordaunt** **Hall** **,**
这 所有者 的 莫当特 大厅 ,

谨以此援助和优势告知莫当特庄园的主人，我是梅里拉克夫人。

[ðæt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæk(ə)lti] , — [ænd; ənd][ðə; ði] — [ænd; ənd][ðə; ði]
that **has** **escaped** **the** **calculation** **of** **your** **faculty** **,** **—** **and** **the** **—** **and** **the**
那 有 逃脱 这 计算 的 你的 学院 , — 和 这 — 和 这
— ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ! "
— **faculty** **of** **your** **calculation** **!** **"**
— 学院 的 你的 计算 ! "

这超出了你的计算能力，——以及——以及——你的计算能力！

" [juː; jʊ] [mis'teik] , ['mɪstər] . [bɔːs] , " [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv] [dɪ'mɪn.jə.tɪvz] ,
" **You** **mistake** **,** **Mr** **.** **Boss** **,** **"** **as** **,** **in** **the** **friendliness** **of** **diminutives** **,**
" 你 错误 , 先生 . 老板 , " 作为 , 在 这 友善 的 小词 ,

“您误会了，老板先生，”用亲切的昵称表达出来

['mɪsɪz] . - ['sʌmtaɪmz] [staɪld] [ðə; ði] [græn'dɪləkwənt] [præk'tɪʃənər] , " [juː; jʊ] [mis'teik] :
Mrs **.** **Merrylack** **sometimes** **styled** **the** **grandiloquent** **practitioner** **,** **"** **you** **mistake** **:**
太太 . - 有时 风格 这 夸夸其谈 实践者 , " 你 错误 :

梅里拉克夫人有时会这样称呼这位夸夸其谈的医生：“你错了：

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [ɪn] [tuː] [bɪ'kwests] ,
the **old** **gentleman** **left** **all** **his** **ready** **money** **in** **two** **bequests** **,**
这 老的 绅士 左边 全部 他的 准备好 钱 在 二 遗赠 ,

这位老先生将他所有的现金分成了两份遗赠。

— [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] — — , [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

—	the	one	to	the	College	of	—	—	,	in	the	University	of	Cambridge	,
—	这	一	到	这	大学	的	—	—	,	在	这	大学	的	剑桥	,

——剑桥大学——学院的那个

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

and	the	other	to	an	hospital	in	London	.
和	这	其他	到	一个	医院	在	伦敦	.

另一名病人被送往伦敦的一家医院。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ; [ðeɪ] [ræn] [ðʌs] , ['mɪstər] . [bɔːs] . -

I	remember	the	very	words	of	the	will	;	they	ran	thus	,	Mr	.	Boss	.	'
我	记住	这	非常	字	的	这	将要	;	他们	跑	因此	,	先生	.	老板	.	-

我清楚地记得遗嘱的内容，上面是这么写的："老板先生。"

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] ,

And	whereas	my	beloved	son	,	had	he	lived	,
和	然而	我的	心爱	儿子	,	有	他	居住地	,

而我亲爱的儿子，如果他能活下来，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] — — [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

would	have	been	a	member	of	the	College	of	—	—	in	the	University	of
会	有	到过	一个	成员	的	这	大学	的	—	—	在	这	大学	的

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

他本应是剑桥大学——学院的成员。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɔrnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , ['lɜːrnɪŋ] , ['juːθfl] ['vɜːrtʃuː] ,

which	he	would	have	adorned	by	his	genius	,	learning	,	youthful	virtue	,
哪个	他	会	有	装饰	经过	他的	天才	,	学习	,	青春	美德	,

他本可以用他的才华、学识和青春美德来装点它，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [dɪd]['iːkwəl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

and	the	various	qualities	which	did	equal	honour	to	his	head	and	heart	,
和	这	各种各样的	品质	哪个	做过	平等的	荣誉	到	他的	头	和	心	,

以及那些同样令他头脑和心灵都感到自豪的各种品质，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ə'laɪk] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	would	have	rendered	him	alike	distinguished	as	the	scholar	and	the
和	会	有	渲染	他	同样	杰出的	作为	这	学者	和	这

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

这将使他既是杰出的学者，又是杰出的基督徒。

[aɪ][duː] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ,

I	do	devise	and	bequeath	the	sum	of	thirty	-	seven	thousand	pounds	sterling	,
我	做	设计	和	遗赠	这	和	的	三十	-	七	千	磅	英镑	,

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fʌndz] ,

now	in	the	English	Funds	,
现在	在	这	英语	资金	,

我特此遗赠现存于英国基金中的三万七千英镑，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz]

'	etc	;	and	then	follows	the	manner	in	which	he	will	have	his
-	ETC	;	和	然后	跟随	这	方式	在	哪个	他	将要	有	他的

['tʃærəti] ['vestɪd] [ænd; ənd] [bi'stəu] ,

charity	vested	and	bestowed	,
慈善机构	既得权益	和	授予	,

等等；然后是他将如何设立和授予他的慈善基金，

[ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fərˈevər] [ˈdezɪgneɪtɪd] [ænd; ənd] [tɜːm] - [ðə; ði]

and	all	about	the	prize	which	shall	be	forever	designated	and	termed	'	The
和	全部	关于	这	奖	哪个	将	是	永远	指定的	和	称为	-	这

['vævə,sjə(r)] [praɪz] ,

Vavasour	Prize	,
瓦瓦索尔	奖	,

以及所有关于该奖项的信息，该奖项将永远被指定为“瓦瓦索尔奖”。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætn] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['spoʊkən]

'	and	what	shall	be	the	words	of	the	Latin	speech	which	shall	be	spoken
-	和	什么	将	是	这	字	的	这	拉丁	演讲	哪个	将	是	说

[wen] [ðə; ði] [sed] [praɪz] [biː; bi] [dɪˈlɪvərd] ,

when	the	said	prize	be	delivered	,
什么时候	这	说	奖	是	发表	,

“以及颁发该奖项时应宣读的拉丁文演讲词是什么？”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] : [soʊ] , [ðen] , [hiː; hi] ['paːsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	a	great	deal	more	to	that	effect	:	so	,	then	,	he	passes	to	the	other
和	一个	伟大的	交易	更多的	到	那	影响	:	所以	,	然后	,	他	通过	到	这	其他

['legəsi] ,

legacy	,
遗产	,

以及更多类似的事情：于是，他将遗产传给了另一方。

[ʌv; əv] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ænd; ənd] [staɪld] —

of	exactly	the	same	sum	,	to	the	hospital	,	usually	called	and	styled	—
的	确切地	这	相同的	和	,	到	这	医院	,	通常	称为	和	风格	—

— ,

—	,
—	,

金额完全相同，送到医院，通常被称为——，

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [sez] , - [ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈʃʊrd] [baɪ] [ðə; ði]

in	the	city	of	London	,	and	says	,	'	And	whereas	we	are	assured	by	the
在	这	城市	的	伦敦	,	和	说道	,	-	和	然而	我们	是	保证	经过	这

['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

Holy	Scriptures	,
圣	经文	,

在伦敦城，他说：“鉴于圣经向我们保证，

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃn] ,

which	,	in	these	days	of	blasphemy	and	sedition	,
哪个	,	在	这些	天	的	亵渎神明	和	煽动叛乱	,

在如今亵渎神明和煽动叛乱盛行的时代，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['evri] [truː] ['brɪtn] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

it	becomes	every	true	Briton	and	member	of	the	Established	Church	to	support
它	变成	每一个	真的	英国人	和	成员	的	这	已确立的	教会	到	支持

,

,
,

每一位真正的英国公民和英国国教成员都应该支持它。

[ðæt] " ['tʃærəti] [dʌθ; dəθ] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] , " [soʊ] [aɪ] [duː] [gɪv] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] ,

that	"	charity	doth	cover	a	multitude	of	sins	,	"	so	I	do	give	and	devise	,
那	"	慈善机构	确实	覆盖	一个	民众	的	罪孽	,	"	所以	我	做	给	和	设计	,

“慈善能遮掩许多罪过”，所以我慷慨解囊，乐于施舍。

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - [tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði] [diːdz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , - [ʌv; əv]

-	etc	.	,	'	to	be	forever	termed	in	the	deeds	,	'	etc	.	,	'	of
-	ETC	.	,	-	到	是	永远	称为	在	这	契约	,	-	ETC	.	,	-	的

[ðə; ði] [sed] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	said	hospital	,
这	说	医院	,

等等，“将永远在契约中称为”，等等，“该医院的”，

" [ðə; ði]['vævə,sjə(r)] ['tʃærəti] ;

"	The	Vavasour	Charity	;
"	这	瓦瓦索尔	慈善	;

“瓦瓦索尔慈善机构；

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ]

"	and	always	provided	that	on	the	anniversary	of	the	day	of	my	death
"	和	总是	假如	那	在	这	周年纪念日	的	这	天	的	我的	死亡

[ə; eɪ]['sɜːrmən][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [priːtʃt] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['hɑːspɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ]

a	sermon	shall	be	preached	in	the	chapel	attached	to	the	said	hospital	by	a
一个	讲道	将	是	布道	在	这	教堂	随附的	到	这	说	医院	经过	一个

['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

clergyman	of	the	Established	Church	,
牧师	的	这	已确立的	教会	,

“但须始终规定，在我逝世周年纪念日，须由一位国教牧师在上述医院附属的教堂内布道。”

[ɑːn] ['eni] [tekst] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [diːd] [soʊ] [kə'meməreitid] . -

on	any	text	appropriate	to	the	day	and	deed	so	commemorated	.	'
在	任何	文本	合适的	到	这	天	和	契据	所以	纪念	.	-

用任何适合当天及所纪念事件的文字。

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪstər] . - : - [ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ]

But	the	conclusion	is	most	beautiful	,	Mr	.	Bossolton	:	'	And	now	having
但	这	结论	是	最多	美丽的	,	先生	.	-	:	-	和	现在	拥有

[dis'tʃaːdʒd] [maɪ] ['duːtiz] ,

discharged	my	duties	,
出院	我的	职责	,

但结尾最美，博索尔顿先生：“如今我已尽职尽责，

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'bɪlətɪ] , [tuː; tə][maɪ][gɑːd] , [maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] ,

to	the	best	of	my	humble	ability	,	to	my	God	,	my	king	,	and	my	country	,
到	这	最好的	的	我的	谦逊的	能力	,	到	我的	上帝	,	我的	国王	,	和	我的	国家	,

我以我微薄之力，向我的上帝、我的国王、我的祖国致敬。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][baɪ] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	dying	in	the	full	belief	of	the	Protestant	Church	,	as	by	law	established	,
和	垂死	在	这	满的	信仰	的	这	新教	教会	,	作为	经过	法律	已确立的	,

并完全出于对新教教会的信仰而去世，正如法律所确立的那样。

[aɪ][duː][set][maɪ][hænd][ænd; ənd] [siːl] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "

I	do	set	my	hand	and	seal	,	'	etc	.	"
我	做	放	我的	手	和	海豹	,	-	ETC	.	"

我亲笔签名并盖章，等等。

" [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['testəmənt] [ɔːr] [wɪl] ,

"	A	very	pleasing	and	charitable	and	devout	and	virtuous	testament	or	will	,
"	一个	非常	令人愉悦	和	慈善	和	虔诚的	和	有德行的	遗嘱	或者	将要	,

['mɪstrəs] - ,

Mistress	Merrylack	,
情妇	-	,

“梅里拉克夫人，这是一份非常令人愉悦、充满慈善、虔诚和美德的遗嘱。”

" [sed] ['mɪstər] . - ;
" said Mr . Bossolton ;
" 说 先生 . - ;

博索尔顿先生说道；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ænərki] [wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk][straɪdz] [dʌz] ['devəsteɪt] [ænd; ənd]
" and in a time when anarchy with gigantic strides does devastate and
" 和 在 一个 时间 什么时候 无政府状态 和 巨大 步幅 做 蹂躏 和
[dɪ'vaʊər][ænd; ənd][hɑːrm][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][ænd; ənd] ['fɔːr,fɑːðərz] ,
devour and harm the good old customs of our ancestors and forefathers ,
吞食 和 伤害 这 好的 老的 海关 的 我们的 祖先 和 祖先 ,

“在无政府状态以惊人步伐摧毁、吞噬和损害我们祖先和先辈的优良传统习俗的时代，

[ænd; ənd] ['træmplz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪzənəs] [breθ] [ðə; ði]['mægnə] ['kɑːrtə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs]
and tramples with its poisonous breath the Magna Charta and the glorious
和 践踏 和 它是 有毒 气息 这 麦格纳 宪章 和 这 辉煌
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
revolution , it is beautiful ,
革命 , 它 是 美丽的 ,

它用毒气践踏了《大宪章》和光荣的革命，真是太美好了。

[eɪ] , [ænd; ənd] [swiːt] , [mɑːrk][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ,
ay , and sweet , mark you , Mrs . Merrylack ,
哎 , 和 甜的 , 标记 你 , 太太 . - ,

哎呀，真是太好了，记住了，梅里拉克夫人。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['klæsɪz] [ɔːr] [greɪdz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]
to behold a gentleman of the aristocratic classes or grades supporting the
到 看哪 一个 绅士 的 这 贵族 课程 或者 成绩 支持 这
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['enərdʒi][ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]
institutions of his country with such remarkable energy of sentiments and
机构 的 他的 国家 和 这样的 卓越 活力 的 情感 和
[wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ,
with — and with ,
和 — 和 和 ,

看到一位出身贵族阶层的绅士以如此非凡的热情和激情支持他国家的各项制度，真是令人惊叹。

['mɪstrəs] - , [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['enərdʒi] . "
Mistress Merrylack , with sentiments of such remarkable energy . "
情妇 - , 和 情感 的 这样的 卓越 活力 . "

梅里拉克夫人，怀着如此非凡的热情。

" [preɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [wɪtʃ] [hʌŋ]
" Pray , " said the daughter , adjusting her ringlets by a little glass which hung
" 祈祷 , " 说 这 女儿 , 调整 她 环状物 经过 一个 小的 玻璃 哪个 悬挂
['oʊvər][ðə; ði][tæp] ,
over the tap ,
超过 这 轻敲 ,

“祈祷吧，”女儿一边说着，一边用挂在水龙头上的小玻璃杯整理着自己的卷发。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz]['mɪstər] . [mɔrdɔnts] ['leɪdi] [bɪn] [ded] ? "
" how long has Mr . Mordaunt's lady been dead ? "
" 如何 长的 有 先生 . 莫当特的 女士 到过 死的 ? "

“莫当特先生的夫人去世多久了？”

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [daɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['skwaɪər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['mʌðər] .
" Oh ! she died just before the squire came to the property , " quoth the mother .
" 哦 ! 她 死亡 只是 前 这 乡绅 来了 到 这 财产 , " 引用 这 母亲 .

“哦！她就在乡绅来到庄园之前去世了，”母亲说道。

" [pʊr] [θɪŋ] !
" Poor thing !
" 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] !
she was so pretty !
她 曾是 所以 漂亮的 !

她真漂亮！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kraɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !
I am sure I cried for a whole hour when I heard it !
我 是 当然 我 哭 为了 一个 所有的 小时 什么时候 我 听到 它 !

听到这个消息后，我肯定哭了整整一个小时！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [læst] [mʌnθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
I think it was three years last month when it happened .
我 思考 它 曾是 三 年 最后的 月 什么时候 它 发生 .

我记得上个月正好是这件事发生三周年。

[oʊld]['mɪstər] . ['vævəˌsjə(r)][daɪd] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['æftərwərdz] . "
Old Mr . Vavasour died about two months afterwards . "
老的 先生 . 瓦瓦索尔 死亡 关于 二 几个月 然后 . "

老瓦瓦索尔先生大约两个月后去世了。

" [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['hʌzbənd] " ([sed] ['mɪstər] . - ,
" The afflicted husband " (said Mr . Bossolton ,
" 这 受苦的 丈夫 " (说 先生 . - ,

“受苦的丈夫”(博索尔顿先生说)

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['faɪəri]['mɪsɪz] . [bɔːs] [æt; ət] [hoʊm]) " [went] ['ɪntuː] ['fɔːrən]
who was the victim of a most fiery Mrs . Boss at home) " went into foreign
WHO 曾是 这 受害者 的 一个 最多 火热 太太 . 老板 在 家) " 去 进入 外国的
[lændz][ɔːr][pɑːrts] ,
lands or parts ,
土地 或者 部分 ,

（在家中遭受脾气暴躁的老板娘折磨的人）“去了外国或外国地区，

[ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vʌlgərli] [tɜːm] , [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
or , as it is vulgarly termed , the Continent ,
或者 , 作为 它 是 粗俗地 称为 , 这 大陆 ,

或者，用通俗的话来说，就是这片大陆。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][æn; ən] [ɪ'vent] [ɔːr] [ə'kɜːrəns] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti]
immediately after an event or occurrence so fatal to the cup of his prosperity
立即地 后 一个 事件 或者 发生 所以 致命的 到 这 杯子 的 他的 繁荣
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
and the sunshine of his enjoyment ,
和 这 阳光 的 他的 享受 ,

紧接着发生了一件对他而言极其致命的事件或事故，彻底摧毁了他的繁荣和快乐。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] , ['mɪsɪz] . - ? "
did he not , Mrs . Merrylack ? "
做过 他 不是 , 太太 . - ? "

难道不是吗，梅里拉克夫人？

" [hiː; hi][dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [bɔːs] , [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "

And	you	know	,	Mr	.	Boss	,	he	only	returned	about	six	months	ago	.	"
和	你	知道	,	先生	.	老板	,	他	仅有的	返回	关于	六	几个月	前	.	"

你知道吗，老板先生，他大概六个月前才回来。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['bɜːroʊ] [ɔːr]['bɜːroʊ][ɔːr] [taʊn] [ɔːr] ['sɪti] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['membər] [ænd; ənd]

"	And	of	what	borough	or	burgh	or	town	or	city	is	he	the	member	and
"	和	的	什么	行政区	或者	伯格	或者	镇	或者	城市	是	他	这	成员	和

[ˌreprɪ'zentətɪv] ?

representative	?
代表	?

“他是哪个区、镇、市的成员和代表？”

" [æskt] ['mɪstər] . [ˌdʒerə'maɪə] - , ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðər] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['niːgəs] .

"	asked	Mr	.	Jeremiah	Bossolton	,	putting	another	lump	of	sugar	into	his	negus	.
"	问	先生	.	耶利米	-	,	推杆	其他	块	的	糖	进入	他的	尼格斯	.

“杰里迈亚·博索尔顿先生一边往他的尼古斯（一种甜点）里放另一块方糖，一边问道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [ɪz] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd] ,

"	I	have	heard	,	it	is	true	,	but	my	memory	is	short	;	and	,
"	我	有	听到	,	它	是	真的	,	但	我的	记忆	是	短的	;	和	,

“我听说过，的确如此，但我记性不好；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌmʌlti'fɛəriəs] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [en'geɪdʒmənts] ,

in	the	multitude	and	multifariousness	of	my	professional	engagements	,
在	这	民众	和	多样性	的	我的	专业的	订婚	,

在我众多且形形色色的职业活动中，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['mætərz] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðer; ðər][və'raɪəti] ,

I	am	often	led	into	a	forgetfulness	of	matters	less	important	in	their	variety	,
我	是	经常	引领	进入	一个	健忘	的	事情	较少的	重要的	在	他们的	种类	,

我常常会忘记一些无关紧要的小事，

[ænd; ənd] [les] — [les] ['veriəs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "

and	less	—	less	various	in	their	importance	.	"
和	较少的	—	较少的各种各样的		在	他们的	重要性	.	"

而且它们的重要性种类也更少。”

" [waɪ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . - , " ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'get] [tuː] ;

"	Why	,	"	answered	Mrs	.	Merrylack	,	"	somehow	or	other	,	I	quite	forget	too	;
"	为什么	,	"	回答	太太	.	-	,	"	不知何故	或者	其他	,	我	相当	忘记	也	;

“为什么呢，”梅里拉克太太回答说，“我也不知怎么的完全忘记了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['bɜːroʊ] .

but	it	is	some	distant	borough	.
但	它	是	一些	遥远	行政区	.

但这可是偏远的一个区。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr]

The	gentleman	wanted	him	to	stand	for	the	county	,	but	he	would	not	hear
这	绅士	通缉	他	到	站立	为了	这	县	,	但	他	会	不是	听到

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

那位先生想让他竞选县议员，但他坚决不肯。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['maɪti] [rɪ'zɜːrvd] . "

perhaps	he	did	not	like	the	publicity	of	the	thing	,	for	he	is	mighty	reserved	.	"
也许	他	做过	不是	喜欢	这	宣传	的	这	事物	,	为了	他	是	强大的	预订的	.	"

或许他不喜欢这件事被公开，因为他为人非常内向。

" [praʊd] , ['hɔːti] , ['ærəgənt] , [ænd; ənd] [ə'sʌmptʃəs] ! " [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Proud , haughty , arrogant , and assumptious ! " said Mr . Bossolton , with a
" 自豪的 , 傲慢 , 傲慢的 , 和 自负 ! " 说 先生 . - , 和 一个
[pʌf] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] .
puff of unusual length .
噗 的 异常 长度 .

“骄傲、傲慢、自大、狂妄！”博索尔顿先生吹了一口气，声音异常长。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] ([jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'fend]) ,
" Nay , nay , " said the daughter (young people are always the first to defend) ,
" 不 , 不 , " 说 这 女儿 (年轻的 人们 是 总是 这 第一的 到 保卫) ,

“不，不，”女儿说（年轻人总是第一个站出来维护自己）。

" [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [nɑːt] [praʊd] : [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [mɔːrt] [ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [swiːtəst]
" I'm sure he's not proud : he does a mort of good , and has the sweetest
" 我是 当然 他是 不是 自豪的 : 他 做 一个 死亡 的 好的 , 和 有 这 最甜美的
[smaɪl] ['pɑːsəb(ə)l] !
smile possible !
微笑 可能的 !

“我确信他并不为此感到骄傲：他做了很多好事，而且笑容非常甜美！”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːl] ['mæri] [ə'gen] !
I wonder if he'll marry again !
我 想知道 如果 地狱 结婚 再次 !

我想知道他是否会再婚！

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [jet] , [nɑːt] [ə'bʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] .
He is very young yet , not above two or three and thirty .
他 是 非常 年轻的 然而 , 不是 多于 二 或者 三 和 三十 .

他还很年轻，最多也就两三岁。

" ([ðə; ði][kaɪnd] ['dæmzl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['veri] [jʌŋ]
" (The kind damsel would not have thought two or three and thirty very young
" (这 种类 闺女 会 不是 有 想法 二 或者 三 和 三十 非常 年轻的
[sʌm; səm] [jɪrz] [ə'goʊ] ;
some years ago ;
一些 年 前 ;

（这位善良的少女几年前不会想到自己已经三十多岁了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [groʊ] ['wʌndərfəli] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [groʊ]
but we grow wonderfully indulgent to the age of other people as we grow
但 我们 生长 太棒了 放纵的 到 这 年龄 的 其他 人们 作为 我们 生长
['oʊldər] [ɑːr'selvz] !)
older ourselves !)
老 我们自己 !)

但是，随着我们自己年龄的增长，我们却越来越宽容他人的年龄！

" [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [aɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ! " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] .
" And what an eye he has ! " said the landlady .
" 和 什么 一个 眼睛 他 有 ! " 说 这 房东 .

“他这双眼睛真漂亮！”女房东说道。

" [wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , — [bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] .
" Well , for my part , — but , bless me .
" 出色地 , 为了 我的 部分 , — 但 , 保佑 我 .

“嗯，就我而言，——但是，天哪。”

[hɪr] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , ['weɪtər] , ['hʌzbənd] [aɪ] [miːn] , — [hɪəz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fɔːr]

Here	,	John	,	John	,	John	,	waiter	,	husband	I	mean	,	—	here's	a	carriage	and	four
这里	,	约翰	,	约翰	,	约翰	,	服务员	,	丈夫	我	意思是	,	—	这里是	一个	运输	和	四

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

约翰，约翰，约翰，服务员，我是说丈夫，——这里有一辆马车，门口有四个人。

['lɪzi] , [dɪr] , [ɪz][maɪ][kæp] [raɪt] ?

Lizzy	,	dear	,	is	my	cap	right	?
莉齐	,	亲爱的	,	是	我的	帽	正确的	?

莉齐，亲爱的，我的帽子对吗?

" [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɔːl] [flɑːkt] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpər] ,

"	And	mother	,	daughter	,	and	husband	all	flocked	,	charged	with	simper	,
"	和	母亲	,	女儿	,	和	丈夫	全部成群结队的		,	带电	和	傻瓜	,

['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,

courtesy	,	and	bow	,
礼貌	,	和	弓	,

“于是母亲、女儿和丈夫都蜂拥而至，脸上带着谄媚的笑容，彬彬有礼，鞠躬行礼。”

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [ɪk'spektɪd] [gests] .

to	receive	their	expected	guests	.
到	收到	他们的	预期的	客人	.

迎接他们期待已久的客人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [huː] [kiːp] [nɑːt] [ɪnz] [kæn; kən][bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli]

With	a	disappointment	which	we	who	keep	not	inns	can	but	very	imperfectly
和	一个	失望	哪个	我们	WHO	保持	不是	旅馆	能	但	非常	不完美地

[kən'siːv] ,

conceive	,
构想	,

我们这些不经营旅店的人，或许很难完全体会到那种失望之情。

[ðə; ði]['triːoʊ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , — [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	trio	beheld	a	single	personage	,	—	a	valet	,	descend	from	the
这	三人组	观看	一个	单身的	人士	,	—	一个	代客泊车	,	下降	从	这

[bɑːks] , ['oʊpən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,

box	,	open	the	carriage	door	,
盒子	,	打开	这	运输	门	,

三人只见一个人——一个男仆——从车厢里走出来，打开了马车门。

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] — [ə; eɪ] [desk] !

and	take	out	—	a	desk	!
和	拿	出去	—	一个	桌子	!

然后拿出——一张桌子!

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['hjuːmən] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [ðə; ði] [sed] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['empti] .

Of	all	things	human	,	male	or	female	,	the	said	carriage	was	utterly	empty	.
的	全部	事物	人类	,	男性	或者	女性	,	这	说	运输	曾是	完全地	空的	.

这辆马车里空无一人，既没有男人也没有女人。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['bʌsld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] : " [maɪ] ['mæstɚz] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] ,

The	valet	bustled	up	to	the	landlady	:	"	My	master's	here	,	ma'am	,
这	代客泊车	熙熙攘攘	向上	到	这	房东	:	"	我的	硕士学位	这里	,	女士	,

[aɪ] [θɪŋk] ; [roʊd][ɑːn] [bɪ'fɔːr] ! "

I	think	;	rode	on	before	!	"
我	思考	;	骑	在	前	!	"

男仆匆匆走到女房东面前说：“夫人，我想我的主人来了；他骑马先到了！”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
" And who is your master ? " asked Mrs . Merrylack , a thrill of alarm ,
" 和 WHO 是 你的 掌握 ? " 问 太太 . - , 一个 刺激 的 警报 ,

“你的主人是谁？”梅里拉克太太惊恐地问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and the thought of No . 4 , coming across her at the same time .
和 这 想法 的 不 . 4 , 未来 穿过 她 在 这 相同的 时间 .

同时，她也想到了4号，想到了与她相遇。

" [huː] ! " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; " [huː] ! — [waɪ] , ['klærəns]
" Who ! " said the valet , rubbing his hands ; " who ! — why , Clarence
" WHO ! " 说 这 代客泊车 , 擦 他的 双手 ; " WHO ! — 为什么 , 克拉伦斯
['tɔːlbət; 'tælbət]
Talbot
塔尔博特

“谁！”侍者搓着手说，“谁！——哦，克拉伦斯·塔尔博特。”

['lɪndən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] ['skɑːrzˌdeɪl] [pɑːrk] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] [jɔːk] , [leɪt] ['sekrəteri] [ʌv; əv]
Linden , Esq . , of Scarsdale Park , county of York , late Secretary of
林登 , 先生 . , 的 斯卡斯代尔 公园 , 县 的 约克 , 晚的 秘书 的

林登先生，斯卡斯代尔公园人，约克郡，已故秘书

[lɪ'geɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] — — , [naʊ] [em] . [piː] . , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]
Legation at the court of — — , now M . P . , and one of his Majesty's
使馆 在 这 法庭 的 — — , 现在 M . P . , 和 一 的 他的 陛下的

在——的宫廷担任公使，现任国会议员，也是国王陛下的一名使节

['ʌndər] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [steɪt] . "
Under Secretaries of State . "
在下面 秘书 的 状态 . "

副国务卿们。

" ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][juː 'es] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['lændleɪdi] , " [ænd; ənd][noʊ] . [fɔːr] !
" Mercy upon us ! " cried the astounded landlady , " and No . 4 !
" 怜悯 之上 我们 ! " 哭 这 震惊 房东 , " 和 不 . 4 !

“天哪！”惊愕的女房东喊道，“还有4号房！”

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
only think of it .
仅有的 思考 的 它 .

想想就好。

[rʌn] , [dʒɑːn] , — [dʒɑːn] , — [rʌn] , [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ([ðə; ði] ['naɪts] [koʊld] , [aɪ] [θɪŋk]) [ɪn][ðə; ði]
Run , John , — John , — run , light a fire (the night's cold , I think) in the
跑步 , 约翰 , — 约翰 , — 跑步 , 光 一个 火 (这 夜晚 寒冷的 , 我 思考) 在 这
['elɪfənt] ,
Elephant ,
大象 ,

快跑，约翰，——约翰，——快跑，在“大象”酒吧里生堆火（我想，夜里很冷），

[noʊ] . - ; [beg][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['pɑːrd(ə)n] ; [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [tɪl] [naʊ] ;
No . 16 ; beg the gentleman's pardon ; say it was occupied till now ;
不 . - ; 求 这 绅士的 赦免 ; 说 它 曾是 占领 直到 现在 ;

16号；请原谅；说它之前一直有人占用；

[æsk] [wʌt] ['hiːl] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] , — [fɪʃ] , [fleʃ] , [faʊl] , [steɪks] , [dʒɔɪnts] , [tʃɔps] , [tɑːts] ;
ask what he'll have for dinner , — fish , flesh , fowl , steaks , joints , chops , tarts ;
问 什么 地狱 有 为了 晚餐 , — 鱼 , 肉 , 鸡 , 牛排 , 关节 , 排骨 , 蛋挞 ;
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

问问他晚饭想吃什么——鱼、肉、禽、牛排、肉块、肉排、馅饼；或者，

[ɪf] [its] [tuː] [leɪt] ([bʌt; bət] [its] [kwaɪt] ['ɜːrli] [jet] ;

if	it's	too	late	(	but	it's	quite	early	yet	;
如果	它是	也	晚的	(	但	它是	相当	早期的	然而	;

如果为时已晚（但现在还很早；

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ]) , [æsk] [wʌt] ['hiːl] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ;

you	may	put	back	the	day	an	hour	or	so	)	,	ask	what	he'll	have	for	supper	;
你	可能	放	后退	这	天	一个	小时	或者	所以	)	,	问	什么	地狱	有	为了	晚餐	;

你可以把时间往后推迟一个小时左右），问问他晚饭想吃什么；

[rʌn] , [dʒɑːn] , [rʌn] : [wɒts] [ðə; ði] [oʊf] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?

run	,	John	,	run	:	what's	the	oaf	staying	for	?
跑步	,	约翰	,	跑步	:	是什么	这	笨蛋	入住	为了	?

约翰，快跑！那个笨蛋为什么还要留下来?

[rʌn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

run	,	I	tell	you	!
跑步	,	我	告诉	你	!

快跑，我叫你!

[preɪ] , [sɜːr] , [wɔːk] [ɪn] ([tuː; tə] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [frend] ['mɪstər] . ['hærisn]) —

Pray	,	sir	,	walk	in	(	to	the	valet	,	our	old	friend	Mr	.	Harrison	)	—
祈祷	,	先生	,	走	在	(	到	这	代客泊车	,	我们的	老的	朋友	先生	.	哈里森	)	—

[juːl] [biː; bi] ['hʌŋgri] ['æftər] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ,

you'll	be	hungry	after	your	journey	,
你会	是	饥饿的	后	你的	旅行	,

先生，请您进去（到侍者那里，我们的老朋友哈里森先生那里）——您旅途劳顿，一定饿了。

[aɪ] [θɪŋk] ; [noʊ] ['serəmoʊni] , [aɪ] [beg] . "

I	think	;	no	ceremony	,	I	beg	.	"
我	思考	;	不	仪式	,	我	求	.	"

我想，无需任何仪式，我恳求您。

" ['hiːz] [nɑːt] [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , " [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['hærisn]

"	He's	not	so	handsome	as	his	master	,	"	said	Miss	Elizabeth	,	glancing	at	Harrison
"	他是	不是	所以	英俊的	作为	他的	掌握	,	"	说	错过	伊丽莎白	,	瞥了一眼	在	哈里森

[ˌdɪskən'tentɪdli] ;

discontentedly	;
不满地	;

“他不如他的主人英俊，”伊丽莎白小姐不满地瞥了哈里森一眼，说道；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ['sʌmhaʊ] .

"	but	he	does	not	look	like	a	married	man	,	somehow	.
"	但	他	做	不是	看	喜欢	一个	已婚	男人	,	不知何故	.

但不知为何，他看起来不像个已婚男人。

[aɪl] [dʒʌst] [step] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kæp] :

I'll	just	step	up	stairs	and	change	my	cap	:
患病的	只是	步	向上	楼梯	和	改变	我的	帽	:

我这就上楼去换顶帽子:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] ['sɪv(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['dʒent(ə)lmən] [sʌps] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

it	would	be	but	civil	if	the	gentleman's	gentleman	sups	with	us	.
它	会	是	但	民用	如果	这	绅士的	绅士	主食	和	我们	.

如果这位先生的男伴与我们共进晚餐，那才算得上是礼貌之举。

" ['miːnwaɪl] ['klærəns] , ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [noʊ] . [fɔːr] ,

"	Meanwhile	Clarence	,	having	been	left	alone	in	the	quiet	enjoyment	of	No	.	4	,
"	同时	克拉伦斯	,	拥有	到过	左边	独自的	在	这	安静的	享受	的	不	.	4	,

“与此同时，克拉伦斯独自一人静静地享受着4号房的宁静，

[hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'miŋ^ld]

had	examined	the	little	apartment	with	an	interest	not	altogether	unmingled
有	检查	这	小的	公寓	和	一个	兴趣	不是	共	未混合的

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .

with	painful	reflections	.
和	痛苦	反思	.

他饶有兴趣地打量着这间小公寓，但其中也夹杂着一些痛苦的回忆。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['pɝːsənz] , [haʊ'evər] ['fɔːrtʃənət] , [huː] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [eɪt] ['jɪrz]

There	are	few	persons	,	however	fortunate	,	who	can	look	back	to	eight	years
那里	是	很少	人	,	然而	幸运	,	WHO	能	看	后退	到	八	年

[ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪf] ,

of	their	life	,
的	他们的	生活	,

然而，即便再幸运，也很少有人能够回顾自己生命中的八年时光。

[ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] ; [fjuː] ['pɝːsənz] , [huːz]

and	not	feel	somewhat	of	disappointment	in	the	retrospect	;	few	persons	,	whose
和	不是	感觉	有些	的	失望	在	这	回顾	;	很少	人	,	谁

['fɔːtʃənz] [ðə; ði] [wɜːrld] ['envi] ,

fortunes	the	world	envy	,
财富	这	世界	嫉妒	,

事后回想起来，不感到些许失望；很少有人，他们的财富令世人艳羡。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][pæst] [taɪm] ['sʌd(ə)nli] [əb'truːdɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'membrəns] [dʌz]

to	whom	the	token	of	past	time	suddenly	obtruded	on	their	remembrance	does
到	谁	这	令牌	的	过去的	时间	突然	突兀	在	他们的	纪念	做

[nɑːt][ə'weɪkən] [hoʊps] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [di'siːvd] [wɪtʃ] [ðæt] [wɜːrld][hæz; həz]['nevər]

not	awaken	hopes	destroyed	and	wishes	deceived	which	that	world	has	never
不是	觉醒	希望	损毁	和	愿望	受骗	哪个	那	世界	有	绝不

[noʊn] .

known	.
已知	.

对于那些突然被过往时光的痕迹所触动的人来说，这些痕迹并不会唤起他们心中破碎的希望和破灭的愿望，而这些希望和愿望是那个世界从未经历过的。

[wiː; wi] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['traiəmfs] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

We	tell	our	triumphs	to	the	crowd	,
我们	告诉	我们的	胜利	到	这	人群	,

我们向人群讲述我们的胜利，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊl] ['kɒnfɪdænts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] .

but	our	own	hearts	are	the	sole	confidants	of	our	sorrows	.
但	我们的	自己的	心	是	这	唯一	知己	的	我们的	悲伤	.

但我们自己的内心才是我们悲伤的唯一倾诉对象。

" [twaɪs] , " [sed] ['klærəns] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ruːm]

"	Twice	,	"	said	Clarence	to	himself	,	"	twice	before	have	I	been	in	this	humble	room
"	两次	,	"	说	克拉伦斯	到	他自己	,	"	两次	前	有	我	到过	在	这	谦逊的	房间

;

;

;

“我以前来过这间简陋的房间两次，”克拉伦斯自言自语道；

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	first	was	when	,	at	the	age	of	eighteen	,	I	was	just	launched	into	the
这	第一的	曾是	什么时候	,	在	这	年龄	的	十八	,	我	曾是	只是	发射	进入	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

第一次是在我十八岁那年，我刚刚踏入社会的时候。

— [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪʧ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['oʊnli] [hoʊp] [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['saidni] ,

— **a** **vessel** **which** **had** **for** **its** **only** **hope** **the** **motto** **of** **the** **chivalrous** **Sidney** **,**

— 一个 血管 哪个 有 为了 它是 仅有的 希望 这 座右铭 的 这 骑士精神 西德尼 ,

—

—

—

——一艘以骑士西德尼的座右铭为唯一希望的船只，——

- [ɔːt] [vaɪ'æm] - , [ɔːt] — [feɪiːəm] ; -

' **Aut** **viam** **inveniam** **,** **aut** **—** **faciam** **;** **'**

- 自动 viam - , 自动 — 法西亚姆 ; -

'aut viam inveniam，aut-faciam； '

[" [aɪ] [wɪl] ['iːðər] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] , [ɔːr] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .]

[**"** **I** **will** **either** **find** **my** **way** **,** **or** **—** **make** **it** **.** **]**

[" 我 将要 任何一个 寻找 我的 方式 , 或者 — 制作 它 .]

“我要么找到出路，要么——创造出路。”

[jet] , ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [haʊ] [weɪ] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

yet **,** **humble** **and** **nameless** **as** **I** **was** **,** **how** **well** **I** **can** **recall** **the**

然而 , 谦逊的 和 无名 作为 我 曾是 , 如何 出色地 我 能 记起 这

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

exaggerated **ambition** **,**

夸张的 志向 ,

然而，即便我当时卑微无名，我依然清晰地记得那份过分的野心。

[neɪ] , [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [dɪ'zaɪər] , [wɪtʃ] [ðen] [bəːnd] [wɪ'ðɪn]

nay **,** **the** **certainty** **of** **success** **,** **as** **well** **as** **its** **desire** **,** **which** **then** **burned** **within**

不 , 这 肯定 的 成功 , 作为 出色地 作为 它是 欲望 , 哪个 然后 烧伤 之内

[ˌem 'iː] .

me **.**

我 .

不，是成功的确定性，以及对成功的渴望，当时在我心中熊熊燃烧。

[aɪ] [smaɪl] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['vænəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊps] , — [sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , ['riːəlaɪzd]

I **smile** **now** **at** **the** **overweening** **vanity** **of** **those** **hopes** **,** **—** **some** **,** **indeed** **,** **realized**

我 微笑 现在 在 这 傲慢 虚荣 的 那些 希望 , — 一些 , 的确 , 已实现

,

,

,

现在回想起来，那些希望真是狂妄自大，我不禁莞尔——其中一些希望确实实现了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [nɪpt] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [fər'evər] !

but **how** **many** **nipped** **and** **withered** **forever** **!**

但 如何 许多 轻咬 和 干枯 永远 !

但有多少植物被扼杀，永远凋零了！

[siːdz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [fel] [ə'pɑːn] [rɪtʃ] [graʊnd] [ænd; ənd] ['prɔspəd] ,

seeds **,** **of** **which** **a** **few** **fell** **upon** **rich** **ground** **and** **prospered** **,**

种子 , 的 哪个 一个 很少 跌倒 之上 富有的 地面 和 繁荣昌盛 ,

种子中，有少数落在肥沃的土地上，发芽生长。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['skætərd] : [sʌm; səm] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

but **of** **which** **how** **far** **the** **greater** **number** **were** **scattered** **:** **some** **upon** **the**

但 的 哪个 如何 远的 这 更大的 数字 是 疏散 : 一些 之上 这

['weɪsaɪd] ,

wayside **,**

路边 ,

但其中绝大多数都散落在各处：有些在路边，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ɪ'miːdiət] ['kɛrz] ; [sʌm; səm][ɑːn]['stoʊni]['pleɪsɪz] ,

and	were	devoured	by	immediate	cares	;	some	on	stony	places	,
和	是	吞噬	经过	即时	关心	;	一些	在	石质的	地方	,

他们被眼前的忧虑所吞噬；有些人倒在石头地上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['mænhʊd] [wʌz; wəz][ʌp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] ,

and	when	the	sun	of	manhood	was	up	they	were	scorched	,
和	什么时候	这	太阳	的	男子气概	曾是	向上	他们	是	烧焦的	,

当青春的太阳升起时，他们却被灼伤了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ruːt] ['wɪðərd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [θɔːrnz] ,

and	because	they	had	no	root	withered	away	;	and	some	among	thorns	,
和	因为	他们	有	不	根	干枯	离开	;	和	一些	之中	荆棘	,

因为它们没有根，所以枯萎了；有些长在荆棘丛中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrnz] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ðem; ðəm] .

and	the	thorns	sprang	up	and	choked	them	.
和	这	荆棘	弹簧	向上	和	窒息	他们	.

荆棘长起来，把它们挤住了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪtʃ] , ['ɑːnɝd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kɔːrts] ,

I	am	now	rich	,	honoured	,	high	in	the	favour	of	courts	,
我	是	现在	富有的	,	荣幸	,	高的	在	这	偏爱	的	法院	,

我现在富有、受人尊敬，在法庭上也备受宠爱。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [ɔːr] [ˌʌnɪ'stiːmd] [ɑːrbiːtriːoʊ][ˌpɑːpjʊ'lɑːrɪs] ['ɒriː] :

and	not	altogether	unknown	or	unesteemed	arbitrio	popularis	aurae	:
和	不是	共	未知	或者	不受尊重的	仲裁者	流行的	光环	:

并非完全不为人所知或不受尊重的 arbitrio popis aurae：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpiːɝ] [wen] , [ɪn] [ðæt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

and	yet	I	almost	think	I	was	happier	when	,	in	that	flush	of	youth	and
和	然而	我	几乎	思考	我	曾是	更快乐	什么时候	,	在	那	冲洗	的	青年	和

[ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

inexperience	,
缺乏经验	,

然而，我几乎觉得，在青春年少、缺乏经验的那段时光里，我反而更快乐。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] ,

I	looked	forth	into	the	wide	world	,
我	看起来	前进	进入	这	宽的	世界	,

我眺望远方，看到了广阔的世界，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][maɪ]['vænəti]

and	imagined	that	from	every	corner	would	spring	up	a	triumph	for	my	vanity
和	想象	那	从	每一个	角落	会	春天	向上	一个	胜利	为了	我的	虚荣

[ɔːr][æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][maɪ] [ə'fekʃənz] .

or	an	object	for	my	affections	.
或者	一个	目的	为了	我的	情感	.

我幻想着每个角落都会涌现出满足我虚荣心的胜利之物或让我心生爱慕的对象。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][spɑːt] ,

The	next	time	I	stood	in	this	little	spot	,
这	下一个	时间	我	站立	在	这	小的	点	,

我下次站在这个小地方时，

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['tʃærəti] ,

I	was	no	longer	the	dependant	of	a	precarious	charity	,
我	曾是	不	更长	这	依赖	的	一个	岌岌可危	慈善机构	,

我不再是那个岌岌可危的慈善机构的依靠了。

[ɔːr][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [əd'ventʃərər] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

or	the	idle	adventurer	who	had	no	stepping	-	stone	but	his	ambition	.
或者	这	闲置的	冒险家	WHO	有	不	步进	-	石头	但	他的	志向	.

或者是一个游手好闲的冒险家，除了野心之外没有任何跳板。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [welθ] ,

I	was	then	just	declared	the	heir	of	wealth	,
我	曾是	然后	只是	声明	这	继承人	的	财富	,

然后我就被宣布为财产继承人，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ræʃnəli] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

which	I	could	not	rationally	have	hoped	for	five	years	before	,
哪个	我	可以	不是	理性地	有	希望	为了	五	年	前	,

五年前，我根本无法理性地奢望这件事发生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [men] .

and	which	was	in	itself	sufficient	to	satisfy	the	aspirings	of	ordinary	men	.
和	哪个	曾是	在	本身	充足的	到	满足	这	有抱负的人	的	普通的	男人	.

而这本身就足以满足普通人的愿望。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kə'rəudid][wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

But	I	was	corroded	with	anxieties	for	the	object	of	my	love	,
但	我	曾是	腐蚀	和	焦虑	为了	这	目的	的	我的	爱	,

但我却被对心爱之人的焦虑所折磨。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frend] [huːm] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] :

and	regret	for	the	friend	whom	I	had	lost	:
和	后悔	为了	这	朋友	谁	我	有	丢失的	:

以及对失去朋友的遗憾：

[pər'hæps][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['rendərd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

perhaps	the	eagerness	of	my	heart	for	the	one	rendered	me	,	for	the
也许	这	渴望	的	我的	心	为了	这	一	渲染	我	,	为了	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

或许是我对那个人的渴望，让我暂时……

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

too	little	mindful	of	the	other	;	but	,	in	after	years	,
也	小的	正念	的	这	其他	;	但	,	在	后	年	,

对他人考虑得太少；但是，多年以后，

['meməri] [tʊk] ['æmp(ə)l] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['tempəreri] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] .

memory	took	ample	atonement	for	that	temporary	suspension	of	her	duties	.
记忆	采取	充足	赎罪	为了	那	暂时的	暂停	的	她	职责	.

记忆力足以弥补她因暂时中断工作而造成的损失。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [rɪ'kɔːld] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][koʊld][taɪz][ænd; ənd] [fɔːls] ['hɑːrts] ,

How	often	have	I	recalled	,	in	this	world	of	cold	ties	and	false	hearts	,
如何	经常	有	我	召回	,	在	这	世界	的	寒冷的	领带	和	错误的	心	,

在这个充满冷漠人际关系和虚伪心灵的世界里，我曾多少次想起……

[ðæt] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frend] , [frʌm; frəm] [huːz] ['lesnz; 'lesənz][maɪ][maɪnd] [tʊk] [ɪm'pruːvmənt]

that	true	and	generous	friend	,	from	whose	lessons	my	mind	took	improvement
那	真的	和	慷慨的	朋友	,	从	谁	课程	我的	头脑	采取	改进

, [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] ['wɔːnɪŋz] [ɪg'zæmp(ə)l] ;

,	and	from	whose	warnings	example	;
,	和	从	谁	警告	例子	;

那位真诚慷慨的朋友，他的教诲使我心智得到提升，他的警告使我吸取了教训；

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ]['fɑːðər] ,

who	**was**	**to**	**me**	**,**	**living**	**,**	**a**	**father**	**,**
WHO	曾是	到	我	,	活的	,	一个	父亲	,

对我而言，他是一位在世的父亲。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [wət'evər] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːr]

and	**from**	**whose**	**generosity**	**whatever**	**worldly**	**advantages**	**I**	**have**	**enjoyed**	**or**
和	从	谁	慷慨	任何	世俗	优势	我	有	享受	或者

[dɪ'stɪŋkʃənz] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] !

distinctions	**I**	**have**	**gained**	**are**	**derived**	**!**
区别	我	有	获得	是	衍生的	!

我所享有的一切世俗利益和所取得的一切荣誉，都源于他的慷慨！

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːrn] [jet] ['kredʒələs] [hɑːrt] ,

Then	**I**	**was**	**going**	**,**	**with**	**a**	**torn**	**yet**	**credulous**	**heart**	**,**
然后	我	曾是	去	,	和	一个	撕裂	然而	轻信的	心	,

然后我便出发了，心中既充满矛盾又满怀轻信。

[tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [maɪ]['siːkrət][ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [wʌn]['lɪt(ə)l]

to	**pour**	**forth**	**my**	**secret**	**and**	**my**	**passion**	**to**	**her**	**,**	**and**	**,**	**within**	**one**	**little**
到	倒	前进	我的	秘密	和	我的	热情	到	她	,	和	,	之内	一	小的

[wiːk] [ðens] ,

week	**thence**	**,**
星期	因此	,

我向她倾诉了我的秘密和激情，然后，仅仅一周之内，

[haʊ] ['ʃɪprekt] [ʌv; əv][ɔːl] [hoʊp] , ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [aɪ][wʌz; wəz] !

how	**shipwrecked**	**of**	**all**	**hope**	**,**	**object**	**,**	**and**	**future**	**happiness**	**I**	**was**	**!**
如何	遭遇海难	的	全部	希望	,	目的	,	和	未来	幸福	我	曾是	!

我失去了所有的希望、目标和未来的幸福！

[pər'hæps] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ɪk'skjuːzəb(ə)l] ['kɔːʃənz] [ʌv; əv]

Perhaps	**,**	**at**	**that**	**time**	**,**	**I**	**did**	**not**	**sufficiently**	**consider**	**the**	**excusable**	**cautions**	**of**
也许	,	在	那	时间	,	我	做过	不是	足够	考虑	这	情有可原	警告	的

[ðə; ði][wɜːrld] :

the	**world**	**:**
这	世界	:

或许，在那时，我没有充分考虑到世间种种情有可原的谨慎：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['letər] ;

I	**should**	**not**	**have**	**taken**	**such**	**umbrage**	**at**	**her**	**father's**	**letter**	**;**
我	应该	不是	有	已采取	这样的	愤慨	在	她	父亲的	信	;

我不应该对她父亲的信如此生气；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ;

I	**should**	**have**	**revealed**	**to**	**him**	**my**	**birth**	**and**	**accession**	**of**	**fortune**	**;**
我	应该	有	揭晓	到	他	我的	出生	和	加入	的	财富	;

我本应该向他透露我的出身和财富来源；

[nɔːr] ['bɑːrtɚd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [mə'nuːvər] [ʌv; əv]

nor	**bartered**	**the**	**truth**	**of**	**certain**	**happiness**	**for**	**the**	**trials**	**and**	**manoeuvres**	**of**
也不	以物易物	这	真相	的	肯定	幸福	为了	这	试验	和	机动	的

['roʊmæns] .

romance	**.**
浪漫	.

既没有为了爱情的考验和博弈而放弃确定的幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'pent] [naʊ] .

But	**it**	**is**	**too**	**late**	**to**	**repent**	**now**	**.**
但	它	是	也	晚的	到	悔改	现在	.

但现在后悔已经太晚了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hoʊlli] [əˈblitəreitid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] :

By	this	time	my	image	must	be	wholly	obliterated	from	her	heart	:
经过	这	时间	我的	图像	必须	是	完全	彻底摧毁	从	她	心	:

到那时，我的身影一定已经从她心中彻底消失了：

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌem ˈiː] ['koʊldli] [baɪ] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪz] [peɪl] ,

she	has	seen	me	in	the	crowd	,	and	passed	me	coldly	by	;	her	cheek	is	pale	,
她	有	已见	我	在	这	人群	,	和	通过了	我	冷冷地	经过	;	她	脸颊	是	苍白	,

她在人群中看到了我，却冷冷地从我身边走过；她的脸色苍白。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðɚz] ,

but	not	for	me	;	and	in	a	little	,	little	while	,	she	will	be	another's	,
但	不是	为了	我	;	和	在	一个	小的	,	小的	尽管	,	她	将要	是	另一个的	,

但对我来说不是；过不了多久，她就会属于别人了。

[ænd; ənd] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fərˈevər] !

and	lost	to	me	forever	!
和	丢失的	到	我	永远	!

永远地失去了！

[jet] [hæv; həv] [aɪ] ['nevər] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] [θruː] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [taɪm] , [ðə; ði] [hɑːrd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

Yet	have	I	never	forgotten	her	through	change	or	time	,	the	hard	and	harsh	projects	of	ambition	,
然而	有	我	绝不	被遗忘的	她	通过	改变	或者	时间	,	这	难的	和	残酷的	项目	的	志向	,

然而，无论世事变迁，无论岁月流逝，无论雄心壮志的艰辛历程，我都从未忘记她。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ] [skiːmz] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] .

the	labours	of	business	,	or	the	engrossing	schemes	of	political	intrigue	.
这	劳动	的	商业	,	或者	这	引人入胜	方案	的	政治的	阴谋	.

繁重的商业活动，或是引人入胜的政治阴谋。

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [naʊ] .

but	this	is	a	vain	and	foolish	subject	of	reflection	now	.
但	这	是	一个	徒劳	和	愚蠢	主题	的	反射	现在	.

但现在思考这个问题是徒劳而愚蠢的。

" [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪdʒ] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

"	And	not	the	less	reflecting	upon	it	for	that	sage	and	veracious	recollection	,
"	和	不是	这	较少的	反思	之上	它	为了	那	圣人	和	诚实的	回忆	,

“尽管如此，我仍然对这段睿智而真实的记忆深思熟虑，

['klærəns] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [əˈgenst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] ,

Clarence	turned	from	the	window	,	against	which	he	had	been	leaning	,
克拉伦斯	转向	从	这	窗户	,	反对	哪个	他	有	到过	倾斜	,

克拉伦斯转过身，他刚才一直倚靠在窗边。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [tʃerz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] ['teɪbl] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

and	drawing	one	of	the	four	chairs	to	the	solitary	table	,	he	sat	down	,
和	绘画	一	的	这	四	椅子	到	这	孤	桌子	,	他	卫星	向下	,

['muːdi] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] ,

moody	and	disconsolate	,
情绪化	和	沮丧的	,

他拉过四把椅子中的一把到那张孤零零的桌子旁，坐了下来，神情阴郁沮丧。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [pər'suːd] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [jet] [nɑːt] [ˌdɪskə'nektɪd]

and	leaning	his	face	upon	his	hands	,	pursued	the	confused	yet	not	disconnected
和	倾斜	他的	脸	之上	他的	双手	,	追击	这	使困惑	然而	不是	断开连接

[θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

thread	of	his	meditations	.
线	的	他的	冥想	.

他双手托腮，继续着他混乱却又连贯的冥想。

[ðə; ði] [dɔːr] [ə'brʌptli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ə'pɪrd] .

The	door	abruptly	opened	,	and	Mr	.	Merrylack	appeared	.
这	门	突然	打开	,	和	先生	.	-	出现	.

门突然开了，梅里拉克先生出现了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ! " [kraɪd][hiː; hi] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [hɪr] ,

"	Dear	me	,	sir	!	"	cried	he	,	"	a	thousand	pities	you	should	have	been	put	here	,
"	亲爱的	我	,	先生	!	"	哭	他	,	"	一个	千	可惜	你	应该	有	到过	放	这里	,

[sɜːr] !

sir	!
先生	!

“我的天哪，先生！”他喊道，“您被关在这里真是太可惜了，先生！”

[preɪ] [step] [ˌʌp'sterz] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [frʌnt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][dʒʌst]['veɪkənt] , [sɜːr] ;

Pray	step	upstairs	,	sir	;	the	front	drawing	-	room	is	just	vacant	,	sir	;
祈祷	步	楼上	,	先生	;	这	正面	绘画	-	房间	是	只是	空缺	,	先生	;

先生，请您上楼；前面的客厅空着，先生；

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [sɜːr] ?

what	will	you	please	to	have	for	dinner	,	sir	?
什么	将要	你	请	到	有	为了	晚餐	,	先生	?

先生，您想吃什么晚餐?

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	etc	.	,	according	to	the	instructions	of	his	wife	.
"	ETC	.	,	根据	到	这	指示	的	他的	妻子	.

“等等，按照他妻子的指示。”

[tuː; tə]['mɪstər] . - [greɪt] [dɪs'meɪ] , ['klærəns] , [haʊ'evər] , ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl]

To	Mr	.	Merrylack's	great	dismay	,	Clarence	,	however	,	resolutely	refused	all
到	先生	.	-	伟大的	沮丧	,	克拉伦斯	,	然而	,	坚决地	拒绝	全部

[ə'tempts] [æt; ət][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

attempts	at	locomotion	,
尝试	在	运动	,

令梅里拉克先生大为沮丧的是，克拉伦斯坚决拒绝一切移动的尝试。

[ænd; ənd] [kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	contenting	himself	with	entrusting	the	dinner	to	the	discretion	of	the
和	内容	他自己	和	委托	这	晚餐	到	这	审慎	的	这

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

他心满意足地将晚餐的安排全权委托给了女房东。

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'perd] .

desired	**to**	**be**	**left**	**alone**	**till**	**it**	**was**	**prepared**	**.**
想要的	到	是	左边	独自的	直到	它	曾是	准备	.

希望在准备好之前不要打扰它。

[naʊ] , [wen] ['mɪstər] . [dʒɑːn] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['træpruːmˌtæprʊm] ,

Now	**,**	**when**	**Mr**	**.**	**John**	**Merrylack**	**returned**	**to**	**the**	**taproom**	**,**
现在	,	什么时候	先生	.	约翰	-	返回	到	这	酒吧间	,

这时，约翰·梅里拉克先生回到了酒吧间。

[ænd; ənd] [kəˈmjuːnikeitid] [ðə; ði] ['stʌbərn] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][noʊ] . [fɔːr] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ɪts]['ɑːkjupaɪər] ,

and	**communicated**	**the**	**stubborn**	**adherence**	**to**	**No**	**.**	**4**	**manifested**	**by**	**its**	**occupier**	**,**
和	沟通	这	固执的	依从性	到	不	.	4	表现出来	经过	它是	占领者	,

并传达了4号建筑物的占用者所表现出的对4号建筑物的顽固坚持，

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['hoʊstəs] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪskəm'poʊzd] .

our	**good**	**hostess**	**felt**	**exceedingly**	**discomposed**	**.**
我们的	好的	女主人	毛毡	非常	心神不宁	.

我们这位和蔼的女主人感到非常不安。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['stuːpɪd] , [dʒɑːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [laɪk] [wɪð; wɪθ]

"	**You**	**are**	**so**	**stupid**	**,**	**John**	**,**	**"**	**said**	**she**	**:**	**"**	**I'll**	**go**	**and**	**expostulate**	**like**	**with**
"	你	是	所以	愚蠢的	,	约翰	,	"	说	她	:	"	患病的	去	和	特	喜欢	和

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

“约翰，你真是太蠢了，”她说，“我要像和他一样去辩解；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] [wen] ['hærisn] ,

"	**and**	**she**	**was**	**rising**	**for**	**that**	**purpose**	**when**	**Harrison**	**,**
"	和	她	曾是	上升	为了	那	目的	什么时候	哈里森	,

“而她正是为了这个目的而起身，当时哈里森……”

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [druː] [hɜːr; hər] [bæk] ;

who	**was**	**taking**	**particularly**	**good**	**care**	**of**	**himself**	**,**	**drew**	**her**	**back**	**;**
WHO	曾是	采取	特别	好的	关心	的	他自己	,	画	她	后退	;

他特别注重保养自己，把她拉了回来；

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['mæstɚz] ['tempər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	**I**	**know**	**my**	**master's**	**temper**	**better**	**than**	**you**	**do**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**
"	我	知道	我的	硕士学位	脾气	更好的	比	你	做	,	女士	,	"	说	他	;

“夫人，我比您更了解我主人的脾气，”他说；

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌbərn] ,

"	**and**	**when**	**he**	**is**	**in**	**the**	**humour**	**to**	**be**	**stubborn**	**,**
"	和	什么时候	他	是	在	这	幽默	到	是	固执的	,

“而当他心情不好，想耍脾气的时候，

[ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	**very**	**devil**	**himself**	**could**	**not**	**get**	**him**	**out**	**of**	**it**	**.**
这	非常	魔鬼	他自己	可以	不是	得到	他	出去	的	它	.

就连魔鬼也无法让他脱身。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] :

I	**dare**	**say**	**he**	**wants**	**to**	**be**	**left**	**to**	**himself**	**:**
我	敢	说	他	想要	到	是	左边	到	他自己	:

我敢说他只想一个人待着：

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [steɪt] [ə'ferz] , [juː; jʊ] [noʊ] " (['ædɪd]

he	is	very	fond	of	being	alone	now	and	then	;	state	affairs	,	you	know	"	(	added
他	是	非常	喜爱	的	存在	独自的	现在	和	然后	;	状态	事务	,	你	知道	"	(	额外

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

the	valet	,
这	代客泊车	,

他很喜欢时不时独处；你知道，这是国家大事。”(男仆补充道)

[mɪ'stɪriəsli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]) , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ] [der] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

mysteriously	touching	his	forehead	)	,	"	and	even	I	dare	not	disturb	him	for
神秘地	接触	他的	前额	)	,	"	和	甚至	我	敢	不是	打扰	他	为了

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

神秘地摸了摸他的额头)，“即使是我也不敢打扰他；

[soʊ] [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [daind] , [ænd; ənd]

so	make	yourself	easy	,	and	I'll	go	to	him	when	he	has	dined	,	and
所以	制作	你自己	简单的	,	和	患病的	去	到	他	什么时候	他	有	用餐	,	和

[aɪ] [sʌpt] .

I	supped	.
我	喝	.

所以你别着急，等他吃过饭、我吃过晚饭后，我就去见他。

[ðer; ðər][ɪz][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][noʊ] . [fɔːr] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn] .

There	is	time	enough	for	No	.	4	when	we	have	taken	care	of	number	one	.
那里	是	时间	足够的	为了	不	.	4	什么时候	我们	有	已采取	关心	的	数字	一	.

当我们解决了第一个问题之后，就有足够的时间来处理第四个问题了。

[mɪs] , [jʊr; jər] [helθ] !

Miss	,	your	health	!
错过	,	你的	健康	!

小姐，祝您健康!

" [ðə; ði]['lændleɪdi] , [rɪ'lʌktəntli] [ˌəʊvə'ruːld] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] , [riː'siːtid] [hɜːr'self] .

"	The	landlady	,	reluctantly	overruled	in	her	design	,	reseated	herself	.
"	这	房东	,	勉强	否决	在	她	设计	,	重新就座	她自己	.

女房东虽然不情愿，但她的设计方案被否决了，只好重新坐下。

" ['mɪstər] . ['klærəns] ['lɪndən] , [em] . [piː] . , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌdʒerə'maɪə] : "

"	Mr	.	Clarence	Linden	,	M	.	P	.	,	did	you	say	,	sir	?	"	said	the	learned	Jeremiah	:	"
"	先生	.	克拉伦斯	林登	,	M	.	P	.	,	做过	你	说	,	先生	?	"	说	这	学习	耶利米	:	"

['ʃʊrli] ,

surely	,
一定	,

“克拉伦斯·林登先生，议员，您刚才说的是？”博学的耶利米问道：“当然是，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [neɪm] [ɔːr] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [bʊks] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ,

I	have	had	that	name	or	appellation	in	my	books	,	but	I	cannot	,
我	有	有	那	姓名	或者	称谓	在	我的	图书	,	但	我	不能	,

我的书中曾出现过这个名字或称谓，但我不能，

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

at	this	instant	of	time	,
在	这	立即的	的	时间	,

在这一刻，

[rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l]

recall	to	my	recollection	the	exact	date	and	circumstance	of	my	professional
记起	到	我的	回忆	这	精确的	日期	和	环境	的	我的	专业的

['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['dezɪgneɪtɪd] ,

services	to	the	gentleman	so	designated	,
服务	到	这	绅士	所以	指定的	,

我回忆起我为那位先生提供专业服务的确切日期和情况，

[staɪld] , [ɔ:r] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tɜ:m] . "

styled	,	or	,	I	may	say	,	termed	.	"
风格	,	或者	,	我	可能	说	,	称为	.	"

被赋予了某种风格，或者，我可以说是，被称作"某种名称"。

" [kɑ:nt] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜ:r] , " [sed] ['hærisn] ; " [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər] ['meni] ['jɪrz] ;

"	Can't	say	,	I	am	sure	,	sir	,	"	said	Harrison	;	"	lived	with	my	master	many	years	;
"	不能	说	,	我	是	当然	,	先生	,	"	说	哈里森	;	"	居住地	和	我的	掌握	许多	年	;

"我不能说，先生，"哈里森说；"和我的主人一起生活了很多年；

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [nɔ:r][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ðɪs] [roʊd] ,

never	had	the	pleasure	of	seeing	you	before	,	nor	of	travelling	this	road	,
绝不	有	这	乐趣	的	看到	你	前	,	也不	的	旅行	这	路	,

之前从未有幸见过你，也从未走过这条路。

— [ə; eɪ] ['veri] ['hɪli] [roʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [sɜ:r] .

—	a	very	hilly	road	it	is	,	sir	.
—	一个	非常	丘陵	路	它	是	,	先生	.

先生，这条路确实非常崎岖。

[mɪs] , [ðɪs] ['ni:gəs] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][æz; əz][wɔ:rm][æz; əz][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

Miss	,	this	negus	is	as	bright	as	your	eyes	and	as	warm	as	my	admiration
错过	,	这	尼格斯	是	作为	明亮的	作为	你的	眼睛	和	作为	温暖的	作为	我的	钦佩

. "

: "

. "

小姐，这只黑狮像您的眼睛一样明亮，像我的爱慕一样温暖。

" [oʊ] , [sɜ:r] ! "

"	Oh	,	sir	!	"
"	哦	,	先生	!	"

"哦，先生！"

" [preɪ] , " [sed] ['mɪstər] . - , [hu:] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Pray	,	"	said	Mr	.	Merrylack	,	who	like	most	of	his	tribe	was	a	bit	of	a
"	祈祷	,	"	说	先生	.	-	,	WHO	喜欢	最多	的	他的	部落	曾是	一个	少量	的	一个

[ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ;

politician	;
政治家	;

"祈祷吧，"梅里拉克先生说道，他和他的族人一样，有点政治头脑；

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['mɪstər] . ['lɪndən] [hu:] [meɪd] [ðæt] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? "

"	is	it	the	Mr	.	Linden	who	made	that	long	speech	in	the	House	the	other	day	?	"
"	是	它	这	先生	.	林登	WHO	制成	那	长的	演讲	在	这	房子	这	其他	天	?	"

"是前几天在众议院发表长篇演讲的林登先生吗？"

" [prɪ'saɪsli] , [sɜ:r] .

"	Precisely	,	sir	.
"	恰恰	,	先生	.

"正是如此，先生。"

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'di:d] : ['pɪti] [hi:; hi] [spi:ks] [soʊ]['lɪt(ə)l] ;

He	is	a	very	eloquent	gentleman	,	indeed	:	pity	he	speaks	so	little	;
他	是	一个	非常	雄辩	绅士	,	的确	:	遗憾	他	说话	所以	小的	;

他确实是一位能言善辩的绅士：可惜他话太少了；

['nevər] [meɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

never	made	but	that	one	long	speech	since	he	has	been	in	the	House	,
绝不	制成	但	那	一	长的	演讲	自从	他	有	到过	在	这	房子	,

自从他进入众议院以来，只发表过一次长篇演讲。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] .

and	a	capital	one	it	was	too	.
和	一个	首都	一	它	曾是	也	.

而且还是一笔巨款。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

You	saw	how	the	prime	minister	complimented	him	upon	it	.
你	锯	如何	这	主要的	部长	赞扬	他	之上	它	.

你看到了首相是如何称赞他的。

- [ə; eɪ] [spiːtʃ] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

'	A	speech	,	'	said	his	lordship	,
-	一个	演讲	,	-	说	他的	领主	,

“一篇演讲，”大人说道。

- [wɪtʃ] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] ['juːθfl] ['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ˌkælkjə'leɪʃənz]

'	which	had	united	the	graces	of	youthful	genius	with	the	sound	calculations
-	哪个	有	团结的	这	恩典	的	青春	天才	和	这	声音	计算

[ʌv; əv] [mə'tʃʊrd] [ɪk'spɪriəns] . " -

of	matured	experience	.	"	'
的	成熟的	经验	.	"	-

“它既有年轻天才的优雅，又有成熟经验的稳健考量。”

" [dɪd][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] ['riːəli] [soʊ] [spiːk] ? " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] " [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]

"	Did	the	prime	minister	really	so	speak	?	"	said	Jeremiah	"	what	a	beautiful	,	and
"	做过	这	主要的	部长	真的	所以	说话	?	"	说	耶利米	"	什么	一个	美丽的	,	和

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

“首相真的说了这些话吗？”耶利米说，“多么美好、多么高尚的讲话啊！”

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] !

and	sensible	compliment	!
和	明智的	赞扬	!

真是恰如其分的赞美！

[aɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] [bʊks] [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] ,

I	will	examine	my	books	when	I	go	home	,
我	将要	检查	我的	图书	什么时候	我	去	家	,

我回家后会仔细检查我的书。

— - [ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv] ['juːθfl] ['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv] [mə'tʃʊrd]

—	'	the	graces	of	youthful	genius	with	the	sound	calculations	of	matured
—	-	这	恩典	的	青春	天才	和	这	声音	计算	的	成熟的

[ɪk'spɪriəns] - ! "

experience	'	!	"
经验	-	!	"

“兼具青春天才的灵动和成熟经验的稳健！”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

"	If	he	is	in	the	Parliament	House	,	"	quoth	the	landlady	,
"	如果	他	是	在	这	议会	房子	,	"	引用	这	房东	,

“如果他在国会大厦，”女房东说道，

" [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] ,

"	I	suppose	he	will	know	our	Mr	.	Mordaunt	,
"	我	认为	他	将要	知道	我们的	先生	.	莫当特	,

我想他应该认识我们的莫当特先生吧。

[wen] [ðə; ði]['skwaɪər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] [nekst] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — ['seʃnz] ? "

when	the	squire	takes	his	seat	next	—	what	do	you	call	it	—	sessions	?	"
什么时候	这	乡绅	需要	他的	座位	下一个	—	什么	做	你	称呼	它	—	会议	?	"

侍从下次入座时——你们管那叫什么来着——是开会吗?

" [noʊ] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] ! " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	Know	Mr	.	Mordaunt	!	"	said	the	valet	.
"	知道	先生	.	莫当特	!	"	说	这	代客泊车	.

“认识莫当特先生！”男仆说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .

"	It	is	to	see	him	that	we	have	come	down	here	.
"	它	是	到	看	他	那	我们	有	来	向下	这里	.

“我们来这里就是为了见他。”

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət]['mæstər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt]

We	intended	to	have	gone	there	to	-	night	,	but	Master	thought	it	too	late
我们	故意的	到	有	已消失	那里	到	-	夜晚	,	但	掌握	想法	它	也	晚的

,

,

,

我们原本打算今晚去那里，但师傅觉得太晚了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['hjuːmər] : [wiː; wi] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

and	I	saw	he	was	in	a	melancholy	humour	:	we	therefore	resolved	to
和	我	锯	他	曾是	在	一个	忧郁	幽默	:	我们	所以	已解决	到

[kʌm] [hɪr] ;

come	here	;
来	这里	;

我看出他心情忧郁，所以我们决定来这里。

[ænd; ənd][soʊ]['mæstər] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːm] ,

and	so	Master	took	one	of	the	horses	from	the	groom	,
和	所以	掌握	采取	一	的	这	马匹	从	这	新郎	,

于是，主人从马夫手中牵来一匹马。

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][ə'loʊn] .

whom	we	have	left	behind	with	the	other	,	and	came	on	alone	.
谁	我们	有	左边	在后面	和	这	其他	,	和	来了	在	独自的	.

我们把其他人留在了后面，自己独自前来。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [bɪ'fɔːr] ,

I	take	it	,	he	must	have	been	in	this	town	before	,
我	拿	它	,	他	必须	有	到过	在	这	镇	前	,

我猜他以前肯定来过这个镇子。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪn] [soʊ] [wel] . — ['kæpɪt(ə)l] [tʃiːz] [ðɪs] !

for	he	described	the	inn	so	well	.	—	Capital	cheese	this	!
为了	他	描述	这	客栈	所以	出色地	.	—	首都	奶酪	这	!

因为他把那家旅店描述得太好了。——这真是太棒了!

[æz; əz][maɪld] , — [æz; əz][maɪld][æz; əz][jʊr; jər] [swiːt] [smaɪl] , [mɪs] . "

as	mild	,	—	as	mild	as	your	sweet	smile	,	miss	.	"
作为	温和的	,	—	作为	温和的	作为	你的	甜的	微笑	,	错过	.	"

像你甜美的笑容一样温柔，小姐。

" [oʊ] , [sɜːr] ! "

"	Oh	,	sir	!	"
"	哦	,	先生	!	"

“哦，先生！”

" [preɪ] , ['mɪstrəs] - , " [sed] ['mɪstər] . [ˌdʒerə'maɪə] - , [di'pɔzitiŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑːn]

"	Pray	,	Mistress	Merrylack	,	"	said	Mr	.	Jeremiah	Bossolton	,	depositing	his	pipe	on
"	祈祷	,	情妇	-	,	"	说	先生	.	耶利米	-	,	存款	他的	管道	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“请您祈祷，梅里拉克夫人，”杰里迈亚·博索尔顿先生说着，把烟斗放在桌子上。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] ,

and	awakening	from	a	profound	revery	,
和	唤醒	从	一个	深刻的	梦想	,

从深深的沉思中醒来，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [faɪv] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] , " [preɪ] , ['mɪstrəs]

in	which	for	the	last	five	minutes	his	senses	had	been	buried	,	"	pray	,	Mistress
在	哪个	为了	这	最后的	五	分钟	他的	感官	有	到过	埋葬	,	"	祈祷	,	情妇

-

Merrylack	,
-	,

在过去的五分钟里，他的感官一直处于麻木状态，“请您，梅里拉克夫人，

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [kɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɔːr] [jʊr; jər] [ˌremɪ'nɪsns] [ɔːr] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

do	you	not	call	to	your	mind	or	your	reminiscence	or	your	—	your	recollection	,
做	你	不是	称呼	到	你的	头脑	或者	你的	怀旧	或者	你的	—	你的	回忆	,

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

a	young	gentleman	,
一个	年轻的	绅士	,

难道你没有想起什么，或者回忆起什么，或者想起什么吗，年轻的先生?

['iːkwəli] ['kʌmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [ænd; ənd] ([ˌiː'hɛm] !)

equally	comely	in	his	aspect	and	blandiloquent	(	ehem	!	)
同样地	漂亮	在	他的	方面	和	平淡的	(	嗯	!	)

他相貌英俊，谈吐也十分和善（咳咳！）

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

in	his	address	,
在	他的	地址	,

在他的讲话中，

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [sɪ'vɪrli] [kən'tuːzd] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [baɪ]

who	had	the	misfortune	to	have	his	arm	severely	contused	and	afflicted	by
WHO	有	这	不幸	到	有	他的	手臂	严重	挫伤	和	受苦的	经过

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [kɪk] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [mɔrdɔnts] [hɔːrs] ,

a	violent	kick	from	Mr	.	Mordaunt's	horse	,
一个	暴力	踢	从	先生	.	莫当特的	马	,

他不幸被莫当特先生的马猛踢一脚，手臂严重挫伤。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['steɪblz] [ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

even	in	the	yard	in	which	your	stables	are	situated	,
甚至	在	这	院子	在	哪个	你的	马厩	是	位于	,

即使是在你马厩所在的院子里，

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] [ɔːr] ['tævərn] [ɔːr] [hoʊ'tel] ?

and	who	remained	for	two	or	three	days	in	your	house	or	tavern	or	hotel	?
和	WHO	剩余	为了	二	或者	三	天	在	你的	房子	或者	酒馆	或者	酒店	?

谁在你家、酒馆或旅馆住了两三天?

[aɪ] [duː] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['griːvəsli] [pər'plekst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

I	do	remember	that	you	were	grievously	perplexed	because	of	his	name	,
我	做	记住	那	你	是	严重地	困惑	因为	的	他的	姓名	,

我记得你当时因为他的名字而感到非常困惑。

[ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][hiː; hi] [geɪv] [ɔːr] [ɪn'trʌstɪd] [ɔːr] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌn'tɪl]

the	initials	of	which	only	he	gave	or	entrusted	or	communicated	to	you	,	until
这	首字母	的	哪个	仅有的	他	给予	或者	受托	或者	沟通	到	你	,	直到

[juː; jʊ][dɪd][ɪg'zæm] — "

you	did	exam	—	"
你	做过	考试	—	"

直到你参加考试之前，只有他把这些首字母缩写给了你、委托给你或告诉了你——”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [aɪ] [rɪ'membər] [wel] , — [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	I	remember	,	"	interrupted	Miss	Elizabeth	,	"	I	remember	well	,	—	a	very	beautiful
"	我	记住	,	"	中断	错过	伊丽莎白	,	"	我	记住	出色地	,	—	一个	非常	美丽的

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

young	gentleman	,
年轻的	绅士	,

“我记得，”伊丽莎白小姐打断道，“我记得很清楚——一位非常英俊的年轻绅士。”

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [hɪr] , [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

who	had	a	letter	directed	to	be	left	here	,	addressed	to	him	by	the
WHO	有	一个	信	指导	到	是	左边	这里	,	已解决	到	他	经过	这

['letərz] [siː] . [el] . ,

letters	C	.	L	.	,
信件	C	.	L	.	,

有人指示将一封信留在这里，收信人是CL，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [kɪkt] , [ænd; ənd] [huː] [əd'maɪəd] [jʊr; jər][kæp] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]

and	who	was	afterwards	kicked	,	and	who	admired	your	cap	,	Mother	,	and
和	WHO	曾是	然后	踢	,	和	WHO	钦佩	你的	帽	,	母亲	,	和

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['klærəns] ['lɪndən] .

whose	name	was	Clarence	Linden	.
谁	姓名	曾是	克拉伦斯	林登	.

后来被踢了一脚，母亲，他很欣赏你的帽子，他的名字叫克拉伦斯·林登。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , ['mʌðər] , ['ʃʊrli] ? "

You	remember	it	well	enough	,	Mother	,	surely	?	"
你	记住	它	出色地	足够的	,	母亲	,	一定	?	"

母亲，您一定记得很清楚吧?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , ['lɪzi] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['sloʊli] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meməri] ,

"	I	think	I	do	,	Lizzy	,	"	said	the	landlady	,	slowly	;	for	her	memory	,
"	我	思考	我	做	,	莉齐	,	"	说	这	房东	,	缓慢地	;	为了	她	记忆	,

“我想我的确记得，莉齐，”女房东缓缓说道；为了纪念她，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

not	so	much	occupied	as	her	daughter's	by	beautiful	young	gentlemen	,
不是	所以	很多	占领	作为	她	女儿的	经过	美丽的	年轻的	先生们	,

不像她女儿那样，经常有英俊的年轻绅士在房间里活动。

['strʌgld] ['sloʊli] [ə'mɪdst] [dɪm][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['trævələz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]

struggled	slowly	amidst	dim	ideas	of	the	various	travellers	and	visitors	with
挣扎	缓慢地	在……之中	暗淡	想法	的	这	各种各样的	旅行者	和	访客	和

[huːm] [hɜːr; hər] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɚd] ,

whom	her	house	had	been	honoured	,
谁	她	房子	有	到过	荣幸	,

她缓慢地挣扎着，脑海中浮现出许多模糊的画面，想起那些曾光顾过她家的旅行者和访客。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['klærəns] ['lɪndən] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

before	she	came	,	at	last	,	to	the	reminiscence	of	Clarence	Linden	,	"	I	think	I
前	她	来了	,	在	最后的	,	到	这	怀旧	的	克拉伦斯	林登	,	"	我	思考	我

[duː] ;

do	;
做	;

最后，她回忆起克拉伦斯·林登，“我想我确实如此；

[ænd; ənd]['skwaɪər] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	Squire	Mordaunt	was	very	attentive	to	him	;
和	乡绅	莫当特	曾是	非常	细心	到	他	;

莫当特侍从对他非常殷勤;

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][noʊ] . [eɪt][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ]

and	he	broke	one	of	the	panes	of	glass	in	No	.	8	and	gave	me	half	a
和	他	打破	一	的	这	窗格	的	玻璃	在	不	.	8	和	给予	我	一半	一个

['gɪni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

guinea	to	pay	for	it	.
几内亚	到	支付	为了	它	.

他打碎了8号房的一块玻璃，给了我半个几尼作为赔偿。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] , ['lɪzi] .

I	do	remember	perfectly	,	Lizzy	.
我	做	记住	完美	,	莉齐	.

我记得很清楚，莉齐。

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mɪstər] . ['lɪndən] [naʊ] [hɪr] ? — ['oʊnli] [θɪŋk] ! "

So	that	is	the	Mr	.	Linden	now	here	?	—	only	think	!	"
所以	那	是	这	先生	.	林登	现在	这里	?	—	仅有的	思考	!	"

所以，这就是现在在场的林登先生？——真是难以置信！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ; " [hiː; hi][ɪz] [groʊn]

"	I	should	not	have	known	him	,	certainly	,	"	said	Miss	Elizabeth	;	"	he	is	grown
"	我	应该	不是	有	已知	他	,	当然	,	"	说	错过	伊丽莎白	;	"	他	是	生长

[soʊ] [mʌtʃ] ['tɔːlər] ,

so	much	taller	,
所以	很多	更高	,

“我当然不认识他，”伊丽莎白小姐说，“他长高了好多啊。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [lʊks] [kwaɪt] [dɑːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['θɪnər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	his	hair	looks	quite	dark	now	,	and	his	face	is	much	thinner	than	it
和	他的	头发	看起来	相当	黑暗的	现在	,	和	他的	脸	是	很多	更薄	比	它

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

他的头发现在看起来很黑，脸也比以前瘦了很多;

[bʌt; bət] ['hiːz] ['veri] ['hænsəm] [stɪl] ; [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , [sɜːr] ?

but	he's	very	handsome	still	;	is	he	not	,	sir	?
但	他是	非常	英俊的	仍然	;	是	他	不是	,	先生	?

但他依然很英俊，不是吗，先生?

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	turning	to	the	valet	.
"	转弯	到	这	代客泊车	.

转向侍者。

" [ɑː] ! [ɑː] ! [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪstər] . ['hærisn] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

"	Ah	!	ah	!	well	enough	,	"	said	Mr	.	Harrison	,	stretching	out	his	right	leg	,
"	啊	!	啊	!	出色地	足够的	,	"	说	先生	.	哈里森	,	伸展	出去	他的	正确的	腿	,

“啊！啊！足够好了，”哈里森先生说着，伸出了右腿。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

and	falling	away	a	little	to	the	left	,	in	the	manner	adopted	by	the	renowned
和	坠落	离开	一个	小的	到	这	左边	,	在	这	方式	已采用	经过	这	著名

[gɪl][blɑːs] ,

Gil	Blas	,
吉尔	blas	,

然后略微向左侧倾斜，就像著名画家吉尔·布拉斯那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['lɔːrə] , " [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [tɔːl]

in	his	address	to	the	fair	Laura	,	"	well	enough	;	but	he's	a	little	too	tall
在	他的	地址	到	这	公平的	劳拉	,	"	出色地	足够的	;	但	他是	一个	小的	也	高的

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

他在对美丽的劳拉讲话时说："还不错；但他有点太高太瘦了。"

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" ['mɪstər] . ['hɛrɪsənz] [fɔːlts] [ɪn] [ʃeɪp] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [tɔːl] [ænd; ənd]

"	Mr	.	Harrison's	faults	in	shape	were	certainly	not	those	of	being	too	tall	and
"	先生	.	哈里森的	故障	在	形状	是	当然	不是	那些	的	存在	也	高的	和

[θɪn] .

thin	.
薄的	.

"哈里森先生的体型缺陷肯定不是太高太瘦。"

" [pər'hæps][soʊ] ! " [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] ['sentɪd] [ðə; ði]['vænəti][baɪ][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['ɪnstɪŋkt] ,

"	Perhaps	so	!	"	said	Miss	Elizabeth	,	who	scented	the	vanity	by	a	kindred	instinct	,
"	也许	所以	!	"	说	错过	伊丽莎白	,	WHO	香味	这	虚荣	经过	一个	亲属	本能	,

"或许如此！"伊丽莎白小姐说道，她凭借着一种与她相似的直觉，嗅到了虚荣心的气息。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['pæmpərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [pər'hæps][soʊ] ! "

and	had	her	own	reasons	for	pampering	it	,	"	perhaps	so	!	"
和	有	她	自己的	原因	为了	宠爱	它	,	"	也许	所以	!	"

她有自己的理由来宠爱它，"也许是这样吧！"

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [haʊ'evər] ,

"	But	he	is	a	great	favourite	with	the	ladies	all	the	same	;	however	,
"	但	他	是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	女士们	全部	这	相同的	;	然而	,

"但他仍然深受女士们的喜爱；然而，

[hiː; hi]['oʊnli] [lʌvz] [wʌn] ['leɪdi] .

he	only	loves	one	lady	.
他	仅有的	爱	一	女士	.

他只爱一个女人。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][seɪ] [huː] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] .

Ah	,	but	I	must	not	say	who	,	though	I	know	.
啊	,	但	我	必须	不是	说	WHO	,	尽管	我	知道	.

啊，但我不能说出是谁，虽然我知道。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['hænsəm] : [sʌtʃ] [aɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['skjuːər] ;

However	,	she	is	so	handsome	:	such	eyes	,	they	would	go	through	you	like	a	skewer	;
然而	,	她	是	所以	英俊的	:	这样的	眼睛	,	他们	会	去	通过	你	喜欢	一个	烤肉串	;

然而，她长得真漂亮：那双眼睛，仿佛能把你像烤肉串一样刺穿；

[bʌt; bət][nɑːt][laɪk] [jɔːrz] , — [jɔːrz] , [mɪs] ,

but	not	like	yours	,	—	yours	,	miss	,
但	不是	喜欢	你的	,	—	你的	,	错过	,

但和你的不一样，——你的，小姐，

[wɪtʃ] [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd]['proʊtest][ɑːr; ər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] . "

which	I	vow	and	protest	are	as	bright	as	a	service	of	plate	.	"
哪个	我	发誓	和	反对	是	作为	明亮的	作为	一个	服务	的	盘子	.	"

我发誓并抗议，它们就像一套精美的餐盘一样光鲜亮丽。

" [oʊ] , [sɜːr] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

" [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðiːz] ['greɪsf(ə)l] ['kɑːmpləmɛnts] [ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
" And amidst these graceful compliments the time slipped away ,
" 和 在……之中 这些 优美 赞美 这 时间 滑倒了 离开 ,

在这些甜言蜜语中，时间悄然流逝。

[tɪl] ['klɛrənsɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vælɪts] ['sʌpər] ['biːɪŋ] ['ferli] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['hærisn]
till Clarence's dinner and his valet's supper being fairly over , Mr . Harrison
直到 克拉伦斯的 晚餐 和 他的 代客泊车员 晚餐 存在 相当 超过 , 先生 . 哈里森
[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
presented himself to his master ,
呈现 他自己 到 他的 掌握 ,

克拉伦斯的晚餐和他贴身男仆的晚餐差不多结束后，哈里森先生才去觐见他的主人。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] :
a perfectly different being in attendance to what he was in companionship :
一个 完美 不同的 存在 在 出席 到 什么 他 曾是 在 友谊 :
['flɪpənsi] , [ɪm'pɜːrtnəns] , ['fɔːrwərdnəs] ,
flippancy , impertinence , forwardness ,
轻浮 , 无礼 , 前瞻 ,

与他交往时的状态截然不同：轻浮、无礼、鲁莽。

[ɔːl] ['mɝːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] , ['soʊbər] , ['sɪriəs] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [rɪ'spektfl]
all merged in the steady , sober , serious demeanour which characterize the respectful
全部 合并 在 这 稳定的 , 清醒 , 严肃的 风度 哪个 描述 这 尊重
[ænd; ənd] [wel] - [bred] [də'mestɪk] .
and well - bred domestic .
和 出色地 - 繁殖 国内的 .

所有这些都融合在沉稳、冷静、严肃的举止中，这是有教养、举止得体的家畜的特征。

['klɛrənsɪz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [suːn] ['gɪv(ə)n] .
Clarence's orders were soon given .
克拉伦斯的 订单 是 很快 给定 .

克拉伦斯的命令很快就下达了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ;
They were limited to the appurtenances of writing ;
他们 是 有限的 到 这 附属物 的 写作 ;

它们仅限于书写工具；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hærisn] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [hiː; hi]
and as soon as Harrison reappeared with his master's writing - desk , he
和 作为 很快 作为 哈里森 再次出现 和 他的 硕士学位 写作 - 桌子 , 他
[wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
was dismissed for the night .
曾是 解雇 为了 这 夜晚 .

哈里森一带着主人的书桌出现，就被打发走了，结束了当晚的工作。

['veri] ['sloʊli] [dɪd] ['klærəns] ['set(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] ,
Very slowly did Clarence settle himself to his task ,
非常 缓慢地 做过 克拉伦斯 定居 他自己 到 他的 任务 ,

克拉伦斯缓缓地投入到工作中。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ɑ:n'wi:][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d] , [ɔ:r][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv]

and	attempt	to	escape	the	ennui	of	his	solitude	,	or	the	restlessness	of
和	试图	到	逃脱	这	厌倦	的	他的	孤独	,	或者	这	躁动不安	的

[θɔ:t] ['fi:dɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɪt'self] ,

thought	feeding	upon	itself	,
想法	喂养	之上	本身	,

并试图摆脱孤独带来的厌倦感，或摆脱思绪自我吞噬带来的躁动不安。

[baɪ] [ɪn'daɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] : —

by	inditing	the	following	epistle	:	—
经过	写作	这	下列的	书信	:	—

通过撰写以下书信：—

[tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['hævɜ˞ˌfi:ld] .

TO	THE	DUKE	OF	HAVERFIELD	.
到	这	公爵	的	哈弗菲尔德	.

致哈弗菲尔德公爵。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [maɪ] [dɪr] [du:k] , [tu:; tə] [mɪs] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ,

I	was	very	unfortunate	,	my	dear	Duke	,	to	miss	seeing	you	,
我	曾是	非常	不幸	,	我的	亲爱的	公爵	,	到	错过	看到	你	,

亲爱的公爵，很遗憾没能见到您。

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ɪn] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [læst] ,

when	I	called	in	Arlington	Street	the	evening	before	last	,
什么时候	我	称为	在	阿灵顿	街道	这	晚上	前	最后的	,

前天晚上我去阿灵顿街的时候，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

for	I	had	a	great	deal	to	say	to	you	,
为了	我	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	你	,

因为我有很多话想对你说，

— ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:n] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:n] ['praɪvət] [ə'ferz] .

—	something	upon	public	and	a	little	upon	private	affairs	.
—	某物	之上	民众	和	一个	小的	之上	私人的	事务	.

——谈一些公共事务，也谈一些私人事务。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['lætər] , [sɪns] [aɪ]['oʊnli][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [kən'sɜ:rnd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:tʃər]

I	will	reserve	the	latter	,	since	I	only	am	the	person	concerned	,	for	a	future
我	将要	预订	这	后者	,	自从	我	仅有的	是	这	人	担心的	,	为了	一个	未来

[ˌɑ:pər'tu:nəti] .

opportunity	.
机会	.

后者，因为只有我一个人负责，我会留待将来有机会再做决定。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] — . . . . . .

With	respect	to	the	former	—	.	.	.	.	.	.	.	.
和	尊重	到	这	以前的	—	.	.	.	.	.	.	.	.

关于前者——.....

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['letər] ,

And	now	,	having	finished	the	political	part	of	my	letter	,
和	现在	,	拥有	完成的	这	政治的	部分	的	我的	信	,

现在，我的信中关于政治的部分已经写完了。

[let] [ˌem 'i:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

let	me	congratulate	you	most	sincerely	upon	your	approaching	marriage	with	Miss
让	我	祝贺	你	最多	真挚地	之上	你的	接近	婚姻	和	错过

[trɛ'væniən] .

Trevanion	.
特雷瓦尼翁	.

让我衷心祝贺你即将与特雷瓦尼翁小姐喜结连理。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][maɪ'self] ;

I	do	not	know	her	myself	;
我	做	不是	知道	她	我	;

我本人并不认识她；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊzəm] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] ,

but	I	remember	that	she	was	the	bosom	friend	of	Lady	Flora	Ardenne	,
但	我	记住	那	她	曾是	这	怀	朋友	的	女士	弗洛拉	阿登	,

但我记得她是弗洛拉·阿登小姐的知己。

[huːm] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst]

whom	I	have	often	heard	speak	of	her	in	the	highest	and	most
谁	我	有	经常	听到	说话	的	她	在	这	最高	和	最多

[ə'fekʃənət] [tɜːrmz] ,

affectionate	terms	,
亲热	条款	,

我经常听到人们用最崇高、最深情的语言谈论她，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['betər] [ə'toʊn][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [dɪs'ɑːnɪstli]

so	that	I	imagine	her	brother	could	not	better	atone	to	you	for	dishonestly
所以	那	我	想象	她	兄弟	可以	不是	更好的	赎罪	到	你	为了	不诚实地

['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [fer] ['dʒuːliə][sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

carrying	off	the	fair	Julia	some	three	years	ago	,
携带	离开	这	公平的	朱莉娅	一些	三	年	前	,

所以我想，她哥哥再怎么能弥补你三年前不诚实地掳走美丽的茱莉亚的罪行呢?

[ðæn; ðən][baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] [ɪks'tʃeɪndʒ] , — [ðə; ði]

than	by	giving	you	his	sister	in	honourable	and	orthodox	exchange	,	—	the
比	经过	给予	你	他的	姐姐	在	光荣的	和	正统	交换	,	—	这

[goʊld] [ə'mʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['breɪz(ə)n] .

gold	amour	for	the	brazen	.
金子	恋情	为了	这	厚颜无耻	.

与其将他的妹妹以体面和正统的方式交换给你，不如用金甲换取铜甲。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][lɑːt] , [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

As	for	my	lot	,	though	I	ought	not	,	at	this	moment	,
作为	为了	我的	很多	,	尽管	我	应该	不是	,	在	这	片刻	,

至于我的命运，虽然此刻我不应该如此，

[tuː; tə][dɪm] [jɔːrz] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] ['kɑːnstəntli] ,

to	dim	yours	by	dwelling	upon	it	,	you	know	how	long	,	how	constantly	,
到	暗淡	你的	经过	住宅	之上	它	,	你	知道	如何	长的	,	如何	不断地	,

你知道，长时间、持续不断地沉溺其中，会让你的情绪变得黯淡。

[haʊ] ['ɑːrdntli] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] ; [haʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

how	ardently	I	have	loved	Lady	Flora	Ardenne	;	how	,	for	her	sake	,
如何	热切地	我	有	喜爱	女士	弗洛拉	阿登	;	如何	,	为了	她	清酒	,

我曾多么热烈地爱着弗洛拉·阿登夫人；为了她，我多么.....

[aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['grætɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði]

I	have	refused	opportunities	of	alliance	which	might	have	gratified	to	the
我	有	拒绝	机会	的	联盟	哪个	可能	有	满意	到	这

['ʌtmoʊst] [ðæt] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

utmost	that	worldliness	of	heart	which	so	many	who	saw	me	only	in	the	crowd
极致	那	世俗	的	心	哪个	所以	许多	WHO	锯	我	仅有的	在	这	人群

[hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

have	been	pleased	to	impute	to	me	.
有	到过	高兴	到	归因	到	我	.

我拒绝了结盟的机会，因为这些机会可能会最大限度地满足那些只在人群中看到我的人所乐于强加给我的世俗之心。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['niːðər] ['pleʒər] , [nɔːr] [tʃeɪndʒ] , [nɔːr][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

You	know	that	neither	pleasure	,	nor	change	,	nor	the	insult	I	received	from
你	知道	那	两者都不	乐趣	,	也不	改变	,	也不	这	侮辱	我	已收到	从

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

你知道，无论是快乐、改变，还是我从她父母那里受到的侮辱，都无法改变我。

[nɔːr][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

nor	the	sudden	indifference	which	I	so	little	deserved	from	herself	,
也不	这	突然	漠不关心	哪个	我	所以	小的	应得的	从	她自己	,

也没有她突然表现出的那种我根本不该承受的冷漠。

[hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

has	been	able	to	obliterate	her	image	.
有	到过	有能力的	到	泯	她	图像	.

已经彻底抹去了她的形象。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔːr] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

You	will	therefore	sympathize	with	me	,
你	将要	所以	同情	和	我	,

因此，你会同情我的。

[wen] [aɪ][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

when	I	inform	you	that	there	is	no	longer	any	doubt	of	her	marriage	with
什么时候	我	通知	你	那	那里	是	不	更长	任何	怀疑	的	她	婚姻	和

- ([ɔːr] ['ræðər] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ,

Borodaile	(	or	rather	Lord	Ulswater	,
-	(	或者	相当	主	乌尔斯沃特	,

当我告知你们她与博罗代尔（或者更确切地说是乌尔斯沃特勋爵）的婚姻已毫无疑问时，

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ]) , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][sɪksθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ]

since	his	father's	death	)	,	as	soon	as	the	sixth	month	of	his	mourning
自从	他的	父亲的	死亡	)	,	作为	很快	作为	这	第六	月	的	他的	丧

[ek- ɪk'spaɪə-z] ;

expires	;
到期	;

自其父去世后），第六个月的哀悼期一结束；

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [rɪ'meɪn] .

to	this	period	only	two	months	remain	.
到	这	时期	仅有的	二	几个月	保持	.

到那时只剩下两个月了。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[wen] [wʌn] [θɪŋks] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] , [haʊ] [ɪn'kredʒələs] [wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] :

when	one	thinks	over	the	past	,	how	incredulous	one	could	become	to	the	future	:
什么时候	一	思考	超过	这	过去的	,	如何	难以置信	一	可以	变得	到	这	未来	:

回顾过去，人们很容易对未来产生怀疑：

[wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ɔːl][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [lʌv] [aɪ] [rɪ'siːvd] .

when	I	recall	all	the	tokens	of	love	I	received	.
什么时候	我	记起	全部	这	代币	的	爱	我	已收到	.

当我回想起收到的所有爱的礼物时。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] , [aɪ] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl] [fər'gɑːtn] , [ɔːr]

from	that	woman	,	I	cannot	persuade	myself	that	they	are	now	all	forgotten	,	or
从	那	女士	,	我	不能	说服	我	那	他们	是	现在	全部	被遗忘的	,	或者

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

从那位女士那里，我无法说服自己他们现在都被遗忘了，或者更确切地说，

[ɔːl] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

all	lavished	upon	another	.
全部	慷慨的	之上	其他	.

全部倾注于他人。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] :

But	I	do	not	blame	her	:
但	我	做	不是	责备	她	:

但我并不责怪她：

[meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

may	she	be	happier	with	him	than	she	could	have	been	with	me	!
可能	她	是	更快乐	和	他	比	她	可以	有	到过	和	我	!

愿她和他在一起比和我在一起更幸福！

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊp][ʃæl; ʃəl] ['wɪspər] [piːs] [tuː; tə] [rɪ'grets] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]

and	that	hope	shall	whisper	peace	to	regrets	which	I	have	been	foolish	to
和	那	希望	将	耳语	和平	到	遗憾	哪个	我	有	到过	愚蠢	到

[ɪn'dʌldʒ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

indulge	so	long	,
放纵	所以	长的	,

而那份希望，将轻声抚慰我长久以来愚蠢地沉溺其中的悔恨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['rendərd] [fər'evər]

and	it	is	perhaps	well	for	me	that	they	are	about	to	be	rendered	forever
和	它	是	也许	出色地	为了	我	那	他们	是	关于	到	是	渲染	永远

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

unavailing	.
徒劳无功	.

或许，对我来说，它们即将永远失效是一件好事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] [bʊks] , [kəm'pænjənz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl]

I	am	staying	at	an	inn	,	without	books	,	companions	,	or	anything	to	beguile
我	是	入住	在	一个	客栈	,	没有	图书	,	同伴	,	或者	任何事物	到	欺骗

[taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

time	and	thought	,
时间	和	想法	,

我住在一家客栈里，没有书，没有同伴，也没有任何东西可以消磨时间和思绪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] .

but	this	pen	,	ink	,	and	paper	.
但	这	笔	,	墨水	,	和	纸	.

但有笔、墨水和纸。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][maɪ] ['skrɪblɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

You	will	see	,	therefore	,	a	reason	and	an	excuse	for	my	scribbling	on	to
你	将要	看	,	所以	,	一个	原因	和	一个	原谅	为了	我的	涂鸦	在	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

因此，你就会明白我为什么会在这里乱涂乱画了。

[tɪl] [maɪ] [tuː] [ʃiːts] [ɑːr; ər] [fɪld] ,

till	my	two	sheets	are	filled	,
直到	我的	二	纸张	是	已填	,

直到我的两张表格填满为止

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['aʊər][ʌv; əv][ten] ([wʌn][kɑːnt] [wel] [goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrliər]) [ə'raɪvd] .

and	the	hour	of	ten	(	one	can't	well	go	to	bed	earlier	)	arrived	.
和	这	小时	的	十	(	一	不能	出色地	去	到	床	早些时候	)	到达的	.

十点整到了（总不能早点睡觉吧）。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] [huːm] [aɪ]

You	remember	having	often	heard	me	speak	of	a	very	extraordinary	man	whom	I
你	记住	拥有	经常	听到	我	说话	的	一个	非常	非凡的	男人	谁	我

[met] [ɪn] ['ɪtəli] ,

met	in	Italy	,
遇见	在	意大利	,

你还记得我经常提起我在意大利遇到的那位非常了不起的人吗?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] .

and	with	whom	I	became	intimate	.
和	和	谁	我	成为	亲密的	.

我和他发展成了亲密关系。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] ;

He	returned	to	England	some	months	ago	;
他	返回	到	英格兰	一些	几个月	前	;

他几个月前回到了英国;

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt]

and	on	hearing	it	my	desire	of	renewing	our	acquaintance	was	so	great
和	在	听力	它	我的	欲望	的	更新	我们的	熟人	曾是	所以	伟大的

[ðæt] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

that	I	wrote	to	invite	myself	to	his	house	.
那	我	写道	到	邀请	我	到	他的	房子	.

听到这个消息后，我非常渴望与他重续旧谊，于是我写信邀请自己去他家做客。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['ænsər] ,

He	gave	me	what	is	termed	a	very	obliging	answer	,
他	给予	我	什么	是	称为	一个	非常	乐于助人	回答	,

他给了我一个非常配合的答复。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðiː] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	left	the	choice	of	time	to	myself	.
和	左边	这	选择	的	时间	到	我	.

时间的安排完全由我自己决定。

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [moʊst]['noʊb(ə)l] ['fɛstəs] , [ðə; ðiː]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ['hiðəwədz] .

You	see	now	,	most	noble	Festus	,	the	reason	of	my	journey	hitherwards	.
你	看	现在	,	最多	高贵	费斯图斯	,	这	原因	的	我的	旅行	至此	.

现在你明白了吧，尊贵的费斯图斯，这就是我一路走到这里的原因。

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] , [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taʊn]

His	house	,	a	fine	old	mansion	,	is	situated	about	five	or	six	miles	from	this	town
他的	房子	,	一个	美好的	老的	大厦	,	是	位于	关于	五	或者	六	英里	从	这	镇

:
:
:

他的房子是一座漂亮的古老宅邸，距离这个小镇大约五六英里:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] [leɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] ,

and	as	I	arrived	here	late	in	the	evening	,
和	作为	我	到达的	这里	晚的	在	这	晚上	,

我到达这里时已是傍晚时分，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ,

and	knew	that	his	habits	were	reserved	and	peculiar	,
和	知道	那	他的	习惯	是	预订的	和	奇特	,

他知道自己的习惯既内向又古怪。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] " [maɪn] [iːz] [ɪn][maɪ] [ɪn] " [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] ,

I	thought	it	better	to	take	"	mine	ease	in	my	inn	"	for	this	night	,
我	想法	它	更好的	到	拿	"	矿	舒适	在	我的	客栈	"	为了	这	夜晚	,

我想今晚最好还是在客栈里好好休息一下。

[ænd; ənd][dɪ'fɜːr][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːrt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	defer	my	visit	to	Mordaunt	Court	till	to	-	morrow	morning	.
和	推迟	我的	访问	到	莫当特	法庭	直到	到	-	明天	早晨	.

我将莫当特庄园的参观推迟到明天上午。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [riˈnjuːiŋ] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , — [nɑːt] ,

In	truth	,	I	was	not	averse	to	renewing	an	old	acquaintance	,	—	not	,
在	真相	,	我	曾是	不是	反	到	更新	一个	老的	熟人	,	—	不是	,

事实上，我并不排斥与老相识重续旧谊——并非如此。

[æz; əz][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['mælɪs] [wʊd] [sə'spekt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hoʊstəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

as	you	in	your	malice	would	suspect	,	with	my	hostess	,	but	with	her
作为	你	在	你的	恶意	会	怀疑	,	和	我的	女主人	,	但	和	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

正如你恶意所怀疑的那样，我和我的女主人，以及她的房子。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ,

Some	years	ago	,	when	I	was	eighteen	,
一些	年	前	,	什么时候	我	曾是	十八	,

几年前，当我十八岁的时候，

[aɪ][fɜːrst] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrdɔːnt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [ɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	first	made	a	slight	acquaintance	with	Mordaunt	at	this	very	inn	,	and	now	,
我	第一的	制成	一个	轻微	熟人	和	莫当特	在	这	非常	客栈	,	和	现在	,

[æt; ət] ['twenti] - [sɪks] ,

at	twenty	-	six	,
在	二十	-	六	,

我正是在这家旅店里与莫当特初次相识，如今，他已二十六岁了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] ,

I	am	glad	to	have	one	evening	to	myself	on	the	same	spot	,
我	是	高兴的	到	有	一	晚上	到	我	在	这	相同的	点	,

我很高兴能在同一个地方独自待一个晚上。

[ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	retrace	here	all	that	has	since	happened	to	me	.
和	回溯	这里	全部	那	有	自从	发生	到	我	.

在这里回顾我之后发生的一切。

[naʊ] [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] :

Now	do	not	be	alarmed	:
现在	做	不是	是	惊慌	:

现在请不要惊慌：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði][ʌn'kwaɪət] ['retrəspekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	am	not	going	to	inflict	upon	you	the	unquiet	retrospect	with	which	I	have
我	是	不是	去	到	造成	之上	你	这	不安	回顾	和	哪个	我	有

[dʒʌst] [bɪn] ['veksɪŋ] [maɪ'self] ;

just	been	vexing	myself	;
只是	到过	令人恼火	我	;

我不会让我自己刚才一直困扰的不安的回忆强加给你；

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['ræðər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][hoʊst][tuː; tə][biː; bi] .

no	,	I	will	rather	speak	to	you	of	my	acquaintance	and	host	to	be	.
不	,	我	将要	相当	说话	到	你	的	我的	熟人	和	主持人	到	是	.

不，我更愿意和你谈谈我的熟人和未来的东道主。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [met] ['mɔːrdɔːnt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] , — [æn; ən]

I	have	said	that	I	first	met	Mordaunt	some	years	since	at	this	inn	,	—	an
我	有	说	那	我	第一的	遇见	莫当特	一些	年	自从	在	这	客栈	,	—	一个

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

我曾说过，几年前我在这家旅店第一次见到莫当特——那是一次意外。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] , — [aɪ] [spent] [ə; eɪ]

for	which	his	horse	was	to	blame	,	brought	us	acquainted	,	—	I	spent	a
为了	哪个	他的	马	曾是	到	责备	,	带来	我们	熟人	,	—	我	花费	一个

[deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

day	at	his	house	,
天	在	他的	房子	,

这一切都怪他的马，也正是这件事让我们相识——我在他家待了一天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [sɪns] [ðen] ,

and	was	much	interested	in	his	conversation	;	since	then	,
和	曾是	很多	感兴趣的	在	他的	对话	;	自从	然后	,

他对她的谈话很感兴趣；从那时起，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [miːt] [tɪl] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] ,

we	did	not	meet	till	about	two	years	and	a	half	ago	,
我们	做过	不是	见面	直到	关于	二	年	和	一个	一半	前	,

我们大约两年半前才认识，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪtəli] [tə'geðər] .

when	we	were	in	Italy	together	.
什么时候	我们	是	在	意大利	一起	.

我们一起在意大利的时候。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['ɪntərv(ə)l] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] ['mærid] ; [lɔːst][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [baɪ][ə; eɪ]

During	the	intermediate	interval	Mordaunt	had	married	;	lost	his	property	by	a
期间	这	中间的	间隔	莫当特	有	已婚	;	丢失的	他的	财产	经过	一个

['lɔːsuːt] ;

lawsuit	;
诉讼	;

在此期间，莫当特结了婚；因诉讼失去了财产；

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] (['wɪðər] [nʌn] [nuː]) [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ;

disappeared	from	the	world	(	whither	none	knew	)	for	some	years	;
消失	从	这	世界	(	往哪里去	没有任何	知道	)	为了	一些	年	;

从世上消失了几年（无人知晓他去了哪里）；

[rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [er] ,

recovered	the	estate	he	had	lost	by	the	death	of	his	kinsman's	heir	,
恢复	这	财产	他	有	丢失的	经过	这	死亡	的	他的	亲属的	继承人	,

他收回了因亲戚继承人去世而失去的遗产。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪnzmən] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	shortly	afterwards	by	that	of	the	kinsman	himself	;	and	had	become
和	不久	然后	经过	那	的	这	亲属	他自己	;	和	有	变得

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

a	widower	,
一个	鳏夫	,

不久之后，他的亲戚也去世了；他成了鳏夫。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

with	one	only	child	,	a	beautiful	little	girl	of	about	four	years	old	.
和	一	仅有的	孩子	,	一个	美丽的	小的	女孩	的	关于	四	年	老的	.

只有一个孩子，一个漂亮的小女孩，大约四岁。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [sə'saɪəti] ,

He	lived	in	perfect	seclusion	,	avoided	all	intercourse	with	society	,
他	居住地	在	完美的	隔离	,	避免	全部	交往	和	社会	,

他过着完全隐居的生活，避免与外界的一切交往。

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evər] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

and	seemed	so	perfectly	unconscious	of	having	ever	seen	me	before	,
和	似乎	所以	完美	无意识	的	拥有	曾经	已见	我	前	,

他似乎完全没有意识到以前见过我，

[wen'evər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [raɪdz] [ɔːr] [wɔːks] [wiː; wi] [met] ,

whenever	in	our	rides	or	walks	we	met	,
每当	在	我们的	骑行	或者	散步	我们	遇见	,

每当我们乘车或散步时相遇，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [soʊ] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən]

that	I	could	not	venture	to	intrude	myself	on	a	reserve	so	rigid	and	unbroken
那	我	可以	不是	风险投资	到	侵入	我	在	一个	预订	所以	死板的	和	未破

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [laɪf] .

as	that	which	characterized	his	habits	and	life	.
作为	那	哪个	特征化的	他的	习惯	和	生活	.

我无法冒险闯入他那严酷而封闭的内心世界，他的生活习惯和生活方式就是最好的证明。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [haʊ'evər] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɔrdɔnts] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] ,

The	gloom	and	loneliness	,	however	,	in	which	Mordaunt's	days	were	spent	,
这	愁云	和	孤独	,	然而	,	在	哪个	莫当特的	天	是	花费	,

然而，莫当特的日子却是在阴郁和孤独中度过的。

[wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['selfɪʃnəs] [soʊ] ['kɑːmən] , ['ɔːlmoʊst] [soʊ] [ˌnesə'serəli] ['kɑːmən] , [tuː; tə] ['rekˌluːsiz] .

were	far	from	partaking	of	that	selfishness	so	common	,	almost	so	necessarily	common	,	to	recluses	.
是	远的	从	参与	的	那	自私	所以	常见的	,	几乎	所以	一定	常见的	,	到	隐士	.

他们远没有像隐士那样，表现出那种常见的、几乎是必然的自私自利。

[wer'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [θruː] ['ɪtəli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Wherever	he	had	gone	in	his	travels	through	Italy	,	he	had	left	light	and	rejoicing	behind	him	.
无论	他	有	已消失	在	他的	旅行	通过	意大利	,	他	有	左边	光	和	欢欣鼓舞	在后面	他	.

在他游历意大利的旅途中，无论他走到哪里，都留下了光明和欢乐。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] — — , [waɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

In	his	residence	at	—	—	,	while	unknown	to	the	great	and	gay	,
在	他的	住宅	在	—	—	,	尽管	未知	到	这	伟大的	和	同性恋	,

在他位于——的住所里，尽管不为那些显赫的人物和同性恋者所知，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊtkæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['destɪtuːt] .

he	was	familiar	with	the	outcast	and	the	destitute	.
他	曾是	熟悉的	和	这	被排斥者	和	这	贫困	.

他很了解被社会遗弃的人和贫困的人。

[ðə; ði] ['prɪzn] , [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ðə; ði]['sɔːrdɪd]['kæbinz][ʌv; əv][wɑːnt] , [ðə; ði][ə'bəʊdz] ([soʊ]['friːkwənt] [ɪn]

The	prison	,	the	hospital	,	the	sordid	cabins	of	want	,	the	abodes	(	so	frequent	in
这	监狱	,	这	医院	,	这	肮脏的	小木屋	的	想	,	这	住所	(	所以	频繁	在

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

监狱、医院、肮脏简陋的贫民窟、住所（在意大利很常见），

[ðæt] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd]['poʊəts]) [wer] ['dʒiːniəs] ['strʌgld] [ə'genst] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

that	emporium	of	artists	and	poets	)	where	genius	struggled	against	poverty	and
那	商场	的	艺术家	和	诗人	)	在哪里	天才	挣扎	反对	贫困	和

[ɪts] [oʊn] [ɪm'prɑːvɪdəns] ,

its	own	improvidence	,
它是	自己的	即兴发挥	,

那座艺术家和诗人云集的场所，天才们在那里与贫困和自身的挥霍作斗争。

— [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][spɑːts][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜːr; wər] [peɪd] ,

—	all	these	were	the	spots	to	which	his	visits	were	paid	,
—	全部	这些	是	这	地点	到	哪个	他的	访问	是	有薪酬的	,

——这些都是他曾到访过的地方。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [preɪtid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hwɛərə.baut] .

and	in	which	"	the	very	stones	prated	of	his	whereabout	.
和	在	哪个	"	这	非常	石头	评级	的	他的	在哪里	.

其中"连石头都在诉说他的下落。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['sɪkli] [ɪn'θuːziæzəm]

"	It	was	a	strange	and	striking	contrast	to	compare	the	sickly	enthusiasm
"	它	曾是	一个	奇怪的	和	引人注目	对比	到	比较	这	病弱的	热情

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [flɑːkt] [tuː; tə] ['ɪtəli] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] [ɑːn]['stætʃuːz] ,

of	those	who	flocked	to	Italy	to	lavish	their	sentiments	on	statues	,
的	那些	WHO	成群结队的	到	意大利	到	奢华的	他们的	情感	在	雕像	,

"将那些涌向意大利、对着雕像倾注情感的人们病态的热情与……形成鲜明而奇怪的对比，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [welθ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [pɑːmd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [teɪst] [æz; əz][ðə; ði]

and	their	wealth	on	the	modern	impositions	palmed	upon	their	taste	as	the
和	他们的	财富	在	这	现代的	强加	掌心	之上	他们的	品尝	作为	这

['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːrt] ,

masterpieces	of	ancient	art	,
杰作	的	古老的	艺术	,

他们将财富建立在现代强加于他们的品味之上，并将之奉为古代艺术杰作。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kɑːntræst] , [aɪ] [seɪ] ,

—	it	was	a	noble	contrast	,	I	say	,
—	它	曾是	一个	高贵	对比	,	我	说	,

——我认为这是一种高尚的对比。

[tuː; tə] [kəm'per] [ðæt] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]

to	compare	that	ludicrous	and	idle	enthusiasm	with	the	quiet	and
到	比较	那	荒谬	和	闲置的	热情	和	这	安静的	和

['hoʊlsəm] ['enərdʒi][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɪtʃ] [led] ['mɔːrdɔːnt] ,

wholesome	energy	of	mind	and	heart	which	led	Mordaunt	,
健康	活力	的	头脑	和	心	哪个	引领	莫当特	,

将那种荒谬而无所事事的热情与莫当特身上那种平静而健康的思想和心灵活力相比，

[nɑːt][tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	to	pour	forth	worship	and	homage	to	the	unconscious	monuments	of	the
不是	到	倒	前进	崇拜	和	尊敬	到	这	无意识	纪念碑	的	这

[ded] [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'soʊl] ,

dead	but	to	console	,
死的	但	到	安慰	,

不是为了向死者无意识的纪念碑表达崇拜和敬意，而是为了安慰他们。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [wəʊz] , [ðə; ði] ['wɒnts] , [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	relieve	,	and	to	sustain	the	woes	,	the	wants	,	the	feebleness	of	the
到	缓解	,	和	到	维持	这	烦恼	,	这	想要	,	这	虚弱	的	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

缓解并维持活着的人们的苦难、需求和虚弱。

[jet] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði] ['mizəriz] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði]

Yet	while	he	was	thus	employed	in	reducing	the	miseries	and	enlarging	the
然而	尽管	他	曾是	因此	受雇	在	减少	这	苦难	和	扩大	这

['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

happiness	of	others	,
幸福	的	其他的	,

然而，当他致力于减少他人的痛苦、增加他人的幸福时，

[ðə; ði][moʊst] ['setld] ['meləŋkɑːli] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk] [hɪm'self] " [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

the	most	settled	melancholy	seemed	to	mark	himself	"	as	her	own	.
这	最多	定居	忧郁	似乎	到	标记	他自己	"	作为	她	自己的	.

最沉稳的忧郁似乎将自己标记为“属于她”。

" [klæd][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [ən] ['broʊkən] [gluːm] [sæt] [fər'evər] [ə'pɑːn]

"	Clad	in	the	deepest	mourning	,	a	stern	and	un	broken	gloom	sat	forever	upon
"	覆膜	在	这	最深处	丧	,	一个	船尾	和	联合国	破碎的	愁云	卫星	永远	之上

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

“他身着最深沉的丧服，脸上永远笼罩着严肃而阴郁的神情。”

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] [ɔːr] [raɪdz] ['eni] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər]

I	have	observed	,	that	if	in	his	walks	or	rides	any	one	,	especially	of	the	better
我	有	观察到	,	那	如果	在	他的	散步	或者	骑行	任何	一	,	尤其	的	这	更好的

['klæsɪz] ,

classes	,
课程	,

我观察到，如果他散步或骑马时遇到任何人，尤其是上流社会人士，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [pæθ] .

appeared	to	approach	,	he	would	strike	into	a	new	path	.
出现	到	方法	,	他	会	罢工	进入	一个	新的	小路	.

似乎要靠近，他将开辟一条新的道路。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	could	not	bear	even	the	scrutiny	of	a	glance	or	the	fellowship	of	a
他	可以	不是	熊	甚至	这	审查	的	一个	瞥一眼	或者	这	奖学金	的	一个

['moʊmənt] :

moment	:
片刻	:

他甚至无法忍受哪怕是一瞥的审视，或是片刻的相处：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] , [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] , [siːmd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'pel] ['ʌðər] ,

and	his	mien	,	high	and	haughty	,	seemed	not	only	to	repel	others	,
和	他的	面容	,	高的	和	傲慢	,	似乎	不是	仅有的	到	击退	其他的	,

他那高傲自大的姿态，不仅令他人反感，

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ækʃnz] [soʊ]

but	to	contradict	the	meekness	and	charity	which	his	own	actions	so
但	到	顶撞	这	谦逊	和	慈善机构	哪个	他的	自己的	行动	所以

[ɪn'veriəbli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [dɪ'spleɪd] .

invariably	and	unequivocally	displayed	.
总是	和	毫无疑问	显示	.

但这与他自己的行为一贯、毫不含糊地所表现出的谦逊和仁慈相矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] ,

It	must	,	indeed	,
它	必须	,	的确	,

确实必须如此。

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l]['oʊvər] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm]

have	been	a	powerful	exertion	of	principle	over	feeling	which	induced	him
有	到过	一个	强大的	用力	的	原则	超过	感觉	哪个	诱导	他

[ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ænd; ənd] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['biːɪŋs] [hiː; hi]

voluntarily	to	seek	the	abodes	and	intercourse	of	the	rude	beings	he
自愿	到	寻找	这	住所	和	交往	的	这	粗鲁的	生物	他

['blesɪd; blest][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

blessed	and	relieved	.
蒙福	和	松了口气	.

这是一种强大的原则战胜情感的力量，促使他自愿去寻找他所祝福和救助的粗野生物的住所和交流。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['tʃærəti] [hæd; həd]

We	met	at	two	or	three	places	to	which	my	weak	and	imperfect	charity	had
我们	遇见	在	二	或者	三	地方	到	哪个	我的	虚弱的	和	不完善	慈善机构	有

[led] [ˌem 'iː] ,

led	me	,
引领	我	,

我们曾在两三个地方相遇，而这都是我那微弱而不完美的爱心引导我去的。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ['ɑːrtɪst] :

especially	at	the	house	of	a	sickly	and	distressed	artist	:
尤其	在	这	房子	的	一个	病弱的	和	苦恼	艺术家	:

尤其是在一位体弱多病、心烦意乱的艺术家家中：

[fɔːr; fər][ɪn] ['fɔːrmər] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɪntɪmətli] [noʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] ;

for	in	former	life	I	had	intimately	known	one	of	that	profession	;
为了	在	以前的	生活	我	有	亲密	已知	一	的	那	职业	;

因为我以前就认识一位从事这个职业的人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ə'temptɪd] [tuː; tə][træns'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ðæt] [det] [ʌv; əv]

and	I	have	since	attempted	to	transfer	to	his	brethren	that	debt	of
和	我	有	自从	尝试过	到	转移	到	他的	弟兄们	那	债务	的

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] [deθ] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

kindness	which	an	early	death	forbade	me	to	discharge	to	himself	.
仁慈	哪个	一个	早期的	死亡	禁止	我	到	释放	到	他自己	.

此后，我一直试图将我因早逝而无法偿还给他的这份恩情转嫁给他的兄弟们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔrdɔnts] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd]

It	was	thus	that	I	first	became	acquainted	with	Mordaunt's	occupations	and
它	曾是	因此	那	我	第一的	成为	熟人	和	莫当特的	职业	和

[pə'sjuːts] ;

pursuits	;
追求	;

就这样，我第一次了解了莫当特的职业和追求；

[fɔːr; fər] [wʌt] [i'nəubld] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əb'skjʊrəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

for	what	ennobled	his	benevolence	was	the	remarkable	obscurity	in	which	it
为了	什么	贵族	他的	仁	曾是	这	卓越	朦胧	在	哪个	它

[wʌz; wəz] [veɪld] .

was	veiled	.
曾是	含蓄	.

他的善行之所以显得高尚，恰恰在于它所隐藏的非凡隐秘性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['siːkrət] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] [floʊd] ;

It	was	in	disguise	and	in	secret	that	his	generosity	flowed	;
它	曾是	在	伪装	和	在	秘密	那	他的	慷慨	流动	;

他的慷慨是以隐秘的方式流露的；

[ænd; ənd][soʊ] ['stuːdiəsli] [dɪd][hiː; hi] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][haɪd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

and	so	studiously	did	he	conceal	his	name	,	and	hide	even	his	features	,
和	所以	认真地	做过	他	隐藏	他的	姓名	,	和	隐藏	甚至	他的	特征	,

他如此煞费苦心地隐瞒了自己的姓名，甚至连自己的容貌也隐藏了起来。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [briːf] ['vɪzɪts][tuː; tə] " [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , " [ðæt]['oʊnli][wʌn] [laɪk][maɪ'self] ,

during	his	brief	visits	to	"	the	house	of	mourning	,	"	that	only	one	like	myself	,
期间	他的	简短的	访问	到	"	这	房子	的	丧	,	"	那	仅有的	一	喜欢	我	,

在他短暂造访“丧葬之所”期间，只有我这样一个人，

[ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɪn'vestɪgeɪtər] [ʌv; əv] [wət'evər] [hæz; həz][wʌns] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt]

a	close	and	minute	investigator	of	whatever	has	once	become	an	object
一个	关闭	和	分钟	研究者	的	任何	有	一次	变得	一个	目的

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

对任何曾经引起兴趣的事物进行细致入微的调查，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eɪdɪd]

could	have	traced	his	hand	in	the	various	works	of	happiness	it	had	aided
可以	有	追踪	他的	手	在	这	各种各样的	作品	的	幸福	它	有	协助

[ɔːr] [kri'eɪtɪd] .

or	created	.
或者	创建	.

或许可以从它所帮助或创造的各种幸福事物中找到他的影子。

[wʌn] [deɪ] , [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][oʊld]['ruːɪnz] , [aɪ][met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtər] .

One	day	,	among	some	old	ruins	,	I	met	him	with	his	young	daughter	.
一	天	,	之中	一些	老的	废墟	,	我	遇见	他	和	他的	年轻的	女儿	.

有一天，在一些古老的遗迹中，我遇到了他和他的小女儿。

[baɪ] [greɪt] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['lætər] , [huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

By	great	good	-	fortune	I	preserved	the	latter	,	who	had	wandered	away	from
经过	伟大的	好的	-	财富	我	保存完好	这	后者	,	WHO	有	漫步	离开	从

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

我非常幸运地救下了那个与父亲走散的女孩。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜːr; hər] .

from	a	fall	of	loose	stones	,	which	would	inevitably	have	crushed	her	.
从	一个	落下	的	松动的	石头	,	哪个	会	不可避免地	有	碎	她	.

她本可能被掉落的碎石砸死。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [mʌtʃ] [hɜːrt][baɪ][maɪ] ['efərt] ,

I	was	myself	much	hurt	by	my	effort	,
我	曾是	我	很多	伤害	经过	我的	努力	,

我的努力让我自己也深受伤害。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stoʊnz] ;

having	received	upon	my	shoulder	a	fragment	of	the	falling	stones	;
拥有	已收到	之上	我的	肩膀	一个	分段	的	这	坠落	石头	;

肩上扛着一块坠落的石块碎片；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd]['grædʒuəli] ['raɪpənd]['ɪntuː]

and	thus	our	old	acquaintance	was	renewed	,	and	gradually	ripened	into
和	因此	我们的	老的	熟人	曾是	更新	,	和	逐步地	成熟的	进入

['ɪntɪməsi] ; [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ,

intimacy	;	not	,	I	must	own	,
亲密关系	;	不是	,	我	必须	自己的	,

就这样，我们旧识重逢，并逐渐发展成亲密关系；但我必须承认，并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ɪn'devər] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ;

without	great	patience	and	constant	endeavour	on	my	part	;
没有	伟大的	耐心	和	持续的	努力	在	我的	部分	;

如果没有我极大的耐心和不懈的努力；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gluːm] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['hæbɪts] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [ɪm'præktɪkəbl] [ʌv; əv] ['ækses]

for	his	gloom	and	lonely	habits	rendered	him	utterly	impracticable	of	access
为了	他的	愁云	和	孤独	习惯	渲染	他	完全地	不切实际	的	使用权

[tuː; tə] ['eni] ([æz; əz] [lɔːrd] - [wʊd] [seɪ]) [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] .

to	any	(	as	Lord	Aspeden	would	say	)	but	a	diplomatist	.
到	任何	(	作为	主	-	会	说	)	但	一个	外交官	.

因为他的忧郁和孤僻的习惯，使他除了外交官之外，几乎不可能与任何人接触（正如阿斯佩登勋爵所说）。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪtəli] ,

I	saw	a	great	deal	of	him	during	the	six	months	I	remained	in	Italy	,
我	锯	一个	伟大的	交易	的	他	期间	这	六	几个月	我	剩余	在	意大利	,

我在意大利待的六个月里，经常见到他。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] [haʊ] ['wɔːrmli] [aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɚz]

and	—	but	you	know	already	how	warmly	I	admire	his	extraordinary	powers
和	—	但	你	知道	已经	如何	热情地	我	钦佩	他的	非凡的	权力

[ænd; ənd] ['venəreɪt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [lɔːrd] - [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['sepəreɪtɪd] [juː 'es] .

and	venerate	his	character	—	Lord	Aspeden's	recall	to	England	separated	us	.
和	崇敬	他的	特点	—	主	-	记起	到	英格兰	分开	我们	.

但是——但您已经知道我多么钦佩他非凡的能力和敬仰他的人格——阿斯佩登勋爵被召回英国，使我们分离了。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [in'sjuːd] .

A	general	election	ensued	.
一个	一般的	选举	随后	.

随后举行了大选。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] — — .

I	was	returned	for	—	—	.
我	曾是	返回	为了	—	—	.

我因——被遣返。

[aɪ] ['entərd] ['iːgərli] ['ɪntuː] [də'mestɪk] ['pɑːlətɪks] ; [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [lɔːrd] - ['kaɪndnəs] , [maɪ]

I	entered	eagerly	into	domestic	politics	;	your	friendship	,	Lord	Aspeden's	kindness	,	my
我	进入	急切地	进入	国内的	政治	;	你的	友谊	,	主	-	仁慈	,	我的

[oʊn] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

own	wealth	and	industry	,
自己的	财富	和	行业	,

我热切地投身于国内政治；你的友谊、阿斯佩登勋爵的恩惠、我自身的财富和勤奋，

[meɪd] [maɪ] [sək'ses] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'presɪdentɪdli] ['ræpɪd] .

made	my	success	almost	unprecedentedly	rapid	.
制成	我的	成功	几乎	史无前例	迅速的	.

这使我的成功以前所未有的速度迅速实现。

[ɪn'geɪdʒd] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][ɪn] [ðoʊz] ['mɪnɪt] [jet] [ɪn'groʊsɪŋ] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Engaged	heart	and	hand	in	those	minute	yet	engrossing	labours	for	which	the
已订婚的	心	和	手	在	那些	分钟	然而	引人入胜	劳动	为了	哪个	这

['æspərənt][ɪn] [ˌpɑːrlə'mentri] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn'triːg] [mʌst; məst] [ʌn'hæpɪli] [fɔːr'goʊ][ðə; ði] [mɔːr]

aspirant	in	parliamentary	and	state	intrigue	must	unhappily	forego	the	more
有志者	在	议会	和	状态	阴谋	必须	不幸地	放弃	这	更多的

[ɪn'lɑːrdʒd] [ðoʊ] [æb'struːsər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [fə'lɑːsəfi] ,

enlarged	though	abstruser	speculations	of	general	philosophy	,
放大	尽管	深奥者	猜测	的	一般的	哲学	,

投身于那些细致入微却引人入胜的工作中，对于渴望参与议会和国家政治阴谋的人来说，他们不得不遗憾地放弃那些更为宏大却又深奥的哲学思辨。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , ['pɑːlətɪks] ,

and	of	that	morality	which	may	be	termed	universal	,	politics	,
和	的	那	道德	哪个	可能	是	称为	普遍的	,	政治	,

以及那种可以称之为普遍道德的政治，

[aɪ][hæv; həv] [ˌnesə'serəlɪ] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['verɪ] ['dɪfrənt] [pə'sjuːts] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

I	have	necessarily	been	employed	in	very	different	pursuits	from	those	to	which
我	有	一定	到过	受雇	在	非常	不同的	追求	从	那些	到	哪个

[mɔrdɔnts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] ,

Mordaunt's	contemplations	are	devoted	,
莫当特的	沉思	是	奉献	,

我所从事的工作必然与莫当特的思考方向截然不同。

[jet] [hæv; həv][aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz]['mæksəmz] , [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər] [depθ] ,

yet	have	I	often	recalled	his	maxims	,	with	admiration	at	their	depth	,
然而	有	我	经常	召回	他的	格言	,	和	钦佩	在	他们的	深度	,

但我常常想起他的格言，并为它们的深刻内涵而钦佩不已。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə'plɔːz] [fɔːr; fər] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊnlɪ] [ɪm'pɜːrfɪktlɪ] ['fɪltərd] [frʌm; frəm]

and	obtained	applause	for	opinions	which	were	only	imperfectly	filtered	from
和	获得	掌声	为了	意见	哪个	是	仅有的	不完美地	过滤	从

[ðə; ði] [pjʊr] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	pure	springs	of	his	own	.
这	纯的	弹簧	的	他的	自己的	.

他发表的观点只是从他自己纯粹的思想源泉中略有过滤，却获得了掌声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

It	is	about	six	months	since	he	has	returned	to	England	,
它	是	关于	六	几个月	自从	他	有	返回	到	英格兰	,

他回到英国已经大约六个月了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['verɪ] ['leɪtlɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] :

and	he	has	very	lately	obtained	a	seat	in	Parliament	:
和	他	有	非常	最近	获得	一个	座位	在	议会	:

他最近刚刚获得议会席位：

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [suːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['tæləntz] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pʌblɪk]

so	that	we	may	trust	soon	to	see	his	talents	displayed	upon	a	more	public
所以	那	我们	可能	相信	很快	到	看	他的	天赋	显示	之上	一个	更多的	民众

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] ['θiːətər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˌhɪðər'tuː] [hæv; həv] [bɪn] ;

and	enlarged	theatre	than	they	hitherto	have	been	;
和	放大	剧院	比	他们	迄今为止	有	到过	;

因此，我们有理由相信，不久之后，他就能在比以往更加公开、更加广阔的舞台上展现自己的才华；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] [wɪl] [biː; bi] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['aʊərz] ,

and	though	I	fear	his	politics	will	be	opposed	to	ours	,
和	尽管	我	害怕	他的	政治	将要	是	反对	到	我们的	,

虽然我担心他的政治立场会与我们相悖，

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [deɪ'bjuː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs] , ['iːv(ə)n] [wen] [əd'vɜːrs]

I	anticipate	his	public	debut	with	that	interest	which	genius	,	even	when	adverse
我	预料	他的	民众	首次亮相	和	那	兴趣	哪个	天才	,	甚至	什么时候	不利

[tuː; tə] [wʌnz] [self] ,

to	one's	self	,
到	一个人的	自己	,

我期待着他的公开亮相，那种兴趣只有天才才会有，即使这与他自身相悖。

['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪəz] .

always	inspires	.
总是	鼓舞人心	.

总是能给人以启发。

[jet] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ɪn]

Yet	I	confess	that	I	am	desirous	to	see	and	converse	with	him	once	more	in
然而	我	承认	那	我	是	渴望	到	看	和	交谈	和	他	一次	更多的	在

[ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɪntərkɔːrs] .

the	familiarity	and	kindness	of	private	intercourse	.
这	熟悉	和	仁慈	的	私人的	交往	.

但我承认，我渴望再次见到他，并在亲密友好的氛围中与他交谈。

[ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv]['pɑːrti] , [ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv] [sek'teriən] [ziːl] ,

The	rage	of	party	,	the	narrowness	of	sectarian	zeal	,
这	愤怒	的	派对	,	这	狭窄	的	宗派	热情	,

党派的狂热，宗派狂热的狭隘，

[suːn] [ɪk'skluːd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] ;

soon	exclude	from	our	friendship	all	those	who	differ	from	our	opinions	;
很快	排除	从	我们的	友谊	全部	那些	WHO	不同	从	我们的	意见	;

很快，我们将所有与我们意见相左的人排除在我们的友谊之外；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['seɪləz] ['hoʊldɪŋ] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	it	is	like	sailors	holding	commune	for	the	last	time	with	each	other
和	它	是	喜欢	水手们	保持	公社	为了	这	最后的	时间	和	每个	其他

,

,

,

这就像水手们最后一次聚在一起聊天一样。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['perələs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [siː] ,

before	their	several	vessels	are	divided	by	the	perilous	and	uncertain	sea	,
前	他们的	一些	船只	是	分割	经过	这	危险的	和	不确定	海	,

在他们数艘船只被险恶莫测的大海分隔开来之前，

[tuː; tə][kən'fɜːr][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

to	confer	in	peace	and	retirement	for	a	little	while	with	those	who	are
到	授予	在	和平	和	退休	为了	一个	小的	尽管	和	那些	WHO	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ˌʌn'kwaɪət]['oʊʃ(ə)n] [wer] ['eni] ['moʊmənteri]

about	to	be	launched	with	us	on	that	same	unquiet	ocean	where	any	momentary
关于	到	是	发射	和	我们	在	那	相同的	不安	海洋	在哪里	任何	瞬间

[kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [meɪ] [dɪs'dʒɔɪn][juː 'es] [fər'evər] ,

caprice	of	the	winds	may	disjoin	us	forever	,
任性	的	这	风	可能	分离	我们	永远	,

暂时与那些即将与我们一同扬帆起航，驶向那片波涛汹涌的大洋的人们，在平静而隐秘的环境中商议片刻，因为任何一阵变幻莫测的风都可能让我们永远分离。

[ænd; ənd] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['juːniən][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ɪn]

and	where	our	very	union	is	only	a	sympathy	in	toil	and	a	fellowship	in
和	在哪里	我们的	非常	联盟	是	仅有的	一个	同情	在	辛劳	和	一个	奖学金	在

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

而我们的团结，仅仅是同甘共苦时的同情和同甘共苦时的情谊。

[ə'duː] , [maɪ] [dɪr] [duːk] !

Adieu	,	my	dear	duke	!
再见	,	我的	亲爱的	公爵	!

再见了，我亲爱的公爵！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][soʊ] ['kloʊsli] ['ælaɪd] ,

it	is	fortunate	for	me	that	our	public	opinions	are	so	closely	allied	,
它	是	幸运	为了	我	那	我们的	民众	意见	是	所以	密切	盟军	,

令我感到幸运的是，我们的公众舆论如此紧密地一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [soʊ] ['riːz(ə)nəbli] ['kælkjuleɪt] [ɪn] ['praɪvət] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

and	that	I	may	so	reasonably	calculate	in	private	upon	the	happiness	and
和	那	我	可能	所以	合理	计算	在	私人的	之上	这	幸福	和

['ɑːnər] [ʌv; əv] [səb'skraibɪŋ] [maɪ'self][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,

honour	of	subscribing	myself	your	affectionate	friend	,
荣誉	的	订阅	我	你的	亲热	朋友	,

而我私下里也理所当然地认为，能以您挚友的名义签名，将带给我莫大的幸福和荣耀。

[siː] . [el] .

C	.	L	.
C	.	L	.

CL

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt]

Such	was	the	letter	to	which	we	shall	leave	the	explanation	of	much	that
这样的	曾是	这	信	到	哪个	我们	将	离开	这	解释	的	很多	那

[hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] ,

has	taken	place	within	the	last	three	years	of	our	tale	,
有	已采取	地方	之内	这	最后的	三	年	的	我们的	故事	,

这就是我们将要解释的故事中最后三年里发生的许多事情的那封信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [toʊn] ,

and	which	,	in	its	tone	,
和	哪个	,	在	它是	语气	,

而从其语气来看，

[wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

will	serve	to	show	the	kindness	and	generosity	of	heart	and	feeling	that
将要	服务	到	展示	这	仁慈	和	慷慨	的	心	和	感觉	那

['miŋgld] (['ræðər] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [ə'beɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] ['wɪzdəm]) [wɪð; wɪθ]

mingled	(	rather	increased	than	abated	by	the	time	which	brought	wisdom	)	with
混合	(	相当	增加	比	减弱	经过	这	时间	哪个	带来	智慧	)	和

[ðə; ði]['hɑːrdi] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] "

the	hardy	activity	and	resolute	ambition	that	characterized	the	mind	of	our	"
这	耐寒的	活动	和	坚决	志向	那	特征化的	这	头脑	的	我们的	"

[dɪs'əʊnd] .

Disowned	.
被断绝关系	.

这将有助于展现我们“被遗弃者”的善良和慷慨之心，这种善良和慷慨之心随着时间的流逝和智慧的积累而增强（而不是减弱），与坚韧不拔的行动和坚定的抱负交织在一起。

" [wiː; wi] [naʊ] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'poʊz] [æz; əz][ðə; ði] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði]

"	We	now	consign	him	to	such	repose	as	the	best	bedroom	in	the
"	我们	现在	交付	他	到	这样的	休息	作为	这	最好的	卧室	在	这

['goʊldən] [fliːs] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ,

Golden	Fleece	can	afford	,
金的	羊毛	能	买得起	,

“我们现在将他安置在金羊毛酒店最好的卧室里安息。”

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['tʃæptər] .

and	conclude	the	chapter	.
和	结束	这	章	.

并结束本章。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks] .

CHAPTER	LX	.
章	LX	.

第六十章

[ðoʊ] [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ɔ:l]['vɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [braɪt] ,

Though	the	wilds	of	enchantment	all	vernal	and	bright	,
尽管	这	荒野	的	魅力	全部	春季	和	明亮的	,

尽管那片充满魅力的荒野春意盎然、阳光明媚，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'lu:ʒn] [baɪ] ['fænsi] [kəm'baɪnd]

In	the	days	of	delusion	by	fancy	combined
在	这	天	的	错觉	经过	想要	合并

在幻想交织的错觉时代

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

With	the	vanishing	phantoms	of	love	and	delight	,
和	这	消失	幻影	的	爱	和	喜	,

随着爱情和快乐的幻影消逝，

[ə'bændən] [maɪ] [soʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Abandon	my	soul	,	like	a	dream	of	the	night	,
放弃	我的	灵魂	,	喜欢	一个	梦	的	这	夜晚	,

抛弃我的灵魂，如同夜之梦境，

[ænd; ənd] [li:v] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dezərt] [bɪ'haɪnd] ,

And	leave	but	a	desert	behind	,
和	离开	但	一个	沙漠	在后面	,

身后只留下一片沙漠。

[bi:; bi] [maɪ][dɑ:rk]['spɪrɪt] , [fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] [kən'demz]

Be	hush'd	my	dark	spirit	,	for	Wisdom	condemns
是	安静	我的	黑暗的	精神	,	为了	智慧	谴责

我的黑暗灵魂，请安静，因为智慧已定罪。

[wen] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [dɪ'plɔ:r] ;

When	the	faint	and	the	feeble	deplore	;
什么时候	这	头晕的	和	这	微弱	遗憾	;

当弱者和衰弱者哀叹时；

[bi:; bi] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [stemz]

Be	strong	as	the	rock	of	the	ocean	that	stems
是	强的	作为	这	岩石	的	这	海洋	那	茎

要像海洋中的岩石一样坚强。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [weɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] . — ['kæmbl] .

A	thousand	wild	waves	on	the	shore	.	—	CAMPBELL	.
一个	千	荒野	波浪	在	这	支撑	.	—	坎贝尔	.

海岸边涌起千道狂野的波浪。——坎贝尔

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔ:rdər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [raʊnd] , [sɜ:r] ? " [sed] ['hærisn] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pæst][wʌn] . "

"	Shall	I	order	the	carriage	round	,	sir	?	"	said	Harrison	;	"	it	is	past	one	.	"
"	将	我	命令	这	运输	圆形的	,	先生	?	"	说	哈里森	;	"	它	是	过去的	一	.	"

“先生，我该吩咐马车绕路吗？”哈里森说，“现在已经过了一点了。”

" [jes] ; [jet] [steɪ] : [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] ; [aɪ] [wɪl] [raɪd] ;

"	Yes	;	yet	stay	:	the	day	is	fine	;	I	will	ride	;
"	是的	;	然而	停留	:	这	天	是	美好的	;	我	将要	骑	;

“是的；但请留下：今天天气很好；我要骑马；

[let][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kʌm] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [si:] [ðæt] [maɪ] [hɔ:rs] [ɪz] ['sædəld] ;

let	the	carriage	come	on	in	the	evening	;	see	that	my	horse	is	saddled	;
让	这	运输	来	在	在	这	晚上	;	看	那	我的	马	是	鞍	;

让马车在傍晚赶来；确保我的马鞍已备好；

[ju:; jʊ] [lʊkt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mæʃ] [læst] [naɪt] ? "

you	looked	to	his	mash	last	night	?	"
你	看起来	到	他的	捣碎	最后的	夜晚	?	"

你昨晚看过他的土豆泥了吗?

" [aɪ][dɪd] , [sɜːr] .
" I did , sir .
" 我 做过 , 先生 .

“我照做了，先生。”

[hiː; hi] [siːmz] ['wʌndərfəli] [freʃ] : [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He seems wonderfully fresh : would you please to have me stay here with the
他 似乎 太棒了 新鲜的 : 会 你 请 到 有 我 停留 这里 和 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

他看起来精神焕发：请让我留在这里陪着马车好吗?

[sɜːr] , [tɪl] [ðə; ði] [gruːm] [kʌmz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] ? "
sir , till the groom comes on with the other horse ? "
先生 , 直到 这 新郎 来 在 和 这 其他 马 ? "

先生，直到新郎牵着另一匹马过来吗?

" [eɪ] , [duː] : [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] [haʊ] [fɑːr] [streɪndʒ] ['sɜːrvənt] [meɪ] [biː; bi] ['welkəm] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" Ay , do : I don't know yet how far strange servants may be welcome where I am
" 哎 , 做 : 我 不 知道 然而 如何 远的 奇怪的 仆人 可能 是 欢迎 在哪里 我 是
['goʊɪŋ] . "
going . "
去 . "

“是的，请便：我还不清楚我即将前往的地方是否欢迎陌生的仆人。”

" [naʊ] , [ðæts] ['lʌki] ! " [sed] ['hærisn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] :
" Now , that's lucky ! " said Harrison to himself , as he shut the door :
" 现在 , 那就是 幸运的 ! " 说 哈里森 到 他自己 , 作为 他 关闭 这 门 :

“这下可走运了！”哈里森一边自言自语，一边关上了门。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['aʊərz] - [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [kɔːrt] [hɪr] .
" I shall have a good five hours ' opportunity of making my court here .
" 我 将 有 一个 好的 五 小时 - 机会 的 制作 我的 法庭 这里 .

“我将有整整五个小时的时间来陈述我的观点。”

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [mætʃ] .
Miss Elizabeth is really a very pretty girl , and might not be a bad match .
错过 伊丽莎白 是 真的 一个 非常 漂亮的 女孩 , 和 可能 不是 是 一个 坏的 匹配 .

伊丽莎白小姐确实是一位非常漂亮的女孩，或许是个不错的选择。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['brʌðərz] ; [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] — [hem] !
I don't see any brothers ; who knows but she may succeed to the inn — hem !
我 不 看 任何 兄弟 ; WHO 知道 但 她 可能 成功 到 这 客栈 — 她们 !

我没看到她的兄弟；谁知道呢，说不定她会继承这家客栈——哼!

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [meɪ] [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
A servant may be ambitious as well as his master , I suppose .
一个 仆人 可能 是 雄心勃勃 作为 出色地 作为 他的 掌握 , 我 认为 .

我想，仆人或许也和主人一样雄心勃勃。

" [soʊ] ['mediteitiŋ] , ['hærisn] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ; [sɔː] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
" So meditating , Harrison sauntered to the stables ; saw (for he was an
" 所以 冥想 , 哈里森 漫步 到 这 马厩 ; 锯 (为了 他 曾是 一个
['ædmərəb(ə)l]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ,
admirable servant , and could ,
令人钦佩的 仆人 , 和 可以 ,

于是，哈里森沉思着，漫步走向马厩；他看见（因为他是一位出色的仆人，而且能够），

[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
at a pinch ,
在 一个 捏 ,

在紧急情况下，

[dres] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] ['mæstər]) [ðæt] ['klɛrənsɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [stiːd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

dress	a	horse	as	well	as	its	master	)	that	Clarence's	beautiful	steed	received	the
裙子	一个	马	作为	出色地	作为	它是	掌握	)	那	克拉伦斯的	美丽的	骏马	已收到	这

['ʌtmoʊst] ['naɪsəti] [ʌv; əv] ['gruːmɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːslər] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] ;

utmost	nicety	of	grooming	which	the	ostler	could	bestow	;
极致	友善	的	美容	哪个	这	马夫	可以	赐给	;

（马匹的打扮要像主人一样细致）克拉伦斯的漂亮坐骑得到了马夫所能给予的最精致的梳理；

[led] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ; [held] [ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

led	it	himself	to	the	door	;	held	the	stirrup	for	his	master	,
引领	它	他自己	到	这	门	;	握住	这	镫	为了	他的	掌握	,

他亲自牵着马到门口；替主人扶着马镫。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [hjuː'mɪlәti] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

with	the	mingled	humility	and	grace	of	his	profession	,
和	这	混合	谦逊	和	优雅	的	他的	职业	,

带着他职业特有的谦逊和优雅，

[ænd; ənd] [ðen] [strʌtid] [ə'weɪ] — " [praɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] " — [tuː; tə]

and	then	strutted	away	—	"	pride	on	his	brow	and	glory	in	his	eye	"	—	to
和	然后	昂首阔步	离开	—	"	自豪	在	他的	眉头	和	荣耀	在	他的	眼睛	"	—	到

[biː; bi] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ænd; ənd] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træpruːmˌ'træprʊm] .

be	the	cynosure	and	oracle	of	the	taproom	.
是	这	焦点	和	神谕	的	这	酒吧间	.

然后昂首阔步地离开——“眉宇间充满骄傲，眼中闪烁着荣耀”——成为酒吧里的焦点和先知。

['miːnwaɪl] ['lɪndən] [roʊd] ['sloʊli] ['ɑːnwərdz] .

Meanwhile	Linden	rode	slowly	onwards	.
同时	林登	骑	缓慢地	开始	.

与此同时，林登缓缓地骑马向前走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðæt] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

As	he	passed	that	turn	of	the	town	by	which	he	had	for	the	first	time
作为	他	通过了	那	转动	的	这	镇	经过	哪个	他	有	为了	这	第一的	时间

['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

entered	it	,
进入	它	,

当他经过他第一次进入小镇的那个拐角处时，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] ['dʒɪpsi] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	recollection	of	the	eccentric	and	would	-	be	gypsy	flashed	upon	him	.
这	回忆	的	这	偏心	和	会	-	是	吉普赛人	闪光灯	之上	他	.

他脑海中突然闪过那个古怪的、梦想成为吉普赛人的身影。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [wer] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [mæn] [ɪz] [naʊ] ,

"	I	wonder	,	"	thought	he	,	"	where	that	singular	man	is	now	,
"	我	想知道	,	"	想法	他	,	"	在哪里	那	单数	男人	是	现在	,

“我不知道，”他心想，“那个与众不同的人现在在哪里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第6卷(The Disowned — Volume 06)
第2/5页

['weðər] [hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][aɪ'tɪnərənt][ænd; ənd] ['wʊdlənd] [teɪsts] , —
whether **he** **still** **preserves** **his** **itinerant** **and** **woodland** **tastes** **,** **—**
无论 他 仍然 果酱 他的 流动 和 林地 口味 , —

他是否依然保留着他四处游历和居住在林间的爱好，——

- [ˌes 'aɪ][fluːmənə] - [ɪnglɔriːəs] ['æˌmɛt] , -
' **Si** **flumina** **sylvasque** **inglorius** **amet** **,** **'**
- 硅 流域 - 英格洛里厄斯 阿米特 , -

“Si Flumina sylvasque inglorius amet”，

[" [ɪf] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [feɪm] , [hiː; hi] [lʌv] [ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] . "]
[**"** **If** **,** **unknown** **to** **fame** **,** **he** **love** **the** **streams** **and** **the** **woods** **.** **"** **]**
[" 如果 , 未知 到 名声 , 他 爱 这 溪流 和 这 树林 . "]

“如果他不为人知，却热爱溪流和森林的话。”

[ɔːr] ['weðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪn'kriːst] [ɪn][eɪdʒ][ɔːr] ['nʌmbər] , [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
or **whether** **,** **as** **his** **family** **increased** **in** **age** **or** **number** **,** **he** **has** **turned** **from**
或者 无论 , 作为 他的 家庭 增加 在 年龄 或者 数字 , 他 有 转向 从
[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,
his **wanderings** **,**
他的 漫游 ,

或者，随着家中成员年龄增长或人数增多，他是否已经停止了漂泊的生活?

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [aʊt] - [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ?
and **at** **length** **found** **out** **'** **the** **peaceful** **hermitage** **?**
和 在 长度 成立 出去 - 这 和平 隐居处 ?

最后才发现“宁静的隐居处？”

- [haʊ] ['gloʊɪŋli] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði][waɪld] [tents] ,
' **How** **glowingly** **the** **whole** **scene** **of** **that** **night** **comes** **across** **me** **,** **—** **the** **wild** **tents** **,**
- 如何 容光焕发 这 所有的 场景 的 那 夜晚 来 穿过 我 , — 这 荒野 帐篷 ,

“那天晚上的整个场景在我脑海中多么清晰地浮现出来——那些野蛮的帐篷，

[ðer; ðər] ['wɪldər] ['hæbɪtənt] , [ðə; ði] ['miŋgld] ['blʌntnəs] , ['poʊətri] , ['ɑːnɪst] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,
their **wilder** **habitants** **,** **the** **mingled** **bluntness** **,** **poetry** **,** **honest** **good** **-** **nature** **,**
他们的 更狂野 居民 , 这 混合 钝 , 诗 , 诚实的 好的 - 自然 ,

他们那些更狂野的居民，那种交织着直率、诗意和真诚善良的性格，

[ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['tʃiːfs] ['neɪtʃər] ;
and **spirit** **of** **enterprise** **which** **constituted** **the** **chief's** **nature** **;**
和 精神 的 企业 哪个 构成 这 酋长的 自然 ;

以及构成首领本性的进取精神；

[ðə; ði]['dʒoʊviəl] [miːl] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kwaɪət][stɑːrz]
the **jovial** **meal** **and** **mirth** **round** **the** **wood** **fire** **,** **and** **beneath** **the** **quiet** **stars**
这 欢乐的 一顿饭 和 欢笑 圆形的 这 木头 火 , 和 下面 这 安静的 明星
,
,
,

围坐在篝火旁，在静谧的星空下，享用着丰盛的晚餐，欢声笑语不断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [zest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['merimənt] .
and **the** **eagerness** **and** **zest** **with** **which** **I** **then** **mingled** **in** **the** **merriment** **.**
和 这 渴望 和 热情 和 哪个 我 然后 混合 在 这 欢乐 .

我当时也满怀热情地投入到欢乐之中。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [ɪl] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]['æftər] [deɪz] [rɪ'peɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]
how ill the fastidiousness and refinement of after days repay us for the
如何 患病的 这 挑剔 和 精炼 的 后 天 偿还 我们 为了 这
[ɪ'læstɪk] , ['bɔɪənt] ,
elastic , buoyant ,
松紧带 , 浮力 ,

后世的讲究和精致，多么辜负了我们曾经拥有的弹性、轻盈……

['redi] [ziːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [juːθ] ['entərz] ['ɪntuː] [wət'evər] [ɪz] ['dʒɔɪəs] ,
ready zeal with which our first youth enters into whatever is joyous ,
准备好 热情 和 哪个 我们的 第一的 青年 进入 进入 任何 是 欢乐 ,

我们初入青春时，总是充满热情地投入到一切快乐的事物中。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [biː; bi][kən'dʒiːniəl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts]
without pausing to ask if its cause and nature be congenial to our habits
没有 暂停 到 问 如果它是 原因 和 自然 是 相投 到 我们的 习惯
[ɔːr] ['kɪndrəd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] .
or kindred to our tastes .
或者 亲属 到 我们的 口味 .

不去思考它的原因和性质是否符合我们的习惯或喜好。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊviəl]
After all , there really was something philosophical in the romance of the jovial
后 全部 , 那里 真的 曾是 某物 哲学 在 这 浪漫 的 这 欢乐的
['dʒɪpsi] ,
gypsy ,
吉普赛人 ,

毕竟，快乐吉普赛人的浪漫故事中确实蕴含着某种哲学意味。

['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;
childish as it seemed ;
幼稚 作为 它 似乎 ;

虽然看起来很幼稚；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]
and I should like much to know if the philosophy has got the better of
和 我 应该 喜欢 很多 到 知道 如果 这 哲学 有 得到 这 更好的 的
[ðə; ði]['roʊmæns] ,
the romance ,
这 浪漫 ,

我很想知道，哲学是否战胜了浪漫情怀。

[ɔːr][ðə; ði]['roʊmæns] , ['groʊɪŋ] ['ɪntuː]['hæbɪt] , [bɪ'kʌm] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [lɔːst] [bəuθ] [ɪts]
or the romance , growing into habit , become commonplace and lost both its
或者 这 浪漫 , 生长 进入 习惯 , 变得 平凡 和 丢失的 两个都 它是
[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'θuːziæzəm] .
philosophy and its enthusiasm .
哲学 和 它是 热情 .

或者，浪漫情怀逐渐变成习惯，变得平淡无奇，失去了它原本的哲学和热情。

[wel] , ['æftər][aɪ] [liːv] ['mɔːrdɔːnt] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [maɪ][oʊld] [frend] .
Well , after I leave Mordaunt , I will try and find out my old friend .
出色地 , 后 我 离开 莫当特 , 我 将要 尝试 和 寻找 出去 我的 老的 朋友 .

离开莫当特之后，我会想办法找到我的老朋友。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['klɛrənsɪz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn]

"	With	this	resolution	Clarence's	thoughts	took	a	new	channel	,	and	he	soon
"	和	这	解决	克拉伦斯的	想法	采取	一个	新的	渠道	,	和	他	很快

['entərd] [ə'pɑːn] [mɔrdɔnts] [doʊ'meɪn] .

entered	upon	Mordaunt's	domain	.
进入	之上	莫当特的	领域	.

“有了这个决心，克拉伦斯的思绪转向了一个新的方向，他很快就进入了莫当特的领域。”

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] [wer] [breɪk] [ænd; ənd] [triː] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

As	he	rode	through	the	park	where	brake	and	tree	were	glowing	in	the
作为	他	骑	通过	这	公园	在哪里	制动	和	树	是	发光	在	这

['jeloʊ] [tɪnts] [wɪtʃ] ['ɔːtəm] ,

yellow	tints	which	Autumn	,
黄色的	色调	哪个	秋天	,

他骑车穿过公园，草地上树木和灌木在秋日的金黄光芒中闪闪发光，

[laɪk] [æm'bɪʃ(ə)n] , [gɪldz] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərz] ,

like	Ambition	,	gilds	ere	it	withers	,
喜欢	志向	,	镀金	埃雷	它	威瑟斯	,

就像野心一样，在凋零之前会镀上金箔。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [hiː; hi] [læst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

he	paused	for	a	moment	to	recall	the	scene	as	he	last	beheld	it	.
他	暂停	为了	一个	片刻	到	记起	这	场景	作为	他	最后的	观看	它	.

他停顿片刻，回忆起最后一次看到的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [sprɪŋ] — [sprɪŋ] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] [ænd; ənd] [flʌʃ] ['glɔːri] — [wen] [nɑːt] [ə; eɪ] [bleɪd]

It	was	then	spring	—	spring	in	its	first	and	flushest	glory	—	when	not	a	blade
它	曾是	然后	春天	—	春天	在	它是	第一的	和	最冲洗	荣耀	—	什么时候	不是	一个	刀刃

[ʌv; əv] [græs] [bʌt; bət] [sent] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] ,

of	grass	but	sent	a	perfume	to	the	air	,
的	草	但	发送	一个	香水	到	这	空气	,

那时正是春天——春天最繁茂、最绚烂的时刻——就连一根小草都散发着芬芳。

[ðə; ði] ['hæpi] [er] , —

the	happy	air	,	—
这	快乐的	空气	,	—

令人愉悦的空气，——

" ['meɪkɪŋ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [dɑːnst] :

"	Making	sweet	music	while	the	young	leaves	danced	:
"	制作	甜的	音乐	尽管	这	年轻的	树叶	跳舞	:

“嫩叶翩翩起舞，奏响甜美的乐章：

" [wen] ['evri] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] [fɜːrn] , [ðæt] [naʊ] [leɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'raʊnd]

"	when	every	cluster	of	the	brown	fern	,	that	now	lay	dull	and	motionless	around
"	什么时候	每一个	簇	的	这	棕色的	蕨类	,	那	现在	躺	乏味的	和	静止不动	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“当周围每一丛枯萎而静止的褐色蕨类植物，都黯然失色地散落在地上时，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [dɪr] [stʊd] [ə'fɑːr] [ɔːf] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] ,

and	amidst	which	the	melancholy	deer	stood	afar	off	gazing	upon	the	intruder	,
和	在……之中	哪个	这	忧郁	鹿	站立	远方	离开	凝视	之上	这	入侵者	,

而那只忧郁的鹿则远远地站着，凝视着入侵者。

[wʌz; wəz]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blaɪð] ['melədiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [jɪr] , — [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [jet]

was	vocal	with	the	blithe	melodies	of	the	infant	year	,	—	the	sharp	,	yet
曾是	声乐	和	这	快乐的	旋律	的	这	婴儿	年	,	—	这	锋利的	,	然而

[swiːt] , ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

sweet	,	voices	of	birds	,
甜的	,	声音	的	鸟类	,

充满了婴儿时期欢快的旋律——鸟儿清脆而甜美的鸣叫声，

— [ænd; ənd] ([hɜːrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz]) [ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] ['græshɑːpər] [ɔːr][ðə; ði] [hʌm]

—	and	(	heard	at	intervals	)	the	chirp	of	the	merry	grasshopper	or	the	hum
—	和	(	听到	在	间隔	)	这	啁啾	的	这	欢乐	蚱蜢	或者	这	哼

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənd] [biː] .

of	the	awakened	bee	.
的	这	觉醒	蜜蜂	.

——并且（不时地）能听到快乐的蚱蜢的鸣叫声或被唤醒的蜜蜂的嗡嗡声。

[hiː; hi] [said] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bəuθ][ʌv; əv] [taɪm]

He	sighed	,	as	he	now	looked	around	,	and	recalled	the	change	both	of	time
他	叹了口气	,	作为	他	现在	看起来	大约	,	和	召回	这	改变	两个都	的	时间

[ænd; ənd] ['siːz(ə)n] ;

and	season	;
和	季节	;

他叹了口气，环顾四周，回想起时光和季节的变化；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [mæn][tuː; tə] [nɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [laɪf]

and	with	that	fondness	of	heart	which	causes	man	to	knit	his	own	little	life
和	和	那	喜爱	的	心	哪个	原因	男人	到	针织	他的	自己的	小的	生活

[tuː; tə][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

to	the	varieties	of	time	,
到	这	品种	的	时间	,

怀着那份将自己短暂的生命与时光的变迁紧密相连的深切情感，

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the	signs	of	heaven	,	or	the	revolutions	of	Nature	,
这	标志	的	天堂	,	或者	这	革命	的	自然	,

天象，或自然规律

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] ['kɪndrəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

he	recognized	something	kindred	in	the	change	of	scene	to	the	change	of
他	认可	某物	亲属	在	这	改变	的	场景	到	这	改变	的

[θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

thought	and	feeling	which	years	had	wrought	in	the	beholder	.
想法	和	感觉	哪个	年	有	锻	在	这	旁观者	.

他意识到，景色的变化与多年观察者思想和情感的变化之间存在着某种相似之处。

[ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [peɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

Awaking	from	his	revery	,	he	hastened	his	horse's	pace	,	and	was	soon
觉醒	从	他的	梦想	,	他	加快	他的	马匹	步伐	,	和	曾是	很快

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

within	sight	of	the	house	.
之内	视线	的	这	房子	.

他从沉思中醒来，加快了马的步伐，很快就看到了房子。

['vævəˌsjə(r)] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Vavasour	,	during	the	few	years	he	had	possessed	the	place	,
瓦瓦索尔	,	期间	这	很少	年	他	有	拥有	这	地方	,

瓦瓦索尔在拥有这处房产的短短几年里，

[hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [θru:] [ɪmp'ru:vmənts] [ænd; ənd] [ə'dɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]

had	conducted	and	carried	through	improvements	and	additions	to	the	old
有	实施	和	携带	通过	改进	和	新增内容	到	这	老的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

曾对这座老宅进行过改造和扩建，

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] ['i:kwəli] ['kɔ:stli] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] .

upon	a	scale	equally	costly	and	judicious	.
之上	一个	规模	同样地	昂贵	和	明智的	.

规模同样巨大且审慎。

[ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['mɑ:tli] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekʧər] [ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði] [haʊs]

The	heavy	and	motley	magnificence	of	the	architecture	in	which	the	house
这	重的	和	杂乱无章	壮丽	的	这	建筑学	在	哪个	这	房子

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔ:ltərd] ;

had	been	built	remained	unaltered	;
有	到过	建造	剩余	未改变的	;

这座房子所采用的厚重而华丽的建筑风格依然保持不变；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ðoʊ] [ɪg'zæktli] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ɪn] [staɪl] [tu:; tə][ðə; ði]

but	a	wing	on	either	side	,	though	exactly	corresponding	in	style	to	the
但	一个	翼	在	任何一个	边	,	尽管	确切地	相应的	在	风格	到	这

[ˌɪntər'mi:diət] ['bɪldɪŋ] , [geɪv] ,

intermediate	building	,	gave	,
中间的	建筑	,	给予	,

但是两侧的侧翼，虽然风格与中间的建筑完全一致，却显得.....

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:lə'neɪd] [wɪʧ] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['wɪndoʊz] [wɪʧ]

by	the	long	colonnade	which	ran	across	the	one	and	the	stately	windows	which
经过	这	长的	柱廊	哪个	跑	穿过	这	一	和	这	庄严	视窗	哪个

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

adorned	the	other	,
装饰	这	其他	,

沿着横贯其中一栋楼的长柱廊和装饰另一栋楼的庄严窗户，

[æn; ən] [er] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] ['grændɚ] [ɪk'stent] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] ['laɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæsi]

an	air	not	only	of	grander	extent	,	but	more	cheerful	lightness	to	the	massy
一个	空气	不是	仅有的	的	更宏伟	程度	,	但	更多的	快乐	亮度	到	这	大

[ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [paɪl] .

and	antiquated	pile	.
和	过时的	桩	.

不仅规模更加宏伟，而且给这座庞大而古老的建筑增添了一丝欢快轻盈的气息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə'ʃʊrədli] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [baɪ] [wɪʧ] ['klærəns] [naʊ] [ə'proʊʧt] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	,	assuredly	,	in	the	point	of	view	by	which	Clarence	now	approached	it	,
它	曾是	,	当然	,	在	这	观点	的	看法	经过	哪个	克拉伦斯	现在	接近	它	,

当然，这的确是克拉伦斯现在看待这个问题的角度。

[ə; eɪ] ['strʌktʃər] [wɪʧ] [pə'zest] [fju:] [sju'piəriəz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saɪz][ænd; ənd] [ɪ'fekt] ;

a	structure	which	possessed	few	superiors	in	point	of	size	and	effect	;
一个	结构	哪个	拥有	很少	上级	在	观点	的	尺寸	和	影响	;

这座建筑在规模和效果方面鲜有匹敌；

[ænd; ənd] ['hɑ:məˌnaɪzd] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊbli][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊdz]

and	harmonized	so	well	with	the	nobly	extent	of	the	park	,	the	ancient	woods
和	协调	所以	出色地	和	这	高贵地	程度	的	这	公园	,	这	古老的	树林

,

,
,

与公园的宏伟规模和古老的森林完美融合，

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['ævəˌnjʊs] ,

and	the	venerable	avenues	,
和	这	可敬	途径	,

以及那些古老的街道，

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [pɔ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv]

that	a	very	slight	effort	of	imagination	might	have	poured	from	the	massive
那	一个	非常	轻微	努力	的	想像力	可能	有	倾倒	从	这	大量的

['pɔ:rtlz] [ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ,

portals	the	pageantries	of	old	days	,
门户	这	盛大庆典	的	老的	天	,

只要稍加想象，或许就能从那些巨大的门廊中流露出昔日的盛大场面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['gæliɑ:rd][ʌv; əv][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]['roʊmæns][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ɪn]

and	the	gay	galliard	of	chivalric	romance	with	which	the	scene	was	in
和	这	同性恋	加利亚德	的	骑士精神	浪漫	和	哪个	这	场景	曾是	在

[sʌtʃ] [ə'kɔ:rdns] ,

such	accordance	,
这样的	根据	,

还有与这场景如此契合的骑士浪漫的欢快歌谣，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər][eɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['witnist] .

and	which	in	a	former	age	it	had	so	often	witnessed	.
和	哪个	在	一个	以前的	年龄	它	有	所以	经常	目击者	.

而这在它过去的时代曾多次发生。

[ɑ:] , ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [hu:] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['gɔ:rdʒəs] [paɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [lændz]

Ah	,	little	could	any	one	who	looked	upon	that	gorgeous	pile	,	and	the	broad	lands
啊	,	小的	可以	任何	一	WHO	看起来	之上	那	华丽的	桩	,	和	这	广阔	土地

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

啊，任何看到那座华丽的建筑群和广阔土地的人，都很难想象……

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [sweld] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp]

beyond	the	boundaries	of	the	park	,	swelled	on	the	hills	of	the	distant	landscape
超过	这	边界	的	这	公园	,	肿胀	在	这	丘陵	的	这	遥远	景观

,

,

,

公园之外，在远处山峦间隆起，

['stʌdɪd] [æt; ət] ['fri:kwənt] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] , [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]

studded	at	frequent	intervals	with	the	spires	and	villages	,	which	adorned	the
带钉的	在	频繁	间隔	和	这	尖塔	和	村庄	,	哪个	装饰	这

[waɪd] ['bærəni] [ʌv; əv] ['mɔ:rdɔ:nt] ,

wide	baronies	of	Mordaunt	,
宽的	男爵领	的	莫当特	,

莫当特广阔的男爵领地上，尖塔和村庄不时点缀其间。

— ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][hi:; hi] [hu:] [ðʌs] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ɔ:l]

—	little	could	he	who	thus	gazed	around	have	imagined	that	the	owner	of	all
—	小的	可以	他	WHO	因此	凝视	大约	有	想象	那	这	所有者	的	全部

[hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['glɔ:ri][ænd; ənd]['vɜ:rdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɪn][ðə; ði]

he	surveyed	had	passed	the	glory	and	verdure	of	his	manhood	in	the
他	调查	有	通过了	这	荣耀	和	绿意盎然	的	他的	男子气概	在	这

['bɪtɝəst] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:ɪŋ] [wɑ:nt] ,

bitterest	struggles	with	gnawing	want	,
最苦涩的	斗争	和	啃咬	想	,

——环顾四周的他，恐怕很难想象，他所看到的一切的主人，曾在与极度贫困的斗争中，失去了他人生中最辉煌、最美好的时光。

[rɪ'beljəs] [praɪd] , [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] ['pæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [frend] [ɔːr][eɪd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːti]

rebellious	**pride**	**,**	**and**	**urgent**	**passion**	**,**	**without**	**friend**	**or**	**aid**	**but**	**his**	**own**	**haughty**
叛逆的	自豪	,	和	紧迫的	热情	,	没有	朋友	或者	援助	但	他的	自己的	傲慢

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] ['vɜːrtʃuː] ,

and	**supporting**	**virtue**	**,**
和	支持	美德	,

叛逆的骄傲和迫切的热情，除了他自己傲慢而又支撑他的美德之外，没有朋友或帮助。

['sentənst] [tuː; tə] [ber] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['bærən] [hɑːrt] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːrm]

sentenced	**to**	**bear**	**yet**	**in**	**his**	**wasted**	**and**	**barren**	**heart**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**storm**
判刑	到	熊	然而	在	他的	浪费	和	荒芜	心	这	符号	的	这	风暴

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

he	**had**	**resisted**	**,**
他	有	抵抗	,

他被判处在他那颗贫瘠荒芜的心中，永远铭记着他曾抵抗过的风暴的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skeɪðd] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [breɪvd] .

and	**the**	**scathed**	**token**	**of**	**the**	**lightning**	**he**	**had**	**braved**	**.**
和	这	受伤	令牌	的	这	闪电	他	有	勇敢	.

还有他曾勇敢面对闪电后留下的伤痕累累的信物。

[nʌn] [bʌt; bət] ['krɔːfərd] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

None	**but**	**Crauford**	**,**	**who**	**had**	**his**	**own**	**reasons**	**for**	**taciturnity**	**,**	**and**	**the**
没有任何	但	克劳福德	,	WHO	有	他的	自己的	原因	为了	沉默寡言	,	和	这

[aɪ'tɪnərənt]['broʊkər] ,

itinerant	**broker**	**,**
流动	经纪人	,

除了克劳福德（他有自己沉默寡言的理由）和那位四处奔波的经纪人之外，没有其他人了。

['iːzəli] [braibd] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

easily	**bribed**	**into**	**silence**	**,**
容易地	受贿	进入	沉默	,

很容易被贿赂而保持沉默，

[hæd; həd]['evər] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [pæst]

had	**ever**	**known**	**of**	**the**	**extreme**	**poverty**	**from**	**which**	**Mordaunt**	**had**	**passed**
有	曾经	已知	的	这	极端	贫困	从	哪个	莫当特	有	通过了

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pə'zeʃnz] .

to	**his**	**rightful**	**possessions**	**.**
到	他的	正当的	财产	.

他从未听说过莫当特是如何从极度贫困走向如今的合法地位的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ænd; ənd]

It	**was**	**whispered**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**he**	**had**	**been**	**reduced**	**to**	**narrow**	**and**
它	曾是	低声说道	,	的确	,	那	他	有	到过	减少	到	狭窄的	和

['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

straitened	**circumstances**	**;**
拮据	情况	;

确实有传言说，他已经沦落到生活拮据的境地；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪspər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['ruːmər] ,

but	**the**	**whisper**	**had**	**been**	**only**	**the**	**breath**	**of**	**rumour**	**,**
但	这	耳语	有	到过	仅有的	这	气息	的	谣言	,

但那只是些流言蜚语而已。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['pɑːvərti] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ri'æləti] : [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv]

and	**the**	**imagined**	**poverty**	**far**	**short**	**of**	**the**	**reality**	**:**	**for**	**the**	**pride**	**of**
和	这	想象	贫困	远的	短的	的	这	现实	:	为了	这	自豪	的

['mɔːrdɔːnt] ([ðə; ðɪ] [greɪt] ,

Mordaunt	**(**	**the**	**great**	**,**
莫当特	(	这	伟大的	,

而想象中的贫困与现实相去甚远：因为莫当特的骄傲（伟大的，

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][soʊl] ,

almost	the	sole	,
几乎	这	唯一	,

几乎是唯一的，

['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər]) [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ænd; ənd] ['bæfəld]

failing	in	his	character	)	could	not	endure	that	all	he	had	borne	and	baffled
失败	在	他的	特点	)	可以	不是	忍受	那	全部	他	有	出生	和	困惑

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [aɪ] ;

should	be	bared	to	the	vulgar	eye	;
应该	是	裸露	到	这	庸俗	眼睛	;

他品格有缺陷，无法忍受自己所承受和挫折的一切暴露在庸俗之眼中；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [rer] [ə'nɑːməli] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'naʊn] ,

and	by	a	rare	anomaly	of	mind	,	indifferent	as	he	was	to	renown	,
和	经过	一个	稀有的	异常	的	头脑	,	冷漠	作为	他	曾是	到	名声	,

而他却有着一种罕见的思维怪癖，那就是他对名声漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrbɪdli] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

he	was	morbidly	susceptible	of	shame	.
他	曾是	病态地	易受影响的	的	耻辱	.

他极易感到羞耻。

[wen] ['klærəns] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər]

When	Clarence	rang	at	the	ivy	-	covered	porch	,	and	made	inquiry	for
什么时候	克拉伦斯	响铃	在	这	常春藤	-	涵盖	门廊	,	和	制成	询问	为了

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

克拉伦斯按响了爬满常春藤的门廊，询问莫当特的下落。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] ,

he	was	informed	that	the	latter	was	in	the	park	,	by	the	river	,
他	曾是	知情的	那	这	后者	曾是	在	这	公园	,	经过	这	河	,

他被告知后者在公园里的河边，

[wer] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [wɜːr; wər] [spent] .

where	most	of	his	hours	during	the	day	-	time	were	spent	.
在哪里	最多	的	他的	小时	期间	这	天	-	时间	是	花费	.

他白天的大部分时间都待在那里。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	Shall	I	send	to	acquaint	him	that	you	are	come	,	sir	?	"	said	the	servant	.
"	将	我	发送	到	熟人	他	那	你	是	来	,	先生	?	"	说	这	仆人	.

“先生，我是否该派人去通知他您来了？”仆人说道。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['klærəns] , " [aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] ,

"	No	,	"	answered	Clarence	,	"	I	will	leave	my	horse	to	one	of	the	grooms	,
"	不	,	"	回答	克拉伦斯	,	"	我	将要	离开	我的	马	到	一	的	这	新郎	,

“不，”克拉伦斯回答说，“我会把我的马留给一个马夫。”

[ænd; ənd][stroʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mæstər] .

and	stroll	down	to	the	river	in	search	of	your	master	.
和	漫步	向下	到	这	河	在	搜索	的	你的	掌握	.

然后漫步到河边去寻找你的主人。

" ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Suiting	the	action	to	the	word	,	he	dismounted	,	consigned	his	steed	to	the
"	适合	这	行动	到	这	单词	,	他	下马	,	寄售	他的	骏马	到	这

[gruːm] ,

groom	,
新郎	,

他言出必行，下了马，把马交给马夫照看。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] "

and	following	the	direction	indicated	to	him	,	bent	his	way	to	the	"
和	下列的	这	方向	表明的	到	他	,	弯曲	他的	方式	到	这	"

['rɪvər] .

river	.
河	.

他按照指示的方向，弯腰走向“河边”。

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [brʊk] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	As	he	descended	the	hill	,	the	brook	(	for	it	did	not	deserve	,	though	it
"	作为	他	下降	这	爬坡道	,	这	溪	(	为了	它	做过	不是	应得	,	尽管	它

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

“当他下山时，小溪（因为它不配，尽管它得到了，

[ə; eɪ] ['haɪər] [neɪm]) ['oʊpənd] [ɪn'tʃæntɪŋli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [vjuː] .

a	higher	name	)	opened	enchantingly	upon	his	view	.
一个	更高	姓名	)	打开	令人着迷地	之上	他的	看法	.

一个更高的名字）在他眼前迷人地展开。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [riːd] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊər] , [stɪl] [swiːt] [ðoʊ] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd]

Amidst	the	fragrant	reed	and	the	wild	-	flower	,	still	sweet	though	fading	,	and
在……之中	这	香	芦苇	和	这	荒野	-	花	,	仍然	甜的	尽管	褪色	,	和

[tʌfts] [ʌv; əv] [tedid] [græs] ,

tufts	of	tedded	grass	,
簇绒	的	泰迪熊	草	,

在芬芳的芦苇和野花丛中，尽管花朵正在凋谢，但依然芬芳，还有簇簇的嫩草，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fʊt] , [sent] [ə; eɪ] ['miŋgld] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ɪts]

all	of	which	,	when	crushed	beneath	the	foot	,	sent	a	mingled	tribute	to	its
全部	的	哪个	,	什么时候	碎	下面	这	脚	,	发送	一个	混合	贡	到	它是

['spɑːrklɪŋ] [weɪvz] ,

sparkling	waves	,
闪闪发光	波浪	,

所有这些，当被踩在脚下时，都向它波光粼粼的海浪献上了一份交织的赞颂。

[ðə; ði][waɪld] [striːm] [tʊk] [ɪts] ['glædsəm] [kɔːrs] , [naʊ] [kən'træktɪd] [baɪ] ['gluːmi] ['fɝːz] , [wɪtʃ] ,

the	wild	stream	took	its	gladsome	course	,	now	contracted	by	gloomy	firs	,	which	,
这	荒野	溪流	采取	它是	高兴	课程	,	现在	合同	经过	阴沉	杉树	,	哪个	,

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

bending	over	the	water	,
弯曲	超过	这	水	,

奔腾的溪流蜿蜒流淌，如今却被阴郁的冷杉遮蔽，冷杉弯曲着身子，淹没在水中。

[kæst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['sædnəs] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ; [naʊ] ['glænsɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

cast	somewhat	of	their	own	sadness	upon	its	surface	;	now	glancing	forth	from
投掷	有些	的	他们的	自己的	悲伤	之上	它是	表面	;	现在	瞥了一眼	前进	从

[ðə; ði] [ʃeɪd] ,

the	shade	,
这	阴影	,

将他们自身的些许悲伤投射到它的表面上；此刻，他们从阴影中探出头来，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] " [broʊk] ['ɪntuː] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

as	it	"	broke	into	dimples	and	laughed	in	the	sun	;
作为	它	"	打破	进入	酒窝	和	笑了	在	这	太阳	;

它“裂开，露出酒窝，在阳光下笑了起来；

" [naʊ] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ruːts] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['loʊnli] [æʃ] , [wɪtʃ] ,

"	now	washing	the	gnarled	and	spreading	roots	of	some	lonely	ash	,	which	,
"	现在	洗涤	这	盘根错节的	和	传播	根	的	一些	孤独	灰	,	哪个	,

“现在正在清洗一些孤零零的白蜡树盘根错节、蔓延开来的根系，

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'tiː] [stɪl] [ænd; ənd] ['druːpɪŋli] ,

hanging	over	it	still	and	droopingly	,
绞刑	超过	它	仍然	和	耷拉着	,

悬在它上方，静静地，耷拉着。

[siːmd] — [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] — [tuː; tə]['mɔːrəlaɪz][ɑːn][ɪts] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['veriəs]

seemed	—	the	hermit	of	the	scene	—	to	moralize	on	its	noisy	and	various
似乎	—	这	隐士	的	这	场景	—	到	道德说教	在	它是	嘈杂	和	各种各样的

['wɑːndərɪŋz] ;

wanderings	;
漫游	;

似乎是——这个场景中的隐士——在对其喧闹而多样的游荡进行道德说教；

[naʊ] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [æt; ət] [læst] [ə'mɪdst] [θɪk] [kɔpsiz] ,

now	winding	round	the	hill	and	losing	itself	at	last	amidst	thick	copses	,
现在	绕线	圆形的	这	爬坡道	和	输	本身	在	最后的	在……之中	厚的	小树林	,

现在它蜿蜒绕着山坡，最终消失在茂密的树丛中。

[wer] [deɪ] [dɪd] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪŋk] [ænd; ənd] ['glɪmər] , [ænd; ənd] [wer] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪts]

where	day	did	never	more	than	wink	and	glimmer	,	and	where	,	at	night	,	its
在哪里	天	做过	绝不	更多的	比	眨眼	和	微光	,	和	在哪里	,	在	夜晚	,	它是

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

那里白昼不过是闪烁一下，夜晚，它的水面，

['brɔːlɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]['stoʊni] ['tʃæn(ə)l] , [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [weɪl] ,

brawling	through	their	stony	channel	,	seemed	like	a	spirit's	wail	,
争吵	通过	他们的	石质的	渠道	,	似乎	喜欢	一个	精神的	哀号	,

在他们崎岖不平的河道中，他们发出的搏斗声，仿佛是亡灵的哀嚎。

[ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aʊl] ['wiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	harmonized	well	with	the	scream	of	the	gray	owl	wheeling	from	her
和	协调	出色地	和	这	尖叫	的	这	灰色的	猫头鹰	惠灵	从	她

[dɪm] [rɪ'triːt] ,

dim	retreat	,
暗淡	撤退	,

与从昏暗的巢穴中盘旋而出的灰猫头鹰的尖叫声完美地融合在一起。

[ɔːr][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [rer] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɑːləteri] [dɪr] .

or	the	moaning	and	rare	sound	of	some	solitary	deer	.
或者	这	呻吟	和	稀有的	声音	的	一些	孤	鹿	.

或是孤鹿低沉的呻吟声，一种罕见的声响。

[æz; əz] ['klɛrənsɪz] [aɪ] [rəʊvd] [əd'maɪərɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

As	Clarence's	eye	roved	admiringly	over	the	scene	before	him	,
作为	克拉伦斯的	眼睛	漫游	钦佩地	超过	这	场景	前	他	,

克拉伦斯的目光带着欣赏的目光扫过眼前的景象，

[ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['waɪldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

it	dwelt	at	last	upon	a	small	building	situated	on	the	wildest	part	of	the
它	居住	在	最后的	之上	一个	小的	建筑	位于	在	这	最狂野的	部分	的	这

['ɑːpəzɪt] [bæŋk] ;

opposite	bank	;
对面的	银行	;

它最终栖身于对岸最荒凉地带的一座小房子里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

it	was	entirely	overgrown	with	ivy	,
它	曾是	完全	长得太茂盛了	和	常春藤	,

它完全被常春藤覆盖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekʧər]

and	the	outline	only	remained	to	show	the	Gothic	antiquity	of	the	architecture
和	这	大纲	仅有的	剩余	到	展示	这	哥特	古代	的	这	建筑学

.

:

.

只剩下轮廓线，以展现哥特式建筑的古老韵味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skwer] ['taʊər] , [bɪlt] [nʌn] [nuː] [wen] [ɔːr] ['werfɔːr] , [ænd; ənd] ,

It	was	a	single	square	tower	,	built	none	knew	when	or	wherefore	,	and	,
它	曾是	一个	单身的	正方形	塔	,	建造	没有任何	知道	什么时候或者		因此	,	和	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

那是一座方形的单体塔楼，建造时间、原因无人知晓，因此，

[ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] ['meni] ['veɪgrənt] ['gesɪz] [ænd; ənd][waɪld]['ledʒəndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

the	spot	of	many	vagrant	guesses	and	wild	legends	among	the	surrounding
这	点	的	许多	流浪汉	猜测	和	荒野	传说	之中	这	周围

['gɔsips] .

gossips	.
八卦	.

这里是周围流言蜚语中许多离奇猜测和离奇传说的源头。

[ɑːn] [ə'proʊʧɪŋ] [jet] ['nɪrər] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ə'loʊn][ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd]

On	approaching	yet	nearer	,	he	perceived	,	alone	and	seated	on	a	little	mound
在	接近	然而	更近	,	他	感知	,	独自的	和	坐着	在	一个	小的	冢

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['taʊər] ,

beside	the	tower	,
旁	这	塔	,

走近后，他看到，独自一人坐在塔旁的小土堆上，

[ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

the	object	of	his	search	.
这	目的	的	他的	搜索	.

他寻找的目标。

['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [jet] ['ɜːrnɪst] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [bɪ'niːθ] ;

Mordaunt	was	gazing	with	vacant	yet	earnest	eye	upon	the	waters	beneath	;
莫当特	曾是	凝视	和	空缺	然而	认真	眼睛	之上	这	水	下面	;

莫当特目光空洞却又真挚地凝视着水下的水面；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [muːd] [ɔːr] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]

and	so	intent	was	either	his	mood	or	look	that	he	was	unaware	of
和	所以	意图	曾是	任何一个	他的	情绪	或者	看	那	他	曾是	不知情	的

['klɛrənsɪz] [ə'proʊʧ] .

Clarence's	approach	.
克拉伦斯的	方法	.

他当时要么全神贯注于自己的情绪，要么全神贯注于自己的神情，以至于没有注意到克拉伦斯的靠近。

[terz] [fæst][ænd; ənd][lɑːrdʒ][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['hɔːti] [aɪz] ,

Tears	fast	and	large	were	rolling	from	those	haughty	eyes	,
眼泪	快速地	和	大的	是	滚动	从	那些	傲慢	眼睛	,

泪水迅速而汹涌地从那双傲慢的眼睛里滚落下来。

[wɪʧ] [men] [huː] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrənt] [glæns] ['lɪt(ə)l] [diːmd] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l]

which	men	who	shrank	from	their	indifferent	glance	little	deemed	were	capable
哪个	男人	WHO	缩小	从	他们的	冷漠	瞥一眼	小的	被认为	是	有能力的

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [wiːk] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

of	such	weak	and	feminine	emotion	.
的	这样的	虚弱的	和	女性	情感	.

那些冷漠地回避他人目光的男人，很少会想到自己也会有如此柔弱、女性化的情感。

[fɑːr] , [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [taɪm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reft] [ænd; ənd]

Far	,	far	through	the	aching	void	of	time	were	the	thoughts	of	the	reft	and
远的	,	远的	通过	这	疼痛	空白	的	时间	是	这	想法	的	这	反射	和

['sɑːlətəri] ['mɔːrnər] ;

solitary	mourner	;
孤	哀悼者	;

在漫长而痛苦的时间长河中，孤独的哀悼者的思绪萦绕不去；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dwelɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [kiːn] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [daɪz] [nɑːt] ,

they	were	dwelling	,	in	all	the	vivid	and	keen	intensity	of	grief	which	dies	not	,
他们	是	住宅	,	在	全部	这	生动	和	敏锐的	强度	的	悲伤	哪个	死亡	不是	,

他们沉浸在永不消逝的、鲜明而强烈的悲痛之中。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ə'baʊt] [ðæt] ['aʊər] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] ,

upon	the	day	when	,	about	that	hour	and	on	that	spot	,
之上	这	天	什么时候	,	关于	那	小时	和	在	那	点	,

在那一天，大约在那个时间，在那个地点，

[hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbɛlz] [jʌŋ] [tʃiːk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

he	sat	with	Isabel's	young	cheek	upon	his	bosom	,
他	卫星	和	伊莎贝尔的	年轻的	脸颊	之上	他的	怀	,

他坐在那里，伊莎贝尔稚嫩的脸颊贴在他的胸膛上。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɔɪs] [naʊ] ['oʊnli] [hɜːrd] [ɪn] [driːmz] .

and	listened	to	a	voice	now	only	heard	in	dreams	.
和	听着	到	一个	嗓音	现在	仅有的	听到	在	梦境	.

我聆听着一个如今只在梦中才能听到的声音。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['letər] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]

He	recalled	the	moment	when	the	fatal	letter	,	charged	with	change	and
他	召回	这	片刻	什么时候	这	致命的	信	,	带电	和	改变	和

['pɑːvərti] , [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

poverty	,	was	given	to	him	,
贫困	,	曾是	给定	到	他	,

他回忆起收到那封充满变故和贫困的致命信件的那一刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rent] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

and	the	pang	which	had	rent	his	heart	as	he	looked	around	upon	a
和	这	疼痛	哪个	有	租	他的	心	作为	他	看起来	大约	之上	一个

[siːn] ['oʊvər] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðen] [briːð] ,

scene	over	which	spring	had	just	then	breathed	,
场景	超过	哪个	春天	有	只是	然后	呼吸	,

当他环顾四周，看到春天刚刚吹拂过的景色时，心中一阵剧痛袭来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freʃ] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [lɔːrd]

and	which	he	was	about	to	leave	to	a	fresh	summer	and	a	new	lord
和	哪个	他	曾是	关于	到	离开	到	一个	新鲜的	夏天	和	一个	新的	主

;

;

;

他即将把这里留给新的主人，迎接崭新的夏天；

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [diːp] , [fɑːnd] , [hæf] - ['fɪrf(ə)l] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]

and	then	that	deep	,	fond	,	half	-	fearful	gaze	with	which	Isabel	had	met	his
和	然后	那	深的	,	喜爱	,	一半	-	可怕	目光	和	哪个	伊莎贝尔	有	遇见	他的

[aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

eye	,	and	the	feeling	,
眼睛	,	和	这	感觉	,

然后，伊莎贝尔用那种深沉、温柔、又带着一丝恐惧的目光与他对视，那种感觉，

[praʊd] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['meləŋkɑːli] ,
proud **even** **in** **its** **melancholy** **,**
自豪的 甚至 在 它是 忧郁 ,

即使在忧郁中也充满骄傲，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [brest] [ɔːl] [ðæt] [ɜːrθ] [hæd; həd] [left] [tuː; tə]
with **which** **he** **had** **drawn** **towards** **his** **breast** **all** **that** **earth** **had** **left** **to**
和 哪个 他 有 绘制 向 他的 胸部 全部 那 地球 有 左边 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他用它将世间所有留给他的东西都拥入怀中。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd] .
and **thanked** **God** **in** **his** **heart** **of** **hearts** **that** **she** **was** **spared** **.**
和 谢谢 上帝 在 他的 心 的 心 那 她 曾是 幸存 .

他由衷地感谢上帝，让她幸免于难。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌns] [mɔːr] ['mæstər] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [ðen] [held] ,
" **And** **I** **am** **once** **more** **master** **,** **"** **thought** **he** **,** **"** **not** **only** **of** **all** **I** **then** **held** **,**
" 和 我 是 一次 更多的 掌握 , " 想法 他 , " 不是 仅有的 的 全部 我 然后 握住 ,

“我又一次成为了主人，”他心想，“不仅是我当时所拥有的一切的主人，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [maɪ] ['wɛlθiːɝ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [pə'zest] .
but **of** **all** **which** **my** **wealthier** **forefathers** **possessed** **.**
但 的 全部 哪个 我的 更富有 祖先 拥有 .

但这一切都属于我那些更富有的祖先。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][wɑːnt] , — [oʊ] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But **she** **who** **was** **the** **sharer** **of** **my** **sorrows** **and** **want** **,** **—** **oh** **,** **where** **is** **she** **?**
但 她 WHO 曾是 这 分享者 的 我的 悲伤 和 想 , — 哦 , 在哪里 是 她 ?

但是，那个与我分担悲伤和匮乏的她，——哦，她在哪里?

['ræðər] , [ɑː] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['hʌndrədˌfoʊld] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [klɑːspt] [ɪn] [maɪn] ,
Rather **,** **ah** **,** **rather** **a** **hundredfold** **that** **her** **hand** **was** **still** **clasped** **in** **mine** **,**
相当 , 啊 , 相当 一个 百倍 那 她 手 曾是 仍然 紧握 在 矿 ,

更确切地说，啊，更确切地说，她的手仍然紧紧地握在我的手中。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]['traɪəl] ,
her **spirit** **supporting** **me** **through** **poverty** **and** **trial** **,**
她 精神 支持 我 通过 贫困 和 审判 ,

她的精神在我贫困和磨难中给予我支持。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [stiːlz] [ə'weɪ] [ker] ,
and **her** **soft** **voice** **murmuring** **the** **comfort** **that** **steals** **away** **care** **,**
和 她 柔软的 嗓音 淙淙 这 舒适 那 偷窃 离开 关心 ,

她温柔的声音轻声细语，带来慰藉，驱散一切忧虑。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə'loʊn] , — [ə'loʊn] ,
than **to** **be** **thus** **heaped** **with** **wealth** **and** **honour** **,** **and** **alone** **,** **—** **alone** **,**
比 到 是 因此 堆积如山 和 财富 和 荣誉 , 和 独自的 , — 独自的 ,

比起拥有如此多的财富和荣誉，却孤身一人——孤身一人——

[wer] ['nevər] [mɔːr] [kæn; kən] [kʌm] [lʌv] [ɔːr] [hoʊp] ,
where **never** **more** **can** **come** **love** **or** **hope** **,**
在哪里 绝不 更多的 能 来 爱 或者 希望 ,

那里再也不会有爱和希望，

[ɔːr][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [swiːt] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [siːmz]
or the yearnings of affection or the sweet fulness of a heart that seems
或者 这 渴望 的 感情 或者 这 甜的 充满 的 一个 心 那 似乎
['fæðəmləs] [ɪn][ɪts] ['tendərnəs] ,
fathomless in its tenderness ,
深不可测 在 它是 压痛 ,

或是深情的渴望，或是内心深处那份甜蜜而深不可测的温柔。

[jet] [ˌəuvə'fləuz] !
yet overflows !
然而 溢出 !

然而，它却溢出了！

[hæd; həd][maɪ][lɑːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , [bɪn] [stɪl] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ðə; ði]
Had my lot , when she left me , been still the steepings of bitterness , the
有 我的 很多 , 什么时候 她 左边 我 , 到过 仍然 这 浸泡 的 苦味 , 这
[stɪŋz] [ʌv; əv] ['penjəri] ,
stings of penury ,
刺痛 的 贫困 ,

如果她离开我时，我的命运依然是苦涩的煎熬和贫困的折磨，

[ðə; ði] ['muːdi] ['saɪləns] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['sʌnləs] [ænd; ənd] ['eɪdlɛs] ['jɪrz]
the moody silence of hope , the damp and chill of sunless and aidless years
这 情绪化 沉默 的 希望 , 这 潮湿 和 寒意 的 无日光 和 无助 年
,
,
,

希望的忧郁沉默，不见天日、孤立无援的岁月的潮湿寒冷

[wɪtʃ] [rʌst] [ðə; ði] ['veri] ['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ə'weɪ] ; [hæd; həd][maɪ][lɑːt] [bɪn] [ðʌs] ,
which rust the very iron of the soul away ; had my lot been thus ,
哪个 锈 这 非常 铁 的 这 灵魂 离开 ; 有 我的 很多 到过 因此 ,

这会锈蚀灵魂深处的钢铁；如果我的命运也如此，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [deθ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt]
as it had been , I could have borne her death , I could have looked
作为 它 有 到过 , 我 可以 有 出生 她 死亡 , 我 可以 有 看起来
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] ,
upon her grave ,
之上 她 严重 ,

如果当初是那样，我或许能够承受她的离世，或许能够瞻仰她的坟墓。

[ænd; ənd] [wept] [nɑːt] , — [neɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kʌmfətɪd] [maɪ] [oʊn] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and wept not , — nay , I could have comforted my own struggles with the
和 哭泣 不是 , — 不 , 我 可以 有 安慰 我的 自己的 斗争 和 这
['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ;
memory of her escape ;
记忆 的 她 逃脱 ;

但我没有哭，——不，我本可以用她逃脱的记忆来安慰自己内心的挣扎；

[bʌt; bət] [ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] [prɑː'sperəti] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [ænd; ənd]
but thus , at the very moment of prosperity , to leave the altered and
但 因此 , 在 这 非常 片刻 的 繁荣 , 到 离开 这 已修改 和
['prɑːmɪsɪŋ] [ɜːrθ] ,
promising earth ,
有前途 地球 ,

但正值繁荣昌盛之际，却要离开这片已然改变且充满希望的土地。

- [tuː; tə] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deθ] ; - [noʊ]['lɪt(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
' to house with darkness and with death ; ' no little gleam of sunshine ,
- 到 房子 和 黑暗 和 和 死亡 ; - 不 小的 闪耀 的 阳光 ,

“以黑暗和死亡为家；”没有一丝阳光的光芒，

[noʊ] [briːf] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [pæst] , [noʊ] ['moʊmənteri] ['respɪt] [bɪ'twiːn] [terz]

no	brief	recompense	for	the	agonizing	past	,	no	momentary	respite	between	tears
不	简短的	补偿	为了	这	痛苦的	过去的	,	不	瞬间	喘息	之间	眼泪

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] .

and	the	tomb	.
和	这	墓	.

痛苦的过去没有短暂的补偿，泪水与坟墓之间没有片刻的喘息。

[oʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	,	Heaven	!
哦	,	天堂	!

哦，天堂！

[wʌt] — [wʌt] [ə'veɪl] [ɪz][ə; eɪ] [welθ] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː] [leɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ,

what	—	what	avail	is	a	wealth	which	comes	too	late	,	when	she	,
什么	—	什么	可用	是	一个	财富	哪个	来	也	晚的	,	什么时候	她	,

什么——来得太晚的财富又有什么用呢？当她……

[huː] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] [hæv; həv] [meɪd] [welθ] [blɪs] , [ɪz] [dʌst] ;

who	could	alone	have	made	wealth	bliss	,	is	dust	;
WHO	可以	独自的	有	制成	财富	极乐	,	是	灰尘	;

能够将财富化为幸福的人，已化为尘埃；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪldɪd] ['meni] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [fliŋz] ['oʊnli] [ə; eɪ]

and	the	light	that	should	have	gilded	many	and	happy	days	flings	only	a
和	这	光	那	应该	有	镀金	许多	和	快乐的	天	投掷	仅有的	一个

['gæstli] [gler] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːm] ?

ghastly	glare	upon	the	tomb	?
阴森	强光	之上	这	墓	?

原本应该照耀无数美好时光的光芒，如今却只给坟墓投下凄厉的光芒?

" ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , ['mɔːrdɔːnt] [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] [roʊz] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ]

"	Starting	from	these	reflections	,	Mordaunt	half	-	unconsciously	rose	,	and	dashing
"	开始	从	这些	反思	,	莫当特	一半	-	不知不觉	玫瑰	,	和	帅气

[ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	tears	from	his	eyes	,
这	眼泪	从	他的	眼睛	,

“想到这里，莫当特半是下意识地站了起来，擦去眼角的泪水，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi]

was	about	to	plunge	into	the	neighbouring	thicket	,	when	,	looking	up	,	he
曾是	关于	到	暴跌	进入	这	邻接	灌木丛	,	什么时候	,	寻找	向上	,	他

[bɪ'held] ['klærəns] ,

beheld	Clarence	,
观看	克拉伦斯	,

正要钻进旁边的灌木丛时，他抬头一看，看到了克拉伦斯。

[naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

now	within	a	few	paces	of	him	.
现在	之内	一个	很少	步幅	的	他	.

现在离他只有几步之遥。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] ['weðər] [tuː; tə] [miːt] [ɔːr] [ʃʌn]

He	started	,	and	seemed	for	one	moment	irresolute	whether	to	meet	or	shun
他	开始	,	和	似乎	为了	一	片刻	徊	无论	到	见面	或者	回避

[hɪz; ɪz] [æd'væns] ,

his	advance	,
他的	进步	,

他迈步向前，似乎有一瞬间犹豫不决，不知该接受还是拒绝他的靠近。

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætər] , [hi:; hi] ['bænɪʃt] ,

but	probably	deeming	it	too	late	for	the	latter	,	he	banished	,
但	大概	认为	它	也	晚的	为了	这	后者	,	他	被放逐	,

但或许是觉得为时已晚，他便将后者驱逐出境。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaɪələnt] ['efərts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [maɪndz]

by	one	of	those	violent	efforts	with	which	men	of	proud	and	strong	minds
经过	一	的	那些	暴力	努力	和	哪个	男人	的	自豪的	和	强的	思想

['væŋkwɪʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

vanquish	emotion	,
征服	情感	,

通过那些骄傲而意志坚定的人用来战胜情感的激烈手段之一，

[ɔ:l] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['ægəni] ; [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [gest] ,

all	outward	sign	of	the	past	agony	;	and	hastening	towards	his	guest	,
全部	向外	符号	的	这	过去的	痛苦	;	和	加速	向	他的	客人	,

所有外在的迹象都表明他过去遭受了巨大的痛苦；他急忙走向他的客人，

['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [frʌm; frəm]['ɔ:rd(ə)neri][həusts][ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

greeted	him	with	a	welcome	which	,	though	from	ordinary	hosts	it	might
问候	他	和	一个	欢迎	哪个	,	尽管	从	普通的	主持人	它	可能

[hæv; həv] [si:md] [koʊld] ,

have	seemed	cold	,
有	似乎	寒冷的	,

他们热情地接待了他，但这种接待如果出自普通主人之口，或许会显得冷淡。

[ə'pɪrd] [tu:; tə] ['klærəns] , [hu:] [nu:] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [mɔ:r] ['kɔ:rdʒəl][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

appeared	to	Clarence	,	who	knew	his	temper	,	more	cordial	than	he	had
出现	到	克拉伦斯	,	WHO	知道	他的	脾气	,	更多的	亲切	比	他	有

['ventʃərd] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] .

ventured	to	anticipate	.
冒险	到	预料	.

克拉伦斯很了解他的脾气，所以他觉得他比自己预想的要热情得多。

['tʃæptər] [lk'si:, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

CHAPTER	LXI	.
章	lxi	.

第六十一章

['mɪstər] ['fɑ:ðər] ['ɜ:dʒd] [ˌem 'i:][sɛər] ,

Mr	father	urged	me	sair	,
先生	父亲	敦促	我	赛尔	,

父亲催促我离开，

[bʌt; bət][maɪ] ['mɪðər] ['dɪdnə] [spi:k] ,

But	my	mither	didna	speak	,
但	我的	母亲	没事	说话	,

但我母亲没有说话，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] ,

Though	she	looked	into	my	face	,
尽管	她	看起来	进入	我的	脸	,

虽然她看着我的脸，

[tɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [breɪk] . — [ɔ:ld] ['rɑ:bɪn] [greɪ] .

Till	my	heart	was	like	to	break	.	—	Auld	Robin	Gray	.
直到	我的	心	曾是	喜欢	到	休息	.	—	奥尔德	罗宾	灰色的	.

直到我的心都快要碎了。——老罗宾·格雷

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] ,

"	It	is	rather	singular	,
"	它	是	相当	单数	,

“这相当独特，

" [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ə'loʊn] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði]
" said Lady Westborough to her daughter as they sat alone one afternoon in the
" 说 女士 韦斯特伯勒 到 她 女儿 作为 他们 卫星 独自的 一 下午 在 这
['mju:zɪk] - [ru:m] [æt; ət] ['wɛstbɜ-oʊ] [pɑ:rk] ,
music - room at Westborough Park ,
音乐 - 房间 在 韦斯特伯勒 公园 ,

“韦斯特伯勒夫人一天下午和女儿独自坐在韦斯特伯勒公园的音乐室里时对女儿说道。”

— " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [lɔ:rd] [ʌlswɔtɜ-] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [jet] .
— " it is rather singular that Lord Ulswater should not have come yet .
— " 它 是 相当 单数 那 主 乌尔斯沃特 应该 不是 有 来 然而 .

“奇怪的是，乌尔斯沃特勋爵竟然还没有到来。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [θri:] [ə'klɔk, əu-] . "
He said he should certainly be here before three o'clock . "
他 说 他 应该 当然 是 这里 前 三 点钟 . "

他说他肯定能在三点钟之前到。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['mɪlətəri] ['du:tiz] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət]
" You know , Mamma , that he has some military duties to detain him at
" 你 知道 , 妈妈 , 那 他 有 一些 军队 职责 到 扣留 他 在
['dʌblju:] — — ,
W — — ,
W — — ,

“你知道，妈妈，他有一些军事任务要把他拘留在W——，

" ['ænsər] ['leɪdi] ['flɔ:rə] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]
" answered Lady Flora , bending over a drawing in which she appeared to be
" 回答 女士 弗洛拉 , 弯曲 超过 一个 绘画 在 哪个 她 出现 到 是
['ɜ:rnɪstli] [ɪn'geɪdʒd] .
earnestly engaged .
切实 已订婚的 .

“弗洛拉夫人回答道，她弯下腰，似乎正全神贯注地画着一幅画。”

" [tru:] , [maɪ] [dɪr] ,
" True , my dear ,
" 真的 , 我的 亲爱的 ,

“没错，亲爱的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɪn] [lɔ:rd] — — [tu:; tə]['kwɔ:rtər][ðə; ði] [tru:p] [hi:; hi] [kə'mændz] [ɪn]
and it was very kind in Lord — — to quarter the troop he commands in
和 它 曾是 非常 种类 在 主 — — 到 四分之一 这 部队 他 命令 在
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] ;
his native county ;
他的 本国的 县 ;

上帝非常仁慈，将他指挥的军队安置在他的家乡。

[ænd; ənd] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] ['dʌblju:] — — , ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔ:rtərz] , [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]
and very fortunate that W — — , being his head - quarters , should also be
和 非常 幸运 那 W — — , 存在 他的 头 - 四分之一 , 应该 还 是
[soʊ] [nɪr] [ˌju: 'es] .
so near us .
所以 靠近 我们 .

非常幸运的是，W——作为他的总部，离我们也很近。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [kən'si:v] [ðæt] ['eni] ['du:ti][kæn; kən][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm]
But I cannot conceive that any duty can be sufficiently strong to detain him
但 我 不能 构想 那 任何 责任 能 是 足够 强的 到 扣留 他
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

但我无法想象有什么义务能够强大到足以阻止他与你在一起。

" ['ædɪd] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] ,
" added Lady Westborough ,
" 额外 女士 韦斯特伯勒 ,

韦斯特伯勒夫人补充道：

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌn'pærəleld] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] .
who had been accustomed all her life to a devotion unparalleled in this age .
WHO 有 到过 习惯 全部 她 生活 到 一个 虔诚 无与伦比 在 这 年龄 .

她一生都习惯于一种在这个时代无与伦比的虔诚。

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] , ['flɔːrə] . "
" You seem very indulgent , Flora . "
" 你 似乎 非常 放纵的 , 弗洛拉 . "

“弗洛拉，你似乎太宽容了。”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] , " [θɔːt] ['leɪdi] ['flɔːrə] :
she should rather say very indifferent , " thought Lady Flora :
她 应该 相当 说 非常 冷漠 , " 想法 女士 弗洛拉 :

“她应该说非常冷漠才对，”弗洛拉夫人心想：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [θɔːt] ['ʌtərəns] ;
but she did not give her thought utterance ;
但 她 做过 不是 给 她 想法 发声 ;

但她没有说出自己的想法；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .
she only looked up at her mother for a moment , and smiled faintly .
她 仅有的 看起来 向上 在 她 母亲 为了 一个 片刻 , 和 微笑 淡淡的 .

她只抬头看了母亲一眼，淡淡地笑了笑。

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Whether there was something in that smile or in the pale cheek of her
['dɔːtər] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ,
daughter that touched her we know not ,
女儿 那 感动 她 我们 知道 不是 ,

我们不知道是她脸上的笑容，还是她女儿苍白的脸颊，触动了她。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] : [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['leɪdi] ['flɔːrəz] [nek] ,
but Lady Westborough was touched : she threw her arms round Lady Flora's neck ,
但 女士 韦斯特伯勒 曾是 感动 : 她 扔 她 武器 圆形的 女士 植物群 脖子 ,
[kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] ,
kissed her fondly ,
亲吻 她 深情地 ,

但韦斯特伯勒夫人深受感动：她搂住弗洛拉夫人的脖子，深情地吻了她。

[ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [lʌv] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
and said , " You do not seem well to - day , my love , are you ? "
和 说 , " 你 做 不是 似乎 出色地 到 - 天 , 我的 爱 , 是 你 ? "

他问道：“亲爱的，你今天看起来不太舒服，是吗？”

" [oʊ] ! — ['veri] — ['veri] [wel] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kə'res] ,
" Oh ! — very — very well , " answered Lady Flora , returning her mother's caress ,
" 哦 ! — 非常 — 非常 出色地 , " 回答 女士 弗洛拉 , 返回 她 母亲的 抚摸 ,
[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
and hiding her eyes ,
和 隐藏 她 眼睛 ,

“哦！——很好——很好，”弗洛拉小姐回答道，回应着母亲的抚摸，并掩饰住自己的双眼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

to	which	the	tears	had	started	.
到	哪个	这	眼泪	有	开始	.

泪水开始涌出。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɝ-oʊ] ,

"	My	child	,	"	said	Lady	Westborough	,
"	我的	孩子	,	"	说	女士	韦斯特伯勒	,

“我的孩子，”韦斯特伯勒夫人说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bəuθ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	you	know	that	both	myself	and	your	father	are	very	desirous	to	see	you
"	你	知道	那	两个都	我	和	你的	父亲	是	非常	渴望	到	看	你

['mærid] [tuː; tə] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ,

married	to	Lord	Ulswater	,
已婚	到	主	乌尔斯沃特	,

“你知道我和你父亲都非常希望看到你嫁给乌尔斯沃特勋爵。”

— [ʌv; əv]

—	of
—	的

-的

[haɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ] , [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] , [jʌŋ] , [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd]

high	and	ancient	birth	,	of	great	wealth	,	young	,	unexceptionable	in	person	and
高的	和	古老的	出生	,	的	伟大的	财富	,	年轻的	,	无可挑剔	在	人	和

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

出身高贵古老，家境富裕，年轻，品行端正，无可挑剔。

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

and	warmly	attached	to	you	,
和	热情地	随附的	到	你	,

并且对你怀有深厚的感情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perənt] [tuː; tə] [æsk]

it	would	be	impossible	even	for	the	sanguine	heart	of	a	parent	to	ask
它	会	是	不可能的	甚至	为了	这	乐观	心	的	一个	父母	到	问

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] [mætʃ] .

for	you	a	more	eligible	match	.
为了	你	一个	更多的	有资格的	匹配	.

即使是最乐观的父母，也不可能要求为你找到更合适的伴侣。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] ['riːəli] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] ['retʃɪd] , — [ænd; ənd] [jet] , — [haʊ] [kæn; kən]

But	if	the	thought	really	does	make	you	wretched	,	—	and	yet	,	—	how	can
但	如果	这	想法	真的	做	制作	你	可怜	,	—	和	然而	,	—	如何	能

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

但如果这种想法真的让你感到痛苦不堪，——然而，——它又怎么可能让你感到痛苦呢?

" [aɪ] [hæv; həv] [kən'sentid] , " [sed] ['flɔːrə] , ['dʒentli] ; " [ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] ,

"	I	have	consented	,	"	said	Flora	,	gently	;	"	all	I	ask	is	,
"	我	有	同意	,	"	说	弗洛拉	,	轻轻地	;	"	全部	我	问	是	,

“我已经同意了，”弗洛拉温柔地说，“我只要求……”

[duː] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] .

do	not	speak	to	me	more	of	the	—	the	event	than	you	can	avoid	.
做	不是	说话	到	我	更多的	的	这	—	这	事件	比	你	能	避免	.

尽量避免跟我谈及这件事。

" ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] , [said] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] .

"	Lady	Westborough	pressed	her	hand	,	sighed	,	and	replied	not	.
"	女士	韦斯特伯勒	按下	她	手	,	叹了口气	,	和	回复	不是	.

韦斯特伯勒夫人按了按手，叹了口气，回答说："不。"

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huː] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [jɪr] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

The	door	opened	,	and	the	marquis	,	who	had	within	the	last	year	become	a
这	门	打开	,	和	这	侯爵	,	WHO	有	之内	这	最后的	年	变得	一个

['krɪp(ə)l] ,

cripple	,
削弱	,

门开了，那位侯爵走了进来，他去年已经成了残疾人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] ['mælədi] , ['daɪər][pə'dægrə] , [wʌz; wəz] [wiːld] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] ;

with	the	great	man's	malady	,	dire	podagra	,	was	wheeled	in	on	his	easy	-	chair	;
和	这	伟大的	男人的	弊病	,	可怕的	波达格拉	,	曾是	带轮子的	在	在	他的	简单的	-	椅子	;

这位伟人患上了严重的足病，被人用他的安乐椅推了进来；

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['fɑːloʊd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] .

close	behind	him	followed	Lord	Ulswater	.
关闭	在后面	他	随后	主	乌尔斯沃特	.

紧随其后的是乌尔斯沃特勋爵。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huː] [piːkt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv][draɪ]

"	I	have	brought	you	,	"	said	the	marquis	,	who	piqued	himself	on	a	vein	of	dry
"	我	有	带来	你	,	"	说	这	侯爵	,	WHO	激怒	他自己	在	一个	静脉	的	干燥

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

"我把你们带来了，"侯爵说道，他用一种略带冷幽默的语气自嘲道。

— " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ɪl] ['hjuːmər] .

—	"	I	have	brought	you	,	young	lady	,	a	consolation	for	my	ill	humours	.
—	"	我	有	带来	你	,	年轻的	女士	,	一个	安慰	为了	我的	患病的	体液	.

"小姐，我给你带来了慰藉，以抚慰我坏心情。"

[fjuː] ['gaʊti] [oʊld] ['fɑːðəz] [meɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][aɪ][duː] ; [eɪ] , [ʌlswɔtɝ] ? "

Few	gouty	old	fathers	make	themselves	as	welcome	as	I	do	;	eh	,	Ulswater	?	"
很少	痛风	老的	父亲们	制作	他们自己	作为	欢迎	作为	我	做	;	嗯	,	乌尔斯沃特	?	"

很少有像我这样受人欢迎的痛风老父亲，是吧，乌尔斯沃特?

" [der] [aɪ] [ə'plaɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [lɔːrd] [wɛstbɝoʊz] ['kɑːmplɪmənt] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,

"	Dare	I	apply	to	myself	Lord	Westborough's	compliment	?	"	said	the	young	nobleman	,
"	敢	我	申请	到	我	主	韦斯特伯勒的	赞扬	?	"	说	这	年轻的	贵族	,

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['leɪdi] ['flɔːrə] ;

advancing	towards	Lady	Flora	;
前进	向	女士	弗洛拉	;

"我敢用韦斯特伯勒勋爵的赞美之词来形容自己吗？"这位年轻的贵族说着，走向弗洛拉夫人；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [nɪr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [ðæt] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][soʊ]

and	drawing	his	seat	near	her	,	he	entered	into	that	whispered	conversation	so
和	绘画	他的	座位	靠近	她	,	他	进入	进入	那	低声说道	对话	所以

[sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] .

significant	of	courtship	.
重要的	的	求爱	.

他拉过椅子靠近她，开始了那场在求爱中意义非凡的低语交谈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn]['leɪdi]['flɔːrəz]['mænər][baɪ][wɪtʃ][æn; ən][ɪk'spɪrɪənst][aɪ][wʊd]

But	there	was	little	in	Lady	Flora's	manner	by	which	an	experienced	eye	would
但	那里	曾是	小的	在	女士	植物群	方式	经过	哪个	一个	经验丰富的	眼睛	会

[hæv; həv][dɪ'tektɪd][ðə; ði][braɪd][ɪ'lekt]:

have	detected	the	bride	elect	:
有	检测到	这	新娘	选	:

但从弗洛拉夫人的举止中，即使是见多识广的人也很难看出她就是未来的新娘：

[noʊ]['sʌd(ə)n][blʌʃ], [noʊ]['daʊnkæst], [jet]['saɪdlɔːŋ][lʊk], [noʊ]['tremblɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][hænd],

no	sudden	blush	,	no	downcast	,	yet	sidelong	look	,	no	trembling	of	the	hand	,
不	突然	脸红	,	不	沮丧	,	然而	横	看	,	不	发抖	的	这	手	,

没有突然的脸红，没有沮丧的侧目，也没有颤抖的手，

[noʊ][ˌɪndɪ'stɪŋkt][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪs], ['strʌglɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌʌn'ænəˌlaɪzd][i'məuʃənz].

no	indistinct	confusion	of	the	voice	,	struggling	with	unanalyzed	emotions	.
不	模糊	困惑	的	这	嗓音	,	挣扎	和	未经分析的	情绪	.

声音清晰，没有含糊不清的混乱，也没有被未经分析的情绪所困扰。

[noʊ]: [ɔːl][wʌz; wəz][kɑːm], [koʊld], ['lɪstləs]; [hɜːr; hər][tʃiːk][tʃeɪndʒd][nɑːt][tɪnt][nɔːr][hjuː], [ænd; ənd]

No	:	all	was	calm	,	cold	,	listless	;	her	cheek	changed	not	tint	nor	hue	,	and
不	:	全部	曾是	冷静的	,	寒冷的	,	蔫	;	她	脸颊	已更改	不是	着色	也不	色调	,	和

[hɜːr; hər][wɜːrdz],

her	words	,
她	字	,

不：一切都平静、冰冷、死气沉沉；她的脸颊没有丝毫变化，她的话语，

[klɪr][ænd; ənd][kə'lektɪd],

clear	and	collected	,
清除	和	集	,

思路清晰，镇定自若。

[siːmd][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][wət'evər][ðə; ði][loʊ]['məːməz][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'troʊðd][maɪt][wel][biː; bi]

seemed	to	contradict	whatever	the	low	murmurs	of	her	betrothed	might	well	be
似乎	到	顶撞	任何	这	低的	低语	的	她	未婚妻	可能	出色地	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪn'sɪnjueɪt].

supposed	to	insinuate	.
据称	到	暗示	.

这似乎与她未婚夫低声细语可能暗示的任何事情都相矛盾。

[bʌt; bət], ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjər], [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sʌmθɪŋ][wɪtʃ],

But	,	even	in	his	behaviour	,	there	was	something	which	,
但	,	甚至	在	他的	行为	,	那里	曾是	某物	哪个	,

但是，即使在他的行为中，也有些东西，

[hæd; həd]['leɪdi]['wɛstbɜ-oʊ][bɪn][les][kən'tentɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɜːrnlz]

had	Lady	Westborough	been	less	contented	than	she	was	with	the	externals
有	女士	韦斯特伯勒	到过	较少的	满足	比	她	曾是	和	这	外部

[ænd; ənd]['sɜːrfɪs][ʌv; əv]['mænər],

and	surface	of	manner	,
和	表面	的	方式	,

如果韦斯特伯勒夫人对这种外表和表面的举止没有她想象的那么满意的话，

[wʊd][hæv; həv][ə'lɑːrmd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dɔːtər].

would	have	alarmed	her	for	her	daughter	.
会	有	惊慌	她	为了	她	女儿	.

这会让她为女儿感到担忧。

[ə; eɪ][klaʊd], ['sʌlən][ænd; ənd]['gluːmi], [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][braʊ];

A	cloud	,	sullen	and	gloomy	,	sat	upon	his	brow	;
一个	云	,	忧郁	和	阴沉	,	卫星	之上	他的	眉头	;

一团阴沉的乌云笼罩着他的额头；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['ɔːltərnətli] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [skɔːrn] ,

and	his	lip	alternately	quivered	with	something	like	scorn	,
和	他的	唇	交替	颤抖	和	某物	喜欢	轻蔑	,

他的嘴唇时而颤抖，带着一丝轻蔑的神情。

[ɔːr][wʌz; wəz] [kəm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['pæʃ(ə)n] .

or	was	compressed	with	a	kind	of	stifled	passion	.
或者	曾是	压缩	和	一个	种类	的	窒息	热情	.

或者被一种压抑的激情所笼罩。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] ['spɑːkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wen] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðer; ðər]

Even	in	the	exultation	that	sparkled	in	his	eye	,	when	he	alluded	to	their
甚至	在	这	大喜	那	闪闪发光	在	他的	眼睛	,	什么时候	他	暗示	到	他们的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

approaching	marriage	,
接近	婚姻	,

即使在他眼中闪烁着喜悦的光芒，提到他们即将到来的婚礼时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːm] [fɪrs] ,

there	was	an	expression	that	almost	might	have	been	termed	fierce	,
那里	曾是	一个	表达	那	几乎	可能	有	到过	称为	凶猛的	,

有一种表情，几乎可以用“激烈”来形容，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ðɪ] [truː] ['ɔːrθədɑːks] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] " ['dʒent(ə)l] [sweɪn] ,

and	certainly	was	as	little	like	the	true	orthodox	ardour	of	"	gentle	swain	,
和	当然	曾是	作为	小的	喜欢	这	真的	正统	热情	的	"	温和的	斯温	,

当然，这与“温柔的情人”那种真正的正统热情截然不同。

" [æz; əz] ['leɪdi] ['flɔːrəz] [sæd][ænd; ənd][hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] ['koʊldnəs] [ri'zembld] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪdənt] ['pæʃ(ə)n]

"	as	Lady	Flora's	sad	and	half	unconscious	coldness	resembled	the	diffident	passion
"	作为	女士	植物群	伤心	和	一半	无意识	寒冷	类似	这	羞怯	热情

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['blʌʃɪŋ] ['meɪd(ə)n] . "

of	the	"	blushing	maiden	.	"
的	这	"	脸红	少女	.	"

“因为芙罗拉夫人悲伤而半无意识的冷漠，就像“羞涩少女”羞涩的热情一样。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [pæst] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , "

"	You	have	considerably	passed	the	time	in	which	we	expected	you	,	my	lord	,	"
"	你	有	相当	通过了	这	时间	在	哪个	我们	预期的	你	,	我的	主	,	"

[sed] ['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] ,

said	Lady	Westborough	,
说	女士	韦斯特伯勒	,

“大人，您已经远远超过了我们预期的时间，”韦斯特伯勒夫人说道。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] [hɜːr'self] ,

who	,	as	a	beauty	herself	,
WHO	,	作为	一个	美丽	她自己	,

她本人也是一位美人，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['defərəns] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

was	a	little	jealous	of	the	deference	due	to	the	beauty	of	her	daughter	.
曾是	一个	小的	嫉妒的	的	这	尊重	到期的	到	这	美丽	的	她	女儿	.

她有点嫉妒别人因为女儿的美貌而对她毕恭毕敬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . , " [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɜ] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [glæs] ,

"	It	is	true	.	,	"	said	Lord	Ulswater	,	glancing	towards	the	opposite	glass	,
"	它	是	真的	.	,	"	说	主	乌尔斯沃特	,	瞥了一眼	向	这	对面的	玻璃	,

“的确如此。”乌尔斯沃特勋爵说着，瞥了一眼对面的玻璃杯。

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbraʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ]

and	smoothing	his	right	eyebrow	with	his	forefinger	,	"	it	is	true	,	but	I
和	平滑	他的	正确的	眉	和	他的	食指	,	"	它	是	真的	,	但	我

[kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

could	not	help	it	.
可以	不是	帮助	它	.

他用食指抚平了右眉毛，“这是事实，但我无能为力。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [truːp] :

I	had	a	great	deal	of	business	to	do	with	my	troop	:
我	有	一个	伟大的	交易	的	商业	到	做	和	我的	部队	:

我有很多事情要和我的部队处理：

[aɪ][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [mə'nuːvər] .

I	have	put	them	into	a	new	manoeuvre	.
我	有	放	他们	进入	一个	新的	演习	.

我已将它们纳入新的战术之中。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] [['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]] ,

Do	you	know	,	my	lord	[	turning	to	the	marquis	]	,
做	你	知道	,	我的	主	[	转弯	到	这	侯爵	]	,

大人，您知道吗？（转向侯爵）

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] — — [ʌv; əv] [ðɪs]

I	think	it	very	likely	the	soldiers	may	have	some	work	on	the	—	—	of	this
我	思考	它	非常	可能	这	士兵	可能	有	一些	工作	在	这	—	—	的	这

[mʌnθ] ? "

month	?	"
月	?	"

我认为士兵们很可能在这个月——会有一些工作?

" [wer] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] ? " [æskt] [lɔːrd] ['wɛstbɜˌoʊ] , [huːm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [fɔːrst]

"	Where	,	and	wherefore	?	"	asked	Lord	Westborough	,	whom	a	sudden	twinge	forced
"	在哪里	,	和	因此	?	"	问	主	韦斯特伯勒	,	谁	一个	突然	轻微疼痛	强制

['ɪntuː][ðə; ði][lə'kɑːnɪk] .

into	the	laconic	.
进入	这	简洁	.

“在哪里？为什么？”韦斯特伯勒勋爵问道，一阵突如其来的刺痛让他不得不变得言简意赅。

" [æt; ət]['dʌbljuː] — — .

"	At	W	—	—	.
"	在	W	—	—	.

“在 W——。

[sʌm; səm]['aɪd(ə)l] ['fɛloʊz] [hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;

Some	idle	fellows	hold	a	meeting	there	on	that	day	;
一些	闲置的	伙伴们	抓住	一个	会议	那里	在	那	天	;

那天，一些闲散的人在那里举行了一次聚会；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [bɪlz] [ænd; ənd] ['ædvɜˌtaɪzmənts] , [tʃɔkɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	if	I	may	judge	by	bills	and	advertisements	,	chalkings	on	the	walls	,
和	如果	我	可能	法官	经过	账单	和	广告	,	粉笔画	在	这	墙壁	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

如果我从账单、广告、墙上的粉笔涂鸦等信息来判断的话，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl]['pɑːpjələr] ['ruːmər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] ['raɪət][ænd; ənd] [sɪ'dɪʃn]

more	than	all	popular	rumour	,	I	have	no	doubt	but	what	riot	and	sedition
更多的	比	全部	受欢迎的	谣言	,	我	有	不	怀疑	但	什么	暴动	和	煽动叛乱

[ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] :

are	intended	:
是	故意的	:

比起所有流行的谣言，我毫不怀疑其真正意图是引发骚乱和煽动叛乱：

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [ɑːr; ər] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

the	magistrates	are	terribly	frightened	.
这	地方法官	是	可怕	害怕	.

地方官们吓坏了。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] [hjuːɪŋ] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

I	hope	we	shall	have	some	cutting	and	hewing	:	I	have	no	patience	with
我	希望	我们	将	有	一些	切割	和	砍伐	:	我	有	不	耐心	和

[ðə; ði] [rɪ'beljəs] [dɔːgz] . "

the	rebellious	dogs	.	"
这	叛逆的	狗	.	"

我希望我们能进行一些砍伐和修剪工作：我对这些桀骜不驯的狗一点耐心都没有。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

"	For	shame	!
"	为了	耻辱	!

真丢人！

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

for	shame	!
为了	耻辱	!

真丢人！

" [kraɪd] ['leɪdi] ['wɛstbɜˌoʊ] , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən]

"	cried	Lady	Westborough	,	who	,	though	a	worldly	,	was	by	no	means	an
"	哭	女士	韦斯特伯勒	,	WHO	,	尽管	一个	世俗	,	曾是	经过	不	方法	一个

[ʌn'fiːlɪŋ] ,

unfeeling	,
冷漠无情	,

“韦斯特伯勒夫人喊道，她虽然见多识广，但绝非冷酷无情之人。”

['wʊmən] " [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ; [ðeɪ] [miːn] [noʊ][hɑːrm] .

woman	"	the	poor	people	are	misguided	;	they	mean	no	harm	.
女士	"	这	贫穷的	人们	是	错误的	;	他们	意思是	不	伤害	.

女人说：“穷人是被误导了；他们没有恶意。”

" [lɔːrd] [ʌlswɔtɜˌ] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] .

"	Lord	Ulswater	smiled	scornfully	.
"	主	乌尔斯沃特	微笑	轻蔑地	.

乌尔斯沃特勋爵轻蔑地笑了笑。

" [aɪ] ['nevər] [dɪ'spjuːt] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [men] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	never	dispute	upon	politics	,	but	at	the	head	of	my	men	,	"	said	he	,
"	我	绝不	争议	之上	政治	,	但	在	这	头	的	我的	男人	,	"	说	他	,

“我从不参与政治争论，但在领导我的部下时，”他说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	turned	the	conversation	.
和	转向	这	对话	.

然后话题就此转移。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [roʊz] , [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

Shortly	**afterwards**	**Lady**	**Flora**	**,**	**complaining**	**of**	**indisposition**	**,**	**rose**	**,**	**left**	**the**	**apartment**	**,**
不久	然后	女士	弗洛拉	,	抱怨	的	病痛	,	玫瑰	,	左边	这	公寓	,

[ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	**retired**	**to**	**her**	**own**	**room**	**.**
和	退休	到	她	自己的	房间	.

不久之后，弗洛拉夫人感到身体不适，起身离开了公寓，回到了自己的房间。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] .

There	**she**	**sat**	**motionless**	**and**	**white**	**as**	**death**	**for**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**.**
那里	她	卫星	静止不动	和	白色的	作为	死亡	为了	更多的	比	一个	小时	.

她一动不动地坐在那里，脸色苍白如死人，持续了一个多小时。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [mɪs] [trɛ'væniən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] :

A	**day**	**or**	**two**	**afterwards**	**Miss**	**Trevanion**	**received**	**the**	**following**	**letter**	**from**	**her**	**:**
一个	天	或者	二	然后	错过	特雷瓦尼翁	已收到	这	下列的	信	从	她	:

一
二
二

一两天后，特雷瓦尼翁小姐收到了她寄来的以下信件：——

[moʊst] ['hɑːrtɪli] , [moʊst] ['truːli] [duː] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['elənə; -nɔː] , [ə'pɑːn] [jʊr; jər]

Most	**heartily**	**,**	**most**	**truly**	**do**	**I**	**congratulate**	**you**	**,**	**my**	**dearest**	**Eleanor**	**,**	**upon**	**your**
最多	衷心地	,	最多	真的	做	我	祝贺	你	,	我的	亲爱的	埃莉诺	,	之上	你的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] .

approaching	**marriage**	**.**
接近	婚姻	.

我最亲爱的埃莉诺，我衷心地、真诚地祝贺你即将结婚。

[juː; jʊ] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ['hæpinəs] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ;

You	**may**	**reasonably**	**hope**	**for**	**all**	**that**	**happiness**	**can**	**afford**	**;**
你	可能	合理	希望	为了	全部	那	幸福	能	买得起	;

你完全可以合理地期望获得幸福所能带来的一切；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [duː] [ə'fekt] ([fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl]) [ə; eɪ] [fɪr] [lest] [juː; jʊ]

and	**though**	**you**	**do**	**affect**	**(**	**for**	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**you**	**feel**	**)**	**a**	**fear**	**lest**	**you**
和	尽管	你	做	影响	(	为了	我	做	不是	思考	那	你	感觉	)	一个	害怕	免得	你

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,

should	**not**	**be**	**able**	**to**	**fix**	**a**	**character**	**,**
应该	不是	是	有能力的	到	使固定	一个	特点	,

虽然你表面上装出一副害怕自己无法塑造角色的样子（因为我认为你并没有这种感觉），

['vɑːlət(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] , [laɪk] [jʊr; jər] ['lʌvɜ-z] ; [jet] [wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt]

volatile	**and**	**light**	**,**	**like**	**your**	**lover's**	**;**	**yet**	**when**	**I**	**recollect**	**his**	**warmth**	**of**	**heart**
易挥发的	和	光	,	喜欢	你的	恋人的	;	然而	什么时候	我	追忆	他的	温暖	的	心

[ænd; ənd] [haɪ] [sens] ,

and	**high**	**sense**	**,**
和	高的	感觉	,

易变而轻盈，如同你的爱人；然而，当我回想起他温暖的内心和高尚的品格，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['bjuːti] , ['dʒent(ə)lnəs] , [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	**your**	**beauty**	**,**	**gentleness**	**,**	**charms**	**of**	**conversation**	**,**
和	你的	美丽	,	温柔	,	魅力	的	对话	,

还有你的美貌、温柔和谈吐魅力，

[ænd; ənd] ['pjʊrli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [fɔːr; fər] [wʌn] [huːz] [greɪt] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] [maɪt] [soʊ]

and	**purely**	**disinterested**	**love**	**for**	**one**	**whose**	**great**	**worldly**	**advantages**	**might**	**so**
和	纯粹	无私的	爱	为了	一	谁	伟大的	世俗	优势	可能	所以

['iːzəli] ['baɪəs] [ɔːr] [ə'dʌltəreɪt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

easily	**bias**	**or**	**adulterate**	**affection**	**,**
容易地	偏见	或者	掺杂	感情	,

对一个拥有巨大世俗优势的人，怀有纯粹无私的爱，而这种优势很容易使爱情产生偏见或掺杂其他因素。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dred] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [feɪt] ,

I	own	that	I	have	no	dread	for	your	future	fate	,
我	自己的	那	我	有	不	恐惧	为了	你的	未来	命运	,

我承认，我对你的未来命运并不感到恐惧。

[noʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][æt; ət][ɔːl]['dɑːrkən][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

no	feeling	that	can	at	all	darken	the	brightness	of	anticipation	.
不	感觉	那	能	在	全部	变暗	这	亮度	的	预期	.

没有任何感觉能够冲淡期待的明亮光芒。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ]

Thank	you	,	dearest	,	for	the	delicate	kindness	with	which	you	allude	to	my
感谢	你	,	亲爱的	,	为了	这	精美的	仁慈	和	哪个	你	暗示	到	我的

['destəni] :

destiny	:
命运	:

亲爱的，感谢你以如此温柔的方式暗示我的命运：

[ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'grætʃəleɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][juː; jʊ] .

me	indeed	you	cannot	congratulate	as	I	can	you	.
我	的确	你	不能	祝贺	作为	我	能	你	.

的确，你无法像我能祝贺你那样祝贺我。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dʒenərəs] ['elənə; -nɔː] : [ɪf] [nɑːt] ['hæpi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ]

But	do	not	grieve	for	me	,	my	generous	Eleanor	:	if	not	happy	,	I	shall	,	I
但	做	不是	悲伤	为了	我	,	我的	慷慨的	埃莉诺	:	如果	不是	快乐的	,	我	将	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

但请不要为我悲伤，我慷慨的埃莉诺：即使我不快乐，我相信我也会快乐。

[biː; bi][æt; ət] [liːst] [kən'tentɪd] .

be	at	least	contented	.
是	在	至少	满足	.

至少要知足。

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [maɪ] ['mʌðər] [prest] [maɪ][hænd] ,

My	poor	father	implored	me	with	tears	in	his	eyes	;	my	mother	pressed	my	hand	,
我的	贫穷的	父亲	恳求	我	和	眼泪	在	他的	眼睛	;	我的	母亲	按下	我的	手	,

我可怜的父亲含着泪恳求我；我的母亲紧紧握着我的手，

[bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt] ; [ænd; ənd][aɪ] , [huːz] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [hoʊps] [struːn] ,

but	spoke	not	;	and	I	,	whose	affections	were	withered	and	hopes	strewn	,
但	辐	不是	;	和	我	,	谁	情感	是	干枯	和	希望	散落的	,

但他一言不发；而我，情感枯竭，希望破灭，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

should	I	not	have	been	hard	-	hearted	indeed	if	they	had	not	wrung	from	me
应该	我	不是	有	到过	难的	-	心地	的确	如果	他们	有	不是	拧干	从	我

[ə; eɪ] [kən'sent] ?

a	consent	?
一个	同意	?

如果他们没有从我这里得到同意，我难道不应该铁石心肠吗?

[ænd; ənd][oʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][biː; bi] ['ʌtərli] [lɔːst] ,

And	oh	should	I	not	be	utterly	lost	,
和	哦	应该	我	不是	是	完全地	丢失的	,

我难道不应该彻底迷失吗?

[ɪf] [ɪn] [ðæt] [kən'sent] [wɪtʃ] ['blesɪd; blest][ðem; ðəm][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

if	in	that	consent	which	blessed	them	I	did	not	find	something	of	peace	and
如果	在	那	同意	哪个	蒙福	他们	我	做过	不是	寻找	某物	的	和平	和

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ?

consolation	?
安慰	?

如果在那份祝福他们的同意中，我没有找到一丝平静和慰藉呢?

[jes] , ['dɪrɪst] , [ɪn] [tuː] [mʌnθs] , ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːrd] - [waɪf] ;

Yes	,	dearest	,	in	two	months	,	only	two	months	,	I	shall	be	Lord	Ulswater's	wife	;
是的	,	亲爱的	,	在	二	几个月	,	仅有的	二	几个月	,	我	将	是	主	-	妻子	;

是的，亲爱的，再过两个月，仅仅两个月，我就会成为乌尔斯沃特勋爵的妻子;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['nærəʊli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	when	we	meet	,	you	shall	look	narrowly	at	me	,
和	什么时候	我们	见面	,	你	将	看	勉强	在	我	,

当我们相遇时，你要眯起眼睛打量我。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	see	if	he	or	you	have	any	right	to	complain	of	me	.
和	看	如果	他	或者	你	有	任何	正确的	到	抱怨	的	我	.

看看你或他是否有权投诉我。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstər] . ['lɪndən] ['leɪtli] ?

Have	you	seen	Mr	.	Linden	lately	?
有	你	已见	先生	.	林登	最近	?

你最近见过林登先生吗?

[jet] [duː][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

Yet	do	not	answer	the	question	:
然而	做	不是	回答	这	问题	:

但请不要回答这个问题:

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [stɪl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][soʊ]

I	ought	not	to	cherish	still	that	fatal	clinging	interest	for	one	who	has	so
我	应该	不是	到	珍惜	仍然	那	致命的	依恋	兴趣	为了	一	WHO	有	所以

['ʌtərli] ['fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

utterly	forgotten	me	.
完全地	被遗忘的	我	.

我不应该再对一个已经彻底忘记我的人抱有那种致命的执念。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

But	I	do	rejoice	in	his	prosperity	;	and	when	I	hear	his	praises	,	and	watch
但	我	做	麾	在	他的	繁荣	;	和	什么时候	我	听到	他的	赞扬	,	和	手表

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

his	career	,
他的	职业	,

但我确实为他的成功感到高兴；当我听到对他的赞扬，看到他的成就时，

[aɪ] [fiːl] [praʊd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

I	feel	proud	that	I	should	once	have	loved	him	!
我	感觉	自豪的	那	我	应该	一次	有	喜爱	他	!

我为自己曾经爱过他而感到骄傲!

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][soʊ] [fɔːls] , [soʊ]['kruːəl] ,

Oh	,	how	could	he	be	so	false	,	so	cruel	,
哦	,	如何	可以	他	是	所以	错误的	,	所以	残忍的	,

他怎么能如此虚伪，如此残忍?

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] , [ʌn'swɜːrvɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

in	the	very	midst	of	his	professions	of	undying	,	unswerving	faith	to	me	;
在	这	非常	中间	的	他的	职业	的	不朽	,	坚定不移	信仰	到	我	;

就在他向我表达永不磨灭、坚定不移的信仰之时;

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['weɪstɪŋ] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] ,

at	the	very	moment	when	I	was	ill	,	miserable	,	wasting	my	very	heart	,
在	这	非常	片刻	什么时候	我	曾是	患病的	,	悲惨的	,	浪费	我的	非常	心	,

就在我病入膏肓、痛苦不堪、心力交瘁的那一刻，

[fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] !

for	anxiety	on	his	account	,	—	and	such	a	woman	too	!
为了	焦虑	在	他的	帐户	,	—	和	这样的	一个	女士	也	!

为了他的焦虑，——还有这样一个女人！

[ænd; ənd][hæd; həd][biː; bi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,

And	had	be	loved	me	,	even	though	his	letter	was	returned	,
和	有	是	喜爱	我	,	甚至	尽管	他的	信	曾是	返回	,

即使他的信被退回，他仍然爱着我。

[wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	not	his	conscience	have	told	him	he	deserved	it	,
会	不是	他的	良心	有	讲述	他	他	应得的	它	,

他的良心难道不会告诉他，这是他应得的吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [sɔːt] [ˌem 'iː][aʊt][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

and	would	he	not	have	sought	me	out	in	person	,
和	会	他	不是	有	寻求	我	出去	在	人	,

他难道不会亲自来找我吗?

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːli] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ?

and	endeavoured	to	win	from	my	folly	his	forgiveness	?
和	努力	到	赢	从	我的	蠢事	他的	饶恕	?

并试图从我的愚蠢行为中赢得他的原谅?

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [suːð] [ə; eɪ] [dɪs'pleʒər] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

But	without	attempting	to	see	me	,	or	speak	to	me	,	or	soothe	a	displeasure	so	natural	,
但	没有	尝试	到	看	我	,	或者	说话	到	我	,	或者	舒缓	一个	不满	所以	自然的	,

但他既没有试图见我，也没有试图和我说话，更没有试图安抚我这种人之常情的不满，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['saɪləns] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][dɪs'deɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [met] [ə'gen] ,

to	leave	the	country	in	silence	,	almost	in	disdain	;	and	when	we	met	again	,
到	离开	这	国家	在	沉默	,	几乎	在	蔑视	;	和	什么时候	我们	遇见	再次	,

我们默默地离开了这个国家，几乎是带着蔑视；当我们再次相遇时，

[tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['koʊldnəs] [ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'treɪ] , [baɪ][wɜːrd] , [saɪn] , [ɔːr] [lʊk] ,

to	greet	me	with	coldness	and	hauteur	,	and	never	betray	,	by	word	,	sign	,	or	look	,
到	迎接	我	和	寒冷	和	高	,	和	绝不	背叛	,	经过	单词	,	符号	,	或者	看	,

用冷漠和傲慢的态度迎接我，并且从不以言语、手势或眼神背叛我。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɛrəst] ['streɪndʒər] !

that	he	had	ever	been	to	me	more	than	the	merest	stranger	!
那	他	有	曾经	到过	到	我	更多的	比	这	最	陌生人	!

他对我来说，曾经不仅仅是陌生人!

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子!

[fuːl] !
Fool **!**
傻子 !

傻子!

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [weɪst] [ə'nʌðər] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,
that **I** **am** **,** **to** **waste** **another** **thought** **upon** **him** **;** **but** **I** **will** **not** **,**
那 我 是 , 到 浪费 其他 想法 之上 他 ; 但 我 将要 不是 ,

我本不该再浪费时间在他身上；但我不会。

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .
and **ought** **not** **to** **do** **so** **.**
和 应该 不是 到 做 所以 .

不应该这样做。

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
In **two** **months** **I** **shall** **not** **even** **have** **the** **privilege** **of** **remembrance** **.**
在 二 几个月 我 将 不是 甚至 有 这 特权 的 纪念 .

两个月后，我甚至连缅怀的特权都将丧失。

[aɪ] [wɪʃ] , ['elənə; -nɔː] , — [fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ,
I **wish** **,** **Eleanor** **,** **—** **for** **I** **assure** **you** **that** **I** **have** **tried** **and** **tried** **,**
我 希望 , 埃莉诺 , — 为了 我 保证 你 那 我 有 尝试 和 尝试 ,

我希望如此，埃莉诺——因为我向你保证，我已经尝试了很多次了。

— [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ([sɪns] [lʌv] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **that** **I** **could** **find** **anything** **to** **like** **and** **esteem** **(** **since** **love** **is** **out** **of** **the**
— 那 我 可以 寻找 任何事物 到 喜欢 和 尊重 (自从 爱 是 出去 的 这
['kwestʃən]) [ɪn] [ðɪs] [mæn] ,
question **)** **in** **this** **man** **,**
问题) 在 这 男人 ,

——我竟然能在这个人身上找到任何值得喜欢和尊重的地方（因为爱情是不可能的），

[huː] [siːmz] [soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]
who **seems** **so** **great** **,** **and** **,** **to** **me** **,** **so** **unaccountable** **a** **favourite** **with** **my**
WHO 似乎 所以 伟大的 , 和 , 到 我 , 所以 无法解释 一个 最喜欢的 和 我的
['perənts] .
parents **.**
父母 .

他似乎很了不起，而且在我看来，他莫名其妙地深受父母喜爱。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɑːr; ər][soʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][stɜːrn] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [æt; ət][wʌns]
His **countenance** **and** **voice** **are** **so** **harsh** **and** **stern** **;** **his** **manner** **at** **once**
他的 面容 和 嗓音 是 所以 残酷的 和 船尾 ; 他的 方式 在 一次
[soʊ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['gluːmi] ;
so **self** **-** **complacent** **and** **gloomy** **;**
所以 自己 - 自满 和 阴沉 ;

他面容和声音如此严厉，态度却又如此自满和阴郁；

[hɪz; ɪz] ['veri] ['sentɪmənts] [soʊ] ['næroʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['kɜːrɪdʒ]
his **very** **sentiments** **so** **narrow** **,** **even** **in** **their** **notions** **of** **honour** **;** **his** **very** **courage**
他的 非常 情感 所以 狭窄的 , 甚至 在 他们的 概念 的 荣誉 ; 他的 非常 勇气
[soʊ] ['sævɪdʒ] ,
so **savage** **,**
所以 野蛮的 ,

他那狭隘的情感，甚至连对荣誉的理解都是如此；他那野蛮的勇气，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [soʊ] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] ,
and **his** **pride** **so** **constant** **and** **offensive** **,**
和 他的 自豪 所以 持续的 和 进攻 ,

他那始终如一、令人反感的傲慢，

— [ðæt] [aɪ][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɜ:r] , [æt; ət]

—	that	I	in	vain	endeavour	to	persuade	myself	of	his	virtues	,	and	recur	,	at
—	那	我	在	徒劳	努力	到	说服	我	的	他的	美德	,	和	复发	,	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

——我徒劳地试图说服自己相信他的美德，并且至少再次.....

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'fesiz] .

to	the	unwearying	affection	for	me	which	he	professes	.
到	这	不知疲倦	感情	为了	我	哪个	他	声称	.

他向我表达了毫不动摇的爱意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [θri:] [taɪmz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ;

It	is	true	that	he	has	been	three	times	refused	;
它	是	真的	那	他	有	到过	三	时代	拒绝	;

他的确被拒绝了三次；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['kænɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

that	I	have	told	him	I	cannot	love	him	;
那	我	有	讲述	他	我	不能	爱	他	;

我已经告诉他我不能爱他；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [oʊnd] ['fɔ:rmər] [lʌv] [tu:; tə] [ə'nʌðər] : [hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz][su:t] ,

that	I	have	even	owned	former	love	to	another	:	he	still	continues	his	suit	,
那	我	有	甚至	拥有	以前的	爱	到	其他	:	他	仍然	继续	他的	套装	,

我甚至还曾对别人有过一段情：他至今仍在追求我。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [hoʊp][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

and	by	dint	of	long	hope	has	at	length	succeeded	.
和	经过	凹痕	的	长的	希望	有	在	长度	成功了	.

凭借长久的希望，最终取得了成功。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] ['mærid] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['veri] [heɪt] ,

But	at	times	I	could	almost	think	that	he	married	me	from	very	hate	,
但	在	时代	我	可以	几乎	思考	那	他	已婚	我	从	非常	恨	,

['ræðər] [ðæn; ðən] [lʌv] :

rather	than	love	:
相当	比	爱	:

但有时我几乎觉得他娶我是出于恨，而不是爱：

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['smu:ðnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][stɜ:rn] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['mi:nɪŋ] [ɪn]

there	is	such	an	artificial	smoothness	in	his	stern	voice	,	such	a	latent	meaning	in
那里	是	这样的	一个	人造的	平滑度	在	他的	船尾	嗓音	,	这样的	一个	潜	意义	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] ;

his	eye	;
他的	眼睛	;

他严厉的声音里透着一种刻意的柔和，他的眼神里也蕴含着某种深意；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] , [ɑ:n] ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ]

and	when	he	thinks	I	have	not	noticed	him	,	I	have	,	on	suddenly	turning
和	什么时候	他	思考	我	有	不是	注意到	他	,	我	有	,	在	突然	转弯

[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

当他以为我没有注意到他时，我却突然转身看向他，发现了。

[pər'siːvd] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [maɪ]

perceived	so	dark	and	lowering	an	expression	upon	his	countenance	that	my
感知	所以	黑暗的	和	降低	一个	表达	之上	他的	面容	那	我的

[hɑːrt] [hæz; həz][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['veri] [fɪr] .

heart	has	died	within	me	for	very	fear	.
心	有	死亡	之内	我	为了	非常	害怕	.

我看到他脸上阴沉的表情，吓得我心都凉了。

[hæd; həd][maɪ] ['mʌðər] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [les] [kaɪnd] , [maɪ] ['fɑːðər] [ðə; ði] [liːst] [les] ['ɜːrdʒənt] , [aɪ] [θɪŋk]

Had	my	mother	been	the	least	less	kind	,	my	father	the	least	less	urgent	,	I	think
有	我的	母亲	到过	这	至少	较少的	种类	,	我的	父亲	这	至少	较少的	紧迫的	,	我	思考

,

,

,

我想，如果我母亲稍微冷漠一些，如果我父亲稍微不急躁一些，

[neɪ] , [aɪ] [noʊ] ,

nay	,	I	know	,
不	,	我	知道	,

不，我知道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

I	could	not	have	gained	such	a	victory	over	myself	as	I	have	done	in
我	可以	不是	有	获得	这样的	一个	胜利	超过	我	作为	我	有	完毕	在

[kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .

consenting	to	the	day	.
同意	到	这	天	.

我不可能像同意这一天的到来那样，战胜自己。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	enough	of	this	.
但	足够的	的	这	.

好了，就此打住吧。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rʌn] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['fuːlɪʃli] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ,

I	did	not	think	I	should	have	run	on	so	long	and	so	foolishly	;	but	we	,
我	做过	不是	思考	我	应该	有	跑步	在	所以	长的	和	所以	愚蠢地	;	但	我们	,

我没想到自己会如此愚蠢地坚持这么久；但是我们，

['dɪrɪst] , [hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['gɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tə'geðər] :

dearest	,	have	been	children	and	girls	and	women	together	:
亲爱的	,	有	到过	孩子们	和	女孩们	和	女性	一起	:

亲爱的，我们曾一起经历过孩童、女孩和女人的岁月：

[wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnri'zəːv] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [maɪ]

we	have	loved	each	other	with	such	fondness	and	unreserve	that	opening	my
我们	有	喜爱	每个	其他	和	这样的	喜爱	和	无保留	那	开幕	我的

[hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] [siːmz] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [freɪz] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

heart	to	you	seems	only	another	phrase	for	thinking	aloud	.
心	到	你	似乎	仅有的	其他	短语	为了	思维	大声	.

我们彼此深爱，毫无保留，以至于向你敞开心扉对我来说只不过是另一种表达想法的方式。

[haʊ'evər] , [ɪn] [tuː] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɔːts] ;

However	,	in	two	months	I	shall	have	no	right	even	to	thoughts	;
然而	,	在	二	几个月	我	将	有	不	正确的	甚至	到	想法	;

然而，两个月后，我将连思考的权利都没有了；

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʌv] [juː; jʊ] : [tɪl] [ðen] , ['dɪrɪst] ['elənə; -nɔː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz]['evər] ,

perhaps	I	may	not	even	love	you	:	till	then	,	dearest	Eleanor	,	I	am	,	as	ever	,
也许	我	可能	不是	甚至	爱	你	:	直到	然后	,	亲爱的	埃莉诺	,	我	是	,	作为	曾经	,

或许我根本不爱你：在那之前，亲爱的埃莉诺，我依然像以往一样爱你。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [ef] . [ə; eɪ] .

your	affectionate	and	faithful	friend	,	F	.	A	.
你的	亲热	和	忠实	朋友	,	F	.	一个	.

你挚爱而忠实的朋友，FA

[hæd; həd] [lɔ:rd] ['wɛstbɜ-oʊ] , [ɪn'di:d] , [bɪn] " [les] ['ɜ:rdʒənt] , " [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['mʌðər] " [les] [kaɪnd] ,

Had	Lord	Westborough	,	indeed	,	been	"	less	urgent	,	"	or	her	mother	"	less	kind	,
有	主	韦斯特伯勒	,	的确	,	到过	"	较少的	紧迫的	,	"	或者	她	母亲	"	较少的	种类	,

如果韦斯特伯勒勋爵真的“不那么急切”，或者她的母亲“不那么仁慈”，

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [rʌŋ] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['flɔ:rə] [hɜ:r; hər] [kən'sent] [tu:; tə] [ə; eɪ]

"	nothing	could	ever	have	wrung	from	Lady	Flora	her	consent	to	a
"	没有什么	可以	曾经	有	拧干	从	女士	弗洛拉	她	同意	到	一个

['mærɪdʒ] [soʊ] [ʌn'dʒi:niəl] [ænd; ənd] [ɪl] - ['əʊmən] .

marriage	so	ungenial	and	ill	-	omened	.
婚姻	所以	不友善的	和	患病的	-	预兆	.

“无论如何，弗洛拉夫人都不可能同意这样一场不和谐、不吉利的婚姻。”

[θraɪs] [hæd; həd] [lɔ:rd] [ʌlswɔtɜ-] ([ðen] [lɔ:rd] -) [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [bɪ'fɔ:r] ['faɪnəli]

Thrice	had	Lord	Ulswater	(	then	Lord	Borodaile	)	been	refused	,	before	finally
三次	有	主	乌尔斯沃特	(	然后	主	-	)	到过	拒绝	,	前	最后

[ək'septɪd] ;

accepted	;
公认	;

乌尔斯沃特勋爵（当时的博罗代尔勋爵）曾三次被拒绝，最终才被接受；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [dʒʌdʒ] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [praɪd] [wʊd] [bi:; bi]

and	those	who	judge	only	from	the	ordinary	effects	of	pride	would	be
和	那些	WHO	法官	仅有的	从	这	普通的	效果	的	自豪	会	是

[ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɪl] [ˌpə:si'viəd] .

astonished	that	he	should	have	still	persevered	.
惊讶	那	他	应该	有	仍然	坚持不懈	.

那些仅从骄傲的普通后果来判断的人，会惊讶于他竟然还能坚持下去。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [di:p] - ['ru:tɪd] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] , [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]

But	his	pride	was	that	deep	-	rooted	feeling	which	,	so	far	from	being
但	他的	自豪	曾是	那	深的	-	根	感觉	哪个	,	所以	远的	从	存在

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] ,

repelled	by	a	single	blow	,
排斥	经过	一个	单身的	吹	,

但他的骄傲是一种根深蒂固的情感，非但没有被一次打击击退，反而更加强烈。

[faɪts] ['stʌbərnli] [ænd; ənd] ['dɔ:gɪdli] ['ɑ:nwərd] , [tɪl] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɑ:bdʒekt]

fights	stubbornly	and	doggedly	onward	,	till	the	battle	is	over	and	its	object
战斗	固执地	和	顽强地	向前	,	直到	这	战斗	是	超过	和	它是	目的

[geɪnd] .

gained	.
获得	.

顽强不屈地战斗到底，直到战斗结束，目标达成。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'dres] ['leɪdi] ['flɔ:rə] [ɑ:r'dɛn] [hi:; hi]

From	the	moment	he	had	resolved	to	address	Lady	Flora	Ardenne	he
从	这	片刻	他	有	已解决	到	地址	女士	弗洛拉	阿登	他

[hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [wɪn] [hɜ:r; hər] .

had	also	resolved	to	win	her	.
有	还	已解决	到	赢	她	.

从他决定向弗洛拉·阿登小姐求婚的那一刻起，他也下定决心要赢得她的芳心。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [fɜːrst]['dʒentli] , [ðen] [mɔːr] [pə'remptrəli] , ['ɜːdʒd]

For	three	years	,	despite	of	a	refusal	,	first	gently	,	then	more	peremptorily	,	urged
为了	三	年	,	尽管	的	一个	拒绝	,	第一的	轻轻地	,	然后	更多的	专断地	,	敦促

,

,

,

三年间，尽管遭到拒绝，但最初态度温和，后来更加坚决，仍不断敦促，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [treɪn] .

he	fixed	himself	in	her	train	.
他	固定的	他自己	在	她	火车	.

他把自己固定在了她的裙摆里。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] .

He	gave	out	that	he	was	her	affianced	.
他	给予	出去	那	他	曾是	她	已订婚	.

他透露自己是她的未婚夫。

[ɪn] [ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

In	all	parties	,	in	all	places	,	he	forced	himself	near	her	,
在	全部	各方	,	在	全部	地方	,	他	强制	他自己	靠近	她	,

在所有聚会、所有场合，他都强行靠近她。

[ˌʌn'hidɪŋ] [ə'laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraʊnz] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræŋk] , [hɪz; ɪz] [hɔː'tɜːr] ,

unheeding	alike	of	her	frowns	or	indifference	;	and	his	rank	,	his	hauteur	,
不理会	同样	的	她	皱眉	或者	漠不关心	;	和	他的	秩	,	他的	高	,

[hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [miːn] ,

his	fierceness	of	mien	,
他的	凶猛	的	面容	,

他全然不顾她的皱眉和冷漠；以及他的地位、他的傲慢、他凶狠的神态，

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] ['kɜːrɪdʒ] [kept] [ə'luːf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [les] ['ærəgənt] [ænd; ənd]['hɑːrdi] [pri'tendəz]

and	acknowledged	courage	kept	aloof	all	the	less	arrogant	and	hardy	pretenders
和	已确认	勇气	保留	超然	全部	这	较少的	傲慢的	和	耐寒的	冒名顶替者

[tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔːrəz] ['feɪvər] .

to	Lady	Flora's	favour	.
到	女士	植物群	偏爱	.

而公认的勇气让所有那些不那么傲慢自大、胆大妄为地觊觎弗洛拉夫人宠爱的觊觎者都望而却步。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [θæŋkt] [ðæn; ðən] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] ;

For	this	,	indeed	,	she	rather	thanked	than	blamed	him	;
为了	这	,	的确	,	她	相当	谢谢	比	被指责	他	;

为此，她非但没有责怪他，反而感谢他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['rekənsaild][hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [tuː; tə]

and	it	was	the	only	thing	which	in	the	least	reconciled	her	modesty	to
和	它	曾是	这	仅有的	事物	哪个	在	这	至少	和解	她	谦逊	到

[hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [ɔːr][hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

his	advances	or	her	pride	to	his	presumption	.
他的	进展	或者	她	自豪	到	他的	假定	.

而这，是唯一能稍微缓和她羞涩的一面，让她接受他的追求，让她骄傲的一面接受他的傲慢的办法。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pruːd(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz][boʊld] .

He	had	been	prudent	as	well	as	bold	.
他	有	到过	谨慎	作为	出色地	作为	大胆的	.

他既谨慎又大胆。

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

The	father	he	had	served	,	and	the	mother	he	had	won	.
这	父亲	他	有	服务	,	和	这	母亲	他	有	韩元	.

他曾侍奉的父亲，以及他赢得的母亲。

[lɔːrd] ['wɛstbɜˠoʊ] , [ə'dɪktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['pɑːlətɪks] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ænd; ənd]

Lord	Westborough	,	addicted	a	little	to	politics	,	a	good	deal	to	show	,	and
主	韦斯特伯勒	,	上瘾	一个	小的	到	政治	,	一个	好的	交易	到	展示	,	和

[dɪ'voʊtɪdli] [tuː; tə] ['geɪmɪŋ] ,

devotedly	to	gaming	,
虔诚地	到	赌博	,

韦斯特伯勒勋爵，略微沉迷于政治，颇有建树，并且酷爱赌博。

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [ɪm'bærəst] .

was	often	greatly	and	seriously	embarrassed	.
曾是	经常	非常	和	严重地	尴尬的	.

常常感到非常尴尬和难堪。

[lɔːrd] [ʌlswɔtɜˠ] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ([huː] [wʌz; wəz] ['lævɪʃli] ['dʒenərəs]

Lord	Ulswater	,	even	during	the	life	of	his	father	(	who	was	lavishly	generous
主	乌尔斯沃特	,	甚至	期间	这	生活	的	他的	父亲	(	WHO	曾是	慷慨地	慷慨的

[tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,

to	him	)	,
到	他	)	,

乌尔斯沃特勋爵，甚至在他父亲在世时（他父亲对他非常慷慨），

[wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz]

was	provided	with	the	means	of	relieving	his	intended	father	-	in	-	law's
曾是	假如	和	这	方法	的	缓解	他的	故意的	父亲	-	在	-	法律的

[nɪ'sesɪtɪz] ;

necessities	;
必需品	;

获得了满足其未来岳父生活所需之物；

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] ['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	caring	little	for	money	in	comparison	to	a	desired	object	,	he	was
和	关怀	小的	为了	钱	在	比较	到	一个	想要的	目的	,	他	曾是

['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

willing	enough	,
愿意的	足够的	,

与渴望的物品相比，他并不太在意金钱，所以他非常乐意购买。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [braɪb] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪnfluəns] , [lɔːrd] [wɛstbɜˠoʊz] [kən'sent] .

we	do	not	say	to	bribe	,	but	to	influence	,	Lord	Westborough's	consent	.
我们	做	不是	说	到	贿赂	,	但	到	影响	,	主	韦斯特伯勒的	同意	.

我们不是说要贿赂，而是说要影响韦斯特伯勒勋爵的同意。

[ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

These	matters	of	arrangement	were	by	no	means	concealed	from	the
这些	事情	的	安排	是	经过	不	方法	暗	从	这

[ˌmɑːrʃə'nes] , [huː] , [hɜːr'self] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] ,

marchioness	,	who	,	herself	ostentatious	and	profuse	,
侯爵夫人	,	WHO	,	她自己	炫耀的	和	丰富的	,

这些安排事宜丝毫没有瞒过侯爵夫人，她本人也十分炫耀奢华。

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['soʊlli]

was	in	no	small	degree	benefited	by	them	;	and	though	they	did	not	solely
曾是	在	不	小的	程度	受益	经过	他们	;	和	尽管	他们	做过	不是	仅

[prə'kjʊr] ,

procure	,
采购	,

从中受益匪浅；虽然他们并非唯一促成此事的人，

[jet] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] , [hɜːr; hər] ['feɪvər] .

yet	they	certainly	contributed	to	conciliate	,	her	favour	.
然而	他们	当然	贡献	到	和解	,	她	偏爱	.

但他们确实为讨好她、博取她的好感做出了贡献。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['wɪkɪd] : ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrst][faɪnd] [gʊd]
Few people are designedly and systematically wicked : even the worst find good
很少 人们 是 故意 和 系统地 邪恶 : 甚至 这 最差 寻找 好的
['məutivz] [fɔːr; fər][bæd] [diːdz] ,
motives for bad deeds ,
动机 为了 坏的 契约 ,

很少有人是蓄意作恶：即使是最坏的人也能为自己的恶行找到合理的动机。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [glɔːsiz] [fɔːr; fər] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðəm'selvz]
and are as intent upon discovering glosses for conduct to deceive themselves
和 是 作为 意图 之上 发现 光泽 为了 执行 到 欺骗 他们自己
[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'luːd] ['ʌðər] .
as to delude others .
作为 到 妄想 其他的 .

他们热衷于为自己的行为寻找解释，以欺骗自己，也热衷于欺骗他人。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [pʊr] ['leɪdi] ['wɛstbɜ·oʊ] , ['nevər] [tuː] ['rɪdʒɪdli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][self] -
What wonder , then , that poor Lady Westborough , never too rigidly addicted to self -
什么 想知道 , 然后 , 那 贫穷的 女士 韦斯特伯勒 , 绝不 也 严格地 上瘾 到 自己 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
examination ,
考试 ,

那么，可怜的韦斯特伯勒夫人，她从不沉迷于自我反省，也就不足为奇了。

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrldli] ['miːdiəm] , [sɔː] ['oʊnli] ,
and viewing all things through a very worldly medium , saw only ,
和 观看 全部 事物 通过 一个 非常 世俗 中等的 , 锯 仅有的 ,

并且通过非常世俗的媒介来看待一切事物，只看到了

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːltərnət] [ɑːrt][ænd; ənd]['ɜːrdʒənsi] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ·z] ['riːəl] ['hæpinəs] ,
in the alternate art and urgency employed against her daughter's real happiness ,
在 这 备用 艺术 和 紧迫性 受雇 反对 她 女儿的 真实的 幸福 ,

在她用来掩盖女儿真正幸福的另一种艺术和紧迫感中，

[ðə; ði] ['veriəs] ['preɪzwɜːrði] ['məutivz] [ʌv; əv] ['pɜːrmənəntli] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] ['leɪdi] ['flɔːrə][frʌm; frəm]
the various praiseworthy motives of permanently disentangling Lady Flora from
这 各种各样的 值得称赞 动机 的 永久的 解开 女士 弗洛拉 从
[æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [ə'tætʃmənt] ,
an unworthy attachment ,
一个 不配 依恋 ,

使芙罗拉小姐彻底摆脱不值得的依恋的各种值得称赞的动机，

[ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ræŋk] , [ænd; ənd]
of procuring for her an establishment proportioned to her rank , and
的 采购 为了 她 一个 建立 比例匀称 到 她 秩 , 和
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [ə'tætʃmənt] ,
a husband whose attachment ,
一个 丈夫 谁 依恋 ,

为她谋求与她身份相称的住所，以及一位对她忠贞不渝的丈夫，

[ɔːl'redi] [ʃoʊn] [baɪ] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [wʌz; wəz][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər]
already shown by such singular perseverance , was so likely to afford her
已经 所示 经过 这样的 单数 毅力 , 曾是 所以 可能 到 买得起 她
['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ,
everything which ,
一切 哪个 ,

她展现出的非凡毅力已经表明，她极有可能获得一切。

[ɪn] ['leɪdi] [wɛstbɜ·oʊz] [aɪz] , ['kɔnstitjuːtid] [fə'lɪsəti] ?
in Lady Westborough's eyes , constituted felicity ?
在 女士 韦斯特伯勒的 眼睛 , 构成 费利西蒂 ?

在韦斯特伯勒夫人眼中，这算得上幸福吗?

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [pər'hæps] , [dɪ'zaɪər] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

All	our	friends	,	perhaps	,	desire	our	happiness	;	but	then	it	must
全部	我们的	朋友们	,	也许	,	欲望	我们的	幸福	;	但	然后	它	必须

[ɪn'veriəbli] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

invariably	be	in	their	own	way	.
总是	是	在	他们的	自己的	方式	.

或许我们所有的朋友都希望我们幸福；但他们实现幸福的方式总是会与他们自己有关。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ziːl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [ɪn] ['aʊərz] !

What	a	pity	that	they	do	not	employ	the	same	zeal	in	making	us	happy	in	ours	!
什么	一个	遗憾	那	他们	做	不是	采用	这	相同的	热情	在	制作	我们	快乐的	在	我们的	!

可惜的是，他们并没有用同样的热情来让我们在自己的生活中感到幸福！

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	LXII	.
章	lxii	.

第六十二章

[ɪf] [ðaʊ] [kraɪ] ['æftər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðaɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər]

If	thou	criest	after	knowledge	,	and	liftest	up	thy	voice	for
如果	你	哭泣者	后	知识	,	和	最	向上	你的	嗓音	为了

如果你渴望知识，并高声呼求

[ˌʌndər'stændɪŋ] ;

understanding	;
理解	;

理解;

[ɪf] [ðaʊ] [siːkəst] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪd]

If	thou	seekest	her	as	silver	,	and	searchest	for	her	as	for	hid
如果	你	寻找	她	作为	银	,	和	搜索	为了	她	作为	为了	隐藏

你若寻找她如寻找银子，搜寻她如寻找隐藏的宝物

['treʒərz] :

treasures	:
宝藏	:

宝藏：

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði]

Then	shalt	thou	understand	the	fear	of	the	Lord	,	and	find	the
然后	应	你	理解	这	害怕	的	这	主	,	和	寻找	这

那时你必明白敬畏耶和华，并找到

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑːd] . — ['prɑːvɜːrbz] [iː] . [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] .

knowledge	of	God	.	—	Proverbs	ii	.	3	,	4	,	5	.
知识	的	上帝	.	—	箴言	二、	.	3	,	4	,	5	.

认识神。——箴言 2:3, 4, 5。

[waɪl] ['klærəns] [wʌz; wəz] [ðʌs] [mɪs'dʒʌdʒd] [baɪ] [wʌn] [huːz] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hiː; hi] , [ɪn] [tɜːrn] , ['nætʃ(ə)rəli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] ;

While	Clarence	was	thus	misjudged	by	one	whose	affections	and	conduct	he	,	in	turn	,	naturally	misinterpreted	;
尽管	克拉伦斯	曾是	因此	判断失误	经过	一	谁	情感	和	执行	他	,	在	转动	,	自然	误解	;

因此，克拉伦斯被一个人误解了，而他自己也自然误解了那个人的感情和行为；

[waɪl] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt]

while	Lady	Flora	was	alternately	struggling	against	and	submitting	to	the	fate
尽管	女士	弗洛拉	曾是	交替	挣扎	反对	和	提交	到	这	命运

[wɪtʃ] ['leɪdi] ['wɛstbɜˌoʊ] [sɔː] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,

which	Lady	Westborough	saw	approach	with	gladness	,
哪个	女士	韦斯特伯勒	锯	方法	和	欢乐	,

当弗洛拉夫人时而挣扎反抗，时而屈服于命运时，韦斯特伯勒夫人却欣然接受命运的到来。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [pɑːr'tʊk]

the	father	with	indifference	,	and	the	bridegroom	with	a	pride	that	partook
这	父亲	和	漠不关心	,	和	这	新郎	和	一个	自豪	那	参与

[les] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] ,

less	of	rapture	than	revenge	,
较少的	的	狂喜	比	复仇	,

父亲漠不关心，新郎则带着一种与其说是喜悦不如说是复仇的骄傲。

— ['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gliːn] , [frʌm; frəm] [mɔrdɔnts]

—	our	unfortunate	lover	was	endeavouring	to	glean	,	from	Mordaunt's
—	我们的	不幸	情人	曾是	努力	到	收集	,	从	莫当特的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ,

conversation	and	example	,
对话	和	例子	,

——我们这位不幸的恋人正试图从莫当特的谈话和例子中汲取教训，

['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] [soʊ] [rer] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]

somewhat	of	that	philosophy	so	rare	except	in	the	theories	of	the	civilized	and
有些	的	那	哲学	所以	稀有的	除了	在	这	理论	的	这	文明	和

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'beriən] ,

the	occasional	practice	of	the	barbarian	,
这	偶然	实践	的	这	野蛮人	,

这种哲学思想在文明人的理论中极为罕见，在野蛮人的偶尔实践中也难得一见。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'genst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [bi'stəuz] , [æt; ət] [liːst] ,

which	,	though	it	cannot	give	us	a	charm	against	misfortune	,	bestows	,	at	least	,
哪个	,	尽管	它	不能	给	我们	一个	魅力	反对	不幸	,	授予	,	在	至少	,

虽然它不能给我们带来抵御厄运的护身符，但至少赋予了它.....

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	us	the	energy	to	support	it	.
之上	我们	这	活力	到	支持	它	.

我们有能力支撑它。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] [mɔrdɔnts]

We	have	said	already	that	when	the	first	impression	produced	by	Mordaunt's
我们	有	说	已经	那	什么时候	这	第一的	印象	生产	经过	莫当特的

[ə'pærənt] [praɪd] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [wɔːr] [ə'weɪ] ,

apparent	pride	and	coldness	wore	away	,
明显	自豪	和	寒冷	穿着	离开	,

我们之前已经说过，当莫当特表面上的骄傲和冷漠给人留下的第一印象消退之后，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd]['lɪt(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	required	little	penetration	to	discover	the	benevolence	and	warmth	of	his
它	必需的	小的	渗透	到	发现	这	仁	和	温暖	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

无需过多了解，就能感受到他内心的仁慈和温暖。

[bʌt; bət] [nʌn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

But	none	ignorant	of	his	original	disposition	,	or	the	misfortunes	of	his	life	,
但	没有任何	无知	的	他的	原来的	处置	,	或者	这	不幸	的	他的	生活	,

但没有人不了解他原本的性情，也没有人不了解他一生的不幸遭遇。

[kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [pɪrst] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['sækrifaisɪŋ] ['neɪtʃər] ,

could	ever	have	pierced	the	depth	of	his	self	-	sacrificing	nature	,
可以	曾经	有	穿孔	这	深度	的	他的	自己	-	牺牲	自然	,

谁又能真正了解他那自我牺牲的本性呢?

[ɔːr] ['meʒərd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['vɜːrtʃuː] .

or	measured	the	height	of	his	lofty	and	devoted	virtue	.
或者	测量	这	高度	的	他的	高远	和	奉献	美德	.

或者衡量他高尚而虔诚的美德的高度。

['meni] [men] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [faʊnd] [huː] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə]['duːti][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] [ɔːr]

Many	men	may	perhaps	be	found	who	will	give	up	to	duty	a	cherished	wish	or
许多	男人	可能	也许	是	成立	WHO	将要	给	向上	到	责任	一个	珍爱	希望	或者

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [vaɪs] ;

even	a	darling	vice	;
甚至	一个	亲爱的	副	;

或许有很多男人会为了职责放弃自己珍视的愿望，甚至是自己钟爱的嗜好；

[bʌt; bət] [fjuː] [wɪl] ['evər] [rɪ'naʊns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['ruːtɪd] [teɪsts] ,

but	few	will	ever	renounce	to	it	their	rooted	tastes	,
但	很少	将要	曾经	放弃	到	它	他们的	根	口味	,

但很少有人会放弃自己根深蒂固的喜好。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [bɪ'kʌm] [baɪ] [lɔːŋ] [juːz][ðer; ðər]

or	the	indulgence	of	those	habits	which	have	almost	become	by	long	use	their
或者	这	放纵	的	那些	习惯	哪个	有	几乎	变得	经过	长的	使用	他们的

['hæpinəs] [ɪt'self] .

happiness	itself	.
幸福	本身	.

或者沉溺于那些长期养成几乎成为他们幸福本身的习惯。

['nætʃ(ə)rəli] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn]

Naturally	melancholy	and	thoughtful	,	feeding	the	sensibilities	of	his	heart	upon
自然	忧郁	和	周到	,	喂养	这	感性	的	他的	心	之上

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

他天性忧郁而深思熟虑，以虚构的故事来滋养内心的情感。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fænsi] ,

and	though	addicted	to	the	cultivation	of	reason	rather	than	fancy	,
和	尽管	上瘾	到	这	栽培	的	原因	相当	比	想要	,

虽然他更注重培养理性而非幻想，

['hævɪŋ] [pər'hæps] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd][ə'kjuːtər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

having	perhaps	more	of	the	deeper	and	acuter	characteristics	of	the	poet
拥有	也许	更多的	的	这	更深	和	急性	特征	的	这	诗人

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [kɑːm][ænd; ənd][hæf] - ['kæləs] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

than	those	calm	and	half	-	callous	properties	of	nature	supposed	to
比	那些	冷静的	和	一半	-	冷酷	特性	的	自然	据称	到

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['mɔːrəlɪst] ,

belong	to	the	metaphysician	and	the	calculating	moralist	,
属于	到	这	形而上学家	和	这	计算	道德家	,

他或许比形而上学家和精于算计的道德家所具有的那种冷静而半冷漠的自然特质，更能体现诗人的深刻而敏锐的特质。

['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] ['fɑːndli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Mordaunt	was	above	all	men	fondly	addicted	to	solitude	,	and	inclined	to
莫当特	曾是	多于	全部	男人	深情地	上瘾	到	孤独	,	和	倾斜	到

[ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [les] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən] [prə'faʊnd] .

contemplations	less	useful	than	profound	.
沉思	较少的	有用	比	深刻的	.

莫尔当特是所有男人中最喜爱独处的人，他倾向于思考一些虽然深刻但无用的事情。

[ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ,

The	untimely	death	of	Isabel	,
这	不合时宜	死亡	的	伊莎贝尔	,

伊莎贝尔的英年早逝

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [vent] [ʌv; əv] [hɔːdid] [ænd; ənd]

whom	he	had	loved	with	that	love	which	is	the	vent	of	hoarded	and
谁	他	有	喜爱	和	那	爱	哪个	是	这	发泄	的	囤积	和

['pæʃənət] ['mjuːzɪŋz] [lɔːŋ] ['nʌrɪʃt] [ə'pɑːn]['roʊmæns] ,

passionate	musings	long	nourished	upon	romance	,
热情的	沉思	长的	营养	之上	浪漫	,

他曾以那种倾泻而出的、积蓄已久的、充满激情的思绪，从浪漫的幻想中迸发出来的爱，深深地爱着他。

[ænd; ənd] ['læviʃɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ˌəuvə'fləuz] [wɪð; wɪθ] [sɪ'kriːtid] ['tendərnəs]

and	lavishing	the	wealth	of	a	soul	that	overflows	with	secreted	tenderness
和	慷慨	这	财富	的	一个	灵魂	那	溢出	和	分泌物	压痛

[ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ri'æləti] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] ,

upon	the	first	object	that	can	bring	reality	to	fiction	,
之上	这	第一的	目的	那	能	带来	现实	到	小说	,

并将内心深处涌动的温柔所倾注于第一个能将现实带入虚构世界的对象上，

— [ðæt] [ɪ'vent] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['daːkənd] ['meləŋkɑːli] ['ɪntuː] [gluːm] ,

—	that	event	had	not	only	darkened	melancholy	into	gloom	,
—	那	事件	有	不是	仅有的	变暗	忧郁	进入	愁云	,

那件事不仅使忧郁变成了阴霾，

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] ['loʊnlinəs] [stɪl] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts][baɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv]

but	had	made	loneliness	still	more	dear	to	his	habits	by	all	the	ties	of
但	有	制成	孤独	仍然	更多的	亲爱的	到	他的	习惯	经过	全部	这	领带	的

['meməri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

memory	and	all	the	consecrations	of	regret	.
记忆	和	全部	这	祝圣	的	后悔	.

但所有的回忆和所有的悔恨，都让他更加喜爱孤独。

[ðə; ði] [kəm'pænjənləs] ['wɑːndərɪŋz] ; [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['klɑːzɪt] ; [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hjuːm]

The	companionless	wanderings	;	the	midnight	closet	;	the	thoughts	which	,	as	Hume
这	孤单	漫游	;	这	午夜	壁橱	;	这	想法	哪个	,	作为	休谟

[sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

said	of	his	own	,
说	的	他的	自己的	,

孤身一人的漫游；午夜的幽闭；以及那些，正如休谟谈到他自己的思绪时所说的那样，

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ɔːl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

could	not	exist	in	the	world	,	but	were	all	busy	with	life	in	seclusion	,
可以	不是	存在	在	这	世界	,	但	是	全部	忙碌的	和	生活	在	隔离	,

他们无法在世间生存，却都过着隐居的生活。

— [ðiːz] [wɜːr; wər] ['rendərd] [swiːtər] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

—	these	were	rendered	sweeter	than	ever	to	a	mind	for	which	the	ordinary
—	这些	是	渲染	更甜	比	曾经	到	一个	头脑	为了	哪个	这	普通的

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [naʊ] ['ʌtərli] ['lʌvləs] ;

objects	of	the	world	were	now	utterly	loveless	;
对象	的	这	世界	是	现在	完全地	无爱	;

对于一颗已经对世间寻常事物完全失去兴趣的心来说，这些事物显得比以往任何时候都更加甜蜜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mjuːzɪŋz] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	the	musings	of	solitude	had	become	,	as	it	were	,
和	这	沉思	的	孤独	有	变得	,	作为	它	是	,

而独处的沉思，仿佛变成了……

[ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

a	rightful	homage	and	offering	to	the	dead	.
一个	正当的	尊敬	和	提供	到	这	死的	.

这是对逝者应有的敬意和祭奠。

[wiː; wi] [meɪ] [fɔːrm] , [ðen] , [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [mɔrdɔnts]

We	may	form	,	then	,	some	idea	of	the	extent	to	which	,	in	Mordaunt's
我们	可能	形式	,	然后	,	一些	主意	的	这	程度	到	哪个	,	在	莫当特的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

因此，我们可以大致了解，在莫当特的性格中，这种现象在多大程度上是.....

['prɪnsəp(ə)l] [prɪ'dɔmə˛neɪtɪd] ['oʊvər][˛ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

principle	predominated	over	inclination	,	and	regard	for	others	over	the	love	of
原则	占主导地位	超过	倾角	,	和	看待	为了	其他的	超过	这	爱	的

[self] ,

self	,
自己	,

原则凌驾于欲望之上，对他人的尊重胜过对自我的爱。

[wen] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'lʌvɪd] [ri'triːts] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd]

when	we	see	him	tearing	his	spirit	from	its	beloved	retreats	and	abstracted
什么时候	我们	看	他	撕裂	他的	精神	从	它是	心爱	静修	和	摘要

[˛kɑːntəm'pleɪʃənz] ,

contemplations	,
沉思	,

当我们看到他将自己的灵魂从他所钟爱的隐居之所和抽象的沉思中撕裂出来时，

[ænd; ənd] [di'vəutɪŋ] [˛aɪ 'tiː][tuː; tə] ['duːtiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

and	devoting	it	to	duties	from	which	its	fastidious	and	refined
和	奉献	它	到	职责	从	哪个	它是	挑剔	和	精制

[˛kærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][rɪ'voʊlt] .

characteristics	were	particularly	calculated	to	revolt	.
特征	是	特别	计算	到	反叛	.

并让它从事那些它一丝不苟、精致优雅的性格特别容易与之对抗的工作。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

When	we	have	considered	his	attachment	to	the	hermitage	,
什么时候	我们	有	经过考虑的	他的	依恋	到	这	隐居处	,

当我们考虑到他对隐居处的依恋时，

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['sɪtəznz] [ɪn]

we	can	appreciate	the	virtue	which	made	him	among	the	most	active	citizens	in
我们	能	欣赏	这	美德	哪个	制成	他	之中	这	最多	积极的	公民	在

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ;

the	great	world	;
这	伟大的	世界	;

我们可以赞赏他身上那种使他成为世界最积极公民之一的美德；

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [griːf] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

when	we	have	considered	the	natural	selfishness	of	grief	,	the	pride	of
什么时候	我们	有	经过考虑的	这	自然的	自私	的	悲伤	,	这	自豪	的

[fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv][˛medɪ'teɪʃ(ə)n] ,

philosophy	,	the	indolence	of	meditation	,
哲学	,	这	懒惰	的	冥想	,

当我们考虑到悲伤的自然自私性、哲学的骄傲、冥想的懒散性时，

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [welθ] , [wɪtʃ] [sez] , " [rest] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [nɑːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

the	eloquence	of	wealth	,	which	says	,	"	Rest	,	and	toil	not	,	"	and	the
这	口才	的	财富	,	哪个	说道	,	"	休息	,	和	辛劳	不是	,	"	和	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ,

temptation	within	,
诱惑	之内	,

财富的雄辩之处在于它说："安息吧，不要劳作"，以及它内部的诱惑。

[wɪtʃ] [sez] , " [ə'beɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] , " — [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðiːz] ,

which	says	,	"	Obey	the	voice	,	"	—	when	we	have	considered	these	,
哪个	说道	,	"	服从	这	嗓音	,	"	—	什么时候	我们	有	经过考虑的	这些	,

它说，“服从声音”，——当我们考虑过这些之后，

[wiː; wi][kæn; kən][pər'hæps][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

we	can	perhaps	do	justice	to	the	man	who	,	sometimes	on	foot	and	in	the
我们	能	也许	做	正义	到	这	男人	WHO	,	有时	在	脚	和	在	这

['kɔːrsɪst] [ə'taɪər] ,

coarsest	attire	,
最粗糙	服装	,

我们或许能够公正地评价这位有时徒步跋涉、身着粗布衣衫的人，

['trævld] [frʌm; frəm] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hʌt] [tuː; tə] [hʌt] ;

travelled	from	inn	to	inn	and	from	hut	to	hut	;
旅行	从	客栈	到	客栈	和	从	小屋	到	小屋	;

辗转于各个客栈和茅屋之间；

[huː] [meɪd] ['hjuːmən] ['mɪzəri] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

who	made	human	misery	the	object	of	his	search	and	human	happiness	of
WHO	制成	人类	苦难	这	目的	的	他的	搜索	和	人类	幸福	的

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ;

his	desire	;
他的	欲望	;

他以人类的苦难为探寻的目标，以人类的幸福为渴望的目标；

[huː] , ['breɪkɪŋ] [ə'saɪd][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ruːd] ['kɑːntækt] , ['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] [ɪn][ɪts] [ɪk'striːm] ,

who	,	breaking	aside	an	aversion	to	rude	contact	,	almost	feminine	in	its	extreme	,
WHO	,	打破	旁边	一个	厌恶	到	粗鲁的	接触	,	几乎	女性	在	它是	极端	,

他克服了对粗鲁接触的厌恶，这种厌恶近乎极端的女性化倾向，

[ˌvɑːlən'terəli] [sɔːt] [ðə; ði] [miːn] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrsɪst]

voluntarily	sought	the	meanest	companions	,	and	subjected	himself	to	the	coarsest
自愿	寻求	这	最卑鄙的	同伴	,	和	受	他自己	到	这	最粗糙

[ɪn'truːʒənz] ;

intrusions	;
入侵	;

他自愿结交最卑贱的朋友，忍受最粗鲁的骚扰；

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]

for	whom	the	wail	of	affliction	or	the	moan	of	hunger	was	as	a
为了	谁	这	哀号	的	痛苦	或者	这	呻吟	的	饥饿	曾是	作为	一个

['sʌmənz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] ['niːðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][nɔːr] [ə'piːl] ;

summons	which	allowed	neither	hesitation	nor	appeal	;
传票	哪个	允许	两者都不	犹豫	也不	上诉	;

对他们而言，苦难的哀嚎或饥饿的呻吟如同召唤，不容犹豫，不容请求；

[huː] [siːmd] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][juː'bɪkwəti][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːlmoʊst]

who	seemed	possessed	of	a	ubiquity	for	the	purposes	of	good	almost
WHO	似乎	拥有	的	一个	普遍性	为了	这	目的	的	好的	几乎

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɑːndərər][ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['feɪb(ə)l][ʌv; əv] ['mɛlməθ]

resembling	that	attributed	to	the	wanderer	in	the	magnificent	fable	of	Melmoth
类似	那	归因于	到	这	流浪者	在	这	壮丽	寓言	的	梅尔莫斯

[fɔːr; fər][ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ;

for	the	temptations	to	evil	;
为了	这	诱惑	到	邪恶的	;

他似乎拥有一种无处不在的向善之力，几乎与梅尔莫斯寓言中那个游荡者抵御邪恶诱惑的能力如出一辙；

[huː] , [baɪ][ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə]['hæbɪt][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

who	,	by	a	zeal	and	labour	that	brought	to	habit	and	inclination	a	thousand
WHO	,	经过	一个	热情	和	劳动	那	带来	到	习惯	和	倾角	一个	千

['mɑːrtərdəm] ,

martyrdoms	,
殉难	,

他以极大的热情和辛勤劳动，将无数殉道行为变成了习惯和倾向。

[meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['veri] ['aʊər] - [glæs] ,

made	his	life	a	very	hour	-	glass	,
制成	他的	生活	一个	非常	小时	-	玻璃	,

他的一生就像一个沙漏，

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [sænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɔːr][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [dɪ'zaɪn] .

in	which	each	sand	was	a	good	deed	or	a	virtuous	design	.
在	哪个	每个	沙	曾是	一个	好的	契据	或者	一个	有德行的	设计	.

其中每一粒沙子都代表着一件善事或一个美好的计划。

['meni] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [ə'ferz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['priːviəs] [dɪs'teɪst] ,

Many	plunge	into	public	affairs	,	to	which	they	have	had	a	previous	distaste	,
许多	暴跌	进入	民众	事务	,	到	哪个	他们	有	有	一个	以前的	厌恶	,

许多人投身于他们之前一直厌恶的公共事务中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

from	the	desire	of	losing	the	memory	of	a	private	affliction	;
从	这	欲望	的	输	这	记忆	的	一个	私人的	痛苦	;

出于想要忘记一段私人痛苦经历的愿望；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [baɪ][ðə; ði]

but	so	far	from	wishing	to	heal	the	wounds	of	remembrance	by	the
但	所以	远的	从	祝	到	愈合	这	伤口	的	纪念	经过	这

['ænədaɪn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][kæn; kən] [ə'fɔːrd] ,

anodynes	which	society	can	afford	,
镇痛剂	哪个	社会	能	买得起	,

但是，人们非但没有希望用社会能够负担得起的镇静剂来治愈记忆的创伤，反而更加迫切地希望治愈创伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [faʊnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bɑːm]

it	was	only	in	retirement	that	Mordaunt	found	the	flowers	from	which	balm
它	曾是	仅有的	在	退休	那	莫当特	成立	这	花朵	从	哪个	香脂

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪld] .

could	be	distilled	.
可以	是	蒸馏	.

莫当特退休后才发现了可以提炼香膏的花朵。

['meni] [ɑːr; ər] [θruː] ['vænəti] [mæg'nænɪməs] ,

Many	are	through	vanity	magnanimous	,
许多	是	通过	虚荣	坦荡	,

许多人出于虚荣心而表现得宽宏大量，

[ænd; ənd] [bə'nevələnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [feɪm] [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ]

and	benevolent	from	the	selfishness	of	fame	but	so	far	from	seeking
和	仁慈	从	这	自私	的	名声	但	所以	远的	从	寻求

[ə'plɔːz] [wer] [hiː; hi] [bi'stəu] ['feɪvər] ,

applause	where	he	bestowed	favour	,
掌声	在哪里	他	授予	偏爱	,

他仁慈宽厚，不为名利所动摇，而且在施恩时从不寻求掌声。

['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] ['sedʒələsli] ['ʃraʊdɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] .

Mordaunt	had	sedulously	shrouded	himself	in	darkness	and	disguise	.
莫当特	有	勤奋地	被遮蔽的	他自己	在	黑暗	和	伪装	.

莫当特精心将自己隐藏在黑暗和伪装之中。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ɪn'kriːsɪŋ] [prə'pensəti] [tuː; tə]['kwaɪət] ,

And	by	that	increasing	propensity	to	quiet	,
和	经过	那	增加	倾向	到	安静的	,

而随着这种越来越强烈的安静倾向，

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]['lɔːfti] [ɔːr] [əb'struːs] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

so	often	found	among	those	addicted	to	lofty	or	abstruse	contemplation	,
所以	经常	成立	之中	那些	上瘾	到	高远	或者	奥	沉思	,

这种现象常常出现在那些沉迷于高深莫测的沉思的人身上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	had	conquered	the	ambition	of	youth	with	the	philosophy	of	a
他	有	征服	这	志向	的	青年	和	这	哲学	的	一个

['mænhʊd] [ðæt] [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

manhood	that	had	forestalled	the	affections	of	age	.
男子气概	那	有	阻止	这	情感	的	年龄	.

他以成熟的人生哲学战胜了青春的野心，从而避免了老年情感的侵蚀。

['meni] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Many	,	in	short	,
许多	,	在	短的	,

简而言之，许多人

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ɔːr] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['məutivz] ['iːzəli] [rɪ'zɑːlvd]

have	become	great	or	good	to	the	community	by	individual	motives	easily	resolved
有	变得	伟大的	或者	好的	到	这	社区	经过	个人	动机	容易地	已解决

['ɪntuː] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ;

into	common	and	earthly	elements	of	desire	;
进入	常见的	和	尘世的	元素	的	欲望	;

因个人动机而变得伟大或对社会有益，而这些动机很容易被归结为共同的、世俗的欲望；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [ɪn'kwaɪər] ['dɪlɪdʒəntli] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæv; həv][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]

but	they	who	inquire	diligently	into	human	nature	have	not	often	the	exalted
但	他们	WHO	查询	勤勉地	进入	人类	自然	有	不是	经常	这	崇高

['hæpinəs] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] [mɔrdɔnts] ,

happiness	to	record	a	character	like	Mordaunt's	,
幸福	到	记录	一个	特点	喜欢	莫当特的	,

但是，那些孜孜不倦地探究人性的人，往往没有多少幸事遇像莫当特这样的人物。

['æktʃuˌeɪtɪd] ['pjʊrli] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [mæn'kaɪnd] , [æz; əz]

actuated	purely	by	a	systematic	principle	of	love	,	which	covered	mankind	,	as
驱动	纯粹	经过	一个	系统	原则	的	爱	,	哪个	涵盖	人类	,	作为

['hev(ə)n] [dʌz] [ɜːrθ] ,

heaven	does	earth	,
天堂	做	地球	,

完全由爱的系统性原则驱动，这种爱覆盖了全人类，就像天覆盖了地一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnərz][ænd; ənd]

with	an	atmosphere	of	light	extending	to	the	remotest	corners	and
和	一个	气氛	的	光	扩展	到	这	最远	角落	和

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['dɑːrkəst] [rɪ'sesɪz] .

penetrating	the	darkest	recesses	.
渗透	这	最黑暗的	凹陷处	.

光线洒满大地，甚至延伸到最偏远的角落，穿透到最黑暗的深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['gʌsti] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

It	was	one	of	those	violent	and	gusty	evenings	which	give	to	an	English
它	曾是	一	的	那些	暴力	和	阵风	晚上	哪个	给	到	一个	英语

['ɔːtəm] ['sʌmθɪŋ] [ruːd] ,

autumn	something	rude	,
秋天	某物	粗鲁的	,

那是一个狂风呼啸、狂暴肆虐的夜晚，给英国的秋天增添了几分粗犷的气息。

['ræðər] [ðæn; ðən]['dʒent(ə)l] , [ɪn][ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd] ['klærəns] [sæt] [tə'geðər]

rather	than	gentle	,	in	its	characteristics	,	that	Mordaunt	and	Clarence	sat	together
相当	比	温和的	,	在	它是	特征	,	那	莫当特	和	克拉伦斯	卫星	一起

,

,

,

与其说是温和，不如说是性格使然，莫当特和克拉伦斯坐在一起，

" [ænd; ənd]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [siːdz] [ʌv; əv] [tɔːk] .

"	And	sowed	the	hours	with	various	seeds	of	talk	.
"	和	播种	这	小时	和	各种各样的	种子	的	讲话	.

“并在这些时间里播撒了各种谈话的种子。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪzəbel] , [ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌn] ,

"	The	young	Isabel	,	the	only	living	relic	of	the	departed	one	,
"	这	年轻的	伊莎贝尔	,	这	仅有的	活的	遗迹	的	这	已离开	一	,

“年轻的伊莎贝尔，是逝者唯一的在世遗物，

[sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

sat	by	her	father's	side	upon	the	floor	;
卫星	经过	她	父亲的	边	之上	这	地面	;

她坐在父亲身旁的地板上；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz]

and	though	their	discourse	was	far	beyond	the	comprehension	of	her	years
和	尽管	他们的	话语	曾是	远的	超过	这	理解	的	她	年

,

,

,

尽管他们的谈话远远超出了她当时的年龄所能理解的范围，

[jet] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] .

yet	did	she	seem	to	listen	with	a	quiet	and	absorbed	attention	.
然而	做过	她	似乎	到	听	和	一个	安静的	和	吸收	注意力	.

但她似乎安静而专注地听着。

[ɪn] [truːθ] , [tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][soʊ] [lʌvd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wəːʃɪp] ,

In	truth	,	child	as	she	was	,	she	so	loved	,	and	almost	worshipped	,
在	真相	,	孩子	作为	她	曾是	,	她	所以	喜爱	,	和	几乎	崇拜	,

事实上，尽管她当时还是个孩子，但她却如此深爱着他，几乎把他奉为偶像。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ]

her	father	that	the	very	tones	of	his	voice	had	in	them	a	charm	which
她	父亲	那	这	非常	音调	的	他的	嗓音	有	在	他们	一个	魅力	哪个

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] ['vaɪbreɪt] ,

could	always	vibrate	,
可以	总是	颤动	,

她父亲的声音本身就有一种魅力，总能引起共鸣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [hʌʃ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['saɪləns] ;

as	it	were	,	to	her	heart	;	and	hush	her	into	silence	;
作为	它	是	,	到	她	心	;	和	嘘	她	进入	沉默	;

仿佛直抵她的内心；让她安静下来；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [diːp] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [loʊ] [vɔɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ɔːr]

and	that	melancholy	and	deep	though	somewhat	low	voice	,	when	it	swelled	or
和	那	忧郁	和	深的	尽管	有些	低的	嗓音	,	什么时候	它	肿胀	或者

['trembld] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] ,

trembled	with	thought	,
颤抖	和	想法	,

还有那忧郁而深沉，虽然略显低沉的声音，当它因思绪而高涨或颤抖时，

— [wɪtʃ] [ɪn] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] , — [meɪd] [hɜːr; hər][sæd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;

—	which	in	Mordaunt	was	feeling	,	—	made	her	sad	,	she	knew	not	why	;
—	哪个	在	莫当特	曾是	感觉	,	—	制成	她	伤心	,	她	知道	不是	为什么	;

——莫当特感受到的这种感觉，——让她感到悲伤，她不知道为什么；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	when	she	heard	it	,	she	would	creep	to	his	side	,
和	什么时候	她	听到	它	,	她	会	潜行者	到	他的	边	,

她听到这话，就会悄悄走到他身边。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ,

and	put	her	little	hand	on	his	,
和	放	她	小的	手	在	他的	,

然后把她的小手放在他的手上，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [huːz] ['tendər] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [bluː] [ðə; ði]

and	look	up	to	him	with	eyes	in	whose	tender	and	glistening	blue	the
和	看	向上	到	他	和	眼睛	在	谁	投标	和	闪闪发光	蓝色的	这

['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] .

spirit	of	her	mother	seemed	to	float	.
精神	的	她	母亲	似乎	到	漂浮	.

她仰望着他，那双温柔闪亮的蓝色眼睛里，仿佛飘荡着母亲的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv]

She	was	serious	and	thoughtful	and	loving	beyond	the	usual	capacities	of
她	曾是	严肃的	和	周到	和	爱	超过	这	通常	容量	的

['tʃaɪldhʊd] ;

childhood	;
童年	;

她认真、深思熟虑，并且充满爱心，远超同龄孩子的能力；

[pər'hæps][hɜːr; hər]['sɑːləteri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ]

perhaps	her	solitary	condition	and	habits	of	constant	intercourse	with	one	so
也许	她	孤	状况	和	习惯	的	持续的	交往	和	一	所以

[greɪv] [æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] ,

grave	as	Mordaunt	,
严重	作为	莫当特	,

或许是因为她孤身一人，而且习惯于与像莫当特这样严肃的人频繁交往。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] , [wen] [nɑːt]['æbsənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪks'kəːʃənz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [lʌvd] [hɜːr; hər]

and	who	always	,	when	not	absent	on	his	excursions	of	charity	,	loved	her
和	WHO	总是	,	什么时候	不是	缺席的	在	他的	短途旅行	的	慈善机构	,	喜爱	她

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	be	with	him	,
到	是	和	他	,

他总是，只要没有外出从事慈善活动，就喜欢和她在一起。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] [prɪ'kɑːsəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

had	given	to	her	mind	a	precocity	of	feeling	,
有	给定	到	她	头脑	一个	早熟	的	感觉	,

使她早熟地拥有了情感，

[ænd; ənd] ['tɪŋ(k)tʃə] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

and	tinctured	the	simplicity	of	infancy	with	what	ought	to	have	been	the
和	酊剂	这	简单	的	婴儿期	和	什么	应该	到	有	到过	这

['kʌlərz] [ʌv; əv]['æftər] ['jɪrz] .

colours	of	after	years	.
颜色	的	后	年	.

并用本应属于成年后的色彩，为孩童时代的纯真增添了色彩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , ['ræðər] , [ænd; ənd]

She	was	not	inclined	to	the	sports	of	her	age	;	she	loved	,	rather	,	and
她	曾是	不是	倾斜	到	这	运动的	的	她	年龄	;	她	喜爱	,	相当	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] [els] ,

above	all	else	,
多于	全部	别的	,

她对她那个年代的运动并不感兴趣；相反，她热爱，而且最热爱的是.....

[tuː; tə][sɪt][baɪ] [mɔrdɔnts] [saɪd][ænd; ənd]['saɪləntli] [pɔːr]['oʊvər][sʌm; səm] [bʊks] [ɔːr] ['femənɪn] [tæsk] ,

to	sit	by	Mordaunt's	side	and	silently	pore	over	some	books	or	feminine	task	,
到	坐	经过	莫当特的	边	和	默默	孔隙	超过	一些	图书	或者	女性	任务	,

坐在莫当特身边，默默地埋头读书或做些女性该做的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt]

and	to	steal	her	eyes	every	now	and	then	away	from	her	employment
和	到	偷	她	眼睛	每一个	现在	和	然后	离开	从	她	就业

,

,

,

而且她还能时不时地把目光从工作中抽离出来，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]['məuʃənz][ɔːr] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [wət'evər] [hɜːr; hər]['vɪdʒɪlənt]['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

in	order	to	watch	his	motions	or	provide	for	whatever	her	vigilant	kindness	of
在	命令	到	手表	他的	运动	或者	提供	为了	任何	她	警惕的	仁慈	的

[hɑːrt] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

heart	imagined	he	desired	.
心	想象	他	想要的	.

为了观察他的一举一动，或者满足她那颗充满爱心的警觉之心所想象到的任何他想要的东西。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

And	often	,
和	经常	,

而且通常情况下，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['feri] [ænd; ənd] [laɪð] [fɔːrm] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'tendɪŋ]

when	he	saw	her	fairy	and	lithe	form	hovering	about	him	and	attending
什么时候	他	锯	她	仙女	和	轻盈	形式	悬停	关于	他	和	参加

[ɑːn][hɪz; ɪz]['wɒnts] ,

on	his	wants	,
在	他的	想要	,

当他看到她仙女般轻盈的身姿在他身边飘荡，伺候着他的需求时，

[ɔːr][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd]

or	her	beautiful	countenance	glow	with	pleasure	,	when	she	fancied	she	supplied
或者	她	美丽的	面容	辉光	和	乐趣	,	什么时候	她	幻想	她	供应

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

或者，当她觉得自己满足了他们的需求时，她美丽的脸庞会容光焕发。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ðæt] ['ɪzəbel] [jet] [lɪvd] , [ðoʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] ,

he	almost	believed	that	Isabel	yet	lived	,	though	in	another	form	,
他	几乎	相信	那	伊莎贝尔	然而	居住地	,	尽管	在	其他	形式	,

他几乎相信伊莎贝尔仍然活着，虽然是以另一种形式存在着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['hoʊli][æz; əz][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] , [maɪt]

and	that	a	love	so	intense	and	holy	as	hers	had	been	,	might
和	那	一个	爱	所以	激烈的	和	圣	作为	她的	有	到过	,	可能

[træns'maɪgreɪt] ,

transmigrate	,
轮回	,

而像她那样炽烈而神圣的爱，或许能够转世重生。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['perɪʃ] .

but	could	not	perish	.
但	可以	不是	沦	.

但却不会灭亡。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

The	young	Isabel	had	displayed	a	passion	for	music	so	early	that	it	almost
这	年轻的	伊莎贝尔	有	显示	一个	热情	为了	音乐	所以	早期的	那	它	几乎

[siːmd] [ɪ'neɪt] ;

seemed	innate	;
似乎	先天	;

年轻的伊莎贝尔很早就展现出对音乐的热爱，这似乎是与生俱来的；

[ænd; ənd][æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][maɪld][ænd; ənd] [waɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ,

and	as	,	from	the	mild	and	wise	education	she	received	,
和	作为	,	从	这	温和的	和	明智的	教育	她	已收到	,

而这，源于她所接受的温和而明智的教育。

[hɜːr; hər] ['ɑːrdər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd][ɔːr] [əʊvəst'reɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ]

her	ardour	had	never	been	repelled	on	the	one	hand	or	overstrained	on	the
她	热情	有	绝不	到过	排斥	在	这	一	手	或者	过度劳累	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她的热情从未被劝退，也从未过度消耗。

[soʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [pæst] [hɜːr; hər] ['sev(ə)nθ] [jɪr] ,

so	,	though	she	had	but	just	passed	her	seventh	year	,
所以	,	尽管	她	有	但	只是	通过了	她	第七	年	,

所以，尽管她才刚过七岁生日，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt] ,

she	had	attained	to	a	singular	proficiency	in	the	art	,
她	有	已达到	到	一个	单数	熟练程度	在	这	艺术	,

她在这项艺术上已经达到了非凡的精湛技艺。

— [æn; ən][ɑːrt] [ðæt] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd][fɑːnd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

—	an	art	that	suited	well	with	her	lovely	face	and	fond	feelings	and
—	一个	艺术	那	适合	出色地	和	她	迷人的	脸	和	喜爱	情怀	和

['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] ;

innocent	heart	;
清白的	心	;

——这种艺术形式与她可爱的脸庞、温柔的情感和纯真的心灵非常相配；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hev(ə)nli] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪtərəl] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] ,

and	it	was	almost	heavenly	,	in	the	literal	acceptation	of	the	word	,
和	它	曾是	几乎	天上	,	在	这	文字	接受	的	这	单词	,

如果从字面意义上讲，那简直就像天堂一样。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [swiːt] [ðoʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [swel] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [stɪl] [pjʊr] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

to	hear	her	sweet	though	childish	voice	swell	along	the	still	pure	airs	of	summer	,
到	听到	她	甜的	尽管	幼稚	嗓音	膨胀	沿着	这	仍然	纯的	播出	的	夏天	,

聆听她甜美却略带稚气的声音在夏日宁静纯净的空气中回荡，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æn'dʒelɪk] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [ræpt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	to	see	her	angelic	countenance	all	rapt	and	brilliant	with	the
和	到	看	她	天使般的	面容	全部欣喜若狂		和	杰出的	和	这

[ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['melədiz] [kri'eɪtɪd] .

enthusiasm	which	her	own	melodies	created	.
热情	哪个	她	自己的	旋律	创建	.

看到她天使般的面容，因她自己的旋律而充满热情，容光焕发。

['nevər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['bɪtər] [breθ] [ʌv; əv] [ʌn'kaɪndnəs] ,

Never	had	she	borne	the	bitter	breath	of	unkindness	,
绝不	有	她	出生	这	苦的	气息	的	不友善	,

她从未忍受过冷漠无情的刺耳气息。

[nɔ:r] [raɪðd] [bɪ'ni:θ] [ðæt] ['kʌstəmeri] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] ['pʌnɪʃiz] [ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]

nor	writhed	beneath	that	customary	injustice	which	punishes	in	others	the	sins	of
也不	扭动	下面	那	习惯	不公正	哪个	惩罚	在	其他的	这	罪孽	的

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['tempər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['verid] ['fretfəlnɪs] [ʌv; əv] [kə'pri:s] ;

our	own	temper	and	the	varied	fretfulness	of	caprice	;
我们的	自己的	脾气	和	这	多种多样	忧心	的	任性	;

也不会因那种惯常的不公正而感到痛苦，这种不公正惩罚他人，以弥补我们自身脾气的过错和反复无常的烦躁；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] ['mi:nnəs] [ænd; ənd]['æktɪd] [ˌʌn'tru:ðz]

and	so	she	had	none	of	the	fears	and	meannesses	and	acted	untruths
和	所以	她	有	没有任何	的	这	恐惧	和	卑鄙	和	行动	谎言

[wɪtʃ] [soʊ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pə'lu:t] [ænd; ənd] [dɪ'beɪs] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

which	so	usually	pollute	and	debase	the	innocence	of	childhood	.
哪个	所以	通常	污染	和	贬值	这	无辜	的	童年	.

因此，她没有那些通常会玷污和玷污童年纯真的恐惧、卑鄙和谎言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'dʒenjuəs] [braʊ] (['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [her] [floʊd] ,

But	the	promise	of	her	ingenuous	brow	(	over	which	the	silken	hair	flowed	,
但	这	承诺	的	她	天真无邪	眉头	(	超过	哪个	这	丝	头发	流动	,

但她那纯真无邪的额头（丝滑的秀发垂落其上）所蕴含的希望，

['pɑ:rtɪd] ['ɪntu:] [tu:] [stri:mz] [ʌv; əv][goʊld]) , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrləs] [bʌt; bət] ['tendər] [aɪz] ,

parted	into	two	streams	of	gold	)	,	and	of	the	fearless	but	tender	eyes	,
分手了	进入	二	溪流	的	金子	)	,	和	的	这	无畏	但	投标	眼睛	,

分成两股金流），以及无畏而温柔的眼神，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [smaɪl] [wɪtʃ] [sæt] [fər'evər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['roʊzi] [maʊθ] , [laɪk] [dʒɔɪ] ['wɑtʃɪŋ]

and	of	the	quiet	smile	which	sat	forever	upon	the	rosy	mouth	,	like	Joy	watching
和	的	这	安静的	微笑	哪个	卫星	永远	之上	这	红润	嘴	,	喜欢	喜悦	观看

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

还有那永远挂在红润嘴唇上的淡淡微笑，就像喜悦注视着爱一样。

[wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θɔ:ts] , [pjʊr] , [kaɪnd] ,

was	kept	in	its	fullest	extent	by	the	mind	,	from	which	all	thoughts	,	pure	,	kind	,
曾是	保留	在	它是	最	程度	经过	这	头脑	,	从	哪个	全部	想法	,	纯的	,	种类	,

[ænd; ənd] ['gaɪlləs] ,

and	guileless	,
和	朴实	,

心灵将其发挥到极致，所有纯洁、善良、无辜的思想都源于此。

[floʊd] [laɪk] ['wɔ:tərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [meɪd] ['hoʊli][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn]

flowed	like	waters	from	a	well	which	a	spirit	has	made	holy	for	its	own
流动	喜欢	水	从	一个	出色地	哪个	一个	精神	有	制成	圣	为了	它是	自己的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

如同神灵奉为居所的圣井之水般涌流。

[ɑ:n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [saɪd][ænd; ənd] ['lisnd] ,

On	this	evening	we	have	said	that	she	sat	by	her	father's	side	and	listened	,
在	这	晚上	我们	有	说	那	她	卫星	经过	她	父亲的	边	和	听着	,

今晚我们说过，她坐在父亲身边聆听。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['oʊnli][ɪn][pɑ:rt][dræŋk][ɪn][ɪts] [sens] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gest] .

though	she	only	in	part	drank	in	its	sense	,	to	his	conversation	with	his	guest	.
尽管	她	仅有的	在	部分	喝	在	它是	感觉	,	到	他的	对话	和	他的	客人	.

虽然她只是部分地喝了酒，但她还是听了他和客人的谈话。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

The	room	was	of	great	extent	and	surrounded	with	books	,
这	房间	曾是	的	伟大的	程度	和	包围	和	图书	,

房间很大，四周摆满了书籍。

['oʊvər] [wɪtʃ] [æt; ət] [kloʊz] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [bʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

over	which	at	close	intervals	the	busts	of	the	departed	Great	and	the
超过	哪个	在	关闭	间隔	这	半身像	的	这	已离开	伟大的	和	这

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [waɪz] [lʊkt] [daʊn] .

immortal	Wise	looked	down	.
不朽	明智的	看起来	向下	.

逝去的伟人和不朽的智者的半身像隔着很近的距离俯视着这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['bju:ti] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [ðə; ði] ['hɑ:rʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɜ:rθli]

There	was	the	sublime	beauty	of	Plato	,	the	harsher	and	more	earthly
那里	曾是	这	升华	美丽	的	柏拉图	,	这	更严厉	和	更多的	尘世的

['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['tʌli] ,

countenance	of	Tully	,
面容	的	塔利	,

有柏拉图那超凡脱俗的美，也有塔利那更为粗犷、更接地气的面容。

[ðə; ði]['oʊnli]['roʊmən] ([ɪk'sept] [lu:'kri:ʃiəs]) [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gri:k] .

the	only	Roman	(	except	Lucretius	)	who	might	have	been	a	Greek	.
这	仅有的	罗马	(	除了	卢克莱修	)	WHO	可能	有	到过	一个	希腊语	.

（除了卢克莱修之外）唯一一个可能是希腊人的罗马人。

[ðer; ðər][ðə; ði] [mju:t] ['mɑ:rb(ə)l] [geɪv] [ðə; ði] [brɔ:d] [frʌnt] [ʌv; əv]['beɪkən] ([ɪt'self] [ə; eɪ] [wɜ:rld]) ,

There	the	mute	marble	gave	the	broad	front	of	Bacon	(	itself	a	world	)	,
那里	这	沉默的	大理石	给予	这	广阔	正面	的	熏肉	(	本身	一个	世界	)	,

那里，静默的大理石展现了培根宽阔的正面（它本身就是一个世界），

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['lɑ:k] [ʃoʊd] [haʊ] [ðə; ði][maɪnd] [werz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɪŋks]

and	there	the	features	of	Locke	showed	how	the	mind	wears	away	the	links
和	那里	这	特征	的	洛克	显示	如何	这	头脑	穿着	离开	这	链接

[ʌv; əv] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

of	flesh	with	the	file	of	thought	.
的	肉	和	这	文件	的	想法	.

洛克的思想特点表明，思想是如何通过思想的磨砺来磨灭肉体的束缚的。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['ʌðər] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rks] [wɪtʃ] [rɪ'maɪnd][ˌju: 'es] [ðæt] [mæn][ɪz] [meɪd]

And	over	other	departments	of	those	works	which	remind	us	that	man	is	made
和	超过	其他	部门	的	那些	作品	哪个	提醒	我们	那	男人	是	制成

['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

little	lower	than	the	angels	,
小的	降低	比	这	天使	,

以及其他一些作品，它们提醒我们，人类的造化程度仅比天使略低。

[ðə; ði][stɜ:rn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔ:rənti:nˌ'flɔ:rəntɪn] [hu:] [sʌŋ] [ʌv; əv] [hel] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	stern	face	of	the	Florentine	who	sung	of	hell	contrasted	with	the
这	船尾	脸	的	这	佛罗伦萨	WHO	唱	的	地狱	对比	和	这

['kwaɪət] ['grændʒər] [enθ'rəʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] ,

quiet	grandeur	enthroned	on	the	fair	brow	of	the	English	poet	,
安静的	宏伟	登基	在	这	公平的	眉头	的	这	英语	诗人	,

那位歌颂地狱的佛罗伦萨诗人严肃的面容，与那位英国诗人俊美额头上所展现的沉静高贵的气质形成了鲜明的对比。

— " [blaɪnd][bʌt; bət][boʊld] ,

—	"	blind	but	bold	,
—	"	瞎的	但	大胆的	,

——“盲目但勇敢，

" — [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['glɔːriəs] [bʌt; bət]['dʒiːniəl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [faʊnd]

"	—	and	there	the	glorious	but	genial	countenance	of	him	who	has	found
"	—	和	那里	这	辉煌	但	和蔼可亲	面容	的	他	WHO	有	成立

[ɪn][ɔːl][hjuː'mænəti][ə; eɪ] [frend] ,

in	all	humanity	a	friend	,
在	全部	人类	一个	朋友	,

“——那里，映照出一位光荣而和蔼的面容，他已在全人类中找到了朋友，

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] ['seɪdʒɪz][ænd; ənd] ['mɪnstrəl] , [kleɪmd] ['brʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] .

conspicuous	among	sages	and	minstrels	,	claimed	brotherhood	with	all	.
显眼的	之中	智者	和	吟游诗人	,	声称	兄弟情	和	全部	.

在智者和吟游诗人中，他显得格外引人注目，并声称与所有人都是兄弟。

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] ,

The	fire	burned	clear	and	high	,
这	火	烧伤	清除	和	高的	,

火焰燃烧得又旺又亮。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['twaɪlaɪt] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]) ['oʊvər] [ðæt]

casting	a	rich	twilight	(	for	there	was	no	other	light	in	the	room	)	over	that
铸件	一个	富有的	暮	(	为了	那里	曾是	不	其他	光	在	这	房间	)	超过	那

['gɑːθɪk] ['tʃeɪmbər] ,

Gothic	chamber	,
哥特	房间	,

昏暗的光线（因为房间里没有其他光源）笼罩着那间哥特式房间。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	shining	cheerily	upon	the	varying	countenance	of	Clarence	and	the
和	灼灼	兴高采烈地	之上	这	变化	面容	的	克拉伦斯	和	这

[mɔːr] [kən'templətɪv] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

more	contemplative	features	of	his	host	.
更多的	沉思的	特征	的	他的	主持人	.

并愉快地照耀着克拉伦斯多变的面容和他主人沉思的神情。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðæt] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrʃ] [bʌt; bət][nɑːt]

In	the	latter	you	might	see	that	care	and	thought	had	been	harsh	but	not
在	这	后者	你	可能	看	那	关心	和	想法	有	到过	残酷的	但	不是

[ʌn'hæloʊd] [kəm'pænjənz] .

unhallowed	companions	.
不神圣的	同伴	.

在后者中，你或许会发现，关怀和思考虽然严苛，但并非不神圣的伴侣。

[ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [braʊ] , [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['berid]

In	the	lines	which	crossed	his	expanse	of	brow	,	time	seemed	to	have	buried
在	这	线条	哪个	交叉	他的	广阔	的	眉头	,	时间	似乎	到	有	埋葬

['meni] [hoʊps] ;

many	hopes	;
许多	希望	;

在他宽阔的额头上，岁月似乎埋葬了许多希望；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [er] , [ɪf] ['lɔftiə] , [wɜːr; wər]['dʒentlər][ðæn; ðən][ɪn] ['jʌŋgər] [deɪz] ;

but	his	mien	and	air	,	if	loftier	,	were	gentler	than	in	younger	days	;
但	他的	面容	和	空气	,	如果	更高	,	是	更温和	比	在	年轻	天	;

但他的风度和气质，虽然比年轻时更加高傲，却也更加温和；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ['sʌmwʌt] [ɪn] ['dɪgnəti] , [hæd; həd] [lɔ:st] ['greɪtli] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] .

and	though	they	had	gained	somewhat	in	dignity	,	had	lost	greatly	in	reserve	.
和	尽管	他们	有	获得	有些	在	尊严	,	有	丢失的	非常	在	预订	.

虽然他们在尊严上有所恢复，但在储备方面却损失惨重。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fretɪd] [ru:f] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] " ['gɑ:rnɪtʃər] ,

There	was	in	the	old	chamber	,	with	its	fretted	roof	and	ancient	"	garniture	,
那里	曾是	在	这	老的	房间	,	和	它是	有格纹的	屋顶	和	古老的	"	装饰摆设	,

在古老的房间里，有着镂空的屋顶和古老的"装饰"，

" [ðə; ði] ['veriəs] [bʊks] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɔ:lz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [bɪlt] [tu:; tə] [sər'vaɪv]

"	the	various	books	which	surrounded	it	,	walls	that	the	learned	built	to	survive
"	这	各种各样的	图书	哪个	包围	它	,	墙壁	那	这	学习	建造	到	存活

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

"环绕着它的各种书籍，是学者们为了自身生存而筑起的围墙，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [θɔ:t] [hæd; həd] [wʌn] [ɪ'tɜ:rnəti] ,

and	in	the	marble	likenesses	of	those	for	whom	thought	had	won	eternity	,
和	在	这	大理石	肖像	的	那些	为了	谁	想法	有	韩元	永恒	,

[dʒɔɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊər] ,

joined	to	the	hour	,
加入	到	这	小时	,

在那些思想赢得永恒的人的大理石雕像中，他们与时间融为一体。

[ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] - [laɪt] ,

the	breathing	quiet	,	and	the	hearth	-	light	,
这	呼吸	安静的	,	和	这	炉	-	光	,

呼吸声渐渐平息，炉火的光芒闪烁。

[baɪ] [hu:z] ['sɑ:ləteri] ['reɪz] [wi:; wi] [lʌv] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n] ['greɪvər]

by	whose	solitary	rays	we	love	best	in	the	eves	of	autumn	to	discourse	on	graver
经过	谁	孤	射线	我们	爱	最好的	在	这	伊芙	的	秋天	到	话语	在	刻刀

[ɔ:r] ['sʌtələr] [θi:mz] ,

or	subtler	themes	,
或者	更微妙	主题	,

我们最喜欢在秋日黄昏时分，借着它那孤寂的阳光，探讨更严肃或更微妙的话题。

— [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [si:md] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə]

—	there	was	in	all	this	a	spell	which	seemed	particularly	to	invite	and	to
—	那里	曾是	在	全部	这	一个	拼写	哪个	似乎	特别	到	邀请	和	到

['hɑ:rmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

harmonize	with	that	tone	of	conversation	,
协调	和	那	语气	的	对话	,

——这一切似乎都有一种魔力，特别能吸引人，并与那种谈话语气相协调。

[sʌm; səm] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

some	portions	of	which	we	are	now	about	to	relate	.
一些	部分	的	哪个	我们	是	现在	关于	到	涉及	.

接下来我们将讲述其中的一些部分。

" [haʊ] ['laʊdli] , " [sed] ['klærəns] , " [ðæt] [læst] [gʌst] [swept] [baɪ] ; [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l]

"	How	loudly	,	"	said	Clarence	,	"	that	last	gust	swept	by	;	you	remember	that	beautiful
"	如何	高声	,	"	说	克拉伦斯	,	"	那	最后的	阵风	扫荡	经过	;	你	记住	那	美丽的

['kʌplət] [ɪn] [tɪ'bʌləs] , —

couplet	in	Tibullus	,	—
对联	在	蒂布卢斯	,	—

"刚才那阵狂风呼啸而过，声音真大，"克拉伦斯说；你还记得蒂布卢斯那首优美的对句吗？——

- ['kwɑːm][dʒuːvət] - ['vɛntɒs] [ɔdɪr] - ,
' Quam juvat immites ventos audire cubantem ,
- 夸姆 尤瓦特 - 风 奥迪尔 - ,

'Quam juvat immites ventos audire cubantem，

[et][dɑːmənəm][tɛnɛrːoʊ] - ['saɪnjuː] . -
Et dominam tenero detinuisse sinu . '
等 多米纳姆 特内罗 - 西努 . -

Et dominam tenero detinuisse sinu。

" [" [swiːt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['waɪndz] [ə'bʌv] ,
" [" Sweet on our couch to hear the winds above ,
" [" 甜的 在 我们的 长椅 到 听到 这 风 多于 ,

“窝在沙发上听风声，真惬意。”

[ænd; ənd] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kloʊzər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wiː; wi] [lʌv] . "]
And cling with closer heart to her we love . "]
和 黏着 和 更近 心 到 她 我们 爱 . "]

我们要更加紧紧地依偎着我们所爱的人。

" [eɪ] , " ['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [saɪ] ,
" Ay , " answered Mordaunt , with a scarcely audible sigh ,
" 哎 , " 回答 莫当特 , 和 一个 几乎 可听见的 叹 ,

“唉，”莫当特回答道，声音几乎听不见。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [æt; ət][ðə; ði] - ['vɛntɒs] ,
" that is the feeling of the lover at the immites ventos ,
" 那 是 这 感觉 的 这 情人 在 这 - 风 ,

“那就是在风中恋人的感受，

[bʌt; bət][wiː; wi]['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] ['wɪzdəm] ,
but we sages of the lamp make our mistress Wisdom ,
但 我们 智者 的 这 灯 制作 我们的 情妇 智慧 ,

但我们这些灯神贤者，却以智慧为我们的女神。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['waɪndz][reɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wiː; wi] [klɪŋ] .
and when the winds rage without it is to her that we cling .
和 什么时候 这 风 愤怒 没有 它 是 到 她 那 我们 黏着 .

当狂风肆虐而我们却无处依靠时，我们便只能寄希望于她。

[siː] [haʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] , ['dɪfrənt] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər] [drɔːn] !
See how , from the same object , different conclusions are drawn !
看 如何 , 从 这 相同的 目的 , 不同的 结论 是 绘制 !

看看，即使是同一个物体，也能得出不同的结论！

[ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [ɪk'stɜːrnlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði][stɑːrz]
The most common externals of nature , the wind and the wave , the stars
这 最多 常见的 外部 的 自然 , 这 风 和 这 海浪 , 这 明星
[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] ,
and the heavens ,
和 这 天 ,

自然界最常见的外部景象，如风和浪、星辰和天空，

[ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tred] , ['nevər] [ɪk'saɪt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['buzəmz] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəz] ;
the very earth on which we tread , never excite in different bosoms the same ideas ;
这 非常 地球 在 哪个 我们 踏 , 绝不 激发 在 不同的 胸部 这 相同的 想法 ;

我们脚下的土地，在不同人的心中，永远不会激起相同的想法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊtwərd] [sɔːrs] ,
and it is from our own hearts , and not from an outward source ,
和 它 是 从 我们的 自己的 心 , 和 不是 从 一个 向外 来源 ,

它源自我们内心，而非来自外部。

[ðæt] [wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði] [hjuːz] [wɪtʃ] ['kʌlər] [ðə; ði] [web] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] . "

that	we	draw	the	hues	which	colour	the	web	of	our	existence	.	"
那	我们	画	这	色调	哪个	颜色	这	网站	的	我们的	存在	.	"

我们描绘出构成我们存在之网的色彩。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " ['ænsər] ['klærəns] .

"	It	is	true	,	"	answered	Clarence	.
"	它	是	真的	,	"	回答	克拉伦斯	.

“没错，”克拉伦斯回答道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [tuː] [speks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['meɪd(ə)n] [pər'siːvd]

"	You	remember	that	in	two	specks	of	the	moon	the	enamoured	maiden	perceived
"	你	记住	那	在	二	斑点	的	这	月亮	这	坠入爱河	少女	感知

[tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lʌvəz] ,

two	unfortunate	lovers	,
二	不幸	恋人	,

你还记得吗？在月亮的两点光点中，那位坠入爱河的少女看到了两个不幸的恋人。

[waɪl] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['kjʊrət] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ?

while	the	ambitious	curate	conjectured	that	they	were	the	spires	of	a	cathedral	?
尽管	这	雄心勃勃	策展	推测	那	他们	是	这	尖塔	的	一个	大教堂	?

那位雄心勃勃的牧师却推测它们是大教堂的尖顶?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['riːzənɪŋ] ,

But	it	is	not	only	to	our	feelings	,	but	also	to	our	reasonings	,
但	它	是	不是	仅有的	到	我们的	情怀	,	但	还	到	我们的	理由	,

但这不仅关乎我们的感受，也关乎我们的理性。

[ðæt] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wer] .

that	we	give	the	colours	which	they	wear	.
那	我们	给	这	颜色	哪个	他们	穿	.

我们赋予他们所穿的颜色。

[ðə; ði] ['mɔːrəl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] [siːmz] [ə'troʊʃəs] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪz] [dɪ'vaɪn] .

The	moral	,	for	instance	,	which	to	one	man	seems	atrocious	,	to	another	is	divine
这	道德	,	为了	实例	,	哪个	到	一	男人	似乎	极其恶劣	,	到	其他	是	神圣的

.

:
.

例如，一个人觉得极其恶劣的道德观念，在另一个人看来却是神圣的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第6卷(The Disowned — Volume 06)
第3/5页

[ɑːn][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] [wʌt] [θriː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ə'griː] ?
On 在 **the** 这 **tendency** 趋势 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **work** 工作 **what** 什么 **three** 三 **people** 人们 **will** 将要 **agree** 同意 **?** ?

同一项工作的趋势，三个人会认同哪一点?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] ['mɔːrəlɪst] [hoʊp] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [mæn'kaɪnd] [wen] [hiː; hi]
And 和 **how** 如何 **shall** 将 **the** 这 **most** 最多 **sanguine** 乐观 **moralist** 道德家 **hope** 希望 **to** 到 **benefit** 益处 **mankind** 人类 **when** 什么时候 **he** 他
[faindz] [ðæt] ,
finds 发现 **that** 那 **,** ,

即使是最乐观的道德家，当他发现……时，又该如何指望造福人类呢?

[baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [hɪz; ɪz]['waɪzɪst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kən'sɪdərd] [bʌt; bət]
by 经过 **the** 这 **multitude** 民众 **,** , **his** 他的 **wisest** 最明智的 **endeavours** 努力 **to** 到 **instruct** 指示 **are** 是 **often** 经常 **considered** 经过考虑的 **but** 但
[æz; əz] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [pər'vɜːrt] ? "
as 作为 **instruments** 仪器 **to** 到 **pervert** 变态 **?** ? **"** "

众人往往将他最明智的教诲视为歪曲真理的工具?

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['ænsər] ['mɔːrdɔːnt] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
" " **I** 我 **believe** 相信 **,** , **"** " **answered** 回答 **Mordaunt** 莫当特 **,** , **"** " **that** 那 **it** 它 **is** 是 **from** 从 **our** 我们的 **ignorance** 无知 **that** 那 **our** 我们的
[kən'tenʃ(ə)n] [floʊ] :
contentions 争论 **flow** 流动 **:** :

“我认为，”莫当特回答说，“我们的争论源于我们的无知：”

[wiː; wi] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] [straɪf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ræθ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪkərɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] ;
we 我们 **debate** 辩论 **with** 和 **strife** 冲突 **and** 和 **with** 和 **wrath** 愤怒 **,** , **with** 和 **bickering** 争吵 **and** 和 **with** 和 **hatred** 仇恨 **;** ;

我们辩论时充满纷争和愤怒，充满争吵和仇恨；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [di'beitid] [ə'pɑːn][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['dɑːrknəs] .
but 但 **of** 的 **the** 这 **thing** 事物 **debated** 辩论 **upon** 之上 **we** 我们 **remain** 保持 **in** 在 **the** 这 **profoundest** 最深邃 **darkness** 黑暗 **.** .

但对于所讨论的问题，我们仍然一无所知。

[laɪk] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ʌv; əv] ['beɪbl] , [waɪl] [wiː; wi] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr]
Like 喜欢 **the** 这 **labourers** 劳工 **of** 的 **Babel** 巴别塔 **,** , **while** 尽管 **we** 我们 **endeavour** 努力 **in** 在 **vain** 徒劳 **to** 到 **express** 表达 **our** 我们的
['miːnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
meaning 意义 **to** 到 **each** 每个 **other** 其他 **,** ,

就像巴别塔的建造者一样，当我们徒劳地试图向彼此表达我们的意思时，

[ðə; ði]['fæbrɪk][baɪ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [end] ,
the 这 **fabric** 织物 **by** 经过 **which** 哪个 **,** , **for** 为了 **a** 一个 **common** 常见的 **end** 结尾 **,** ,

这种结构，为了共同的目标，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈhevə(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [rɪˈmeɪnz] [fərˈevər]

we	would	have	ascended	to	heaven	from	the	ills	of	earth	remains	forever
我们	会	有	上升	到	天堂	从	这	疾病	的	地球	遗迹	永远

[ˈʌnədˈvɑːnst] [ænd; ənd] [ˌɪnkəmˈpliːt] .

unadvanced	and	incomplete	.
不高级的	和	未完成	.

我们本可以从尘世的苦难中升入天堂，但我们的梦想却永远停滞不前，永不完整。

[let] [ˌjuː ˈes] [hoʊp] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ˌriːjuˈnaɪt] [ˌjuː ˈes] .

Let	us	hope	that	knowledge	is	the	universal	language	which	shall	reunite	us	.
让	我们	希望	那	知识	是	这	普遍的	语言	哪个	将	团聚	我们	.

让我们祈祷知识是能够将我们团结起来的通用语言。

[æz; əz] , [ɪn] [ðer; ðər] [səˈblaɪm] [ˈæləgɔːri] , [ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ˈoʊnli] [θruː] [ˈvɜːrtʃuː] [wiː; wi]

As	,	in	their	sublime	allegory	,	the	Ancients	signified	that	only	through	virtue	we
作为	,	在	他们的	升华	寓言	,	这	古代人	表示	那	仅有的	通过	美德	我们

[əˈraɪv] [æt; ət] [ˈɑːnər] ,

arrive	at	honour	,
到达	在	荣誉	,

正如古人在其崇高的寓言中指出的那样，只有通过美德我们才能获得荣誉。

[soʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈoʊnli] [θruː] [ˈnɑːlɪdʒ] [kæn; kən] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈvɜːrtʃuː] ! "

so	let	us	believe	that	only	through	knowledge	can	we	arrive	at	virtue	!	"
所以	让	我们	相信	那	仅有的	通过	知识	能	我们	到达	在	美德	!	"

所以让我们相信，只有通过知识才能获得美德!

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ˈklærəns] , " [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [truːθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

"	And	yet	,	"	said	Clarence	,	"	that	seems	a	melancholy	truth	for	the	mass	of
"	和	然而	,	"	说	克拉伦斯	,	"	那	似乎	一个	忧郁	真相	为了	这	大量的	的

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

“然而，”克拉伦斯说，“对于广大民众来说，这似乎是一个令人悲伤的真相。”

[huː] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈsɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] . "

who	have	no	time	for	the	researches	of	wisdom	.	"
WHO	有	不	时间	为了	这	研究	的	智慧	.	"

他们没有时间去研究智慧。

" [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst] [wiː; wi] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] , " [ˈænsər] [ˈmɔːrdɔːnt] :

"	Not	so	much	so	as	at	first	we	might	imagine	,	"	answered	Mordaunt	:
"	不是	所以	很多	所以	作为	在	第一的	我们	可能	想象	,	"	回答	莫当特	:

“并不像我们最初想象的那样，”莫当特回答道：

" [ðə; ði] [fjuː] [smuːð] [ɔːl] [pæðz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmeni] .

"	the	few	smooth	all	paths	for	the	many	.
"	这	很少	光滑的	全部	路径	为了	这	许多	.

少数人为多数人铺平了所有道路。

[ðə; ði] [ˈpriːˌsɛpts] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [frʌm; frəm] [ˈerər] [bʌt; bət] , [wʌns]

The	precepts	of	knowledge	it	is	difficult	to	extricate	from	error	but	,	once
这	戒律	的	知识	它	是	难的	到	解脱	从	错误	但	,	一次

[dɪˈskʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

知识的准则很难完全避免错误，但一旦被发现，

[ðeɪ] [ˈgrædʒuəli] [pæs] [ˈɪntuː] [ˈmæksəmz] ;

they	gradually	pass	into	maxims	;
他们	逐步地	经过	进入	格言	;

它们逐渐演变成格言；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌt] [ðə; ði]['seɪdʒəz][laɪf][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]

and	thus	what	the	sage's	life	was	consumed	in	acquiring	becomes	the
和	因此	什么	这	圣人的	生活	曾是	消耗	在	收购	变成	这

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][pɑː'sterətɪ] .

acquisition	of	a	moment	to	posterity	.
获得	的	一个	片刻	到	后人	.

因此，圣人毕生追求的成就，最终却成为后世铭记的瞬间。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['ætməsfɪr] : [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['veɪpər] [ænd; ənd] [dɪs'lɑːdʒ] [ðə; ði]

Knowledge	is	like	the	atmosphere	:	in	order	to	dispel	the	vapour	and	dislodge	the
知识	是	喜欢	这	气氛	:	在	命令	到	打消	这	汽	和	松动	这

[frɔːst] ,

frost	,
霜	,

知识就像大气：为了驱散雾气，去除霜冻，

['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [feld] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [dreɪnd] [ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [weɪst] ,

our	ancestors	felled	the	forest	,	drained	the	marsh	,	and	cultivated	the	waste	,
我们的	祖先	倒下	这	森林	,	排水	这	沼泽	,	和	栽培	这	浪费	,

我们的祖先砍伐森林，排干沼泽，开垦荒地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [briːð] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] , [ɪn][ðə; ði][pjʊrəˌfaɪd] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	we	now	breathe	without	an	effort	,	in	the	purified	air	and	the
和	我们	现在	呼吸	没有	一个	努力	,	在	这	纯化	空气	和	这

['tʃeɪsnd] ['klaɪmət] ,

chastened	climate	,
受了教训	气候	,

如今，我们无需费力就能呼吸到洁净的空气和宜人的气候。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] !

the	result	of	the	labour	of	generations	and	the	progress	of	ages	!
这	结果	的	这	劳动	的	几代人	和	这	进步	的	年龄	!

这是几代人辛勤劳动和漫长岁月进步的成果！

[æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [meɪ] ['iːkwəl][ɪn] ['saɪəns] , [haʊ'evər] [ɪn'fɪrɪər] [ɪn]

As	to	-	day	,	the	common	mechanic	may	equal	in	science	,	however	inferior	in
作为	到	-	天	,	这	常见的	机械	可能	平等的	在	科学	,	然而	下	在

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

如今，普通技工或许在科学方面与专业人士不相上下，但在天赋方面却可能逊色不少。

[ðə; ði]['fraɪər] [['rɑːdʒər]['beɪkən]] [huːm] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɜ-ˌɛriːz] [fɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

the	friar	[	Roger	Bacon	]	whom	his	contemporaries	feared	as	a	magician	,
这	修士	[	罗杰	熏肉	]	谁	他的	同时代人	害怕	作为	一个	魔术师	,

这位修士[罗杰·培根]被同时代的人视为魔术师而感到恐惧。

[soʊ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [naʊ] ['stɑːrt(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'stɑːnɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ˌhɪr'æftər]

so	the	opinions	which	now	startle	as	well	as	astonish	may	be	received	hereafter
所以	这	意见	哪个	现在	惊吓	作为	出色地	作为	震惊	可能	是	已收到	此后

[æz; əz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['æksiːəmz] ,

as	acknowledged	axioms	,
作为	已确认	公理	,

因此，现在令人震惊和匪夷所思的观点，将来可能会被视为公认的公理。

[ænd; ənd] [pæs] ['ɪntuː]['ɔːrd(ə)neri] ['præktɪs] .

and	pass	into	ordinary	practice	.
和	经过	进入	普通的	实践	.

并进入常规实践阶段。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [tel] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [fɪ'lɒsəfəz] [[siː]

We	cannot	even	tell	how	far	the	sanguine	theories	of	certain	philosophers	[	See
我们	不能	甚至	告诉	如何	远的	这	乐观	理论	的	肯定	哲学家	[	看

[ˌkɑːndɔːr'seɪ] " [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

Condorcet	"	On	the	Progress	of	the	Human	Mind	,
孔多塞	"	在	这	进步	的	这	人类	头脑	,

我们甚至无法判断某些哲学家乐观的理论究竟有多大程度的正确性[参见孔多塞《论人类心灵的进步》]

" ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	written	some	years	after	the	supposed	date	of	this	conversation	,
"	书面	一些	年	后	这	据称	日期	的	这	对话	,

“写于这次谈话据称发生日期几年之后”，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ,

but	in	which	there	is	a	slight	,	but	eloquent	and	affecting	,
但	在	哪个	那里	是	一个	轻微	,	但	雄辩	和	影响	,

但其中却蕴含着一丝微妙却又雄辩动人、令人感动的情感。

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] [ri'fəːz] .]

view	of	the	philosophy	to	which	Mordaunt	refers	.	]
看法	的	这	哲学	到	哪个	莫当特	指	.	]

莫当特所指的哲学观点。

[dɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] , [fɔːr; fər]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]

deceive	them	when	they	anticipate	,	for	future	ages	,	a	knowledge	which	shall
欺骗	他们	什么时候	他们	预料	,	为了	未来	年龄	,	一个	知识	哪个	将

[brɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

bring	perfection	to	the	mind	,
带来	完美	到	这	头脑	,

当他们期待着未来世代能获得一种使心灵臻于完美的知识时，就欺骗他们吧。

['bæf(ə)l][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

baffle	the	diseases	of	the	body	,
挡板	这	疾病	的	这	身体	,

使身体疾病难以治愈，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][proʊ'trækt][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] [naʊ] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	even	protract	to	a	date	now	utterly	unknown	the	final	destination	of
和	甚至	延长	到	一个	日期	现在	完全地	未知	这	最终的	目的地	的

[laɪf] :

life	:
生活	:

甚至可以追溯到如今完全未知的日期，即生命的最终归宿：

[fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ɪz][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [hæz; həz] [bɪn] ['entərd] ;

for	Wisdom	is	a	palace	of	which	only	the	vestibule	has	been	entered	;
为了	智慧	是	一个	宫殿	的	哪个	仅有的	这	前厅	有	到过	进入	;

因为智慧就像一座宫殿，而人们只进入了它的前厅；

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [ges] [wʌt] ['treʒərz] [ɑːr; ər][hɪd][ɪn] [ðoʊz] ['tʃembər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

nor	can	we	guess	what	treasures	are	hid	in	those	chambers	of	which	the
也不	能	我们	猜测	什么	宝藏	是	隐藏	在	那些	房间	的	哪个	这

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] ['niːðər] [ə'nælədʒi][nɔːr] [kluː] . "

experience	of	the	past	can	afford	us	neither	analogy	nor	clew	.	"
经验	的	这	过去的	能	买得起	我们	两者都不	类比	也不	线索	.	"

我们也无法猜测那些密室里隐藏着什么宝藏，因为过去的经验既无法为我们提供类比，也无法提供线索。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , " [sed] ['klærəns] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntuː]
" It was , then , " said Clarence , who wished to draw his companion into
" 它 曾是 , 然后 , " 说 克拉伦斯 , WHO 希望 到 画 他的 伴侣 进入
['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
speaking of himself ,
请讲 的 他自己 ,

“那时就是这样，”克拉伦斯说道，他想引导同伴谈谈自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] ,
" it was , then ,
" 它 曾是 , 然后 ,

“当时就是这样，

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stʌdiz] [nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]
from your addiction to studies not ordinarily made the subject of acquisition
从 你的 瘾 到 研究 不是 按说 制成 这 主题 的 获得
[ðæt] [juː; jʊ] [deɪt] (['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]) [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
that you date (pardon me) your generosity ,
那 你 日期 (赦免 我) 你的 慷慨 ,

从你对那些通常不被视为学术研究课题的痴迷，到你所展现的慷慨（恕我直言），

[jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪdnəs] , [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][self] ? "
your devotedness , your feeling for others , and your indifference to self ? "
你的 奉献 , 你的 感觉 为了 其他的 , 和 你的 漠不关心 到 自己 ? "

你的奉献精神、你对他人的同情心以及你对自己的漠不关心?

" [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] ,
" You flatter me , " said Mordaunt ,
" 你 奉承 我 , " 说 莫当特 ,

“你过奖了，”莫当特说道。

['mɑːdɪstli] ([ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kreɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
modestly (and we may be permitted to crave attention to his reply ,
谦虚地 (和 我们 可能 是 允许 到 渴望 注意力 到 他的 回复 ,

谦虚地说（我们或许可以渴望得到对他的回答的关注），

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'fəuldz][ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr])
since it unfolds the secret springs of a character so singularly good and pure)
自从 它 展开 这 秘密 弹簧 的 一个 特点 所以 单独地 好的 和 纯的)
, " [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] :
, " you flatter me :
, " 你 奉承 我 :

因为它揭示了一个如此独特善良纯洁的性格的秘密源泉），“你过奖了：”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
but I will answer you as if you had put the question without the
但 我 将要 回答 你 作为 如果 你 有 放 这 问题 没有 这
['kɑːmplɪmənt] ;
compliment ;
赞扬 ;

但我会像你没有加恭维语那样回答你；

[nɔːr] , [pər'hæps] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'strʌktɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [nuː] ,
nor , perhaps , will it be wholly uninstructive , as it will certainly be new ,
也不 , 也许 , 将要 它 是 完全 无益 , 作为 它 将要 当然 是 新的 ,
[tuː; tə] [sketʃ] ,
to sketch ,
到 草图 ,

而且，或许它也不会完全没有启发意义，因为素描肯定是全新的。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə] [ɪ'vents] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ɪk'stɪriər] [fækts] ,

without	recurrence	to	events	or	what	I	may	call	exterior	facts	,
没有	复发	到	活动	或者	什么	我	可能	称呼	外部的	事实	,

不重现之前发生的事件，或者我称之为外部事实，

[ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wʌn] ['hjuːmən][maɪnd] . "

a	brief	and	progressive	History	of	One	Human	Mind	.	"
一个	简短的	和	进步	历史	的	一	人类	头脑	.	"

人类思维的简明渐进史。

" ['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['ɪrə] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['fiːlɪŋz] : [wiː; wi]

"	Our	first	era	of	life	is	under	the	influence	of	the	primitive	feelings	:	we
"	我们的	第一的	时代	的	生活	是	在下面	这	影响	的	这	原始	情怀	:	我们

[ɑːr; ər] [pliːzd] ,

are	pleased	,
是	高兴	,

“我们生命的第一个阶段受原始情感的影响：我们感到快乐，

[ænd; ənd][wiː; wi] [læf] ; [hɜːrt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wiːp] : [wiː; wi] [vent] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pæʃnz] [ðə; ði]

and	we	laugh	;	hurt	,	and	we	weep	:	we	vent	our	little	passions	the
和	我们	笑	;	伤害	,	和	我们	哭泣	:	我们	发泄	我们的	小的	激情	这

['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] :

moment	they	are	excited	:
片刻	他们	是	兴奋的	:

我们欢笑；我们受伤；我们哭泣：我们会在小情绪涌上心头的那一刻就发泄出来：

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [pər'siːv] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['liːʒər]

and	so	much	of	novelty	have	we	to	perceive	,	that	we	have	little	leisure
和	所以	很多	的	新奇	有	我们	到	感知	,	那	我们	有	小的	闲暇

[tuː; tə] [rɪ'flekt] .

to	reflect	.
到	反映	.

我们需要感知的新事物如此之多，以至于我们几乎没有时间去思考。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [fɪr] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] : [wen] [dɪs'pliːzd] ,

By	and	by	,	fear	teaches	us	to	restrain	our	feelings	:	when	displeased	,
经过	和	经过	,	害怕	教导	我们	到	抑制	我们的	情怀	:	什么时候	不高兴	,

渐渐地，恐惧教会我们克制自己的情感：当不高兴时，

[wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] ; [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [ɪk'ses]

we	seek	to	revenge	the	displeasure	,	and	are	punished	;	we	find	the	excess
我们	寻找	到	复仇	这	不满	,	和	是	受到惩罚	;	我们	寻找	这	过量的

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] ,

of	our	joy	,
的	我们的	喜悦	,

我们试图报复不满，却因此受到惩罚；我们发现过度的快乐，

['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] , ['aʊər; ɑːr]['æŋgər] , [ə'laɪk] [kən'sɪdərd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɪdn] ['ɪntuː] [rɪ'streɪnt] .

our	sorrow	,	our	anger	,	alike	considered	criminal	,	and	chidden	into	restraint	.
我们的	悲哀	,	我们的	愤怒	,	同样	经过考虑的	刑事	,	和	责备	进入	克制	.

我们的悲伤和愤怒都被视为犯罪，并被训斥要克制。

[frʌm; frəm] ['hɑːrʃnəs] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'siːt] : [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [ɪz][nɑːt]

From	harshness	we	become	acquainted	with	deceit	:	the	promise	made	is	not
从	严厉	我们	变得	熟人	和	欺骗	:	这	承诺	制成	是	不是

[fʊl'fɪld] , [ðə; ði] [θret] [nɑːt]['eksɪkjuːtɪd] ,

fulfilled	,	the	threat	not	executed	,
已完成	,	这	威胁	不是	执行	,

从严酷中我们学会了欺骗：许下的承诺不会兑现，威胁也不会执行。

[ðə; ði] [fɪr] ['fɔːlsli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] ['wɪlfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd]

the	fear	falsely	excited	,	and	the	hope	wilfully	disappointed	;	we	are	surrounded
这	害怕	错误地	兴奋的	,	和	这	希望	故意	失望的	;	我们	是	包围

[baɪ] ['sistimətaizd] [dɪ'luːʒn] ,

by	systematized	delusion	,
经过	系统化的	错觉	,

恐惧被人为地煽动，希望被人为地辜负；我们被系统化的错觉所包围。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪm'baɪb][ðə; ði][kən'teɪdʒən] . "

and	we	imbibe	the	contagion	.	"
和	我们	吸收	这	传染	.	"

我们就这样感染了这种疾病。

" [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fɔːrst] ['ɪntuː] [kən'siːlɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː] [kən'siːv] ,

"	From	being	forced	into	concealing	thoughts	which	we	do	conceive	,
"	从	存在	强制	进入	隐藏	想法	哪个	我们	做	构想	,

“被迫隐藏我们心中的想法，

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] :

we	begin	to	affect	those	which	we	do	not	:
我们	开始	到	影响	那些	哪个	我们	做	不是	:

我们开始影响那些我们原本不影响的人：

[soʊ] ['ɜːrli] [duː][wiː; wi] [lɜːrn] [ðə; ði] [tuː] [meɪn] ['tæsks][ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [sə'pres] [ænd; ənd][tuː; tə] [feɪn]

so	early	do	we	learn	the	two	main	tasks	of	life	,	To	Suppress	and	To	Feign
所以	早期的	做	我们	学习	这	二	主要的	任务	的	生活	,	到	压制	和	到	假装

,

,

,

我们很早就学会了人生的两大主要任务：压抑和伪装。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [wɪl] [nɑːt] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]

that	our	memory	will	not	carry	us	beyond	that	period	of	artifice	to	a	state
那	我们的	记忆	将要	不是	携带	我们	超过	那	时期	的	技巧	到	一个	状态

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wen] [ðə; ði] [twɪn] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [və'ræsəti] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz]

of	nature	when	the	twin	principles	of	veracity	and	belief	were	so	strong	as
的	自然	什么时候	这	双	原则	的	真实性	和	信仰	是	所以	强的	作为

[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [skuːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] [tɜːm] [ðem; ðəm]

to	lead	the	philosophers	of	a	modern	school	into	the	error	of	terming	them
到	带领	这	哲学家	的	一个	现代的	学校	进入	这	错误	的	术语	他们

[ɪ'neɪt] .

innate	.
先天	.

我们的记忆无法带领我们超越那段人为的时期，回到自然状态，那时真实和信仰的双重原则如此强大，以至于现代学派的哲学家们错误地将它们称为与生俱来的。

" [[riːd] : [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .]

"	[	Reid	:	On	the	Human	Mind	.	]
"	[	里德	:	在	这	人类	头脑	.	]

【里德：《论人类心智》】

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] ['restləs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

"	It	was	with	a	mind	restless	and	confused	,
"	它	曾是	和	一个	头脑	不安	和	使困惑	,

“当时我心绪烦乱，一片混乱。”

['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːltərnətli] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌfɪtid] ([ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]
feelings **which** **were** **alternately** **chilled** **and** **counterfeited** **(** **the** **necessary** **results** **of**
情怀 哪个 是 交替 冷藏 和 假冒的 (这 必要的 结果 的
[maɪ][fɜːrst] [tu'ɪʃ(ə)n]) ,
my **first** **tuition** **)** **,**
我的 第一的 学费) ,

时而冷漠，时而虚伪的情感（这是我第一次补习的必然结果），

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
that **I** **was** **driven** **to** **mix** **with** **others** **of** **my** **age** **.**
那 我 曾是 驱动 到 混合 和 其他的 的 我的 年龄 .

这让我不得不和同龄人交往。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌem 'iː] , [nɔːr][duː][aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm] . -
They **did** **not** **like** **me** **,** **nor** **do** **I** **blame** **them** **.** **'**
他们 做过 不是 喜欢 我 , 也不 做 我 责备 他们 . -

他们不喜欢我，我也不怪他们。

[lez] - [ˌkju ju 'i] [-] [neglə'ʒei] [kɑːm] [diː] [ˌpɛ'tiːts] [tʃoʊz] ,
Les **manieres** **que** **l'on** **neglige** **comme** **de** **petites** **choses** **,**
莱斯 - que 上 睡衣 comme 德 小号 选择 ,

Les manieres que l'on neglige comme de petites choices，

[sɒnt] [su'vɑ̃] [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ][feɪt][ˌkju ju 'i][lez] ['hɑːmz] [dɪ'saɪ.dənt][diː] ['vuː] [ɪn] ['biːn] [oʊ] [ɪn] [mæl] .
sont **souvent** **ce** **qui** **fait** **que** **les** **hommes** **decident** **de** **vous** **en** **bien** **ou** **en** **mal** **.**
儿子 经常 ce qui 事实 que 莱斯 男人们 决定 德 您 英文 好 你的英文 马尔 .

Sont Souvent ce qui fait que les hommesdecident de vous en bien ou en mal。

[" [ðoʊz] ['mænərz] [wɪtʃ] [wʌn] [ni'glekts] [æz; əz] ['traɪflɪŋ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
[**"** **Those** **manners** **which** **one** **neglects** **as** **trifling** **are** **often** **the** **cause** **of** **the**
[" 那些 礼仪 哪个 一 疏忽 作为 琐事 是 经常 这 原因 的 这
[ə'pɪnjən] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,
opinion **,** **good** **or** **bad** **,**
观点 , 好的 或者 坏的 ,

“那些被人们视为无关紧要的小事而忽略的礼仪，往往是人们评价好坏的原因，

[fɔːrmd] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ][men] .
formed **of** **you** **by** **men** **.**
形成 的 你 经过 男人 .

由男人创造的你。

"] ['mænər] [ɪz] [ə'kwaɪrd] [soʊ] [ˌɪmpər'septəbli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə] ['neɪtʃər] ,
" **]** **Manner** **is** **acquired** **so** **imperceptibly** **that** **we** **have** **given** **its** **origin** **to** **Nature** **,**
"] 方式 是 获得 所以 不易察觉地 那 我们 有 给定 它是 起源 到 自然 ,

“] 举止的习得如此不易察觉，以至于我们将其起源归于自然。”

[æz; əz][wiː; wi][duː][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl] [els] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [kæn; kən][faɪnd][noʊ]
as **we** **do** **the** **origin** **of** **all** **else** **for** **which** **our** **ignorance** **can** **find** **no**
作为 我们 做 这 起源 的 全部 别的 为了 哪个 我们的 无知 能 寻找 不
['ʌðər] [sɔːrs] .
other **source** **.**
其他 来源 .

就像我们寻找其他一切事物的起源一样，因为我们的无知找不到其他来源。

[maɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] : [aɪ][wʌz; wəz] [dis'laikt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ; [aɪ]
Mine **was** **unprepossessing** **:** **I** **was** **disliked** **,** **and** **I** **returned** **the** **feeling** **;** **I**
矿 曾是 不讨人喜欢 : 我 曾是 不喜欢 , 和 我 返回 这 感觉 ; 我
[sɔːt] [nɑːt] ,
sought **not** **,**
寻求 不是 ,

我的外貌平平：我不受人喜欢，我也同样不喜欢别人；我没有追求什么。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌnd] .

and	I	was	shunned	.
和	我	曾是	被排斥	.

我被排斥了。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [gru:] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['sʌlən]

Then	I	thought	that	all	were	unjust	to	me	,	and	I	grew	bitter	and	sullen
然后	我	想法	那	全部	是	不公正	到	我	,	和	我	生长	苦的	和	忧郁

[ænd; ənd] [mə'roʊs] :

and	morose	:
和	忧郁	:

那时我觉得所有人都对我不公平，我变得怨恨、阴郁、消沉：

[aɪ] [keɪst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv] [praɪd] ;

I	cased	myself	in	the	stubbornness	of	pride	;
我	有壳	我	在	这	固执	的	自豪	;

我被骄傲的固执所蒙蔽；

[aɪ] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rθləsnəs] [ʌv; əv][mæn] ;

I	pored	over	the	books	which	spoke	of	the	worthlessness	of	man	;
我	倾倒	超过	这	图书	哪个	辐	的	这	无价值	的	男人	;

我仔细研读了那些论述人类毫无价值的书籍；

[ænd; ənd][aɪ] [in'dʌldʒd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][maɪ'self][baɪ] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['freɪlti:z] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	indulged	the	discontent	of	myself	by	brooding	over	the	frailties	of	my
和	我	沉溺其中	这	不满	的	我	经过	沉思	超过	这	弱点	的	我的

[kaɪnd] . "

kind	.	"
种类	.	"

我沉溺于自己的不满之中，反复思索着同类的弱点。

" [maɪ] ['pæʃnz] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] : [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'pres] [ðem; ðəm] .

"	My	passions	were	strong	:	they	told	me	to	suppress	them	.
"	我的	激情	是	强的	:	他们	讲述	我	到	压制	他们	.

“我的激情很强烈：他们告诉我应该压抑它们。”

[ðə; ði] ['pri:sept] [wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] [si:md] [waɪz] : [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] .

The	precept	was	old	,	and	seemed	wise	:	I	attempted	to	enforce	it	.
这	戒律	曾是	老的	,	和	似乎	明智的	:	我	尝试过	到	执行	它	.

这条准则很古老，而且似乎很有道理：我试图贯彻执行它。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] , [ɪn] ['ɜ:rliər] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði] ['les(ə)n] : [aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli][tu:; tə]

I	had	already	begun	,	in	earlier	infancy	,	the	lesson	:	I	had	now	only	to
我	有	已经	开始	,	在	早些时候	婴儿期	,	这	课	:	我	有	现在	仅有的	到

[rɪ'nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

renew	it	.
更新	它	.

我在幼年时期就已经开始学习这个道理了：现在我只需要重申一遍。

['fɔ:rtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [tæsk] ,

Fortunately	I	was	diverted	from	this	task	,
幸运的是	我	曾是	改道	从	这	任务	,

幸好我被调离了这项任务。

[ɔ:r][maɪ][maɪnd][ɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [ɪts] ['pæʃnz] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [ɪts] ['paʊɝz] .

or	my	mind	in	conquering	its	passions	would	have	conquered	its	powers	.
或者	我的	头脑	在	征服	它是	激情	会	有	征服	它是	权力	.

或者说，我的理智在战胜了欲望之后，就能战胜力量。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ɪn]['æftər]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sə'prest] ;

I	learned	in	after	lessons	that	the	passions	are	not	to	be	suppressed	;
我	学习	在	后	课程	那	这	激情	是	不是	到	是	被抑制	;

后来我才明白，激情是不能压抑的；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dəˈrektɪd] ; [ænd; ənd] , [wen] [dəˈrektɪd] , ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['streŋθnd]

they	are	to	be	directed	;	and	,	when	directed	,	rather	to	be	strengthened
他们	是	到	是	指导	;	和	,	什么时候	指导	,	相当	到	是	加强

[ðæn; ðən] [səbˈduːd] . "

than	subdued	.	"
比	低沉的	.	"

它们应当受到引导；而且，受到引导后，与其被征服，不如被加强。

" [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ][laɪf] : [ə; eɪ][mæn] [huːz] [əˈpɪnjən] [aɪ] [ɪˈstiːmd] ,

"	Observe	how	a	word	may	influence	a	life	:	a	man	whose	opinion	I	esteemed	,
"	观察	如何	一个	单词	可能	影响	一个	生活	:	一个	男人	谁	观点	我	尊敬的	,

“看看一句话如何影响人的一生：一个我非常尊重其意见的人，

[meɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ðə; ði]['kæʒuəl][ænd; ənd] [traɪt] [rɪˈmɑːrk] ,

made	of	me	the	casual	and	trite	remark	,
制成	的	我	这	随意的	和	老套	评论	,

对我说出了那句随意而陈腐的话，

[ðæt] - [maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːgər] ['iːv(ə)l][ɔːr] [gʊd]

that	'	my	nature	was	one	of	which	it	was	impossible	to	augur	evil	or	good
那	-	我的	自然	曾是	一	的	哪个	它	曾是	不可能的	到	占卜师	邪恶的	或者	好的

:

:
:

“我的本性是那种无法预知善恶的类型：”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈstriːm] [ɪn] ['iːðər] . -

it	might	be	extreme	in	either	.	'
它	可能	是	极端	在	任何一个	.	-

这两种情况都可能很极端。

[ðɪs] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [raʊzd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː] [θɔːt] : [kʊd; kəd][aɪ] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɔːr]

This	observation	roused	me	into	thought	:	could	I	indeed	be	all	that	was	good	or
这	观察	唤醒	我	进入	想法	:	可以	我	的确	是	全部	那	曾是	好的	或者

['iːv(ə)l] ?

evil	?
邪恶的	?

这一观察引发了我的思考：我是否真的集善恶于一身?

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] ['hezɪteɪt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ?

had	I	the	choice	,	and	could	I	hesitate	which	to	choose	?
有	我	这	选择	,	和	可以	我	犹豫	哪个	到	选择	?

如果我有选择，我能犹豫不决吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)l] ?

But	what	was	good	and	what	was	evil	?
但	什么	曾是	好的	和	什么	曾是	邪恶的	?

但什么是善，什么是恶?

[ðæt] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] . "

That	seemed	the	most	difficult	inquiry	.	"
那	似乎	这	最多	难的	询问	.	"

那似乎是最难回答的问题。

" [aɪ] [æskt] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈplaɪ] : [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ɪˈræzməs] ,

"	I	asked	and	received	no	satisfactory	reply	:	in	the	words	of	Erasmus	,
"	我	问	和	已收到	不	令人满意的	回复	:	在	这	字	的	伊拉斯谟	,

“我询问过，但没有得到满意的答复：用伊拉斯谟的话来说，

- ['toʊʃiəs] - ['keɪpət][ˌeɪ 'siː]['fɑːntɛm] ['ɪgnərənt] , - , [ˌeɪ 'siː] [dɪ'lɪrənt] ['ɑːmniːz] ; - [" [ɔːl] [ɪg'nɔːr]
' Totius negotii caput ac fontem ignorant , divinant , ac delirant omnes ; ' [" All ignore
- 托提乌斯 - 头 空调 丰特姆 无知 , - , 空调 谵妄 所有人 ; - [" 全部 忽略
, [ges] ,
, guess ,
, 猜测 ,

'Totius negotii caput ac fontem ignorant, divinant, ac delirant omnes; ' ["全部忽略，猜测，

[ænd; ənd] [reɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .
and rave about the head and fountain of the whole question at issue .
和 锐舞 关于 这 头 和 喷泉 的 这 所有的 问题 在 问题 .

并大肆宣扬整个问题的根源和源头。

"] [soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [maɪ'self][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
"] so I resolved myself to inquire and to decide .
"] 所以 我 已解决 我 到 查询 和 到 决定 .

于是我决定去调查并做出决定。

[aɪ][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][maɪ]['skruːtəni][ðə; ði]['mɔːrəlɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .
I subjected to my scrutiny the moralist and the philosopher .
我 受 到 我的 审查 这 道德家 和 这 哲学家 .

我仔细审视了道德家和哲学家。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd] ,
I saw that on all sides they disputed ,
我 锯 那 在 全部 侧面 他们 争议 ,

我看到各方都存在争议，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] :
but I saw that they grew virtuous in the dispute :
但 我 锯 那 他们 生长 有德行的 在 这 争议 :

但我看到他们在争论中变得更加正直：

[ðeɪ] ['ʌtəd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [gʊd] ,
they uttered much that was absurd about the origin of good ,
他们 说出 很多 那 曾是 荒诞 关于 这 起源 的 好的 ,

他们发表了许多关于善的起源的荒谬言论，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd][ɪn][ɪts] [preɪz] ;
but much more that was exalted in its praise ;
但 很多 更多的 那 曾是 崇高 在 它是 称赞 ;

但更多方面却受到了极高的赞扬；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [roʊz][frʌm; frəm]['eni] [wɜːrk] [wɪtʃ] ['triːtɪd] ['eɪbli][ə'pɑːn] ['mɔrəlz] , [wət'evər] [wɜːr; wər]
and I never rose from any work which treated ably upon morals , whatever were
和 我 绝不 玫瑰 从 任何 工作 哪个 治疗 能够 之上 德 , 任何 是
[ɪts] [pɪ'kjuːliər] [ə'pɪnjənz] ,
its peculiar opinions ,
它是 奇特 意见 ,

我从未放弃过任何一部对道德问题进行深入探讨的作品，无论它持有何种独特的观点。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ] [brest] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [i'nəubld] [baɪ][maɪ] ['stʌdiz] .
but I felt my breast enlightened and my mind ennobled by my studies .
但 我 毛毡 我的 胸部 开明 和 我的 头脑 贵族 经过 我的 研究 .

但我感到，通过学习，我的胸怀得到了启迪，我的心灵得到了提升。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv][wʌn] [sekt] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dɔːgmətɪst] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
The professor of one sect commanded me to avoid the dogmatist of another
这 教授 的 一 教派 命令 我 到 避免 这 教条主义者 的 其他
[æz; əz][ðə; ði]['prɑːpəgeɪtər][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['pɔɪzn] ;
as the propagator of moral poison ;
作为 这 传播器 的 道德 毒 ;

一位教派的教授告诫我，要远离另一位教条主义者，因为他是道德毒药的传播者；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɔ:gmətɪst] [ri'tælieitid] [ɑ:n][ðə; ði] [prə'fesər] : [bʌt; bət][aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['ni:ðər] ; [aɪ] [ri:d]

and	the	dogmatist	retaliated	on	the	professor	:	but	I	avoided	neither	;	I	read
和	这	教条主义者	报复	在	这	教授	:	但	我	避免	两者都不	;	我	读

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

教条主义者对教授进行了报复；但我两者都没有回避；我都读了。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:l] - ['ɪntu:] ['hʌni] [ænd; ənd] [faɪn] [goʊld] . -

and	turned	all	-	into	honey	and	fine	gold	.	-
和	转向	全部	-	进入	蜂蜜	和	美好的	金子	.	-

并将所有东西都变成了蜂蜜和黄金。

[noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:] ['wɪzdəm] , [haʊ'evər] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] , [ɪz] [ˌʌndɪ'zɜ:rvɪŋ] ['tenʃ(ə)n] .

No	inquiry	into	wisdom	,	however	superficial	,	is	undeserving	attention	.
不	询问	进入	智慧	,	然而	浅	,	是	不配	注意力	.

任何对智慧的探究，无论多么肤浅，都值得关注。

[ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdlɪst]['fænsi] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [tʃæns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

The	vagaries	of	the	idlest	fancy	will	often	chance	,	as	it	were	,
这	反复无常	的	这	闲散	想要	将要	经常	机会	,	作为	它	是	,

最无所事事的幻想，往往也会像人们想象的那样，发生改变。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

upon	the	most	useful	discoveries	of	truth	,
之上	这	最多	有用	发现	的	真相	,

基于对真理最有益的发现，

[ænd; ənd] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə]['æftər][ænd; ənd][tu:; tə] ['sloʊər] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;

and	serve	as	a	guide	to	after	and	to	slower	disciples	of	wisdom	;
和	服务	作为	一个	指导	到	后	和	到	慢点	门徒	的	智慧	;

并为后来者和学习速度较慢的智慧追随者提供指导；

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['pekɪŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] ['ɪndɪkeɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

even	as	the	peckings	of	birds	in	an	unknown	country	indicate	to	the
甚至	作为	这	啄食	的	鸟类	在	一个	未知	国家	表明	到	这

[æd'ventʃərəs] ['si:mən] [ðə; ði][best] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪfɪst] [fru:ts] . "

adventurous	seamen	the	best	and	the	safest	fruits	.	"
冒险的	海员	这	最好的	和	这	最安全	水果	.	"

就像在陌生的国度里，鸟儿的啄食声能为冒险的水手们指明最好、最安全的果实一样。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rks] [ʌv; əv] [men] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

"	From	the	works	of	men	I	looked	into	their	lives	;
"	从	这	作品	的	男人	我	看起来	进入	他们的	生活	;

从人类的作品中，我得以窥见他们的生活；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] ([ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt]

and	I	found	that	there	was	a	vast	difference	(	though	I	am	not	aware	that
和	我	成立	那	那里	曾是	一个	广阔的	不同之处	(	尽管	我	是	不是	意识到的	那

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ri'mɑ:kt]) [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [hu:] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['tælənt] ,

it	has	before	been	remarked	)	between	those	who	cultivated	a	talent	,
它	有	前	到过	评论	)	之间	那些	WHO	栽培	一个	天赋	,

我发现，那些培养才能的人和那些没有培养才能的人之间存在着巨大的差异（尽管我不知道之前是否有人注意到这一点），

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][maɪnd] :

and	those	who	cultivated	the	mind	:
和	那些	WHO	栽培	这	头脑	:

以及那些修身养性的人：

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [men] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] ['ɜːrɪŋ] [ɔːr] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər]

I	found	that	the	mere	men	of	genius	were	often	erring	or	criminal	in	their
我	成立	那	这	仅仅	男人	的	天才	是	经常	犯错	或者	刑事	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] ;

lives	;
生活	;

我发现，那些才华横溢的人，在生活中也常常犯错或犯罪；

[bʌt; bət] [ðæt] [vaɪs] [ɔːr] [kraɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [ʌn'friːkwənt]

but	that	vice	or	crime	in	the	disciples	of	philosophy	was	strikingly	unfrequent
但	那	副	或者	犯罪	在	这	门徒	的	哲学	曾是	引人注目	不频繁

[ænd; ənd] [rer] .

and	rare	.
和	稀有的	.

但哲学门徒中出现这种恶习或犯罪现象却极为罕见。

[ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

The	extremest	culture	of	reason	had	not	,	it	is	true	,
这	极端	文化	的	原因	有	不是	,	它	是	真的	,

诚然，最极端的理性文化并没有……

[bɪn] [jet] ['kærid] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['leɪbərər] [frʌm; frəm] ['fɑːliz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

been	yet	carried	far	enough	to	preserve	the	labourer	from	follies	of	opinion	,
到过	然而	携带	远的	足够的	到	保存	这	劳动者	从	愚行	的	观点	,

已经发展到足以使劳动者免受愚昧意见的影响，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['kʌltʃər] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːr] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

but	a	moderate	culture	had	been	sufficient	to	deter	him	from	the
但	一个	缓和	文化	有	到过	充足的	到	阻止	他	从	这

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

vices	of	life	.
恶习	的	生活	.

但适度的文化修养足以让他远离生活中的恶习。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	only	to	the	sons	of	Wisdom	,	as	of	old	to	the	sages	of	the
和	仅有的	到	这	儿子们	的	智慧	,	作为	的	老的	到	这	智者	的	这

[iːst] ,

East	,
东方	,

唯有智慧之子，如同古时东方贤哲一般，方能领悟。

[siːmd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [stɑːr] , [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['træveɪl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

seemed	given	the	unerring	star	,	which	,	through	the	travail	of	Earth	and	the
似乎	给定	这	毫无错误	星星	,	哪个	,	通过	这	劳作	的	地球	和	这

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

clouds	of	Heaven	,
云	的	天堂	,

似乎被赋予了那颗永不出错的星辰，它穿越了地球的苦难和天上的云层，

[led] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [ðer; ðər] [gɑːd] ! "

led	them	at	the	last	to	their	God	!	"
引领	他们	在	这	最后的	到	他们的	上帝	!	"

最后引领他们找到了他们的神！

" [wen] [aɪ] [gliːnd] [ðɪs] [fækt] [frʌm; frəm] [baɪ'ɑːgrəfi] , [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	When	I	gleaned	this	fact	from	biography	,	I	paused	,	and	said	,
"	什么时候	我	收集	这	事实	从	传	,	我	暂停	,	和	说	,

“当我从传记中得知这一事实时，我停顿了一下，然后说道：

- [ðen] [mʌst; məst][ðer; ðər][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['eksələnt] [ɪn] ['wɪzdəm] ,
' **Then** **must** **there** **be** **something** **excellent** **in** **Wisdom** **,**
- 然后 必须 那里 是 某物 出色的 在 智慧 ,

那么，智慧中必然蕴含着某种卓越之处。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts][moʊst] [ɪm'pɜːrfɪkt] [dɪ'saɪplz] [biː; bi] [ðʌs] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [mə'rælətɪ] . -
if **it** **can** **even** **in** **its** **most** **imperfect** **disciples** **be** **thus** **beneficial** **to** **morality** **.** **'**
如果 它 能 甚至 在 它是 最多 不完善 门徒 是 因此 有利 到 道德 . -

即使对于最不完美的信徒来说，它也能对道德产生这样的益处。

[pər'sʊ] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [aɪ] [riː'dʌbəld] [maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
Pursuing **this** **sentiment** **,** **I** **redoubled** **my** **researches** **,** **and** **,** **behold** **,** **the** **object** **of**
追求 这 情绪 , 我 加倍 我的 研究 , 和 , 看哪 , 这 目的 的
[maɪ] [kwest] [wʌz; wəz] [wʌn] !
my **quest** **was** **won** **!**
我的 寻求 曾是 韩元 !

怀着这样的想法，我加倍努力进行研究，结果，我终于找到了我想要的东西！

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktərɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [wʌt] [ɪz]['vɜːrtʃuː] ?
I **had** **before** **sought** **a** **satisfactory** **answer** **to** **the** **question** **,** **'** **What** **is** **Virtue** **?**
我 有 前 寻求 一个 令人满意的 回答 到 这 问题 , - 什么 是 美德 ?

我之前曾寻求过“什么是美德？”这个问题的令人满意的答案。

- [frʌm; frəm] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tenɪts] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] [ɔːl][aɪ]
' **from** **men** **of** **a** **thousand** **tenets** **,** **and** **my** **heart** **had** **rejected** **all** **I**
- 从 男人 的 一个 千 信条 , 和 我的 心 有 拒绝 全部 我
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] . - ['vɜːrtʃuː] ,
had **received** **.** **'** **Virtue** **,**
有 已收到 . - 美德 ,

我从那些拥有千百条信条的人那里得到的，我的心却拒绝了我所接受的一切。“美德，

- [sed] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [boʊd] ['revərəntlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkteɪt] , - ['vɜːrtʃuː][ɪz] [rɪ'lɪdʒən] . -
' **said** **some** **,** **and** **my** **soul** **bowed** **reverently** **to** **the** **dictate** **,** **'** **Virtue** **is** **Religion** **.** **'**
- 说 一些 , 和 我的 灵魂 鞠躬 虔诚地 到 这 听写 , - 美德 是 宗教 . -

有人这样说，我的灵魂虔诚地向“美德即宗教”这一教义低头。

[aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [bʊk] .
I **heard** **and** **humbled** **myself** **before** **the** **Divine** **Book** **.**
我 听到 和 谦卑 我 前 这 神圣的 书 .

我聆听了神圣经典，并谦卑地向它致敬。

[let] [ˌem 'iː] [trʌst] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][ɪn] [veɪn] !
Let **me** **trust** **that** **I** **did** **not** **humble** **myself** **in** **vain** **!**
让 我 相信 那 我 做过 不是 谦逊的 我 在 徒劳 !

愿我的谦卑没有白费！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪkteɪt] ['sætɪsfaɪd] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] ; [fɔːr; fər] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪmɪtɪd] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə]
But **the** **dictate** **satisfied** **less** **than** **it** **awed** **;** **for** **either** **it** **limited** **Virtue** **to**
[ðə; ði] [mɪr] [bɪ'liːf] ,
the **mere** **belief** **,**
这 仅仅 信仰 ,

但这条诫命带来的满足感远不及它所展现的敬畏感；因为它要么将美德局限于单纯的信仰，

[ɔːr][baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] , [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
or **by** **extending** **it** **to** **the** **practice** **,** **of** **Religion** **,**
或者 经过 扩展 它 到 这 实践 , 的 宗教 ,

或者将其延伸到宗教实践中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʃʊd; ʃəd]

it	extended	also	the	inquiry	to	the	method	in	which	the	practice	should
它	扩展	还	这	询问	到	这	方法	在	哪个	这	实践	应该

[biː; bi] [ə'plaɪd] .

be	applied	.
是	应用	.

它还将探究范围扩大到实践应采用的方法。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkteɪt] [huː] [kʊd; kəd][rest] [kən'tentɪd] ? —

But	with	the	first	interpretation	of	the	dictate	who	could	rest	contented	?	—
但	和	这	第一的	解释	的	这	听写	WHO	可以	休息	满足	?	—

[fɔːr; fər] [waɪl] ,

for	while	,
为了	尽管	,

但是，对于这条命令的第一种解释，谁又能感到满意呢？——至少目前如此。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , [ɔːl]['vɜːrtʃuː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]

in	the	perfect	enforcement	of	the	tenets	of	our	faith	,	all	virtue	may	be	found
在	这	完美的	执法	的	这	信条	的	我们的	信仰	,	全部	美德	可能	是	成立

,

,

,

唯有完美地贯彻我们的信仰信条，才能找到一切美德。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] [dɪ'vɪnəti] ,

so	in	the	passive	and	the	mere	belief	in	its	divinity	,
所以	在	这	被动的	和	这	仅仅	信仰	在	它是	神	,

因此，在被动地、仅仅相信其神性的情况下，

[wiː; wi][faɪnd]['oʊnli][æn; ən] ['endʒɪn] [æz; əz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə]['iːv(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [gʊd] :

we	find	only	an	engine	as	applicable	to	evil	as	to	good	:
我们	寻找	仅有的	一个	引擎	作为	适用的	到	邪恶的	作为	到	好的	:

我们发现只有一种引擎既适用于作恶也适用于行善：

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði]['ɔːltər][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [steɪk] ,

the	torch	which	should	illumine	the	altar	has	also	lighted	the	stake	,
这	火炬	哪个	应该	照亮	这	坛	有	还	照明	这	赌注	,

原本应该照亮祭坛的火炬，也点燃了火刑柱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsɪkjuːtər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [les] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	the	zeal	of	the	persecutor	has	been	no	less	sincere	than	the
和	这	热情	的	这	迫害者	有	到过	不	较少的	真诚	比	这

['herəʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrtər] .

heroism	of	the	martyr	.
英雄主义	的	这	烈士	.

迫害者的热情丝毫不逊于殉道者的英勇。

[riˈdʒektɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðɪs] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] : [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

Rejecting	,	therefore	,	this	interpretation	,	I	accepted	the	other	:	I	felt	in	my	heart	,
拒绝	,	所以	,	这	解释	,	我	公认	这	其他	:	我	毛毡	在	我的	心	,

因此，我否定了这种解释，接受了另一种解释：我内心深处感到，

[ænd; ənd][aɪ] [riˈdʒɔist] [æz; əz][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	rejoiced	as	I	felt	it	,
和	我	欣喜若狂	作为	我	毛毡	它	,

我感受到这一点时，感到无比欣喜。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ɔːl]['vɜːrtʃuː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

that	in	the	practice	of	Religion	the	body	of	all	virtue	could	be	found	.
那	在	这	实践	的	宗教	这	身体	的	全部	美德	可以	是	成立	.

在宗教实践中，可以找到一切美德的体现。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [kən'vɪkʃn] , [hæd; həd][aɪ][æt; ət][wʌns][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][in'kwaiəriz] ?

But	,	in	that	conviction	,	had	I	at	once	an	answer	to	my	inquiries	?
但	,	在	那	定罪	,	有	我	在	一次	一个	回答	到	我的	查询	?

但是，在这种信念中，我是否立刻找到了我所询问问题的答案?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [gʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Could	the	mere	desire	of	good	be	sufficient	to	attain	it	;
可以	这	仅仅	欲望	的	好的	是	充足的	到	达到	它	;

仅仅渴望向善是否足以实现向善?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət]['vɜːrtʃuː] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ?

and	was	the	attempt	at	virtue	synonymous	with	success	?
和	曾是	这	试图	在	美德	同义词	和	成功	?

追求美德是否等同于成功?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hæv; həv][nɑːt] [ðoʊz] [moʊst][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][gɑːd]['ɔːf(ə)n] [sind] [ðə; ði]

have	not	those	most	desirous	of	obeying	the	precepts	of	God	often	sinned	the
有	不是	那些	最多	渴望	的	服从	这	戒律	的	上帝	经常	罪过	这

[moʊst] [ə'genst] [ðer; ðər]['spɪrɪt] ,

most	against	their	spirit	,
最多	反对	他们的	精神	,

那些最渴望遵守上帝诫命的人，难道不是往往最违背自己精神的人吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [ziːl] [bɪn] ['friːkwəntli] [ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [wen] [kraɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

and	has	not	zeal	been	frequently	the	most	ardent	when	crime	was	the	most
和	有	不是	热情	到过	频繁地	这	最多	热心	什么时候	犯罪	曾是	这	最多

[raɪf] ?

rife	?
普遍存在	?

犯罪最猖獗的时候，热情不往往也是最强烈的吗?

[[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] [ðə; ði][ˌælbə'dʒenˌsiːz] , [ɪ'stæblɪʃt]

[	There	can	be	no	doubt	that	they	who	exterminated	the	Albigenses	,	established
[	那里	能	是	不	怀疑	那	他们	WHO	灭绝	这	阿尔比派	,	已确立的

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

the	Inquisition	,
这	宗教裁判所	,

毫无疑问，正是那些灭绝阿尔比派、建立宗教裁判所的人，

['laɪtɪd] [ðə; ði][fairz][æt; ət] ['smɪθfiːld] , [wɜːr; wər]['æktʃuˌeɪtɪd] , [nɑːt][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] ,

lighted	the	fires	at	Smithfield	,	were	actuated	,	not	by	a	desire	to	do	evil	,
照明	这	火灾	在	史密斯菲尔德	,	是	驱动	,	不是	经过	一个	欲望	到	做	邪恶的	,

纵火焚烧史密斯菲尔德矿难的人，并非出于作恶的欲望。

[bʌt; bət] (['mɑːnstrəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm]) [tuː; tə][duː] [gʊd] ; [nɑːt][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] ,

but	(	monstrous	as	it	may	seem	)	to	do	good	;	not	to	counteract	,
但	(	滔天	作为	它	可能	似乎	)	到	做	好的	;	不是	到	抵消	,

但是（尽管这听起来很荒谬）要行善；而不是去对抗，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [wʌt] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ; [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd]

but	to	enforce	what	they	believed	the	wishes	of	the	Almighty	;	so	that	a	good
但	到	执行	什么	他们	相信	这	愿望	的	这	全能者	;	所以	那	一个	好的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

但是为了贯彻他们所认为的全能者的意愿；因此，出于善意，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tuː; tə][də'rekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['ɑːbʤekt] ,

without	**the**	**enlightenment**	**to**	**direct**	**it**	**to**	**a**	**fitting**	**object**	**,**
没有	这	启示	到	直接的	它	到	一个	配件	目的	,

如果没有启迪，无法将其引导至合适的对象，

[meɪ] [biː; bi][æz; əz] [pər'nɪʃəs] [tuː; tə]['hjuːmən] ['hæpinəs] [æz; əz][wʌn][ðə; ði][moʊst] ['fiːndɪʃ] .

may	**be**	**as**	**pernicious**	**to**	**human**	**happiness**	**as**	**one**	**the**	**most**	**fiendish**	**.**
可能	是	作为	有害	到	人类	幸福	作为	一	这	最多	邪恶的	.

它可能像最邪恶的恶魔一样，对人类幸福造成极大的危害。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə]['mɜːrdər][ðer; ðər] [gests] ,

We	**are**	**told**	**of**	**a**	**whole**	**people**	**who**	**used**	**to**	**murder**	**their**	**guests**	**,**
我们	是	讲述	的	一个	所有的	人们	WHO	用过的	到	谋杀	他们的	客人	,

我们听说曾有一个民族会谋杀他们的客人，

[nɑːt][frʌm; frəm][fə'rɑːsəti][ɔːr] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] ['moʊtɪv]

not	**from**	**ferocity**	**or**	**interest**	**,**	**but**	**from**	**the**	**pure**	**and**	**praiseworthy**	**motive**
不是	从	恶	或者	兴趣	,	但	从	这	纯的	和	值得称赞	动机

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

of	**obtaining**	**the**	**good**	**qualities**	**,**
的	获得	这	好的	品质	,

并非出于凶猛或私利，而是出于获得良好品质的纯粹而值得称赞的动机。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bi'liːvd] , [baɪ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] !]

which	**they**	**believed**	**,**	**by**	**the**	**murder**	**of**	**the**	**deceased**	**,**	**devolved**	**upon**	**them**	**!**	**]**
哪个	他们	相信	,	经过	这	谋杀	的	这	死者	,	下放	之上	他们	!	]

他们认为，由于死者的谋杀，这份罪责就落在了他们身上!

[bʌt; bət] [wʌt] , [ɪf] ['niːðər] [sɪn'serəti] [nɔːr] [ziːl] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] ['gʊdnəs] ;

But	**what**	**,**	**if**	**neither**	**sincerity**	**nor**	**zeal**	**was**	**sufficient**	**to**	**constitute**	**goodness**	**;**
但	什么	,	如果	两者都不	诚意	也不	热情	曾是	充足的	到	构成	善良	;

但是，如果真诚和热情都不足以构成善良，那又该如何呢?

[wʌt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [ɪn'tenʃnd] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔstəd] [ðə; ði]

what	**if**	**in**	**the**	**breasts**	**of**	**the**	**best**	**-**	**intentioned**	**crime**	**had**	**been**	**fostered**	**the**
什么	如果	在	这	乳房	的	这	最好的	-	有意的	犯罪	有	到过	寄养	这

[mɔːr] ['deɪndʒərəsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mɔːr] [dɪs'gaɪzd] ,

more	**dangerously**	**because**	**the**	**more**	**disguised**	**,**
更多的	危险地	因为	这	更多的	伪装	,

如果出于好意的犯罪行为，因为伪装得越巧妙，反而越危险，那会怎样?

— [wʌt] [in'sjuːd] ?

—	**what**	**ensued**	**?**
—	什么	随后	?

接下来发生了什么?

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fest] , [ðeɪ] [bi'liːvd] , [ðeɪ] [ə'dɔrd] , [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

That	**the**	**religion**	**which**	**they**	**professed**	**,**	**they**	**believed**	**,**	**they**	**adored**	**,**	**they**	**had**	**also**
那	这	宗教	哪个	他们	声称	,	他们	相信	,	他们	受人喜爱	,	他们	有	还

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ;

misunderstood	**;**
被误解	;

他们所信奉、所信仰、所崇拜的宗教，他们也误解了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['priːˌsepts] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**that**	**the**	**precepts**	**to**	**be**	**drawn**	**from**	**the**	**Holy**	**Book**	**they**	**had**
和	那	这	戒律	到	是	绘制	从	这	圣	书	他们	有

['daːkənd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [pər'vɜːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['pæʃnz] !

darkened	**by**	**their**	**ignorance**	**or**	**perverted**	**by**	**their**	**passions**	**!**
变暗	经过	他们的	无知	或者	变态	经过	他们的	激情	!

他们本应从圣书中汲取教诲，但他们却因无知而蒙蔽了双眼，或因私欲而歪曲了圣书!

[hɪr] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [ɪ'nɪgmə] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] ; [hɪr] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] ,

Here	then	,	at	once	,	my	enigma	was	solved	;	here	then	,	at	once	,
这里	然后	,	在	一次	,	我的	谜	曾是	已解决	;	这里	然后	,	在	一次	,

至此，我的谜团立刻解开了；至此，我的谜团立刻解开了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [goʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] !

I	was	led	to	the	goal	of	my	inquiry	!
我	曾是	引领	到	这	目标	的	我的	询问	!

我找到了探究的目标!

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , [ðoʊ]

Ignorance	and	the	perversion	of	passion	are	but	the	same	thing	,	though
无知	和	这	变态	的	热情	是	但	这	相同的	事物	,	尽管

['ʌndər] ['dɪfrənt] [neɪmz] ;

under	different	names	;
在下面	不同的	姓名	;

无知和情欲的扭曲其实是一回事，只是名称不同而已；

[fɔːr; fər] ['oʊnli] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [pər'vɜːrtɪd] .

for	only	by	our	ignorance	are	our	passions	perverted	.
为了	仅有的	经过	我们的	无知	是	我们的	激情	变态	.

只有无知才会扭曲我们的激情。

['ðerfɔːr] , [wʌt] ['fɑːloʊd] ? — [ðæt] , [ɪf] [baɪ] ['ɪgnərəns] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [gɪfts] [hæd; həd]

Therefore	,	what	followed	?	—	that	,	if	by	ignorance	the	greatest	of	God's	gifts	had
所以	,	什么	随后	?	—	那	,	如果	经过	无知	这	最	的	神的	礼物	有

[bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] ,

been	turned	to	evil	,
到过	转向	到	邪恶的	,

因此，接下来会发生什么呢？——如果因为无知，上帝最伟大的恩赐被变成了邪恶，

['nɑːlɪdʒ] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Knowledge	alone	was	the	light	by	which	even	the	pages	of	Religion	should	be
知识	独自的	曾是	这	光	经过	哪个	甚至	这	页面	的	宗教	应该	是

[riːd] .

read	.
读	.

唯有知识才能照亮我们解读宗教经典的篇章。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd]

It	followed	that	the	Providence	that	knew	that	the	nature	it	had	created	should
它	随后	那	这	普罗维登斯	那	知道	那	这	自然	它	有	创建	应该

[biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ɪn] ['eksərsaɪz] ,

be	constantly	in	exercise	,
是	不断地	在	锻炼	,

由此可见，上帝深知它所创造的自然应该不断发挥作用。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [θruː] ['leɪbər] [kʌmz] [ɪm'pruːvmənt] ,

and	that	only	through	labour	comes	improvement	,
和	那	仅有的	通过	劳动	来	改进	,

只有通过劳动才能取得进步。

[hæd; həd] ['waɪzli] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔɪl] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['hoʊliːɪst]

had	wisely	ordained	that	we	should	toil	even	for	the	blessing	of	its	holiest
有	明智地	受戒	那	我们	应该	辛劳	甚至	为了	这	祝福	的	它是	最神圣的

[ænd; ənd] ['klɪrɪst] [lɔːz] .

and	clearest	laws	.
和	最清晰	法律	.

它明智地规定，即使是为了获得其最神圣、最清晰的法律的祝福，我们也必须辛勤劳作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜːrld] ,

It	had	given	us	in	Religion	,	as	in	this	magnificent	world	,
它	有	给定	我们	在	宗教	,	作为	在	这	壮丽	世界	,

它给予我们的是宗教，也给予我们这个美好的世界。

['treʒərz] [ænd; ənd] ['hɑːvists] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɪn] [ɪn'kælkjələbl] [ə'bʌndəns] ;

treasures	and	harvests	which	might	be	called	forth	in	incalculable	abundance	;
宝藏	和	收获	哪个	可能	是	称为	前进	在	不可估量	丰富	;

可以召唤出数不胜数的财富和收成；

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɜːʃənz] ['oʊnli][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːrθ]

but	had	decreed	that	through	our	exertions	only	should	they	be	called	forth
但	有	颁布	那	通过	我们的	努力	仅有的	应该	他们	是	称为	前进

[ə; eɪ] ['pæləs] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

a	palace	more	gorgeous	than	the	palaces	of	enchantment	was	before	us	,
一个	宫殿	更多的	华丽的	比	这	宫殿	的	魅力	曾是	前	我们	,

但他已下令，只有通过我们的努力，才能为他们建造出一座比我们眼前的魔法宫殿更加华丽的宫殿。

[bʌt; bət][ɪts] ['tʃembər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [kluː] . "

but	its	chambers	were	a	labyrinth	which	required	a	clew	.	"
但	它是	房间	是	一个	迷宫	哪个	必需的	一个	线索	.	"

但它的房间像迷宫一样，需要线索才能找到。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kluː] ?

"	What	was	that	clew	?
"	什么	曾是	那	线索	?

“那条线索是什么？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Was	it	to	be	sought	for	in	the	corners	of	earth	,
曾是	它	到	是	寻求	为了	在	这	角落	的	地球	,

难道要在地球的各个角落去寻找吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌbenɪ'fɪʃəli] ['sentərd] [ɪn] [ɑːr'selvz] ?

or	was	it	not	beneficially	centred	in	ourselves	?
或者	曾是	它	不是	有益地	居中	在	我们自己	?

或者说，它并非以我们自身为中心，并对我们有益?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz] ,

Was	it	not	the	exercise	of	a	power	easy	for	us	to	use	,
曾是	它	不是	这	锻炼	的	一个	力量	简单的	为了	我们	到	使用	,

这难道不是我们轻易就能行使的权力吗?

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [der] [tuː; tə][duː][soʊ] ?

if	we	would	dare	to	do	so	?
如果	我们	会	敢	到	做	所以	?

如果我们敢这样做的话?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɜːrnmənt] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ɔːl]

Was	it	not	the	simple	exertion	of	the	discernment	granted	to	us	for	all
曾是	它	不是	这	简单的	用力	的	这	辨别力	的确	到	我们	为了	全部

[els] ?

else	?
别的	?

难道这不是简单地运用我们被赋予的辨别力，去理解其他一切事物吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] ? - ['riːz(ə)n] ! -

Was	it	not	the	exercise	of	our	reason	?	-	Reason	!	-
曾是	它	不是	这	锻炼	的	我们的	原因	?	-	原因	!	-

难道这不是我们运用理性吗？“理性！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['zelət] , - [pər'nɪʃəs] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ['ɪnstrəmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['perəl]

cried	the	Zealot	,	'	pernicious	and	hateful	instrument	,	it	is	fraught	with	peril
哭	这	狂热者	,	-	有害	和	可恶	乐器	,	它	是	充满危机	和	危险

[tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] :

to	yourself	and	to	others	:
到	你自己	和	到	其他的	:

狂热者喊道："这是有害可憎的工具，它对你自己和他人都充满了危险！"

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [æn; ən] ['endʒɪn] [soʊ] [fə'leɪʃəs] [ænd; ənd][soʊ]

do	not	think	for	a	moment	of	employing	an	engine	so	fallacious	and	so
做	不是	思考	为了	一个	片刻	的	雇用	一个	引擎	所以	谬误的	和	所以

['deɪndʒərəs] . -

dangerous	.	'
危险的	.	-

千万不要考虑使用这种错误百出、危险至极的引擎。

[bʌt; bət][aɪ] ['lisnd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['zelət] : [kʊd; kəd][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [braɪt] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] ,

But	I	listened	not	to	the	Zealot	:	could	the	steady	and	bright	torch	which	,
但	我	听着	不是	到	这	狂热者	:	可以	这	稳定的	和	明亮的	火炬	哪个	,

但我没有听从狂热者的话：那稳定而明亮的火炬，

['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] ['beθlihem] [hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ɪts][də'vaɪnər] [laɪt] ,

even	where	the	Star	of	Bethlehem	had	withheld	its	diviner	light	,
甚至	在哪里	这	星星	的	伯利恒	有	隐瞒	它是	占卜师	光	,

即使在伯利恒之星收回其神圣光芒的地方，

[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'wɪrid] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [θroʊn] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

had	guided	some	patient	and	unwearied	steps	to	the	very	throne	of	Virtue
有	引导	一些	病人	和	不知疲倦	步骤	到	这	非常	王座	的	美德

,

,

,

引领人们迈出耐心而不懈的步伐，最终抵达美德的宝座。

[bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['miːtiər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['kɪndld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

become	but	a	deceitful	meteor	to	him	who	kindled	it	for	the	aid	of
变得	但	一个	欺骗性的	流星	到	他	WHO	点燃	它	为了	这	援助	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

Religion	,
宗教	,

对于当初为了宗教目的而点燃它的人来说，它只不过是一颗具有欺骗性的流星。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɔːz] ?

and	in	an	eternal	cause	?
和	在	一个	永恒	原因	?

是为了永恒的事业吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['perələs] [tuː; tə][tæsk]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

Could	it	be	perilous	to	task	our	reason	,	even	to	the	utmost	,
可以	它	是	危险的	到	任务	我们的	原因	,	甚至	到	这	极致	,

即使将我们的理性发挥到极致，是否也会带来危险?

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [juː'tɪləti][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]

in	the	investigation	of	the	true	utility	and	hidden	wisdom	of	the	works	of
在	这	调查	的	这	真的	公用事业	和	隐	智慧	的	这	作品	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

在探究上帝作为的真正效用和隐藏智慧的过程中，

[wen] [gɑːd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] ['oʊnli] [θruː] [sʌm; səm] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n]

when	God	himself	had	ordained	that	only	through	some	exertion	of	our	reason
什么时候	上帝	他自己	有	受戒	那	仅有的	通过	一些	用力	的	我们的	原因

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [noʊ] ['iːðər] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ɔːr] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪg'zɪstɪd] ? -

should	we	know	either	from	Nature	or	Revelation	that	He	himself	existed	?	'
应该	我们	知道	任何一个	从	自然	或者	启示	那	他	他自己	存在	?	-

上帝自己不是已经规定，我们只能通过理性思考，从自然或启示中得知祂的存在吗?

[bʌt; bət] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['zelət] [ə'gen] , - [bʌt; bət] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l] ['wɪzdəm] ['tiːtʃɪz] [men] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

But	,	'	cried	the	Zealot	again	,	'	but	mere	mortal	wisdom	teaches	men	presumption	,
但	,	-	哭	这	狂热者	再次	,	-	但	仅仅	凡人	智慧	教导	男人	假定	,

[ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [daʊt] . -

and	presumption	doubt	.	'
和	假定	怀疑	.	-

“但是，”狂热者又喊道，“但是凡人的智慧教人狂妄自大，狂妄自大又使人怀疑。”

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [aɪ] ['ænsər] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] , [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz]

'	Pardon	me	,	'	I	answered	;	'	it	is	not	Wisdom	,	but	Ignorance	,	which	teaches
-	赦免	我	,	-	我	回答	;	-	它	是	不是	智慧	,	但	无知	,	哪个	教导

[men] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] :

men	presumption	:
男人	假定	:

“恕我直言，”我回答说，“使人狂妄自大的不是智慧，而是无知。”

['dʒiːniəs] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ['ærəgənt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['dɪfɪdənt] [æz; əz] ['nɑːlɪdʒ] . -

Genius	may	be	sometimes	arrogant	,	but	nothing	is	so	diffident	as	Knowledge	.	'
天才	可能	是	有时	傲慢的	,	但	没有什么	是	所以	羞怯	作为	知识	.	-

天才有时或许傲慢，但知识却最谦逊。

- [bʌt; bət] , - [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['zelət] ,

'	But	,	'	resumed	the	Zealot	,
-	但	,	-	恢复	这	狂热者	,

“但是，”狂热者继续说道，

- [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌt(ə)l] [ɪn'kwaɪərɪz] [meɪ] [dwel] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv] [feɪθ]

'	those	accustomed	to	subtle	inquiries	may	dwell	only	on	the	minutiae	of	faith
-	那些	习惯	到	微妙的	查询	可能	住	仅有的	在	这	细节	的	信仰

, — [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

,	—	inexplicable	,
,	—	无法解释的	,

那些习惯于进行微妙探究的人可能只会关注信仰的细枝末节，——这是无法解释的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd]['ɑːrgjuː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

because	useless	to	explain	,	and	argue	from	those	minutiae	against	the
因为	无用	到	解释	,	和	争论	从	那些	细节	反对	这

[grænd][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [truːθ] . -

grand	and	universal	truth	.	'
盛大	和	普遍的	真相	.	-

因为用这些细枝末节来解释和反驳宏大而普遍的真理是徒劳的。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['peti] [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] [maɪnd] [wɪtʃ] [prɪ'fəːz] ['kæʒuɪstri]

Pardon	me	again	:	it	is	the	petty	not	the	enlarged	mind	which	prefers	casuistry
赦免	我	再次	:	它	是	这	小气	不是	这	放大	头脑	哪个	偏好	诡辩

[tuː; tə] [kən'vɪkʃn] ;

to	conviction	;
到	定罪	;

请再次原谅我：心胸狭隘的人，而不是胸襟开阔的人，才会喜欢诡辩而不是坚持原则；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] ,

it	is	the	confined	and	short	sight	of	Ignorance	which	,
它	是	这	受限	和	短的	视线	的	无知	哪个	,

正是无知的狭隘和短视，导致了这种情况。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [greɪt] ['beərɪŋz] [ʌv; əv] [truːθ] , [praɪz] ['oʊnli]['ɪntuː][ɪts] ['nærəʊ]

unable	to	comprehend	the	great	bearings	of	truth	,	pries	only	into	its	narrow
无法	到	理解	这	伟大的	轴承	的	真相	,	牧师	仅有的	进入	它是	狭窄的

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['kɔːrnərz] ,

and	obscure	corners	,
和	朦胧	角落	,

无法理解真理的宏大意义，只能窥探其狭窄晦涩的角落。

['ɔkjupaiŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt] , [waɪl] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv]

occupying	itself	in	scrutinizing	the	atoms	of	a	part	,	while	the	eagle	eye	of
占领	本身	在	仔细审查	这	原子	的	一个	部分	,	尽管	这	鹰	眼睛	的

['wɪzdəm] ['kɔntempleits] ,

Wisdom	contemplates	,
智慧	沉思	,

它专注于仔细审视某个部分的原子，而智慧的鹰眼则在沉思。

[ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [skeɪl] , [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

in	its	widest	scale	,	the	luminous	majesty	of	the	whole	.
在	它是	最宽	规模	,	这	发光的	威严	的	这	所有的	.

从最广阔的层面来看，整体展现出耀眼的光芒和庄严的气势。

['sɜːrveɪ] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] , ['aʊər; ɑːr] ['erərz] , ['aʊər; ɑːr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , — ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [fiːld] !

Survey	our	faults	,	our	errors	,	our	vices	,	—	fearful	and	fertile	field	!
民意调查	我们的	故障	,	我们的	错误	,	我们的	恶习	,	—	可怕	和	沃	场地	!

审视我们的缺点、错误和恶习——这是一片既可怕又肥沃的田野！

[treɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔːzɪz] : [ɔːl] [ðoʊz] ['kɔːzɪz] [rɪ'zɑːlv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][wʌn] , —

Trace	them	to	their	causes	:	all	those	causes	resolve	themselves	into	one	,	—
痕迹	他们	到	他们的	原因	:	全部	那些	原因	解决	他们自己	进入	一	,	—

['ɪgnərəns] !

Ignorance	!
无知	!

追溯它们的根源：所有这些根源最终都归结为一点——无知！

[fɔːr; fər][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] [floʊ] [ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz]

For	as	we	have	already	seen	that	from	this	source	flow	the	abuses
为了	作为	我们	有	已经	已见	那	从	这	来源	流动	这	滥用

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	Religion	,
的	宗教	,

因为我们已经看到，宗教的种种弊端都源于此。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] [floʊ] [ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['blesɪŋz] , — [ʌv; əv]

so	also	from	this	source	flow	the	abuses	of	all	other	blessings	,	—	of
所以	还	从	这	来源	流动	这	滥用	的	全部	其他	祝福	,	—	的

['tælənts] , [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

talents	,	of	riches	,
天赋	,	的	财富	,

所以，其他一切福分——才能、财富——的滥用也源于此。

[ʌv; əv] ['paʊər] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][ə'bjuːs] [θɪŋz] , ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ðer; ðər]['riːəl] [juːz] ,

of	power	;	for	we	abuse	things	,	either	because	we	know	not	their	real	use	,
的	力量	;	为了	我们	虐待	事物	,	任何一个	因为	我们	知道	不是	他们的	真实的	使用	,

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

or	because	,
或者	因为	,

权力；因为我们滥用事物，要么是因为我们不了解它们的真正用途，要么是因为，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:kwəl] ['blaɪndnəs] , [wi:; wi][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ə'bju:s] [mɔ:r] [ə'dæptɪd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

with	an	equal	blindness	,	we	imagine	the	abuse	more	adapted	to	our
和	一个	平等的	失明	,	我们	想象	这	虐待	更多的	改编	到	我们的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

我们同样盲目地认为，这种虐待更适合我们的幸福。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɪgnərəns] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][soʊl] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] , [soʊ] ,

But	as	ignorance	,	then	,	is	the	sole	spring	of	evil	,	so	,
但	作为	无知	,	然后	,	是	这	唯一	春天	的	邪恶的	,	所以	,

但是，既然无知是万恶之源，那么，

[æz; əz][ðə; ði]['æntidoʊt][tu:; tə] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌnesə'serəli] ['fɑ:loʊz] [ðæt] , [wɜ:r; wər]

as	the	antidote	to	ignorance	is	knowledge	,	it	necessarily	follows	that	,	were
作为	这	解毒剂	到	无知	是	知识	,	它	一定	跟随	那	,	是

[wi:; wi]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] ,

we	consummate	in	knowledge	,
我们	完善	在	知识	,

知识是无知的解药，由此必然得出，如果我们拥有渊博的知识，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [gʊd] .

we	should	be	perfect	in	good	.
我们	应该	是	完美的	在	好的	.

我们应该在善良方面做到完美。

[hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] , [hu:] [rɪ'tɑ:dz] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ['kaʊntənənsiz] [kraɪm] , — [neɪ] ,

He	,	therefore	,	who	retards	the	progress	of	intellect	countenances	crime	,	—	nay	,
他	,	所以	,	WHO	智障	这	进步	的	智力	面容	犯罪	,	—	不	,

[tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] ,

to	a	State	,
到	一个	状态	,

因此，阻碍智力进步的人就是纵容犯罪，甚至就是纵容国家犯罪。

[ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] ;

is	the	greatest	of	criminals	;
是	这	最	的	罪犯	;

是最伟大的罪犯；

[waɪl] [hi:; hi] [hu:] ['sə:kjuleɪts] [ðæt] ['ment(ə)l] [laɪt] [mɔ:r] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪʒuəl][ɪz][ðə; ði]

while	he	who	circulates	that	mental	light	more	precious	than	the	visual	is	the
尽管	他	WHO	流通	那	精神的	光	更多的	宝贵的	比	这	视觉的	是	这

['hoʊli:ɪst] [ɪm'prʊvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

holiest	improver	and	the	surest	benefactor	of	his	race	.
最神圣的	改进者	和	这	最可靠的	恩人	的	他的	种族	.

而那些传播比视觉更珍贵的精神之光的人，则是最神圣的改良者，也是他种族最可靠的恩人。

[nɔ:r] [let] [ju: 'es] [bɪ'li:v] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:ps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['pɑ:ləsi] ,

Nor	let	us	believe	,	with	the	dupes	,	of	a	shallow	policy	,
也不	让	我们	相信	,	和	这	重复	,	的	一个	浅的	政策	,

我们也不能像那些受骗的人一样，相信肤浅的政策。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌn] ['predʒədɪs] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] ['sæljəteri][ɔ:r][wʌn]

that	there	exists	upon	the	earth	one	prejudice	that	can	be	called	salutary	or	one
那	那里	存在	之上	这	地球	一	偏见	那	能	是	称为	有益的	或者	一

['erər] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] ['pɜ:rpətreɪt] .

error	beneficial	to	perpetrate	.
错误	有利	到	犯	.

地球上存在一种可以称之为有益的偏见，或者一种可以付诸实践的错误。

[æz; əz][ðə; ði] ['peti] [fɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] ['feɪbld] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ðə; ði]

As	the	petty	fish	which	is	fabled	to	possess	the	property	of	arresting	the
作为	这	小气	鱼	哪个	是	传说中的	到	具有	这	财产	的	逮捕	这

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['ves(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] ,

progress	of	the	largest	vessel	to	which	it	clings	,
进步	的	这	最大	血管	到	哪个	它	黏附	,

就像传说中拥有阻挡最大船只航行能力的小鱼一样，

['iːv(ə)n][soʊ] [meɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['predʒədɪs] , [ˌʌn'noʊtɪst] [ɔːr] [dɪ'spaɪzd] ,

even	so	may	a	single	prejudice	,	unnoticed	or	despised	,
甚至	所以	可能	一个	单身的	偏见	,	未被察觉	或者	被鄙视的	,

即便如此，哪怕是一个不为人知或被人鄙视的偏见，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əd'vɜːrs] [blæst][ɔːr][ðə; ði] [ded] [kɑːm] ,

more	than	the	adverse	blast	or	the	dead	calm	,
更多的	比	这	不利	爆炸	或者	这	死的	冷静的	,

比起不利的冲击波或死寂的平静，

[dɪ'leɪ] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][væst] ['siːz] [ʌv; əv] [taɪm] . "

delay	the	bark	of	Knowledge	in	the	vast	seas	of	Time	.	"
延迟	这	吠	的	知识	在	这	广阔的	海域	的	时间	.	"

在浩瀚的时间海洋中，让知识之舟缓缓前行。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['sæŋgwɪnnəs] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpɪsts] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm] [tuː]

"	It	is	true	that	the	sanguineness	of	philanthropists	may	have	carried	them	too
"	它	是	真的	那	这	乐观	的	慈善家	可能	有	携带	他们	也

[fɑːr] ;

far	;
远的	;

“慈善家的乐观情绪确实可能让他们走得太远了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [meɪd]) [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [hæv; həv]

it	is	true	(	for	the	experiment	has	not	yet	been	made	)	that	God	may	have
它	是	真的	(	为了	这	实验	有	不是	然而	到过	制成	)	那	上帝	可能	有

[dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

denied	to	us	,
否认	到	我们	,

确实（因为实验尚未进行），上帝可能已经拒绝了我们。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn]

in	this	state	,	the	consummation	of	knowledge	,	and	the	consequent	perfection	in
在	这	状态	,	这	圆房	的	知识	,	和	这	后果	完美	在

[gʊd] ;

good	;
好的	;

在这种状态下，知识达到圆满，随之而来的是善的完善；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)l] ?

but	because	we	cannot	be	perfect	are	we	to	resolve	we	will	be	evil	?
但	因为	我们	不能	是	完美的	是	我们	到	解决	我们	将要	是	邪恶的	?

难道因为我们无法完美，我们就应该选择作恶吗?

[wʌn] [step] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][wʌn] [step] [frʌm; frəm][sɪn] :

One	step	in	knowledge	is	one	step	from	sin	:
一	步	在	知识	是	一	步	从	罪	:

知识的进步离罪恶只有一步之遥：

[wʌn] [step] [frʌm; frəm][sɪn][ɪz][wʌn] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] : [oʊ] !

one	step	from	sin	is	one	step	nearer	to	Heaven	:	Oh	!
一	步	从	罪	是	一	步	更近	到	天堂	:	哦	!

离罪恶一步，就是离天堂一步：哦!

['nevər] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['məutivz] ,

never	let	us	be	deluded	by	those	who	,	for	political	motives	,
绝不	让	我们	是	妄想	经过	那些	WHO	,	为了	政治的	动机	,

我们永远不要被那些出于政治动机的人所蒙蔽，

[wʊd] [ə'dʌltəreɪt] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [trʊθs] ;

would	adulterate	the	divinity	of	religious	truths	;
会	掺杂	这	神	的	宗教	真相	;

会玷污宗教真理的神圣性；

['nevər] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrdz] [moʊst][ðə; ði][wʌn] ['tælənt]

never	let	us	believe	that	our	Father	in	Heaven	rewards	most	the	one	talent
绝不	让	我们	相信	那	我们的	父亲	在	天堂	奖励	最多	这	一	天赋

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

unemployed	,
失业	,

永远不要让我们相信，天父会最赏赐那些没有得到充分发挥才能的人。

[ɔːr] [ðæt] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['fɑːli] [faɪnd][ðə; ði][moʊst] ['feɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] !

or	that	prejudice	and	indolence	and	folly	find	the	most	favour	in	His	sight	!
或者	那	偏见	和	懒惰	和	蠢事	寻找	这	最多	偏爱	在	他的	视线	!

或者说，偏见、懒惰和愚蠢最受祂的喜爱！

[ðə; ði] ['veri] ['hiːðn] [hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['noʊblɝ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	very	heathen	has	bequeathed	to	us	a	nobler	estimate	of	His
这	非常	异教徒	有	遗赠	到	我们	一个	更高贵	估计	的	他的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

就连异教徒也让我们对祂的本性有了更高尚的认识；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] [wɪtʃ] [soʊ] [sə'blaɪmli] [di'klɛəz] - [truːθ] [ɪz][ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [gɑːd] -

and	the	same	sentence	which	so	sublimely	declares	'	TRUTH	IS	THE	BODY	OF	GOD	'
和	这	相同的	句子	哪个	所以	极致地	声明	-	真相	是	这	身体	的	上帝	-

[di'klɛəz] ['ɔːlsoʊ] - [ænd; ənd] [laɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] . -

declares	also	'	AND	LIGHT	IS	HIS	SHADOW	.	'
声明	还	-	和	光	是	他的	阴影	.	-

同一句话既崇高地宣告“真理是上帝的身体”，又宣告“光明是他的影子”。

" [['pleɪtoʊ] .]

"	[	Plato	.	]
"	[	柏拉图	.	]

[柏拉图。]

" [pə'sweidid] , [ðen] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

"	Persuaded	,	then	,	that	knowledge	contained	the	key	to	virtue	,	it	was	to
"	被说服	,	然后	,	那	知识	包含	这	钥匙	到	美德	,	它	曾是	到

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ə'plaɪd] .

knowledge	that	I	applied	.
知识	那	我	应用	.

“因此，我深信知识是通往美德的关键，所以我运用了知识。”

[ðə; ði][fɜːrst][grænd]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [moʊst]

The	first	grand	lesson	which	it	taught	me	was	the	solution	of	a	phrase	most
这	第一的	盛大	课	哪个	它	教授	我	曾是	这	解决方案	的	一个	短语	最多

['hæknid] ,

hackneyed	,
老套的	,

它教给我的第一个重要教训，就是如何解决一个老生常谈的问题。

[liːst] [ˌʌndər'stʊd] ; ['neɪmli] , - ['kɑːmən] - [sens] . -
least understood ; namely , ' common - sense . '
至少 理解 ; 即 , - 常见的 - 感觉 . -

最不为人所理解的，就是“常识”。

[- , ['sensəs] [kə'mjuːnɪs] .]
[Koinonoaemosunae , sensus communis .]
[- , 感觉 共产主义 .]

[Koinonoaemosunae，共同感觉。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [seɪdʒ] [ðæt] [ðæt] [freɪz] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪts]
It is in the Portico of the Greek sage that that phrase has received its
它 是 在 这 门廊 的 这 希腊语 圣人 那 那 短语 有 已收到 它是
[lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
legitimate explanation ;
合法的 解释 ;

正是在希腊圣贤的《柱廊》中，这句话得到了合理的解释；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ðæt] - ['kɑːmən] - [sens] - ['signifaiz] - [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
it is there we are taught that ' common - sense ' signifies ' the sense of the
它 是 那里 我们 是 教授 那 - 常见的 - 感觉 - 表示 - 这 感觉 的 这
['kɑːmən] ['ɪntrəst] . -
common interest . '
常见的 兴趣 . -

正是在那里，我们被教导说，“常识”意味着“对共同利益的理解”。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [truːθ] [ɪn] ['mɔrəlz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
it is the most beautiful truth in morals that we have no such thing as a
它 是 这 最多 美丽的 真相 在 德 那 我们 有 不 这样的 事物 作为 一个
[dɪ'stɪŋkt] [ɔːr][dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .
distinct or divided interest from our race .
清楚的 或者 分割 兴趣 从 我们的 种族 .

道德中最美好的真理是，我们与种族之间不存在任何截然不同或割裂的利益。

[ɪn][ðer; ðər] ['welfer] [ɪz]['aʊərz] ; [ænd; ənd] , [baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [pæðz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər]
In their welfare is ours ; and , by choosing the broadest paths to effect their
在 他们的 福利 是 我们的 ; 和 , 经过 选择 这 最广泛的 路径 到 影响 他们的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他们的福祉就是我们的福祉；因此，我们应该选择最广泛的途径来实现他们的幸福。

[wiː; wi] [tʃuːz] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
we choose the surest and the shortest to our own .
我们 选择 这 最可靠的 和 这 最短 到 我们的 自己的 .

我们选择最可靠、最快捷的方式。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðiːz] [trʊθs] ,
As I read and pondered over these truths ,
作为 我 读 和 沉思 超过 这些 真相 ,

当我阅读并思考这些真理时，

[aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	sensible	that	a	great	change	was	working	a	fresh	world	out	of	the
我	曾是	明智的	那	一个	伟大的	改变	曾是	在职的	一个	新鲜的	世界	出去	的	这

['fɔːrmər] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

former	materials	of	my	mind	.
以前的	材料	的	我的	头脑	.

我意识到，一场巨大的变革正在我脑海中从过去的素材中构建出一个全新的世界。

[maɪ] ['pæʃnz] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [tʃekt] ['ɪntuː] ['juːsləsnəs] , [ɔːr][ig'zəːtid][tuː; tə]

My	passions	,	which	before	I	had	checked	into	uselessness	,	or	exerted	to
我的	激情	,	哪个	前	我	有	已检查	进入	无用性	,	或者	施加	到

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

我那些曾经让我束之高阁、最终走向毁灭的激情，

[naʊ] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['noʊbl͡ɚ] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :

now	started	forth	in	a	nobler	shape	,	and	prepared	for	a	new	direction	:
现在	开始	前进	在	一个	更高贵	形状	,	和	准备	为了	一个	新的	方向	:

现在，它以更加高尚的姿态重新出发，并准备迈向新的方向：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'grændɪzmənt] , [ðeɪ] [pæntid] [fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

instead	of	urging	me	to	individual	aggrandizement	,	they	panted	for	universal
反而	的	敦促	我	到	个人	扩张	,	他们	喘息	为了	普遍的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

他们没有敦促我追求个人的壮大，而是渴望普世的福祉。

[ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [bə'nevələns] . "

and	coveted	the	reward	of	Ambition	only	for	the	triumphs	of	Benevolence	.	"
和	令人垂涎的	这	报酬	的	志向	仅有的	为了	这	胜利	的	仁	.	"

他们渴望野心带来的奖赏，却只为博爱的胜利而心生向往。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][steɪdʒ][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ; [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] :

"	This	is	one	stage	of	virtue	;	I	cannot	resist	the	belief	that	there	is	a	higher	:
"	这	是	一	阶段	的	美德	;	我	不能	抵抗	这	信仰	那	那里	是	一个	更高	:

“这是美德的一个阶段；我无法抗拒这样的信念：还有更高的美德：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] ['vɜːrtʃuː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekts] , [bʌt; bət][ɪt'self] .

it	is	when	we	begin	to	love	virtue	,	not	for	its	objects	,	but	itself	.
它	是	什么时候	我们	开始	到	爱	美德	,	不是	为了	它是	对象	,	但	本身	.

当我们开始热爱美德，不是因为美德所服务的对象，而是因为美德本身时，美德就实现了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ðiːz] [tuː] ['ɛksələnsɪz] : [fɜːrst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [tuː; tə] ['evri]

For	there	are	in	knowledge	these	two	excellences	:	first	,	that	it	offers	to	every
为了	那里	是	在	知识	这些	二	卓越	:	第一的	,	那	它	优惠	到	每一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

因为知识具有这两种优点：第一，它为每个人提供；

[ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] , [hɪz; ɪz][prɪ'kjuːliər] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [gʊd] .

the	most	selfish	and	the	most	exalted	,	his	peculiar	inducement	to	good	.
这	最多	自私	和	这	最多	崇高	,	他的	奇特	诱导	到	好的	.

最自私、最崇高的人，他向善的独特动机。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , - [sɜːrv] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɜːrv] [jɔːr'self] ; - [tuː; tə][ðə; ði]

It	says	to	the	former	,	'	Serve	mankind	,	and	you	serve	yourself	;	'	to	the
它	说道	到	这	以前的	,	-	服务	人类	,	和	你	服务	你自己	;	-	到	这

['lætər] ,

latter	,
后者	,

它对前者说："服务人类，就是服务你自己"；对后者说，

- [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][best] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] ,

'	In	choosing	the	best	means	to	secure	your	own	happiness	,
-	在	选择	这	最好的	方法	到	安全的	你的	自己的	幸福	,

在选择保障自身幸福的最佳途径时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɪn'duːsmənt] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . -

you	will	have	the	sublime	inducement	of	promoting	the	happiness	of	mankind	.	'
你	将要	有	这	升华	诱导	的	推广	这	幸福	的	人类	.	-

"

"
"

你将肩负起增进人类幸福这一崇高使命的重任。

" [ðə; ði]['sekənd] ['eksələns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['selfɪʃ] [mæn] ,

"	The	second	excellence	of	Knowledge	is	that	even	the	selfish	man	,
"	这	第二	卓越	的	知识	是	那	甚至	这	自私	男人	,

知识的第二个优点是，即使是自私的人，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] ['vɜːrtʃuː][frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['məutivz] ,

when	he	has	once	begun	to	love	Virtue	from	little	motives	,
什么时候	他	有	一次	开始	到	爱	美德	从	小的	动机	,

当他开始出于微小的动机而热爱美德时，

['luːzɪz][ðə; ði] ['məutivz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði] [lʌv] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['wəːʃips] [ðə; ði]

loses	the	motives	as	he	increases	the	love	;	and	at	last	worships	the
失败	这	动机	作为	他	增加	这	爱	;	和	在	最后的	崇拜	这

['deɪəti; 'diːəti] ,

deity	,
神	,

随着爱意的增长，他失去了最初的动机；最终，他崇拜神明。

[wer] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['oʊnli] ['kʌvətɪd] [ðə; ði][goʊld][ə'pɑːn][ɪts]['ɔːltər] . "

where	before	he	only	coveted	the	gold	upon	its	altar	.	"
在哪里	前	他	仅有的	令人垂涎的	这	金子	之上	它是	坛	.	"

而此前他只觊觎祭坛上的黄金。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['vɜːrtʃuː] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ['bjuːti] .

"	And	thus	I	learned	to	love	Virtue	solely	for	its	own	beauty	.
"	和	因此	我	学习	到	爱	美德	仅	为了	它是	自己的	美丽	.

"因此，我学会了仅仅因为美德本身的美而爱它。"

[aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] , [ə'mʌŋ] [mʌtʃ] [drɑːs] , [hæz; həz] ['meni] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ɔːr] ,

I	said	with	one	who	,	among	much	dross	,	has	many	particles	of	ore	,
我	说	和	一	WHO	,	之中	很多	浮渣	,	有	许多	颗粒	的	矿石	,

我说，在一堆浮渣中，藏着许多矿石颗粒的人，

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['estɪməb(ə)l][ɪn][ɪt'self] ,

'	If	it	be	not	estimable	in	itself	,
-	如果	它	是	不是	可估量的	在	本身	,

"如果它本身不值得赞赏，

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] ['estɪməb(ə)l][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrgən] . -

I	can	see	nothing	estimable	in	following	it	for	the	sake	of	a	bargain	.	'
我	能	看	没有什么	可估量的	在	下列的	它	为了	这	清酒	的	一个	便宜货	.	-

我认为为了省钱而盲目追随它没有任何值得称道之处。

[[lɔːrd] ['ʃɑːftsbəri] .]
[Lord Shaftesbury .]
[主 沙夫茨伯里 .]

[沙夫茨伯里勋爵。]

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ɔːf(ə)n]['vɜːrtʃuː][ɪn][rægz][ænd; ənd] [vaɪs] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] :
" I looked round the world , and saw often Virtue in rags and Vice in purple :
" 我 看起来 圆形的 这 世界 , 和 锯 经常 美德 在 破布 和 副 在 紫色的 :

我环顾世界，常常看到衣衫褴褛的美德和身着华服的罪恶：

[ðə; ði]['fɔːrmər] [kən'duːs] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpinəs] [laɪz] [wɪ'ðɪn]
the former conduces to happiness , it is true , but the happiness lies within
这 以前的 促进 到 幸福 , 它 是 真的 , 但 这 幸福 谎言 之内
[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [ɪk'stɜːrnlz] .
and not in externals .
和 不是 在 外部 .

前者确实有助于获得幸福，但幸福在于内心，而不在于外在。

[aɪ] [kən'temd] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs]
I contemned the deceitful folly with which writers have termed it poetical justice
我 蔑视 这 欺骗性的 蠢事 和 哪个 作家 有 称为 它 诗意的 正义
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['ʌltɪmətli] ['prɑːspərəs] [ɪn] [welθ] ,
to make the good ultimately prosperous in wealth ,
到 制作 这 好的 最终 繁荣 在 财富 ,

我鄙视那种作家们称之为“诗意正义”的欺骗性愚蠢做法，即让善良的人最终获得财富。

['ɑːnər] , ['fɔːrtʃənət] [lʌv] , [ɔːr] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'zaɪɚz] .
honour , fortunate love , or successful desires .
荣誉 , 幸运 爱 , 或者 成功的 欲望 .

荣誉、幸福的爱情或梦想成真。

['nʌθɪŋ] [fɔːls] , ['iːv(ə)n][ɪn]['poʊətri] , [kæn; kən][biː; bi][dʒʌst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'tendɪd] ['mɔːrəl][ɪz] , [ʌv; əv]
Nothing false , even in poetry , can be just ; and that pretended moral is , of
没有什么 错误的 , 甚至 在 诗 , 能 是 只是 ; 和 那 假装 道德 是 , 的
[ɔːl] , [ðə; ði] ['fɔːlsɪst] .
all , the falsest .
全部 , 这 虚假 .

即使在诗歌中，虚假的东西也不可能是公正的；而假装的道德，在所有道德中，是最虚假的。

['vɜːrtʃuː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ɪg'zempt][ðæn; ðən] [vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪlz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Virtue is not more exempt than Vice from the ills of fate ,
美德 是 不是 更多的 豁免 比 副 从 这 疾病 的 命运 ,

美德并不比恶习更能免受命运的捉弄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ['ɔːlweɪz] [æn; ən]['enərdʒi][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
but it contains within itself always an energy to resist them , and
但 它 包含 之内 本身 总是 一个 活力 到 抵抗 他们 , 和
['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ænədaɪn] [tuː; tə] [suːð] ,
sometimes an anodyne to soothe ,
有时 一个 镇痛剂 到 舒缓 ,

但它自身始终蕴含着抵抗这些痛苦的能量，有时也蕴含着抚慰痛苦的力量。

— [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [tɪ'bʌləs] , —
— to repay your quotation from Tibullus , —
— 到 偿还 你的 引述 从 蒂布卢斯 , —

— 偿还你从蒂布卢斯那里得到的报价，—

- ['krʊrə] ['soʊnənt] ['fɛrə] , [ˌɛsˌi'diː][kænət][ɪn'tɜːr]['oʊpəs] ! -
' Crura sonant ferro , sed canit inter opus ! '
- 股骨 响 铁 , sed 坎特 间 作品 ! -

'Crura 奏鸣曲，sed canit inter opus！ '

" [" [ðə; ði] [tʃeɪnz] [klæŋk][ɑːn][ɪts] [lɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ə'mɪdst] [ɪts]['tæsks] . "]

"	[	"	The	chains	clank	on	its	limbs	,	but	it	sings	amidst	its	tasks	.	"	]
"	[	"	这	链条	铮铮	在	它是	四肢	,	但	它	唱歌	在……之中	它是	任务	.	"	]

“锁链在它四肢上叮当作响，但它在劳作中依然歌唱。”

" [wen] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [aɪ] [set] [ʌp] [ðæt] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neðər] [ɜːrθ] ,

"	When	in	the	depths	of	my	soul	I	set	up	that	divinity	of	this	nether	earth	,
"	什么时候	在	这	深度	的	我的	灵魂	我	放	向上	那	神	的	这	下	地球	,

“当我在灵魂深处建立起这尘世的神性时，

[wɪtʃ] ['bruːtəs] ['nevər] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn][ɪts] ['efərts] , [hiː; hi]

which	Brutus	never	really	understood	,	if	,	because	unsuccessful	in	its	efforts	,	he
哪个	布鲁图斯	绝不	真的	理解	,	如果	,	因为	不成功	在	它是	努力	,	他

['daʊtɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

doubted	its	existence	,
怀疑	它是	存在	,

布鲁图斯始终未能真正理解这一点，因为他的努力屡屡失败，以至于怀疑它的存在。

[aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [prer] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] , - ['pɑːvərti] [meɪ] ['hʌmb(ə)l][maɪ]

I	said	in	the	proud	prayer	with	which	I	worshipped	it	,	'	Poverty	may	humble	my
我	说	在	这	自豪的	祷告	和	哪个	我	崇拜	它	,	-	贫困	可能	谦逊的	我的

[lɑːt] ,

lot	,
很多	,

我在敬拜它时，带着骄傲的祷告说：“贫穷或许会让我谦卑，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'beɪs] [ðiː] ; [temp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [ʃeɪk] [maɪ] ['neɪtʃər] ,

but	it	shall	not	debase	thee	;	Temptation	may	shake	my	nature	,
但	它	将	不是	贬值	你	;	诱惑	可能	摇	我的	自然	,

但这不会让你堕落；诱惑或许会动摇我的本性，

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['temp(ə)l][ɪz] [beɪst] ;

but	not	the	rock	on	which	thy	temple	is	based	;
但	不是	这	岩石	在	哪个	你的	寺庙	是	基于	;

但不是你圣殿所依附的磐石；

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [meɪ] ['wɪðər] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [hæv; həv] ['blɔsəmd] [ə'raʊnd] [ðaɪn] ['ɔːltər] ,

Misfortune	may	wither	all	the	hopes	that	have	blossomed	around	thine	altar	,
不幸	可能	枯萎	全部	这	希望	那	有	盛开	大约	你的	坛	,

不幸或许会摧毁你祭坛周围所有绽放的希望。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [ded] [liːvz] [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .

but	I	will	sacrifice	dead	leaves	when	the	flowers	are	no	more	.
但	我	将要	牺牲	死的	树叶	什么时候	这	花朵	是	不	更多的	.

但我会牺牲花朵凋谢后的枯叶。

[ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['perɪʃ] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kʌvətɪd] [feɪd] [ə'weɪ] ,

Though	all	that	I	have	loved	perish	,	all	that	I	have	coveted	fade	away	,
尽管	全部	那	我	有	喜爱	沦	,	全部	那	我	有	令人垂涎的	褪色	离开	,

纵然我所爱的一切终将消逝，我所渴望的一切终将凋零，

[aɪ] [meɪ] ['mɜːrmər] [æt; ət] [feɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [fɔːr; fər]

I	may	murmur	at	fate	,	but	I	will	have	no	voice	but	that	of	homage	for
我	可能	低语	在	命运	,	但	我	将要	有	不	嗓音	但	那	的	尊敬	为了

[ðiː] !

thee	!
你	!

我或许会抱怨命运，但我对你只有敬畏之心！

[nɔːr] , [waɪl] [ðaʊ] [smaɪl] [ə'pɑːn][maɪ] [weɪ] ,

Nor	,	while	thou	smilest	upon	my	way	,
也不	,	尽管	你	笑容最灿烂	之上	我的	方式	,

即使你微笑着走过我的路，

[wʊd] [aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔːftiɪst] [ænd; ənd] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [foʊz] !

would	I	exchange	with	the	loftiest	and	happiest	of	thy	foes	!
会	我	交换	和	这	最高	和	最快乐	的	你的	敌人	！

我愿与你最伟大、最幸福的敌人交换！

[mɔːr] [ˈbɪtər] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ðen] [driːmd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][ˈtraɪəlz] ,

More	bitter	than	aught	of	what	I	then	dreamed	have	been	my	trials	,
更多的	苦的	比	零	的	什么	我	然后	梦见	有	到过	我的	试验	,

我当时的梦境远比我所经历的一切更加痛苦，而我所遭受的磨难也远比这些磨难更加苦涩。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [maɪ] [vaʊ] ! - "

but	I	have	fulfilled	my	vow	!	'	"
但	我	有	已完成	我的	发誓	！	-	"

但我已经履行了我的誓言！

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [əˈloʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] -

"	I	believe	that	alone	to	be	a	true	description	of	Virtue	which	makes	it	all	-
"	我	相信	那	独自的	到	是	一个	真的	描述	的	美德	哪个	制作	它	全部	-

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪtˈself] ,

sufficient	to	itself	,
充足的	到	本身	,

我认为仅此一点就足以真实描述美德，使其本身就足够了。

[ðæt] [əˈloʊn] [ə; eɪ][dʒʌst] [ˈpɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈeksələns] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ˈles(ə)n] [ɪts] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈpaʊər]

that	alone	a	just	portraiture	of	its	excellence	which	does	not	lessen	its	internal	power
那	独自的	一个	只是	画像	的	它是	卓越	哪个	做	不是	减少	它是	内部的	力量

[baɪ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] [ɪts] [ˈaʊtwərd] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,

by	exaggerating	its	outward	advantages	,
经过	夸大	它是	向外	优势	,

只有这样才能公正地描绘出它的卓越之处，而不夸大其外在优势而削弱其内在力量。

[nɔːr] [dɪˈgreɪd] [ɪts][noʊˈbɪləti][baɪ] [ˈdwelɪŋ] [ˈoʊnli][ɑːn][ɪts] [rɪˈwɔːrdz] .

nor	degrade	its	nobility	by	dwelling	only	on	its	rewards	.
也不	降级	它是	贵族	经过	住宅	仅有的	在	它是	奖励	.

也不要只关注其带来的益处而贬低其高贵品质。

[ðə; ði] [ˈgrændəst] [ˈmɔːrəl][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [lɔːr] [hæz; həz] [ˈevər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	grandest	moral	of	ancient	lore	has	ever	seemed	to	me	that	which	the
这	最宏伟	道德	的	古老的	知识	有	曾经	似乎	到	我	那	哪个	这

[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [əˈfɔːrdz] ;

picture	of	Prometheus	affords	;
图片	的	普罗米修斯	提供	;

在我看来，古代传说中最伟大的寓意莫过于普罗米修斯的故事；

[ɪn] [huːm] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɜːrθ] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈrendɪŋ] [ˈhevn(ə)n] , [nɔːr][ðə; ði] [rɑːk] [wɪˈðaʊt] ,

in	whom	neither	the	shaking	earth	,	nor	the	rending	heaven	,	nor	the	rock	without	,
在	谁	两者都不	这	摇晃	地球	,	也不	这	渲染	天堂	,	也不	这	岩石	没有	,

在他里面，既无震动的大地，也无撕裂的天空，也无外在的磐石，

[nɔːr][ðə; ði] [ˈvʌltʃər] [wɪˈðɪn] , [kʊd; kəd] [kɔːz] [rɪˈgret] [fɔːr; fər][pæst] [bəˈnevələns] , [ɔːr] [ˈterər] [fɔːr; fər]

nor	the	vulture	within	,	could	cause	regret	for	past	benevolence	,	or	terror	for
也不	这	秃鹫	之内	,	可以	原因	后悔	为了	过去的	仁	,	或者	恐怖	为了

[ˈfjuːtʃər] [ˈiːv(ə)l] ,

future	evil	,
未来	邪恶的	,

内心的秃鹫既不会为过去的善行感到后悔，也不会为未来的邪恶感到恐惧。

[ɔːr] [ˈenvi] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmɪdst] [ˈtɔːtʃəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈɑːnərəbl] [prɑːˈsperəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈsʌltə] !

or	envy	,	even	amidst	tortures	,	for	the	dishonourable	prosperity	of	his	insulter	!
或者	嫉妒	,	甚至	在……之中	酷刑	,	为了	这	不光彩的	繁荣	的	他的	侮辱者	！

甚至在遭受酷刑时，他也会嫉妒侮辱他的人所获得的卑鄙的成功！

[['mɜ:rkjəri] . — [si:] [ðə; ði] " [prəu'mi:θju:s; -θiəs] " [ʌv; əv] ['i:skiləs] .]

[	Mercury	.	—	See	the	"	Prometheus	"	of	Aeschylus	.	]
[	汞	.	—	看	这	"	普罗米修斯	"	的	埃斯库罗斯	.	]

[墨丘利。——参见埃斯库罗斯的《普罗米修斯》。]

[hu:] [ðæt] [hæz; həz] [gləud] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['pɪktʃər] [wɪl] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk]

Who	that	has	glowed	over	this	exalted	picture	will	tell	us	that	we	must	make
WHO	那	有	发光	超过	这	崇高	图片	将要	告诉	我们	那	我们	必须	制作

['vɜ:rtʃu:] ['prɑ:spərəs] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'lʊr] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

Virtue	prosperous	in	order	to	allure	to	it	,
美德	繁荣	在	命令	到	引诱	到	它	,

那些被这幅崇高的画卷所折服的人会告诉我们，我们必须使美德兴盛，才能吸引人们向往它。

[ɔ:r] [kloʊð] [vaɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [rɪ'voʊlt] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] ?

or	clothe	Vice	with	misery	in	order	to	revolt	us	from	its	image	?
或者	衣服	副	和	苦难	在	命令	到	反叛	我们	从	它是	图像	?

或者用苦难来包装罪恶，从而让我们反感它的形象?

[oʊ] ! [hu:] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʊd] [nɑ:t] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] ['vɜ:rtʃu:] ,

Oh	!	who	,	on	the	contrary	,	would	not	learn	to	adore	Virtue	,
哦	!	WHO	,	在	这	相反	,	会	不是	学习	到	崇拜	美德	,

哦！反之，谁又不会学会崇敬美德呢?

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['voʊtəri] ,

from	the	bitterest	sufferings	of	such	a	votary	,
从	这	最苦涩的	苦难	的	这样的	一个	信徒	,

从这样一位虔诚的信徒所遭受的最痛苦的苦难中，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [vaɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɔ:dɪɪst]

a	hundredfold	more	than	he	would	learn	to	love	Vice	from	the	gaudiest
一个	百倍	更多的	比	他	会	学习	到	爱	副	从	这	最艳丽的

['traiəmfs] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [dɪ'saɪplz] ?

triumphs	of	its	most	fortunate	disciples	?
胜利	的	它是	最多	幸运	门徒	?

他从Vice最幸运的追随者们最耀眼的成就中学到的对Vice的喜爱，会是其热爱程度的百倍吗?

" ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [mɔrdɔnts] [vɔɪs] [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [gloʊ]

"	Something	there	was	in	Mordaunt's	voice	and	air	,	and	the	impassioned	glow
"	某物	那里	曾是	在	莫当特的	嗓音	和	空气	,	和	这	热情洋溢	辉光

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

of	his	countenance	,
的	他的	面容	,

“莫当特的声音和气息中，以及他脸上充满激情的神情中，都透着某种特别的东西。”

[ðæt] , [lɔ:ŋ] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['si:st] , [θrɪld] [ɪn] ['klɛrənsɪz] [hɑ:rt] ,

that	,	long	after	he	had	ceased	,	thrilled	in	Clarence's	heart	,
那	,	长的	后	他	有	停止	,	激动不已	在	克拉伦斯的	心	,

即便在他停止之后很久，那份激动依然在克拉伦斯心中萦绕不去。

" [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'membər] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mju:t] ['laɪər] .

"	like	the	remembered	tone	of	a	mute	lyre	.
"	喜欢	这	记得	语气	的	一个	沉默的	竖琴	.

“就像记忆中无声竖琴的音色。”

" [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vent] [led] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ræʃ] ['moʊmənts] [tu:; tə] [daʊt] ['weðər]

"	And	when	a	subsequent	event	led	him	at	rash	moments	to	doubt	whether
"	和	什么时候	一个	随后的	事件	引领	他	在	皮疹	时刻	到	怀疑	无论

['vɜ:rtʃu:] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [tʃi:f] [gʊd] ,

Virtue	was	indeed	the	chief	good	,
美德	曾是	的确	这	首席	好的	,

“而当后来发生的一件事让他一时冲动，开始怀疑美德是否真的是至善时，

['lɪndən] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Linden	recalled	the	words	of	that	night	and	the	enthusiasm	with	which	they
林登	召回	这	字	的	那	夜晚	和	这	热情	和	哪个	他们

[wɜ:r; wər] ['ʌtəd] ,

were	uttered	,
是	说出	,

林登回想起那天晚上那些话，以及当时人们说这些话时的热情。

[rɪ'pentid] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [daʊt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɔ:ŋd] [ðə; ði] [tru:θ] ,

repented	that	in	his	doubt	he	had	wronged	the	truth	,
悔改	那	在	他的	怀疑	他	有	冤枉	这	真相	,

他懊悔自己因为怀疑而违背了真理。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]

and	felt	that	there	is	a	power	in	the	deep	heart	of	man	to	which	even
和	毛毡	那	那里	是	一个	力量	在	这	深的	心	的	男人	到	哪个	甚至

['destəni] [ɪz] [səb'mɪtɪd] !

Destiny	is	submitted	!
命运	是	提交	!

并感受到人类内心深处有一种力量，甚至连命运也臣服于这种力量！

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXIII	.
章	六十三	.

第六十三章

[wɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['letər] ?

Will	you	hear	the	letter	?
将要	你	听到	这	信	?

你会听这封信吗?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑ:tli] - ['maɪndɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [met] [ɪn] [ðə; ði]

This	is	the	motley	-	minded	gentleman	that	I	have	before	met	in	the
这	是	这	杂乱无章	-	有思想	绅士	那	我	有	前	遇见	在	这

这就是我之前在……遇到的那位性格古怪的先生。

['fɔ:rɪst] . — [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

forest	.	—	As	You	Like	It	.
森林	.	—	作为	你	喜欢	它	.

森林。——《皆大欢喜》。

[ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [læst] ['tʃæptər] [kən'klu:did] ,

A	morning	or	two	after	the	conversation	with	which	our	last	chapter	concluded	,
一个	早晨	或者	二	后	这	对话	和	哪个	我们的	最后的	章	结束	,

在上一章结尾那次谈话之后的一两天早上，

['klærəns] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['hævɜˌfi:ld] : —

Clarence	received	the	following	letter	from	the	Duke	of	Haverfield	:	—
克拉伦斯	已收到	这	下列的	信	从	这	公爵	的	哈弗菲尔德	:	—

克拉伦斯收到了哈弗菲尔德公爵的以下来信：——

[jʊr; jər] ['letər] , [maɪ] [dɪr] ['lɪndən] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ænsər] [bɪ'fɔ:r] ,

Your	letter	,	my	dear	Linden	,	would	have	been	answered	before	,
你的	信	,	我的	亲爱的	林登	,	会	有	到过	回答	前	,

亲爱的林登，你的来信本应早就得到回复了。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [ɪn'groʊs] [ðə; ði] [hoʊl]

but	for	an	occurrence	which	is	generally	supposed	to	engross	the	whole
但	为了	一个	发生	哪个	是	一般来说	据称	到	独占	这	所有的

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ˞:sənz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

attention	of	the	persons	concerned	in	it	.
注意力	的	这	人	担心的	在	它	.

但对于一件通常被认为会占据相关人员全部注意力的事情而言，情况并非如此。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , — [eɪ] , [θriː] , — [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzæktli] [θriː] [deɪz] [ˈmærid] !

Let	me	see	,	—	ay	,	three	,	—	yes	,	I	have	been	exactly	three	days	married	!
让	我	看	,	—	哎	,	三	,	—	是的	,	我	有	到过	确切地	三	天	已婚	!

让我想想，——哎，三，——是的，我结婚正好三天了！

[əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [les] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] ;

Upon	my	honour	,	there	is	much	less	in	the	event	than	one	would	imagine	;
之上	我的	荣誉	,	那里	是	很多	较少的	在	这	事件	比	一	会	想象	;

以我的荣誉发誓，这件事远没有人们想象的那么严重；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pʊt][maɪˈself][tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l]

and	the	next	time	it	happens	I	will	not	put	myself	to	such	amazing	trouble
和	这	下一个	时间	它	发生	我	将要	不是	放	我	到	这样的	惊人的	麻烦

[ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniəns] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	inconvenience	about	it	.
和	不便	关于	它	.

下次再发生这种事，我就不会再给自己添这么多麻烦和不便了。

[bʌt; bət][wʌn] [baɪz] [ˈwɪzdəm] [ˈoʊnli][baɪ] [ɪkˈspɪriəns] .

But	one	buys	wisdom	only	by	experience	.
但	一	购买	智慧	仅有的	经过	经验	.

但智慧只能通过经验获得。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fækt] , [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ] , [ɪn]

Now	,	however	,	that	I	have	communicated	to	you	the	fact	,	I	expect	you	,	in
现在	,	然而	,	那	我	有	沟通	到	你	这	事实	,	我	预计	你	,	在

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

the	first	place	,
这	第一的	地方	,

但是，既然我已经把这件事告诉了你，我首先希望你.....

[tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈneglɪdʒəns] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈraɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] ;

to	excuse	my	negligence	for	not	writing	before	;
到	原谅	我的	疏忽	为了	不是	写作	前	;

请原谅我之前没有写信的疏忽；

[fɔːr; fər] ([æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəˌriː] [hjuːmeɪnjɔrz] ,

for	(	as	I	know	you	are	fond	of	the	literae	humaniores	,
为了	(	作为	我	知道	你	是	喜爱	的	这	文学	人文主义者	,

因为（我知道你喜欢人文文学，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n]) —

I	will	give	the	sentiment	the	dignity	of	a	quotation	)	—
我	将要	给	这	情绪	这	尊严	的	一个	引述	)	—

我会赋予这种情感以引语的尊严）——

" [ən] [ˈverɪtəb(ə)l][əˈmɑːnt][en iː] - [pɔɪnt] - ;

"	Un	veritable	amant	ne	connoit	point	d'amis	;
"	联合国	真正的	阿曼特	ne	-	观点	-	;

“Un true amant ne connoit point d'amis；

" [" [ə; eɪ] [truː] [ˈlʌvər] [ˈrekəgnaɪzɪz] [noʊ] [frendz] .

"	[	"	A	true	lover	recognizes	no	friends	.
"	[	"	一个	真的	情人	认可	不	朋友们	.

“真正的爱人不认朋友。”

" — [kɔːrˈneɪl] .]

"	—	CORNEILLE	.	]
"	—	科内尔	.	]

——科内耶。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [deɪz] ['mærid] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['lʌvər] !

and	though	I	have	been	three	days	married	,	I	am	still	a	lover	!
和	尽管	我	有	到过	三	天	已婚	,	我	是	仍然	一个	情人	!

虽然我结婚才三天，但我依然是个情人！

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

In	the	second	place	,	I	expect	you	to	be	very	grateful	that	,	all	things	considered	,
在	这	第二	地方	,	我	预计	你	到	是	非常	感激的	那	,	全部	事物	经过考虑的	,

其次，考虑到所有因素，我希望您能对此感到非常感激。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [suːn] ;

I	write	to	you	so	soon	;
我	写	到	你	所以	很快	;

我这么快就给你写信了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'duːsmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] " [pʊt] [pen]

it	would	indeed	not	be	an	ordinary	inducement	that	could	make	me	"	put	pen
它	会	的确	不是	是	一个	普通的	诱导	那	可以	制作	我	"	放	笔

[tuː; tə]['peɪpər] " ([ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['vʌlgər] ,

to	paper	"	(	is	not	that	the	true	vulgar	,
到	纸	"	(	是	不是	那	这	真的	庸俗	,

这确实不是一种普通的诱因，能让我"提笔写作"(这难道不是真正的庸俗吗?

[kə'mɜːrʃ(ə)l] , [ˌækə'demɪkəl] , [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] , [ɪ'pɪstələri] [staɪl] ?)

commercial	,	academical	,	metaphorical	,	epistolary	style	?	)
商业的	,	学术的	,	比喻性的	,	书信体	风格	?	)

商业风格、学术风格、比喻风格、书信体风格？）

[soʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['serəmoʊni] .

so	shortly	after	the	fatal	ceremony	.
所以	不久	后	这	致命的	仪式	.

就在那场致命的仪式之后不久。

[soʊ] , [hæd; həd][aɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːments] [ɑːn] [steɪt] [ə'ferz] (

So	,	had	I	nothing	to	say	but	in	reply	to	your	comments	on	state	affairs	(
所以	,	有	我	没有什么	到	说	但	在	回复	到	你的	评论	在	状态	事务	(

[hæŋ] [ðem; ðəm] !)

hang	them	!	)
悬挂	他们	!	)

所以，如果我没什么可说的，除了回应你对国家事务的评论（绞死他们！）

[ɔːr][ɪn] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɪtæliən] [frend] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [seɪ] ,

or	in	applause	of	your	Italian	friend	,	of	whom	I	say	,
或者	在	掌声	的	你的	意大利语	朋友	,	的	谁	我	说	,

或者，为你的意大利朋友鼓掌，关于他，我想说：

[æz; əz] [tʃɑːrlz] [iː] . [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['joʊmən] , " [aɪ][kæn; kən][əd'maɪər]['vɜːrtʃuː] , [ðoʊ] [aɪ]

as	Charles	II	.	said	of	the	honest	yeoman	,	"	I	can	admire	virtue	,	though	I
作为	查尔斯	二	.	说	的	这	诚实的	乡绅	,	"	我	能	钦佩	美德	,	尽管	我

[kɑːnt] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

can't	imitate	it	,
不能	模拟	它	,

正如查理二世评价诚实的自耕农时所说："我可以钦佩美德，尽管我不能效仿它。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['letər] [maɪt] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɑːks][ʌv; əv]

"	I	think	it	highly	probable	that	your	letter	might	still	remain	in	a	certain	box	of
"	我	思考	它	高度	可能	那	你的	信	可能	仍然	保持	在	一个	肯定	盒子	的

['tɔːrtəs] - [ʃel] [ænd; ənd][goʊld] (['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['riʃəluː] ,

tortoise	-	shell	and	gold	(	formerly	belonging	to	the	great	Richelieu	,
龟	-	壳	和	金子	(	以前	属于	到	这	伟大的	黎塞留	,

我认为你的信很可能仍然保存在某个玳瑁和黄金制成的盒子里（这个盒子以前属于伟大的黎塞留），

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn]) , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [dɪ'skraɪ] ,

and	now	in	my	possession	)	,	in	which	I	at	this	instant	descry	,
和	现在	在	我的	拥有	)	,	在	哪个	我	在	这	立即的	描述	,

（现在在我手中），我此刻从中看到了：

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][woʊ][ænd; ənd]['boʊdɪŋ]['daɪər] , " ['sʌndri] [ɪ'pɪsəlz] , [ɪn]['mænɪfoʊld] ['hændraɪtɪŋ] ,

"	with	many	a	glance	of	woe	and	boding	dire	,	"	sundry	epistles	,	in	manifold	handwritings	,
"	和	许多	一个	瞥一眼	的	悲哀	和	预兆	可怕的	,	"	杂项	书信	,	在	歧管	笔迹	,

“带着许多悲伤和不祥的预兆”，各种信件，用多种笔迹写成，

[ɔ:l] ['klæst] ['ʌndər] [ðə; ði][wʌn] ['fɪrf(ə)l] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , — " [ʌn'ænsərd] .

all	classed	under	the	one	fearful	denomination	,	—	"	unanswered	.
全部	分类	在下面	这	一	可怕	面值	,	—	"	未解答	.

所有这些都归为同一个令人恐惧的教派——“未解答”。

" [noʊ] , [maɪ] [gʊd] ['lɪndən] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn'daɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['mætər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	No	,	my	good	Linden	,	my	heart	is	inditing	of	a	better	matter	than	this	.
"	不	,	我的	好的	林登	,	我的	心	是	写作	的	一个	更好的	事情	比	这	.

“不，我亲爱的林登，我的心中有一个比这更好的想法。”

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [steɪ] [æt; ət][jʊr; jər]['hoʊsts][ɔ:r]['ɔ:rdər][jʊr; jər] ['swɪftəst] [sti:d] ,

Listen	to	me	,	and	then	stay	at	your	host's	or	order	your	swiftest	steed	,
听	到	我	,	和	然后	停留	在	你的	主持人	或者	命令	你的	最快	骏马	,

听我的，然后待在主人家或者骑上你最快的坐骑离开。

[æz; əz] [si:mz] [moʊst] [mi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

as	seems	most	meet	to	you	.
作为	似乎	最多	见面	到	你	.

最适合你的情况。

[ju:; jʊ] [sed] ['raɪtli] [ðæt] [mɪs] [trɛ'væniən] , [naʊ] [hɜ:r; hər] [greɪs] [ʌv; əv] ['hævɝˌfi:ld] ,

You	said	rightly	that	Miss	Trevanion	,	now	her	Grace	of	Haverfield	,
你	说	没错	那	错过	特雷瓦尼翁	,	现在	她	优雅	的	哈弗菲尔德	,

你说得对，特雷瓦尼翁小姐，也就是现在的哈弗菲尔德夫人，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['flɔ:rə] [ɑ:r'dɛn] .

was	the	intimate	friend	of	Lady	Flora	Ardenne	.
曾是	这	亲密的	朋友	的	女士	弗洛拉	阿登	.

是弗洛拉·阿登夫人的密友。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — ['neɪmli] , ['elənə; -nɔ:] , [nɑ:t] ['leɪdi] ['flɔ:rə] — [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,

I	have	often	talked	to	her	—	namely	,	Eleanor	,	not	Lady	Flora	—	about	you	,
我	有	经常	谈话	到	她	—	即	,	埃莉诺	,	不是	女士	弗洛拉	—	关于	你	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'nju:iŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['jestərdeɪ] ,

and	was	renewing	the	conversation	yesterday	,
和	曾是	更新	这	对话	昨天	,

我经常和她——确切地说是埃莉诺，不是弗洛拉夫人——谈起你，昨天我又和她聊起了这个话题。

[wen] [jʊr; jər] ['letər] , [ˌæksɪ'dentəli] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

when	your	letter	,	accidentally	lying	before	me	,	reminded	me	of	you	.
什么时候	你的	信	,	偶然	说谎	前	我	,	提醒	我	的	你	.

偶然间，你的信落在了我面前，让我想起了你。

['sʌndri] ['lɪt(ə)l] ['si:krɪts] [pæst] [ɪn] [du:] ['kɑ:ndʒəg(ə)l] [kɔ:rs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] ['ɪntu:] [maɪn]

Sundry	little	secrets	passed	in	due	conjugal	course	from	her	possession	into	mine
杂项	小的	秘密	通过了	在	到期的	夫妻	课程	从	她	拥有	进入	矿

.

:

.

一些零零碎碎的小秘密，在婚后自然而然地从她那里转移到了我这里。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [biˈliːvd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [pərˈfɪdiəs]

I	find	that	you	have	been	believed	by	Lady	Flora	to	have	played	the	perfidious
我	寻找	那	你	有	到过	相信	经过	女士	弗洛拉	到	有	玩	这	背信弃义

[wɪð; wɪθ][lɑː] - ;

with	La	Meronville	;
和	拉	-	;

我发现弗洛拉夫人认为你对拉梅龙维尔耍了奸诈的手段；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] !

that	she	never	knew	of	your	application	to	her	father	!
那	她	绝不	知道	的	你的	应用	到	她	父亲	!

她根本不知道你曾向她父亲提出过申请！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ; [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

and	his	reply	;	that	,	on	the	contrary	,
和	他的	回复	;	那	,	在	这	相反	,

他的回答恰恰相反，

[ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [wɪˈðaʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [æn; ən]

she	accused	you	of	indifference	in	going	abroad	without	attempting	to	obtain	an
她	被告	你	的	漠不关心	在	去	国外	没有	尝试	到	获得	一个

[ˈɪntərvjuː] [ɔːr][ɪkˈskjuːs][jʊr; jər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˌɪnfɪˈdeləti] ;

interview	or	excuse	your	supposed	infidelity	;
面试	或者	原谅	你的	据称	不忠	;

她指责你漠不关心，出国前既没有尝试获得面试机会，也没有解释你所谓的婚外情；

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [ˈʌtərli] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [lɔːrd] [ˈbɜːroʊ] — [bɑː] !

that	her	heart	is	utterly	averse	to	a	union	with	that	odious	Lord	Boro	—	bah	!
那	她	心	是	完全地	反	到	一个	联盟	和	那	令人厌恶的	主	博罗	—	呸	!

她内心极其厌恶与那个可恶的博罗勋爵联姻——呸！

[aɪ] [miːn] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ; [ænd; ənd] [ðæt] — [prɪˈper] , [ˈlɪndən] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈtʃeriʃiz] [jʊr; jər]

I	mean	Lord	Ulswater	;	and	that	—	prepare	,	Linden	—	she	still	cherishes	your
我	意思是	主	乌尔斯沃特	;	和	那	—	准备	,	林登	—	她	仍然	珍惜	你的

[ˈmeməri] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [taɪm] , [tʃeɪndʒ] ,

memory	,	even	through	time	,	change	,
记忆	,	甚至	通过	时间	,	改变	,

我指的是乌尔斯沃特勋爵；还有——林登，做好准备——即使时光流逝，世事变迁，她依然珍视着你的记忆。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [dɪˈzɜːrʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — [duːs] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ]

and	fancied	desertion	,	with	a	tenderness	which	—	which	—	deuce	take	it	,	I
和	幻想	逃兵	,	和	一个	压痛	哪个	—	哪个	—	二	拿	它	,	我

[ˈnevər] [kʊd; kəd] [raɪt] [ˈsentɪmənt] :

never	could	write	sentiment	:
绝不	可以	写	情绪	:

并幻想过被抛弃，带着一种温柔——那种温柔——说实话，我永远也写不出这种情感：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈkluːd] [ðə; ði] [freɪz] .

but	you	understand	me	;	so	I	will	not	conclude	the	phrase	.
但	你	理解	我	;	所以	我	将要	不是	结束	这	短语	.

但你明白我的意思，所以我就不说完这句话了。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈɔːrətɔːri] , " [sed] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][diː] — — , [huː] [wʌz; wəz] , [ˈɑːntreɪ, ˈɑːntrə] [naʊs] , [mɔːr]

"	Nothing	in	oratory	,	"	said	my	cousin	D	—	—	,	who	was	,	entre	nous	,	more
"	没有什么	在	演说	,	"	说	我的	表哥	D	—	—	,	WHO	曾是	,	entre	我们	,	更多的

[ˈɑːnɪst] [ðæn; ðən] [ˈeləkwənt] ,

honest	than	eloquent	,
诚实的	比	雄辩	,

“他一点也不擅长演说，”我的表弟D——说道，在我们看来，他为人诚实，但口才却一般。

" [laɪk] [ə; eɪ] [breɪk] ! " — " [daʊn] !
" like a break ! " — " down !
" 喜欢 一个 休息 ! " — " 向下 !

“就像休息一下！”——“下去！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ædɪd] , " [sed] [aɪ] .
you should have added , " said I .
你 应该 有 额外 , " 说 我 .

“你应该加上，”我说。

[aɪ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪndən] , [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [feɪt] .
I now , my dear Linden , leave you to your fate .
我 现在 , 我的 亲爱的 林登 , 离开 你 到 你的 命运 .

亲爱的林登，现在我只能听天由命了。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ðoʊ] [aɪ] [oʊn] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːrd] [huːm] ['leɪdiz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [et] [sɛtɚəz] [ʌv; əv]
though I own Lord Ulswater is a lord whom ladies in love with the et ceteras of
尽管 我 自己的 主 乌尔斯沃特 是 一个 主 谁 女士们 在 爱 和 这 等 其他 的
['mærid] [pɑːmp] [maɪt] [wel] [dɪ'zaɪər] ,
married pomp might well desire ,
已婚 盛大场面 可能 出色地 欲望 ,

虽然我拥有乌尔斯沃特勋爵，但这位勋爵正是那些喜爱已婚奢华生活等种种礼仪的女士们所渴望的。

[jet] [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [hɪm; ɪm] .
yet I do think it would be no difficult matter for you to eclipse him .
然而 我 做 思考 它 会 是 不 难的 事情 为了 你 到 蚀 他 .

但我认为，你超越他并非难事。

[aɪ] ['kænɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['flɔːrə] .
I cannot , it is true , advise you to run away with Lady Flora .
我 不能 , 它 是 真的 , 建议 你 到 跑步 离开 和 女士 弗洛拉 .

的确，我不能建议你和弗洛拉小姐私奔。

['dʒent(ə)lmən] [dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt]
Gentlemen don't run away with the daughters of gentlemen ; but , without
先生们 不 跑步 离开 和 这 女儿们 的 先生们 ; 但 , 没有
['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,
running away ,
跑步 离开 ,

绅士不会私奔绅士的女儿；但是，即便不私奔，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ɪn'tendɪd] .
you may win your betrothed and Lord Ulswater's intended .
你 可能 赢 你的 未婚妻 和 主 - 故意的 .

你或许能赢得你的未婚妻和乌尔斯沃特勋爵的未婚妻。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['oʊnər] [ʌv; əv] ['skɑːrzˌdeɪl] ,
A distinguished member of the House of Commons , owner of Scarsdale ,
一个 杰出的 成员 的 这 房子 的 公共领域 , 所有者 的 斯卡斯代尔 ,

一位杰出的下议院议员，斯卡斯代尔庄园的主人，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪnʃənt] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːlbət; 'tælbət] , — [mɒn] [djuː]
and representative of the most ancient branch of the Talbots , — mon Dieu
和 代表 的 这 最多 古老的 分支 的 这 塔尔博特 , — 星期一 上帝
!
!
!

并且是塔尔博特家族最古老分支的代表——我的天哪！

[juː; jʊ] [maɪt] ['mæri] [ə; eɪ] [kwiːn] ['daʊədʒər] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] ['setlmənts] !
you might marry a queen dowager , and decline settlements !
你 可能 结婚 一个 女王 老妇 , 和 衰退 定居点 !

你可能会娶一位王太后，然后拒绝和解！

[ænd; ənd][soʊ] , [kə'mitiŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪŋd] [gɑːd] , [huː] ,
And so , committing thee to the guidance of that winged god , who ,
和 所以 , 提交 你 到 这 指导 的 那 有翅膀的 上帝 , WHO ,

因此，我将你托付给那位有翼之神的指引，他，

[ɪf] [θriː] [deɪz] [ə'fɔːrd] ['eni] [ɪk'spɪriəns] , [hæz; həz] [meɪd] [ðaɪ] [frend] [fər'seɪk] ['pleʒər] ['oʊnli][tuː; tə]
if three days afford any experience , has made thy friend forsake pleasure only to
如果 三 天 买得起 任何 经验 , 有 制成 你的 朋友 背叛 乐趣 仅有的 到
[faɪnd] ['hæpinəs] ,
find happiness ,
寻找 幸福 ,

如果三天的时间能让你有所收获，那么你的朋友是否已经放弃了享乐，只为寻找幸福?

[aɪ][bɪd] [ðiː] , [moʊst]['dʒent(ə)l] ['lɪndən] , [ˌfer'wel] .
I bid thee , most gentle Linden , farewell .
我 出价 你 , 最多 温和的 林登 , 告别 .

我向你告别，最温柔的菩提树。

['hævɝˌfiːld] .
HAVERFIELD .
哈弗菲尔德 .

哈弗菲尔德。

[ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letər] , ['klærəns] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] .
Upon reading this letter , Clarence felt as a man suddenly transformed .
之上 阅读 这 信 , 克拉伦斯 毛毡 作为 一个 男人 突然 转变 .

读完这封信，克拉伦斯感觉自己仿佛变了一个人。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] ['æpəθi] ,
From an exterior of calm and apathy ,
从 一个 外部的 的 冷静的 和 冷漠 ,

表面上平静而冷漠，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [wʌn] ['bɪtər] [ænd; ənd] [kə'roʊdɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
at the bottom of which lay one bitter and corroding recollection ,
在 这 底部 的 哪个 躺 一 苦的 和 腐蚀 回忆 ,

这一切的根源在于一段痛苦而令人痛苦的回忆。

[hiː; hi] [pæst] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [waɪld] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ;
he passed at once into a state of emotion , wild , agitated , and confused ;
他 通过了 在 一次 进入 一个 状态 的 情感 , 荒野 , 激动 , 和 使困惑 ;
[jet] , [ə'mɪdst] [ɔːl] ,
yet , amidst all ,
然而 , 在……之中 全部 ,

他立刻陷入了一种情绪激动的状态，狂躁、激动、混乱；然而，在这一切之中，

[wʌz; wəz] ['fɔːrmoʊst] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [hoʊp] ,
was foremost a burning and intense hope ,
曾是 首先 一个 燃烧 和 激烈的 希望 ,

首先是一种炽热而强烈的希望，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][fɔːrm] .
which for long years he had not permitted himself to form .
哪个 为了 长的 年 他 有 不是 允许 他自己 到 形式 .

多年来，他一直不允许自己形成这种想法。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈpɑːrlər] .

He	descended	into	the	breakfast	parlour	.
他	下降	进入	这	早餐	客厅	.

他下楼走进早餐室。

[ˈmɔːrdɔːnt] , [huːz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ˈklɛrənsɪz] ,

Mordaunt	,	whose	hours	of	appearing	,	though	not	of	rising	,	were	much	later	than	Clarence's	,
莫当特	,	谁	小时	的	出现	,	尽管	不是	的	上升	,	是	很多	之后	比	克拉伦斯的	,

莫当特露面的时间比克拉伦斯晚得多，尽管他起床的时间并不比克拉伦斯晚。

[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [daʊn] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lʌvər] [hæd; həd] [fʊl] ['liːʒər] [tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz][plænz] ,

was	not	yet	down	;	and	our	lover	had	full	leisure	to	form	his	plans	,
曾是	不是	然而	向下	;	和	我们的	情人	有	满的	闲暇	到	形式	他的	计划	,

当时还没有下山；我们的情人有充足的时间来制定他的计划。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][hoʊst] [meɪd] [hɪz; ɪz]['ɑːntreɪ] .

before	his	host	made	his	entree	.
前	他的	主持人	制成	他的	主菜	.

在他主人上菜之前。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] ['mɔːrdɔːnt] ;

"	Will	you	ride	to	-	day	?	"	said	Mordaunt	;
"	将要	你	骑	到	-	天	?	"	说	莫当特	;

“你今天会骑马吗？”莫当特问道；

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][oʊld]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪt] . "

"	there	are	some	old	ruins	in	the	neighbourhood	well	worth	the	trouble	of	a	visit	.	"
"	那里	是	一些	老的	废墟	在	这	邻里	出色地	值得	这	麻烦	的	一个	访问	.	"

“附近有一些古老的遗址，非常值得一游。”

" [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] ['klærəns] , " [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	grieve	to	say	,	"	answered	Clarence	,	"	that	I	must	take	my	leave	of	you	.
"	我	悲伤	到	说	,	"	回答	克拉伦斯	,	"	那	我	必须	拿	我的	离开	的	你	.

“很遗憾地告诉大家，”克拉伦斯回答说，“我必须向你们告别了。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] ['greɪtli] ['ɪnfluəns] [maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] ,

I	have	received	intelligence	this	morning	which	may	greatly	influence	my	future	life	,
我	有	已收到	智力	这	早晨	哪个	可能	非常	影响	我的	未来	生活	,

我今天早上收到一些情报，这些情报可能会对我未来的生活产生重大影响。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	by	which	I	am	obliged	to	make	an	excursion	to	another	part	of	the	country	,
和	经过	哪个	我	是	有义务	到	制作	一个	短途旅行	到	其他	部分	的	这	国家	,

因此我不得不前往该国的另一个地区进行一次短途旅行。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

nearly	a	day's	journey	,	on	horseback	.
几乎	一个	天	旅行	,	在	马背	.

骑马将近一天的路程。

" ['mɔːrdɔːnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,

"	Mordaunt	looked	at	his	guest	,	and	conjectured	by	his	heightened	colour	,
"	莫当特	看起来	在	他的	客人	,	和	推测	经过	他的	增强	颜色	,

莫当特看了看他的客人，从他涨红的脸色推测道：

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

and	an	embarrassment	which	he	in	vain	endeavoured	to	conceal	,
和	一个	尴尬	哪个	他	在	徒劳	努力	到	隐藏	,

以及他徒劳地试图掩盖的尴尬事。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər][ɪts] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]

that	the	journey	might	have	some	cause	for	its	suddenness	and	despatch
那	这	旅行	可能	有	一些	原因	为了	它是	突然	和	调度

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['senətər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] .

which	the	young	senator	had	his	peculiar	reasons	for	concealing	.
哪个	这	年轻的	参议员	有	他的	奇特	原因	为了	隐藏	.

这次旅程或许有其突然和匆忙的原因，而这位年轻的参议员有他自己的特殊理由要隐瞒这些原因。

['ældʒənən] [kən'tentɪd] [hɪm'self] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] ['lɪndənz] [ə'brʌpt]

Algernon	contented	himself	,	therefore	,	with	expressing	his	regret	at	Linden's	abrupt
阿尔杰农	满足	他自己	,	所以	,	和	表达	他的	后悔	在	椴树的	突然

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

因此，阿尔杰农只是对林登的突然离开表示遗憾而已。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] ['presɪŋ] [ə; eɪ][lɔːŋgər]['soʊdʒɜːrn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

without	incurring	the	indiscreet	hospitality	of	pressing	a	longer	sojourn	beneath	his
没有	产生	这	轻率	热情好客	的	紧迫	一个	更长	旅居	下面	他的

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

而又不至于失礼地强迫自己在他家多住一段时间。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] , ['klɛrənsɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Immediately	after	breakfast	,	Clarence's	horse	was	brought	to	the	door	,
立即地	后	早餐	,	克拉伦斯的	马	曾是	带来	到	这	门	,

早餐后，克拉伦斯的马立刻被牵到了门口。

[ænd; ənd] ['hærɪsn] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət]['dʌbljuː] — — [ʌn'tɪl]

and	Harrison	received	orders	to	wait	with	the	carriage	at	W	—	—	until
和	哈里森	已收到	订单	到	等待	和	这	运输	在	W	—	—	直到

[hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'tɜːrnd] .

his	master	returned	.
他的	掌握	返回	.

哈里森接到命令，在 W—— 处等候马车，直到他的主人回来。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] , [wiː; wi] [troʊ] ,

Not	a	little	surprised	,	we	trow	,
不是	一个	小的	惊讶	,	我们	扔	,

我们并不感到有些意外，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sʌd(ə)n] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [ɪ'kwestriən]

was	the	worthy	valet	at	his	master's	sudden	attachment	to	equestrian
曾是	这	值得	代客泊车	在	他的	硕士学位	突然	依恋	到	马术

[ɪks'kəːʃənz] .

excursions	.
短途旅行	.

主人突然迷上骑马旅行，他便成了主人忠实的贴身男仆。

['mɔːrdɔːnt] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,

Mordaunt	accompanied	his	visitor	through	the	park	,
莫当特	伴随	他的	游客	通过	这	公园	,

莫当特陪同访客参观了公园，

[ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] ['sensəbli] [tʌtʃt] ['klærəns] ,

and	took	leave	of	him	with	a	warmth	which	sensibly	touched	Clarence	,
和	采取	离开	的	他	和	一个	温暖	哪个	明智地	感动	克拉伦斯	,

他热情地向他告别，这让克拉伦斯深受感动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ɪn'diːd] ,

in	spite	of	the	absence	and	excitement	of	his	thoughts	;	indeed	,
在	尽管如此	的	这	缺席	和	激动	的	他的	想法	;	的确	,

尽管他思绪纷乱，兴奋不已；的确，

[ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lɪndən] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'kjuːt] , [boʊld] ,

the	unaffected	and	simple	character	of	Linden	,	joined	to	his	acute	,	bold	,
这	不受影响	和	简单的	特点	的	林登	,	加入	到	他的	急性	,	大胆的	,

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

and	cultivated	mind	,
和	栽培	头脑	,

林登为人朴实无华，却拥有敏锐、大胆、博学的头脑。

[hæd; həd]['teɪkən] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [mɔrdɔnts] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

had	taken	strong	hold	of	Mordaunt's	interest	and	esteem	.
有	已采取	强的	抓住	的	莫当特的	兴趣	和	尊重	.

已经牢牢抓住了莫当特的兴趣和敬意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [ɔː'tʌmnəl] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [θɪk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid]

It	was	a	mild	autumnal	morning	,	but	thick	clouds	in	the	rear	prognosticated
它	曾是	一个	温和的	秋季	早晨	,	但	厚的	云	在	这	后部	预后

[reɪn] ;

rain	;
雨	;

这是一个温和的秋日早晨，但后方的厚厚云层预示着即将下雨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [loʊ] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] ,

and	the	stillness	of	the	wind	,	the	low	flight	of	the	swallows	,
和	这	寂静	的	这	风	,	这	低的	航班	的	这	燕子	,

还有那静止的风，燕子低低飞翔的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] , ['sloʊli] ['gæðərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['ʃeltər] [wɪ'ðɪn]

and	the	lowing	of	the	cattle	,	slowly	gathering	towards	the	nearest	shelter	within
和	这	低	的	这	牛	,	缓慢地	采集	向	这	最近的	庇护所	之内

[ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['baʊndrɪz] ,

their	appointed	boundaries	,
他们的	任命	边界	,

牛群发出低沉的哞叫声，缓缓地向着它们既定范围内最近的棚子聚集。

[kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['oʊmən] .

confirmed	the	inauspicious	omen	.
确认的	这	不祥	预兆	.

不祥之兆果然应验了。

['klærəns] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['dʌbljuː] — — , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Clarence	had	passed	the	town	of	W	—	—	,	and	was	entering	into	a
克拉伦斯	有	通过了	这	镇	的	W	—	—	,	和	曾是	进入	进入	一个

[roʊd] ['sɪŋgjələrli] ['hɪli] ,

road	singularly	hilly	,
路	单独地	丘陵	,

克拉伦斯已经经过了W——镇，正驶入一条地势异常崎岖的道路。

[wen] [hiː; hi] " [wʌz; wəz] [ə'wer] , " [æz; əz][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] [ɪk'sprest]

when **he** **"** **was** **aware** **,** **"** **as** **the** **quaint** **old** **writers** **of** **former** **days** **expressed**

什么时候 他 " 曾是 意识到的 , " 作为 这 古雅 老的 作家 的 以前的 天 表达

[ðəm'selvz] ,

themselves **,**

他们自己 ,

正如过去那些古雅的老作家所言，当他"意识到"这一点时，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['streɪndʒər] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [niːt] [wel] - [trɪmd] ['gæləwei] ,

of **a** **tall** **stranger** **,** **mounted** **on** **a** **neat** **well** **-** **trimmed** **galloway** **,**

的 一个 高的 陌生人 , 安装 在 一个 整洁的 出色地 - 修剪过的 加洛韦 ,

一个身材高大的陌生人，骑在一匹整洁修剪过的马鞍上。

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kloʊsli] ['pærəlel] [laɪn]

who **had** **for** **the** **last** **two** **minutes** **been** **advancing** **towards** **a** **closely** **parallel** **line**

WHO 有 为了 这 最后的 二 分钟 到过 前进 向 一个 密切 平行线 线

[wɪð; wɪθ] ['klærəns] ,

with **Clarence** **,**

和 克拉伦斯 ,

在过去的2分钟里，他一直朝着与克拉伦斯几乎平行的方向前进。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [baɪ] ['sʌndri] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [hemz] ,

and **had** **,** **by** **sundry** **glances** **and** **hems** **,**

和 有 , 经过 杂项 眼神 和 下摆 ,

通过各种眼神和手势，

[diˈnəutid] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [kə'mensɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

denoted **a** **desire** **of** **commencing** **acquaintance** **and** **conversation** **with** **his** **fellow**

表示 一个 欲望 的 开始 熟人 和 对话 和 他的 同伴

['trævələr] .

traveller **.**

游客 .

表示他渴望与同行者开始相识和交谈。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] , [ðoʊ]

At **last** **he** **summoned** **courage** **,** **and** **said** **,** **with** **a** **respectful** **,** **though**

在 最后的 他 被召唤 勇气 , 和 说 , 和 一个 尊重 , 尽管

['sʌmwʌt] [friː] , [er] ,

somewhat **free** **,** **air** **,**

有些 自由的 , 空气 ,

最后他鼓起勇气，用一种既恭敬又略带随意的语气说道：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [hɔːrs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] [soʊ][fæst][ə; eɪ] ['wɔːkər]

" **That** **is** **a** **very** **fine** **horse** **of** **yours** **,** **sir** **;** **I** **have** **seldom** **seen** **so** **fast** **a** **walker**

" 那 是 一个 非常 美好的 马 的 你的 , 先生 ; 我 有 很少 已见 所以 快速地 一个 沃克

:

:

:

“先生，您的马真不错；我很少见到走得这么快的马。”

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['peɪsɪz][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [gʊd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] ['treʒər] .

if **all** **his** **other** **paces** **are** **equally** **good** **,** **he** **must** **be** **quite** **a** **treasure** **.**

如果全部 他的 其他 步幅 是 同样地 好的 , 他 必须 是 相当 一个 宝藏 .

如果他的其他步态也同样出色，那他一定是一位非常优秀的苗子。

" [ɔːl] [men] [hæv; həv][ðer; ðər] ['vænitiz] .

" **All** **men** **have** **their** **vanities** **.**

" 全部 男人 有 他们的 虚荣心 .

人皆有虚荣心。

['klɛrənsɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['eksələns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] ,

Clarence's	**was**	**as**	**much**	**in**	**his**	**horse's**	**excellence**	**as**	**his**	**own**	**;**	**and**	**,**
克拉伦斯的	曾是	作为	很多	在	他的	马匹	卓越	作为	他的	自己的	;	和	,

克拉伦斯的成就不仅体现在他自身的卓越表现上，也体现在他马匹的优秀品质上；而且，

['grætɪfaɪd] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ]

gratified	**even**	**with**	**the**	**compliment**	**of**	**a**	**stranger**	**,**	**he**	**replied**	**to**	**it**	**by**
满意	甚至	和	这	赞扬	的	一个	陌生人	,	他	回复	到	它	经过

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [preɪz] ,

joining	**in**	**the**	**praise**	**,**
加入	在	这	称赞	,

即使是陌生人的赞美，他也感到十分高兴，于是也加入赞美的行列来回应。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst][ænd; ənd] ['meʒərd] [fɔ:r'berəns] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪf] ['gɪftɪd]

though	**with**	**a**	**modest**	**and**	**measured**	**forbearance**	**,**	**which**	**the**	**stranger**	**,**	**if**	**gifted**
尽管	和	一个	谦虚的	和	测量	宽容	,	哪个	这	陌生人	,	如果	天才

[wɪð; wɪθ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

with	**penetration**	**,**
和	渗透	,

然而，陌生人若有足够敏锐的洞察力，便会表现出一种谦逊而克制的宽容。

[kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [di'sə:nd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən] [sɪn'sɪr] .

could	**easily**	**have**	**discerned**	**was**	**more**	**affected**	**than**	**sincere**	**.**
可以	容易地	有	辨别	曾是	更多的	做作的	比	真诚	.

很容易就能看出他更多的是装腔作势而不是真诚。

" [ænd; ənd] [jet] , [sɜ:r] ; " [ri'zju:md] ['klɛrənsɪz] [nu:] [kəm'pænjən] ,

"	**And**	**yet**	**,**	**sir**	**;**	**"**	**resumed**	**Clarence's**	**new**	**companion**	**,**
"	和	然而	,	先生	;	"	恢复	克拉伦斯的	新的	伴侣	,

“然而，先生，”克拉伦斯的新同伴继续说道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔ:lfri] [maɪt] [pər'hæps] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sti:d] ; [lʊk] ,

"	**my**	**little**	**palfrey**	**might**	**perhaps**	**keep**	**pace**	**with**	**your**	**steed**	**;**	**look**	**,**
"	我的	小的	帕尔弗雷	可能	也许	保持	步伐	和	你的	骏马	;	看	,

“我的小马驹或许能跟上你的骏马；你看，

[aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [reɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] ['raɪvlz] — [baɪ] ['hev(ə)n] , [hi:; hi]

I	**lay**	**the**	**rein**	**on**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**,**	**you**	**see**	**,**	**he**	**rivals**	**—**	**by**	**heaven**	**,**	**he**
我	躺	这	缰绳	在	他的	脖子	,	和	,	你	看	,	他	竞争对手	—	经过	天堂	,	他

[ˌaʊt'wɔ:ks] — [jɔ:rz] .

outwalks	**—**	**yours**	**.**
散步	—	你的	.

我把缰绳套在他的脖子上，你看，他走起路来，简直可以和你的马匹媲美——天哪，他走得比你的马还快。

" [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:kt] [ænd; ənd] [ɪn'senst] , ['lɪndən] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][reɪn] ,

"	**Not**	**a**	**little**	**piqued**	**and**	**incensed**	**,**	**Linden**	**also**	**relaxed**	**his**	**rein**	**,**
"	不是	一个	小的	激怒	和	愤怒	,	林登	还	轻松	他的	缰绳	,

林登颇为恼火，也放松了缰绳。

[ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɪkər] [step] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['lesər] [kəm'petɪtər] [nɑ:t]['oʊnli]

and	**urged**	**his**	**horse**	**to**	**a**	**quicker**	**step**	**:**	**but**	**the**	**lesser**	**competitor**	**not**	**only**
和	敦促	他的	马	到	一个	更快	步	:	但	这	较少	竞争者	不是	仅有的

[sə'steɪnd] ,

sustained	**,**
持续	,

他催马加快步伐：但实力较弱的对手不仅坚持了下来，

[bʌt; bət] [ɪn'kri:st] , [hɪz; ɪz] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ;

but	**increased**	**,**	**his**	**superiority**	**;**
但	增加	,	他的	优势	;

但他的优势却与日俱增；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] [ðæt] ['lɪndənz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

and	it	was	only	by	breaking	into	a	trot	that	Linden's	impatient	and
和	它	曾是	仅有的	经过	打破	进入	一个	小跑	那	椴树的	不耐烦	和

['spɪrɪtɪd] [stiːd] [kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

spirited	steed	could	overtake	him	.
精神抖擞	骏马	可以	超过	他	.

只有林登那匹性急、精力旺盛的马儿小跑起来，才能超过他。

[ˌhɪðər'tuː] ['klærəns] [hæd; həd][nɑːt] ['ɑːnɝd] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Hitherto	Clarence	had	not	honoured	his	new	companion	with	more	than	a
迄今为止	克拉伦斯	有	不是	荣幸	他的	新的	伴侣	和	更多的	比	一个

['ræpɪd][ænd; ənd] [slaɪt] [glæns] ;

rapid	and	slight	glance	;
迅速的	和	轻微	瞥一眼	;

此前，克拉伦斯对他的新同伴只是匆匆瞥了一眼；

[bʌt; bət]['raɪv(ə)lri] , ['iːv(ə)n][ɪn]['traɪfəlz] , [bɪ'gets] [rɪ'spekt] ,

but	rivalry	,	even	in	trifles	,	begets	respect	,
但	对抗	,	甚至	在	琐事	,	产生	尊重	,

但即使是小事上的竞争，也能赢得尊重。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fiːtɪd] ['hɪroʊ] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [aɪ] .

and	our	defeated	hero	now	examined	him	with	a	more	curious	eye	.
和	我们的	战败	英雄	现在	检查	他	和	一个	更多的	好奇的	眼睛	.

而我们这位战败的英雄，此刻正用更加好奇的目光审视着他。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti][ænd; ənd] ['fɪfti] , — [æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] , ['dʒen(ə)rəli] ,

The	stranger	was	between	forty	and	fifty	,	—	an	age	in	which	,	generally	,
这	陌生人	曾是	之间	四十	和	五十	,	—	一个	年龄	在	哪个	,	一般来说	,

这位陌生人年龄在四十到五十岁之间——在这个年龄段，通常来说，

['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ;

very	little	of	the	boy	has	survived	the	advance	of	manhood	;
非常	小的	的	这	男生	有	幸存下来	这	进步	的	男子气概	;

男孩身上几乎没有什么特质在成年后保留了下来；

[jet] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd][fræŋk] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv]

yet	was	there	a	hearty	and	frank	exhilaration	in	the	manner	and	look	of
然而	曾是	那里	一个	爽朗	和	坦率	兴奋	在	这	方式	和	看	的

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [dɪ'skraɪb] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] [faʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv] [juːθ] .

the	person	we	describe	which	is	rarely	found	beyond	the	first	stage	of	youth	.
这	人	我们	描述	哪个	是	很少	成立	超过	这	第一的	阶段	的	青年	.

然而，在我们所描述的这个人身上，却有一种发自内心的、坦率的兴奋之情，这种情绪在青年时期之后很少能找到。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [kʌt] ,

His	features	were	comely	and	clearly	cut	,
他的	特征	是	漂亮	和	清楚地	切	,

他五官俊朗，轮廓分明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] ['iːkwəli] [hæv; həv]

and	his	air	and	appearance	indicative	of	a	man	who	might	equally	have
和	他的	空气	和	外貌	指示性的	的	一个	男人	WHO	可能	同样地	有

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌpər] ['ɔːrdərz] .

belonged	to	the	middle	or	the	upper	orders	.
属于	到	这	中间	或者	这	上	订单	.

他的举止和外表表明他既可能属于中产阶级，也可能属于上层阶级。

[bʌt; bət] ['klɛrənsɪz] ['meməri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'tenʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ]

But	Clarence's	memory	,	as	well	as	attention	,	was	employed	in	his	survey
但	克拉伦斯的	记忆	,	作为	出色地	作为	注意力	,	曾是	受雇	在	他的	民意调查

[ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ;

of	the	stranger	;
的	这	陌生人	;

但克拉伦斯运用了他的记忆力和注意力来观察这位陌生人；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] ['veri] ['laɪtli] ,

and	he	recognized	,	in	a	countenance	on	which	time	had	passed	very	lightly	,
和	他	认可	,	在	一个	面容	在	哪个	时间	有	通过了	非常	轻轻	,

他认出，岁月在他脸上几乎未曾留下痕迹的脸上，

[æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɔːftˌtaɪmz] [ri'kɔːld] [ə'kweɪntəns] .

an	old	and	ofttimes	recalled	acquaintance	.
一个	老的	和	经常	召回	熟人	.

一位老相识，经常被人提起。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] .

However	,	he	did	not	immediately	make	himself	known	.
然而	,	他	做过	不是	立即地	制作	他自己	已知	.

然而，他并没有立即现身。

" [aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [siː] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	I	will	first	see	,	"	thought	he	,
"	我	将要	第一的	看	,	"	想法	他	,

“我先看看，”他心想。

" ['weðər] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [brɑːnzd] ['streɪndʒər]['æftər] [eɪt]

"	whether	he	can	remember	his	young	guest	in	the	bronzed	stranger	after	eight
"	无论	他	能	记住	他的	年轻的	客人	在	这	古铜色	陌生人	后	八

['jɪrz] - ['æbsəns] . "

years	'	absence	.	"
年	-	缺席	.	"

“他是否还能认出这位古铜色皮肤的陌生人，在阔别八年后，认出他那位年轻的客人。”

" [wel] , " [sed] ['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːlfri] ,

"	Well	,	"	said	Clarence	,	as	he	approached	the	owner	of	the	palfrey	,
"	出色地	,	"	说	克拉伦斯	,	作为	他	接近	这	所有者	的	这	帕尔弗雷	,

“嗯，”克拉伦斯一边说着，一边走向那匹小马的主人。

[huː] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest] , " [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ,

who	was	laughing	with	childish	glee	at	his	conquest	,	"	well	,	you	have	won	,
WHO	曾是	笑	和	幼稚	高兴	在	他的	征服	,	"	出色地	,	你	有	韩元	,

[sɜːr] ;

sir	;
先生	;

他像个孩子一样为自己的胜利而欢呼雀跃，“好吧，先生，您赢了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːrtəs] [maɪt] [biːt] [ðə; ði] [her] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ,

but	the	tortoise	might	beat	the	hare	in	walking	,
但	这	龟	可能	打	这	野兔	在	步行	,

但乌龟走路的速度可能比兔子快。

[ænd; ənd][aɪ]['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt][ɔːr][ə; eɪ] ['gæləp] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

and	I	content	myself	with	thinking	that	at	a	trot	or	a	gallop	the	result
和	我	内容	我	和	思维	那	在	一个	小跑	或者	一个	驰骋	这	结果

[ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] . "

of	a	race	would	have	been	very	different	.	"
的	一个	种族	会	有	到过	非常	不同的	.	"

我只能安慰自己，如果跑的是慢步或快步，比赛结果肯定会截然不同。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['streɪndʒər] ,
" I am not so sure of that , sir , " said the sturdy stranger ,
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , 先生 , " 说 这 结实的 陌生人 ,

“先生，我对此并不确定，”这位身材魁梧的陌生人说道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ] ['iːðər] ,
patting the arched neck of his little favourite : " if you would like to try either ,
轻拍 这 拱形 脖子 的 他的 小的 最喜欢的 : " 如果 你 会 喜欢 到 尝试 任何一个 ,

他轻轻拍了拍他最爱的小家伙拱起的脖子：“如果你想试试其中任何一个，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['weɪdʒər][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vent] . "
I should have no objection to venture a trifling wager on the event . "
我 应该 有 不 异议 到 风险投资 一个 琐事 赌注 在 这 事件 . "

我并不反对就此事打个小赌。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['klærəns] ,
" You are very good , " said Clarence ,
" 你 是 非常 好的 , " 说 克拉伦斯 ,

“你很棒，”克拉伦斯说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ɜːr'bænəti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs]
with a smile in which urbanity was a little mingled with contemptuous
和 一个 微笑 在 哪个 城市化 曾是 一个 小的 混合 和 轻蔑的
[ˌɪnkrə'duːləti] ;
incredulity ;
怀疑 ;

脸上带着一丝微笑，其中既有都市人的优雅，又夹杂着轻蔑和怀疑；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə][wɪn] [jʊr; jər] ['mʌni] :
" but I am not now at leisure to win your money :
" 但 我 是 不是 现在 在 闲暇 到 赢 你的 钱 :

但我现在没有闲暇去赢你的钱：

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt]['taɪər][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]
I have a long day's journey before me , and must not tire a faithful
我 有 一个 长的 天 旅行 前 我 , 和 必须 不是 胎 一个 忠实
['sɜːrvənt] ;
servant ;
仆人 ;

我今天路途遥远，不能让忠仆疲倦；

[jet] [aɪ][duː] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] " ([ænd; ənd] ['klɛrənsɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
yet I do candidly confess that I think " (and Clarence's recollection of the person
然而 我 做 坦率地说 承认 那 我 思考 " (和 克拉伦斯的 回忆 的 这 人
[hiː; hi] [ə'drest] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n]) " [ðæt] [maɪ] [hɔːrs]
he addressed made him introduce the quotation) " that my horse
他 已解决 制成 他 介绍 这 引述) " 那 我的 马

但我坦诚地承认，我认为”（克拉伦斯回忆起他说话的对象，于是引出了这句话）“我的马

- [ik'selz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn]
' Excels a common one
- 卓越 一个 常见的 一

'Excel 是一个常见的

[ɪn] [ʃeɪp] , [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] , ['kʌlər] , [peɪs] , [ænd; ənd] [boʊn] . - "
In shape , in courage , colour , pace , and bone . ' "
在 形状 , 在 勇气 , 颜色 , 步伐 , 和 骨 . - "

体型、勇气、肤色、步伐和骨骼。

" [eɪ] , [sɜːr] , " [kraɪd] ['aʊər; ɑːr]['streɪndʒər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [æt; ət][ðə; ði] [vəːsiz] :
" Eh , sir , " cried our stranger , as his eyes sparkled at the verses :
" 嗯 , 先生 , " 哭 我们的 陌生人 , 作为 他的 眼睛 闪闪发光 在 这 诗句 :

“呃，先生，”陌生人喊道，他的眼睛因这些诗句而闪闪发光：

" [aɪ] [wʊd] [oʊn] [ðæt] [jʊr; jər] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

"	I	would	own	that	your	horse	were	worth	all	the	horses	in	the	kingdom	,
"	我	会	自己的	那	你的	马	是	值得	全部	这	马匹	在	这	王国	,

我承认，你的马比王国里所有的马都值钱。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [wɪl] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	brought	Will	Shakspeare	to	prove	it	.
如果	你	带来	将要	莎士比亚	到	证明	它	.

如果你能拿出莎士比亚的著作来证明这一点的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsoʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [jʊr; jər] [stiːd] [dʌz] ['ferli] ['merɪt] [ðə; ði] ['splendɪd]

And	I	am	also	willing	to	confess	that	your	steed	does	fairly	merit	the	splendid
和	我	是	还	愿意的	到	承认	那	你的	骏马	做	相当	优点	这	灿烂

[preɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [laɪnz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kwoʊtɪd] , —

praise	which	follows	the	lines	you	have	quoted	,	—
称赞	哪个	跟随	这	线条	你	有	引	,	—

我也愿意承认，你的坐骑确实配得上你引用的那些诗句之后所蕴含的赞美之词——

- [raʊnd] [huːft] , [ʃɔːrt] ['dʒɔɪntɪd] , ['fetlɑːk] [ʃæg] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

'	Round	hoofed	,	short	jointed	,	fetlocks	shag	and	long	,
-	圆形的	有蹄的	,	短的	关节	,	系部	长毛	和	长的	,

圆蹄，短关节，球节毛茸茸的，长而宽。

[brɔːd] [brest] , [fʊl] [aɪz] , [smɔːl] [hed] , [ænd; ənd] ['nɑːstrəl] [waɪd] ,

Broad	breast	,	full	eyes	,	small	head	,	and	nostril	wide	,
广阔	胸部	,	满的	眼睛	,	小的	头	,	和	鼻孔	宽的	,

胸部宽阔，眼睛饱满，头小，鼻孔宽大。

[haɪ] [krest] , [ʃɔːrt] [ɪrz] , [streɪt] [legz] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [strɔːŋ] ,

High	crest	,	short	ears	,	straight	legs	,	and	passing	strong	,
高的	波峰	,	短的	耳朵	,	直的	腿	,	和	通过	强的	,

高耸的冠毛，短小的耳朵，笔直的腿，体格健壮。

[θɪn] [meɪn] , [θɪk] [teɪl] , [brɔːd] ['bʌtək] , ['tendər] [haɪd] . - "

Thin	mane	,	thick	tale	,	broad	buttock	,	tender	hide	.	'	"
薄的	鬃毛	,	厚的	故事	,	广阔	臀部	,	投标	隐藏	.	-	"

稀疏的鬃毛，浓密的尾巴，宽阔的臀部，柔软的皮毛。

" [kʌm] , " [sed] ['klærəns] , " [jʊr; jər] ['meməri] [hæz; həz] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hɔrsəz] ['vɪktəri] ,

"	Come	,	"	said	Clarence	,	"	your	memory	has	atoned	for	your	horse's	victory	,
"	来	,	"	说	克拉伦斯	,	"	你的	记忆	有	赎罪	为了	你的	马匹	胜利	,

“来吧，”克拉伦斯说，“你的记忆已经弥补了你马匹获胜的遗憾。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['kɑːŋkwest] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kɑːmplɪmənt] ;

and	I	quite	forgive	your	conquest	in	return	for	your	compliment	;
和	我	相当	原谅	你的	征服	在	返回	为了	你的	赞扬	;

为了回报你的赞美，我完全原谅了你的征服行为；

[bʌt; bət] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kə'menst] [ˌkævə'lɪr] .

but	suffer	me	to	ask	how	long	you	have	commenced	cavalier	.
但	遭受	我	到	问	如何	长的	你	有	开始	骑士	.

请允许我问一下，你这种轻率的态度是从什么时候开始的?

[ðə; ði] ['ærəbz] [tent] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [er] [nɑːt] ,

The	Arab's	tent	is	,	if	I	err	not	,
这	阿拉伯人的	帐篷	是	,	如果	我	犯错	不是	,

如果我没记错的话，阿拉伯人的帐篷是.....

[mɔːr] [ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ærəbz] [stiːd] .

more	a	badge	of	your	profession	than	the	Arab's	steed	.
更多的	一个	徽章	的	你的	职业	比	这	阿拉伯人的	骏马	.

比起阿拉伯人的坐骑，这更像是你职业的象征。

" [kɪŋ] [koʊl] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]) [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	King	Cole	(	for	the	stranger	was	no	less	a	person	)	looked	at	his
"	国王	油菜	(	为了	这	陌生人	曾是	不	较少的	一个	人	)	看起来	在	他的

[kəm'pænjən] [ɪn] [sər'praɪz] .

companion	in	surprise	.
伴侣	在	惊喜	.

“国王科尔（因为这位陌生人也是人）惊讶地看着他的同伴。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , [sɜːr] !

"	So	you	know	me	,	then	,	sir	!
"	所以	你	知道	我	,	然后	,	先生	!

“看来您认识我啊，先生！”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][tɜːrn] ['ɑːnɪst] ,

Well	,	it	is	a	hard	thing	for	a	man	to	turn	honest	,
出色地	,	它	是	一个	难的	事物	为了	一个	男人	到	转动	诚实的	,

对一个男人来说，变得诚实是一件很难的事。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['rɛdiːɚ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːrm]

when	people	have	so	much	readier	a	recollection	of	his	sins	than	his	reform
什么时候	人们	有	所以	很多	准备就绪	一个	回忆	的	他的	罪孽	比	他的	改革

. "

:	"

. "

人们更容易记住他的罪行，而不是他的改革。

" [rɪ'fɔːrm] !

"	Reform	!
"	改革	!

“改革！

" [kwoʊθ] ['klærəns] ,

"	quoth	Clarence	,
"	引用	克拉伦斯	,

克拉伦斯说道：

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz] ['æbdɪkeɪt] [jʊr; jər] [də'mɪnjənz]

"	am	I	then	to	understand	that	your	Majesty	has	abdicated	your	dominions
"	是	我	然后	到	理解	那	你的	威严	有	退位	你的	领地

['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] ? "

under	the	greenwood	tree	?	"
在下面	这	格林伍德	树	?	"

那么，我的理解是，陛下已经放弃了您在绿荫下的统治权吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [koʊl] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn'kwɪzətɪvli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	You	are	,	"	said	Cole	,	eying	his	acquaintance	inquisitively	;	"	you	are	.
"	你	是	,	"	说	油菜	,	注视	他的	熟人	好奇地	;	"	你	是	.

“你是，”科尔说着，好奇地打量着他的熟人；“你是。”

- [aɪ] [fɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

'	I	fear	no	more	the	heat	of	the	sun	,
-	我	害怕	不	更多的	这	热	的	这	太阳	,

我不再惧怕烈日，

[nɔːr][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wɪntɚz] ['reɪdʒɪz] ;

Nor	the	furious	winter's	rages	;
也不	这	狂怒	冬天的	愤怒	;

也不受凛冽寒冬的侵袭；

[aɪ][maɪ] ['wɜːrldli] [tæsk][hæv; həv] [dʌn] ,

I	my	worldly	task	have	done	,
我	我的	世俗	任务	有	完毕	,

我已完成尘世的使命，

[hoʊm] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [ænd; ənd] [teɪn] [maɪ]['weɪdʒɪz] . - "

Home	**am**	**gone**	**,**	**and**	**ta'en**	**my**	**wages**	**.**	**'**	**"**
家	是	已消失	,	和	塔恩	我的	工资	.	-	"

我回家了，拿走了我的工资。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [sed] ['klærəns] : " [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][pɑːrt] ;

"	**I**	**congratulate**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Clarence**	**:**	**"**	**but**	**only**	**in**	**part**	**;**
"	我	祝贺	你	,	"	说	克拉伦斯	:	"	但	仅有的	在	部分	;

“我祝贺你，”克拉伦斯说：“但只是部分祝贺；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['envid] [jʊr; jər][pæst] [steɪt] ,

for	**I**	**have**	**often**	**envied**	**your**	**past**	**state**	**,**
为了	我	有	经常	令人羡慕	你的	过去的	状态	,

因为我常常羡慕你过去的境况，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːkwəli] ['envi]

and	**do**	**not**	**know**	**enough**	**of**	**your**	**present**	**to**	**say**	**whether**	**I**	**should**	**equally**	**envy**
和	做	不是	知道	足够的	的	你的	展示	到	说	无论	我	应该	同样地	嫉妒

[ðæt] . "

that	**.**	**"**
那	.	"

我对你的现状了解不够，所以无法判断我是否也应该同样羡慕你现在的处境。

" [waɪ] , " ['ænsər] [koʊl] , " ['æftər][ɔːl] ,

"	**Why**	**,**	**"**	**answered**	**Cole**	**,**	**"**	**after**	**all**	**,**
"	为什么	,	"	回答	油菜	,	"	后	全部	,

“为什么呢？”科尔回答说，“毕竟……”

[wiː; wi] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['erər] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [ɔːr][ðə; ði] [ded] [wɔːl]

we	**commit**	**a**	**great**	**error**	**in**	**imagining**	**that**	**it**	**is**	**the**	**living**	**wood**	**or**	**the**	**dead**	**wall**
我们	犯罪	一个	伟大的	错误	在	想象	那	它	是	这	活的	木头	或者	这	死的	墙

[wɪtʃ] [meɪks] ['hæpinəs] .

which	**makes**	**happiness**	**.**
哪个	制作	幸福	.

我们犯了一个很大的错误，认为只有活着的木头或死去的墙壁才能带来幸福。

- [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] ; - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['envi] ,

'	**My**	**mind**	**to**	**me**	**a**	**kingdom**	**is**	**;**	**'**	**and**	**it**	**is**	**that**	**which**	**you**	**must**	**envy**	**,**
-	我的	头脑	到	我	一个	王国	是	;	-	和	它	是	那	哪个	你	必须	嫉妒	,

“我的心对我来说就是一个王国；”这正是你们所羡慕的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɑːnər] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] . "

if	**you**	**honour**	**anything**	**belonging**	**to**	**me**	**with**	**that**	**feeling**	**.**	**"**
如果	你	荣誉	任何事物	属于	到	我	和	那	感觉	.	"

如果你用这种态度对待属于我的东西。

" [ðə; ði] ['priːsept] [ɪz][bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][oʊld] , " ['ænsər] ['klærəns] ;

"	**The**	**precept**	**is**	**both**	**good**	**and**	**old**	**,**	**"**	**answered**	**Clarence**	**;**
"	这	戒律	是	两个都	好的	和	老的	,	"	回答	克拉伦斯	;

“这条准则既好又古老，”克拉伦斯回答说；

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm][ʌv; əv] [jɔːrz] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**yet**	**I**	**think**	**it**	**was**	**not**	**a**	**very**	**favourite**	**maxim**	**of**	**yours**	**some**	**years**	**ago**	**.**
"	然而	我	思考	它	曾是	不是	一个	非常	最喜欢的	格言	的	你的	一些	年	前	.

“但我认为几年前这并不是你最喜欢的格言。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [noʊ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [aʊt] [ʌv; əv] - ['dɪŋgl]

I	**remember**	**a**	**time**	**when**	**you**	**thought**	**no**	**happiness**	**could**	**exist**	**out**	**of**	**'**	**dingle**
我	记住	一个	时间	什么时候	你	想法	不	幸福	可以	存在	出去	的	-	丁格尔

[ænd; ənd]['bɑːski] [del] . -

and	**bosky**	**dell**	**.**	**'**
和	博斯基	戴尔	.	-

我记得你曾经认为“丁格尔和博斯基山谷”之外不可能存在幸福。

[ɪf] [nɑːt] ['veri] [ɪn'truːsɪv] [ɑːn][jʊr; jər] ['siːkrɪts] ,

If	not	very	intrusive	on	your	secrets	,
如果	不是	非常	侵入性的	在	你的	秘密	,

如果不严重侵犯你的秘密，

[meɪ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ?

may	I	know	how	long	you	have	changed	your	sentiments	and	manner	of	life	?
可能	我	知道	如何	长的	你	有	已更改	你的	情感	和	方式	的	生活	?

请问您改变想法和生活方式有多长时间了？

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [deɪ] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][æsk] . "

The	reason	of	the	change	I	dare	not	presume	to	ask	.	"
这	原因	的	这	改变	我	敢	不是	怙	到	问	.	"

至于改变的原因，我不敢妄自询问。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['kwɑːndəm] ['dʒɪpsi] , ['mjuːziŋli] , " ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs]

"	Certainly	,	"	said	the	quondam	gypsy	,	musingly	,	"	certainly	I	have	seen	your	face
"	当然	,	"	说	这	quondam	吉普赛人	,	若有所思地	,	"	当然	我	有	已见	你的	脸

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“当然，”那位昔日的吉普赛人沉思道，“我当然以前见过你的脸。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] :

and	even	the	tone	of	your	voice	strikes	me	as	not	wholly	unfamiliar	:
和	甚至	这	语气	的	你的	嗓音	罢工	我	作为	不是	完全	陌生	:

甚至连你的语气都让我觉得似曾相识：

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ges] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

yet	I	cannot	for	the	life	of	me	guess	whom	I	have	the	honour	of
然而	我	不能	为了	这	生活	的	我	猜测	谁	我	有	这	荣誉	的

[ə'dresɪŋ] .

addressing	.
解决	.

但我无论如何也猜不出我荣幸地要向谁讲话。

[haʊ'evər] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] .

However	,	sir	,	I	have	no	hesitation	in	answering	your	questions	.
然而	,	先生	,	我	有	不	犹豫	在	回答	你的	问题	.

先生，我很乐意回答您的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第6卷(The Disowned — Volume 06)
第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [læst] ['sʌmər] , [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['kiːdɚ] .

It	was	just	five	years	ago	,	last	summer	,	when	I	left	the	Tents	of	Kedar	.
它	曾是	只是	五	年	前	, 最后的	夏天	, 什么时候	我	左边	这	帐篷	的	凯达尔	.		

就在五年前的那个夏天，我离开了凯达尔的帐篷。

[aɪ] [naʊ] [rɪˈzaɪd] [əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl] [hens] .

I	now	reside	about	a	mile	hence	.
我	现在	居住	关于	一个	英里	因此	.

我现在住在离这里大约一英里远的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

It	is	but	a	hundred	yards	off	the	high	road	,
它	是	但	一个	百	码	离开	这	高的	路	,

它距离主干道只有一百码远，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][step][əˈsaɪd][ænd; ənd] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['ræʃər] , [ɔːr] [ɔːt] [els] ,

and	if	you	would	not	object	to	step	aside	and	suffer	a	rasher	,	or	aught	else	,
和	如果	你	会	不是	目的	到	步	旁边	和	遭受	一个	培根	, 或者	零	别的	,	

如果你不介意让开，忍受一下皮疹或其他什么，

[tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] - [hɔːrn][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [eɪl] ,

to	be	'	the	shoeing	-	horn	to	draw	on	a	cup	of	ale	,
到	是	-	这	钉掌	-	喇叭	到	画	在	一个	杯子	的	麦芽酒	,

成为"用蹄铁拔出一杯麦芽酒"

- [æz; əz]['ʌvər; ɑːr] [pleɪn] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] ['wɪtɪli] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪ] ,

'	as	our	plain	forefathers	were	wont	wittily	to	say	,	why	,
-	作为	我们的	清楚的	祖先	是	惯于	机智地	到	说	, 为什么		,

正如我们朴实的祖先们常诙谐地说道，为什么呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

I	shall	be	very	happy	to	show	you	my	habitation	.
我	将	是	非常	快乐的	到	展示	你	我的	居住地	.

我非常乐意带您参观我的住所。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['welkəm] ,

You	will	have	a	double	welcome	,
你	将要	有	一个	双倍的	欢迎	,

您将受到双倍欢迎，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] .

from	the	circumstance	of	my	having	been	absent	from	home	for	the	last	three	days	.
从	这	环境	的	我的	拥有	到过	缺席的	从	家	为了	这	最后的	三	天	.

由于我过去三天不在家，所以无法提供这些信息。

" ['klærəns] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

"	Clarence	,	mindful	of	his	journey	,	was	about	to	decline	the	invitation	,
"	克拉伦斯	,	正念	的	他的	旅行	,	曾是	关于	到	衰退	这	邀请	,

克拉伦斯考虑到自己的旅途，正要婉拒邀请。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [drɑːps] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

when a few heavy drops falling began to fulfil the cloudy promise of the morning

什么时候 一个 很少 重的 滴 坠落 开始 到 实现 这 多云 承诺 的 这 早晨

.

:

.

当几滴瓢泼大雨开始应验清晨阴云密布的景象时。

" [trʌst] , " [sed] [koʊl] ,

" Trust , " said Cole ,

" 相信 , " 说 油菜 ,

“信任，”科尔说道。

" [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['menəsiz] [ʌv; əv]

" one who has been for years a watcher of the signs and menaces of

" 一 WHO 有 到过 为了 年 一个 观察者 的 这 标志 和 威胁 的

[ðə; ði] ['weðər] :

the weather :

这 天气 :

“多年来一直观察天气迹象和威胁的人：

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['ʃaʊər] [ɪ'miːdiətli] .

we shall have a violent shower immediately .

我们 将 有 一个 暴力 淋浴 立即地 .

我们马上要洗一场暴雨了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [hoʊm] . "

You have now no choice but to accompany me home . "

你 有 现在 不 选择 但 到 陪伴 我 家 . "

你现在别无选择，只能陪我回家。

" [wel] , " [sed] ['klærəns] , ['jiːldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,

" Well , " said Clarence , yielding with a good grace ,

" 出色地 , " 说 克拉伦斯 , 屈服 和 一个 好的 优雅 ,

“好吧，”克拉伦斯大方地让步道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

" I am glad of so good an excuse for intruding on your hospitality .

" 我 是 高兴的 的 所以 好的 一个 原谅 为了 入侵 在 你的 热情好客 .

“我很高兴能有这么好的借口来打扰你们的热情款待。”

- [oʊ] [skaɪ] !

' O sky !

- 哦 天空 !

哦，天空!

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] ['prɑːmɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [deɪ] ,

Why didst thou promise such a beauteous day ,

为什么 迪斯特 你 承诺 这样的 一个 美丽的 天 ,

你为何许诺如此美好的日子?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['træv(ə)l] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kloʊk] ? - "

And make me travel forth without my cloak ? ' "

和 制作 我 旅行 前进 没有 我的 披风 ? - "

让我不带斗篷就出门旅行吗?

" ['brɑːvoʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [eks] - [tʃiːf] ,

" Bravo ! " cried the ex - chief ,

" Bravo ! " 哭 这 前任 - 首席 ,

“太棒了！”前任局长喊道。

[tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kɑːmræd] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - ['sɑːnəts] [tuː; tə]

too	delighted	to	find	a	comrade	so	well	acquainted	with	Shakspeare's	sonnets	to
也	高兴极了	到	寻找	一个	同志	所以	出色地	熟人	和	-	十四行诗	到

[hiːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ['klærəns] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][skaɪ] ,

heed	the	little	injustice	Clarence	had	done	the	sky	,
注意	这	小的	不公正	克拉伦斯	有	完毕	这	天空	,

他欣喜若狂地发现有一位同志如此精通莎士比亚的十四行诗，以至于忽略了克拉伦斯对天空犯下的小小不公。

[ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tretʃəri] [ɪts] [blæk] [klaʊdz] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'zɜːrvd] .

in	accusing	it	of	a	treachery	its	black	clouds	had	by	no	means	deserved	.
在	指控	它	的	一个	背信弃义	它是	黑色的	云	有	经过	不	方法	应得的	.

指责它犯下了它根本不应该遭受的背叛罪行。

" ['brɑːvoʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['pɔːlfri] [ə'genst] [jʊr; jər] [stiːd] , — [trɑːt] , [eɪ] ? [ɔːr] ['gæləp] ? "

"	Bravo	,	sir	;	and	now	,	my	palfrey	against	your	steed	,	—	trot	,	eh	?	or	gallop	?	"
"	Bravo	,	先生	;	和	现在	,	我的	帕尔弗雷	反对	你的	骏马	,	—	小跑	,	嗯	?	或者	驰骋	?	"

“好样的，先生；现在，我的坐骑和你的骏马比比看——是小跑，还是疾驰？”

" [trɑːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " [sed] ['klærəns] , [ˌsuːpər'sɪliəsli] ;

"	Trot	,	if	it	must	be	so	,	"	said	Clarence	,	superciliously	;
"	小跑	,	如果	它	必须	是	所以	,	"	说	克拉伦斯	,	傲慢地	;

“如果非要这样的话，那就小跑吧，”克拉伦斯傲慢地说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

"	but	I	am	a	few	paces	before	you	.	"
"	但	我	是	一个	很少	步幅	前	你	.	"

“但我比你领先几步。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒoʊviəl] [tʃiːf] .

"	So	much	the	better	,	"	cried	the	jovial	chief	.
"	所以	很多	这	更好的	,	"	哭	这	欢乐的	首席	.

“那就再好不过了！”这位开朗的酋长喊道。

" ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːnz] ['met(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ʌp] : [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ;

"	Little	John's	mettle	will	be	the	more	up	:	on	with	you	,	sir	;
"	小的	约翰的	气概	将要	是	这	更多的	向上	:	在	和	你	,	先生	;

“小约翰的勇气会更加坚定：继续加油，先生；

[hiː; hi] [huː] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər]['luːzɪz] ; [ɑːn] !

he	who	breaks	into	a	canter	loses	;	on	!
他	WHO	休息	进入	一个	慢跑	失败	;	在	!

谁要是突然开始慢跑，谁就输了；加油！

" [ænd; ənd] ['klærəns] ['slaɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [stiːd] , [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

"	And	Clarence	slightly	touching	his	beautiful	steed	,	the	race	was	begun	.
"	和	克拉伦斯	轻微地	接触	他的	美丽的	骏马	,	这	种族	曾是	开始	.

“克拉伦斯轻轻抚摸着他那匹漂亮的骏马，比赛开始了。”

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['stepər] ,

At	first	his	horse	,	which	was	a	remarkable	stepper	,
在	第一的	他的	马	,	哪个	曾是	一个	卓越	步进电机	,

起初，他的马，一匹步伐矫健的骏马，

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːdərn]['mesərz] . ['ændərsn] [ænd; ənd]['daɪsən] [wʊd] [seɪ] , ['greɪtli] [geɪnd] [ðə; ði]

as	the	modern	Messrs	.	Anderson	and	Dyson	would	say	,	greatly	gained	the
作为	这	现代的	先生们	.	安德森	和	戴森	会	说	,	非常	获得	这

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

正如现代的安德森先生和戴森先生会说的那样，他们获得了巨大的优势。

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [kraɪd][ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt]['dʒɪpsi] ,
" To the right , " cried the ci - devant gypsy ,
" 到 这 正确的 , " 哭 这 ci - 前 吉普赛人 ,

“向右！”那个吉普赛人喊道。

[æz; əz] ['lɪndən] [hæd; həd] ['nɪrli] [pæst] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
as Linden had nearly passed a narrow lane which led to the domain of the
作为 林登 有 几乎 通过了 一个 狭窄的 车道 哪个 引领 到 这 领域 的 这
[eks] - [kɪŋ] .
ex - king .
前任 - 国王 .

林登几乎已经走过了一条通往前国王领地的狭窄小路。

[ðə; ði][tɜːrn] [geɪv] " ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] " [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ;
The turn gave " Little John " an opportunity which he seized to advantage ;
这 转动 给予 " 小的 约翰 " 一个 机会 哪个 他 查获 到 优势 ;
[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] ,
and , to Clarence's indignant surprise ,
和 , 到 克拉伦斯的 愤怒 惊喜 ,

这一转变给了“小约翰”一个机会，他抓住了这个机会并加以利用；令克拉伦斯愤慨又惊讶的是，

[hiː; hi] [bɪ'held] [koʊl] [naʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] , [naʊ] [bɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [bɪ'fɔːr] !
he beheld Cole now close behind , now beside , and now — now — before !
他 观看 油菜 现在 关闭 在后面 , 现在 旁 , 和 现在 — 现在 — 前 !

他看到科尔一会儿在身后，一会儿在旁边，一会儿——现在——就在他前面！

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][pʊt][spɜːrz]['ræðər] [tuː] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
In the heat of the moment he put spurs rather too sharply to his horse ,
在 这 热 的 这 片刻 他 放 马刺 相当 也 尖锐地 到 他的 马 ,

情急之下，他用力过猛地踢了马的马刺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [pæst] [hɪz; ɪz] [kəm'petɪtər] , [bʌt; bət] — [ɪn][ə; eɪ]['kæntər]
and the spirited animal immediately passed his competitor , but — in a canter
和 这 精神抖擞 动物 立即地 通过了 他的 竞争者 , 但 — 在 一个 慢跑
!
!
!

这只精力充沛的动物立刻超过了它的对手，但是——是小跑！

" [vɪk'tɔːriə] ! " [kraɪd] [koʊl] , ['kiːpɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stiːd] .
" Victoria ! " cried Cole , keeping back his own steed .
" 维多利亚 ! " 哭 油菜 , 保持 后退 他的 自己的 骏马 .

“维多利亚！”科尔喊道，同时勒住了自己的马。

" [vɪk'tɔːriə] ! [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Victoria ! confess it ! "
" 维多利亚 ! 承认 它 ! "

“维多利亚！承认吧！”

" [ʃɔː] , " [sed] ['klærəns] , ['petʃələntli] .
" Pshaw , " said Clarence , petulantly .
" 呸 , " 说 克拉伦斯 , 任性地 .

“呸！”克拉伦斯不高兴地说。

" [neɪ] , [sɜːr] , ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [kwoʊθ][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['sɑːvrɪn] ;
" Nay , sir , never mind it , " quoth the retired sovereign ;
" 不 , 先生 , 绝不 头脑 它 , " 引用 这 退休 主权 ;

“不，先生，不必在意，”退位君主说道；

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['viːniəl] [trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɔːrs] ,
" perhaps it was but a venial transgression of your horse ,
" 也许 它 曾是 但 一个 可怜的 越轨行为 的 你的 马 ,

“或许这只是你马的一次轻微过错，

[ænd; ənd][ɑːn] ['ʌðər] [graʊnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [biːt] [juː; jʊ] .

and	on	other	ground	I	should	not	have	beat	you	.
和	在	其他	地面	我	应该	不是	有	打	你	.

从其他方面来说，我不应该打败你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [wen] [wʌn][ɪz][kwaɪt] [ʃʊr] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['vɪktər] .

"	It	is	very	easy	to	be	generous	when	one	is	quite	sure	one	is	the	victor	.
"	它	是	非常	简单的	到	是	慷慨的	什么时候	一	是	相当	当然	一	是	这	胜利者	.

“当一个人确信自己是胜利者时，慷慨大方是很容易的。”

['klærəns] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][roʊd]

Clarence	felt	this	,	and	,	muttering	out	something	about	the	sharp	angle	in	the	road
克拉伦斯	毛毡	这	,	和	,	喃喃自语	出去	某物	关于	这	锋利的	角度	在	这	路

,

,

,

克拉伦斯感觉到了这一点，他嘟囔着什么，似乎在抱怨路面的急弯。

[tɜːrnd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər]

turned	abruptly	from	all	further	comment	on	the	subject	by	saying	,	"	We	are
转向	突然	从	全部	更远	评论	在	这	主题	经过	说	,	"	我们	是

[naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

now	,	I	suppose	,
现在	,	我	认为	,

他突然打断了对该话题的所有进一步评论，说道：“我想，我们现在是……”

['entərɪŋ] [jʊr; jər] ['terətɔːri] .

entering	your	territory	.
进入	你的	领土	.

进入你的领地。

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [waɪt] [geɪt] [liːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] ([æt; ət] [liːst] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [ə'boʊd] ? "

Does	not	this	white	gate	lead	to	your	new	(	at	least	new	to	me	)	abode	?	"
做	不是	这	白色的	门	带领	到	你的	新的	(	在	至少	新的	到	我	)	住所	?	"

这扇白门通往你的新居吗（至少对我来说是新的）？

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] [koʊl] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sed] [geɪt] ,

"	It	does	,	"	replied	Cole	,	opening	the	said	gate	,
"	它	做	,	"	回复	油菜	,	开幕	这	说	门	,

“确实如此，”科尔说着，打开了那扇门。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	pausing	as	if	to	suffer	his	guest	and	rival	to	look	round	and
和	暂停	作为	如果	到	遭受	他的	客人	和	竞争对手	到	看	圆形的	和

[əd'maɪər] .

admire	.
钦佩	.

他停顿了一下，仿佛要让他的客人和竞争对手环顾四周，欣赏一番。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [red] [brɪk] , [smɔːl] [ænd; ənd] [skwer] , [feɪst] [wɪð; wɪθ]

The	house	,	in	full	view	,	was	of	red	brick	,	small	and	square	,	faced	with
这	房子	,	在	满的	看法	,	曾是	的	红色的	砖	,	小的	和	正方形	,	面对	和

[stoʊn] ['koʊpɪŋ] ,

stone	copings	,
石头	应对	,

那栋房子完全暴露在外，是红砖砌成的，小巧而方正，外墙用石头砌成。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪbl] [ru:f] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv]

and	adorned	in	the	centre	with	a	gable	roof	,	on	which	was	a	ball	of
和	装饰	在	这	中心	和	一个	山墙	屋顶	,	在	哪个	曾是	一个	球	的

['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] .

glittering	metal	.
闪闪发光	金属	.

中央装饰着山墙屋顶，屋顶上有一个闪闪发光的金属球。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [fer] [saɪz] [ænd; ənd]

A	flight	of	stone	steps	led	to	the	porch	,	which	was	of	fair	size	and
一个	航班	的	石头	步骤	引领	到	这	门廊	,	哪个	曾是	的	公平的	尺寸	和

['steɪtli] ,

stately	,
庄严	,

一排石阶通向门廊，门廊大小适中，气派非凡。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] : ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [ʃi:ld]

considering	the	proportions	of	the	mansion	:	over	the	door	was	a	stone	shield
考虑	这	比例	的	这	大厦	:	超过	这	门	曾是	一个	石头	盾

[ʌv; əv][ɑ:rmz] ,

of	arms	,
的	武器	,

考虑到宅邸的比例：门上方是一面刻有纹章的石盾，

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [stægz] [hed] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [he'rældɪk] ['ɔ:rnəmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

surmounted	by	a	stag's	head	;	and	above	this	heraldic	ornament	was	a	window
克服	经过	一个	雄鹿	头	;	和	多于	这	纹章学	装饰品	曾是	一个	窗户

[ʌv; əv] [greɪt] [bredθ] ,

of	great	breadth	,
的	伟大的	宽度	,

顶部饰以鹿头；在这纹章装饰上方是一扇宽大的窗户。

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'vi:njənsis] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['neɪtʃər] .

compared	to	the	other	conveniences	of	a	similar	nature	.
比较的	到	这	其他	便利设施	的	一个	相似的	自然	.

与其他类似便利设施相比。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ræn][ə; eɪ] [slaɪt] ['aɪərn] [fens] ,

On	either	side	of	the	house	ran	a	slight	iron	fence	,
在	任何一个	边	的	这	房子	跑	一个	轻微	铁	栅栏	,

房子两侧各有一道矮矮的铁栅栏。

[ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['sʌndri] [plɑ:ts][ʌv; əv] [geɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [ʃrʌbz] ,

the	protection	of	sundry	plots	of	gay	flowers	and	garden	shrubs	,
这	保护	的	杂项	图表	的	同性恋	花朵	和	花园	灌木	,

保护各种艳丽的花卉和园林灌木，

[waɪl] [tu:] ['pi:ˌkɔks] [wɜ:r; wər] [si:n] ['sloʊli] ['stɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]

while	two	peacocks	were	seen	slowly	stalking	towards	the	enclosure	to	seek	a
尽管	二	孔雀	是	已见	缓慢地	跟踪	向	这	外壳	到	寻找	一个

['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ʃaʊər] .

shelter	from	the	increasing	shower	.
庇护所	从	这	增加	淋浴	.

与此同时，两只孔雀缓缓地向围栏走去，想找个地方躲避越来越大的雨。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

At	the	back	of	the	building	,
在	这	后退	的	这	建筑	,

在建筑物的后面，

[θɪk] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [hɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [miːt] [dɪ'fens] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['wɪntər]

thick	trees	and	a	rising	hill	gave	a	meet	defence	from	the	winds	of	winter
厚的	树木	和	一个	上升	爬坡道	给予	一个	见面	防御	从	这	风	的	冬天

;
;
;

茂密的树木和隆起的山丘为抵御冬季的寒风提供了良好的屏障；

[ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] [lɔːn] [ə'fɔːd] ['pæstʃər] [fɔːr; fər] [fjuː] [ʃiːp]

and	,	in	front	,	a	sloping	and	small	lawn	afforded	pasture	for	few	sheep
和	,	在	正面	,	一个	倾斜的	和	小的	草地	提供	牧场	为了	很少	羊

[ænd; ənd] [tuː] [pet] [dɪr] .

and	two	pet	deer	.
和	二	宠物	鹿	.

前面是一片倾斜的小草坪，为几只羊和两只宠物鹿提供了牧场。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːn] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] ['fɪʃˌpɑːnd] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

Towards	the	end	of	this	lawn	were	two	large	fishponds	,	shaded	by	rows	of
向	这	结尾	的	这	草地	是	二	大的	鱼塘	,	阴影	经过	行	的

['feðərd] [triːz] .

feathered	trees	.
羽毛	树木	.

草坪尽头有两个大鱼塘，周围环绕着成排枝繁叶茂的树木，绿荫蔽日。

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] ,

On	the	margin	of	each	of	these	,	as	if	emblematic	of	ancient	customs	,
在	这	利润	的	每个	的	这些	,	作为	如果	象征性的	的	古老的	海关	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [tent] ;

was	a	common	tent	;
曾是	一个	常见的	帐篷	;

在这些帐篷的边缘，仿佛象征着古代的习俗，都搭起了一个公共帐篷；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [speɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['pleʒər] - [haʊs] , [fenst] [frʌm; frəm]

and	in	the	intermediate	space	was	a	rustic	pleasure	-	house	,	fenced	from
和	在	这	中间的	空间	曾是	一个	乡村	乐趣	-	房子	,	围栏	从

[ðə; ði] [ɪn'krəutʃɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

the	encroaching	cattle	,
这	侵入	牛	,

中间空地上是一座乡村风格的游乐屋，用栅栏围起来，防止牛群侵扰。

[ænd; ənd][hæf][hɪd][baɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['lɒːrəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['pærəsaɪt] ['aɪvi] .

and	half	hid	by	surrounding	laurel	and	the	parasite	ivy	.
和	一半	隐藏	经过	周围	月桂树	和	这	寄生虫	常春藤	.

一半被周围的月桂树和寄生常春藤遮蔽。

[ɔːl] [tə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

All	together	there	was	a	quiet	and	old	-	fashioned	comfort	,	and	even
全部	一起	那里	曾是	一个	安静的	和	老的	-	造型	舒适	,	和	甚至

['lʌkʃəri] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

luxury	,	about	the	place	,
奢华	,	关于	这	地方	,

整个地方弥漫着一种宁静、古朴的舒适感，甚至还有一丝奢华感。

[wɪtʃ] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbdɪkeɪt] [tʃiːf] ; [ænd; ənd]

which	suited	well	with	the	eccentric	character	of	the	abdicated	chief	;	and
哪个	适合	出色地	和	这	偏心	特点	的	这	退位	首席	;	和

['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] ,

Clarence	,	as	he	gazed	around	,
克拉伦斯	,	作为	他	凝视	大约	,

这与这位退位首领古怪的性格十分相符；克拉伦斯环顾四周时，

['riːəli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [diːm] [ðə; ði] [læst] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [nɑːt] [wɜːrs]
really felt that he might perhaps deem the last state of the owner not worse
真的 毛毡 那 他 可能 也许 认为 这 最后的 状态 的 这 所有者 不是 更糟
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] .
than the first .
比 这 第一的 .

我真的觉得他或许会认为主人最后的状况不会比最初的状况更糟。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔːr] [fæst] [ænd; ənd] [fʊl] ,
Unmindful of the rain , which now began to pour fast and full ,
漫不经心 的 这 雨 , 哪个 现在 开始 到 倒 快速地 和 满的 ,

他们全然不顾倾盆大雨，

[koʊl] ['sʌfərd] " ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːnz] " [reɪn] [tuː; tə] [fɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Cole suffered " Little John's " rein to fall over his neck ,
油菜 遭受 " 小的 约翰的 " 缰绳 到 落下 超过 他的 脖子 ,

科尔不幸被"小约翰"的缰绳缠住了脖子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɔɪld] ['feɪvərɪt] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [smuːð] [græs] [bɪ'niːθ] ,
and the spoiled favourite to pluck the smooth grass beneath ,
和 这 被宠坏了 最喜欢的 到 采摘 这 光滑的 草 下面 ,

还有那只被宠坏的、最喜欢摘取下面光滑青草的狗。

[waɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['klærəns] [ðə; ði] ['veriəs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] .
while he pointed out to Clarence the various beauties of his seat .
尽管 他 尖 出去 到 克拉伦斯 这 各种各样的 美女 的 他的 座位 .

他一边向克拉伦斯介绍他座位上的各种美景。

" [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [baɪ] [ðoʊz] [pɑːndz] [ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
" There , sir , " said he , " by those ponds in which , I assure you ,
" 那里 , 先生 , " 说 他 , " 经过 那些 池塘 在 哪个 , 我 保证 你 ,

"先生，"他说，"就在那些池塘边，我向您保证，

[oʊld] ['aɪzək] [maɪt] [hæv; həv] [fiʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [aɪ] [pæs] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] .
old Isaac might have fished with delight , I pass many a summer's day .
老的 艾萨克 可能 有 钓鱼 和 喜 , 我 经过 许多 一个 夏季 天 .

老艾萨克或许会乐此不疲地钓鱼，而我则度过了许多个夏日。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ,
I was always a lover of the angle ,
我 曾是 总是 一个 情人 的 这 角度 ,

我一直很喜欢这个角度，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [puːl] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] ; — [æz; əz]
and the farthest pool is the most beautiful bathing - place imaginable ; — as
和 这 最远 水池 是 这 最多 美丽的 洗澡 - 地方 可以想象的 ; — 作为
['glɔːriəs] ['dʒefri] ['tʃɔːsər] [sez] , —
glorious Geoffrey Chaucer says , —
辉煌 杰弗里 乔叟 说道 , —

最远处的那个水池，是你能想象到的最美的沐浴场所；——正如伟大的杰弗里·乔叟所说，——

- [ðə; ði] ['grævəlz] [goʊld] ; [ðə; ði] ['wɔːtər] [pjʊr] [æz; əz] [glæs] ,
' The gravel's gold ; the water pure as glass ,
- 这 砾石的 金子 ; 这 水 纯的 作为 玻璃 ,

"砾石是黄金；水像玻璃一样纯净。"

[ðə; ði] - [raʊnd] [ðə; ði] [wel] [in'vaiərənɪŋ] ;
The baukes round the well environing ;
这 - 圆形的 这 出色地 环境 ;

井周围的土堆；

[ænd; ənd] [sɑːft] [æz; əz] ['velvɪt] [ðə; ði] ['jʌndʒ] [græs]

And	softe	as	velvet	the	younge	grass
和	柔软	作为	天鹅绒	这	杨格	草

嫩草柔软如天鹅绒。

[ðæt] [ˌðerə'pɑːn] ['lʌstɪli] [kʌm] ['sprɪŋɪŋ] . - "

That	thereupon	lustily	come	springing	.	'	"
那	于是	热情地	来	弹簧	.	-	"

于是，它便蓬勃地跃然而出。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɑːrbər] , ['luːsi] — [ðæt] [ɪz] ,

"	And	in	that	arbour	,	Lucy	—	that	is	,
"	和	在	那	乔木	,	露西	—	那	是	,

“而在那座凉亭里，露西——也就是说，

[maɪ] [waɪf] — [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌvər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ;

my	wife	—	sits	in	the	summer	evenings	with	her	father	and	our	children	;
我的	妻子	—	坐着	在	这	夏天	晚上	和	她	父亲	和	我们的	孩子们	;

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] !

and	then	—	ah	!
和	然后	—	啊	!

我的妻子——在夏日的傍晚，和她的父亲以及我们的孩子坐在一起；然后——啊！

[siː] ['aʊər; ɑːr] [pets] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] ,

see	our	pets	come	to	welcome	me	,	"	pointing	to	the	deer	,
看	我们的	宠物	来	到	欢迎	我	,	"	指向	到	这	鹿	,

看，我们的宠物们都来迎接我了，”他指着鹿说道。

[huː] [hæd; həd] [əd'vænst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

who	had	advanced	within	a	few	yards	of	him	,	but	,	intimidated	by	the
WHO	有	先进的	之内	一个	很少	码	的	他	,	但	,	受到恐吓	经过	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

那人已经逼近到离他几码远的地方，但却被陌生人吓住了，

[wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] — " ['luːsi] [lʌvd] ['tʃuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] [ə'mʌŋ] ['ænɪmlz]

would	not	venture	within	reach	—	"	Lucy	loved	choosing	her	favourites	among	animals
会	不是	风险投资	之内	抵达	—	"	露西	喜爱	选择	她	收藏夹	之中	动物

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [waɪld] ,

which	had	formerly	been	wild	,
哪个	有	以前	到过	荒野	,

不会冒险靠近——“露西喜欢在以前是野生动物的动物中挑选自己最喜欢的，

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	,	faith	,	I	loved	it	too	.
和	,	信仰	,	我	喜爱	它	也	.

说实话，我也很喜欢它。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ;

But	you	observe	the	house	,	sir	:	it	was	built	in	the	reign	of	Queen	Anne	;
但	你	观察	这	房子	,	先生	:	它	曾是	建造	在	这	在位	的	女王	安妮	;

但是先生，您看看这栋房子：它是在安妮女王统治时期建造的；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɝz] ['fæməli] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	belonged	to	my	mother's	family	;	but	my	father	sold	it	,
它	属于	到	我的	母亲的	家庭	;	但	我的	父亲	卖	它	,

它原属于我母亲的家族；但我父亲把它卖掉了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ˌriː'bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	son	five	years	ago	rebought	it	.
和	他的	儿子	五	年	前	重新购买	它	.

五年前，他的儿子又把它买了回去。

[ðoʊz] [ɑːrmz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][maɪ][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈænsestri] .

Those	arms	belonged	to	my	maternal	ancestry	.
那些	武器	属于	到	我的	母体	祖先	.

那些手臂属于我的母系祖先。

[lʊk] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpiːˌkɔks] [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] : [pʊr] [praɪd] [ðerz] [ðæt] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði] [ˈʃaʊər] !

Look	,	look	at	the	peacocks	creeping	along	:	poor	pride	theirs	that	can't	stand	the	shower	!
看	,	看	在	这	孔雀	爬行	沿着	:	贫穷的	自豪	他们的	那	不能	站立	这	淋浴	!

瞧瞧这些孔雀，它们正匍匐前进：可怜的孔雀，它们连淋浴都受不了！

[bʌt; bət] , [ɪˈgæd] , [ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] .

But	,	egad	,	that	reminds	me	of	the	rain	.
但	,	哎呀	,	那	提醒	我	的	这	雨	.

但是，哎呀，这让我想起了下雨。

[kʌm] , [sɜːr] , [let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃeltər] .

Come	,	sir	,	let	us	make	for	our	shelter	.
来	,	先生	,	让	我们	制作	为了	我们的	庇护所	.

先生，请走，我们回避处去。

" [ænd; ənd] , [riˈzjuːmɪŋ] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [pɔːrtʃ] .

"	And	,	resuming	their	progress	,	a	minute	more	brought	them	to	the	old	-	fashioned	porch	.
"	和	,	恢复	他们的	进步	,	一个	分钟	更多的	带来	他们	到	这	老的	-	造型	门廊	.

“然后，他们继续前进，又走了一分钟，就来到了那古老的门廊前。”

['koʊlz] [rɪŋ] ['sʌmənd] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt] [dekt] [ɪn] " ['lɪvəri] [geɪ] , " [bʌt; bət] , " [klæd][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [frɑːk] ,

Cole's	ring	summoned	a	man	,	not	decked	in	"	livery	gay	,	"	but	,	"	clad	in	serving	frock	,
科尔的	戒指	被召唤	一个	男人	,	不是	甲板	在	"	涂装	同性恋	,	"	但	,	"	覆膜	在	服务	连衣裙	,

科尔的戒指召唤出一个男人，他没有穿着“华丽的制服”，而是“穿着侍女服”。

" [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [hæf] [fə'mɪliər] , [hæf] [rɪ'spektfl] ,

"	who	took	the	horses	with	a	nod	,	half	familiar	,	half	respectful	,
"	WHO	采取	这	马匹	和	一个	点头	,	一半	熟悉的	,	一半	尊重	,

“他点点头，带着几分熟悉和敬意，牵走了马匹。”

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪˈtæləti][tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [biːst] ; [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

at	his	master's	injunctions	of	attention	and	hospitality	to	the	stranger's	beast	;	and	then	our	old	acquaintance	,
在	他的	硕士学位	禁令	的	注意力	和	热情好客	到	这	陌生人的	兽	;	和	然后	我们的	老的	熟人	,

遵照主人的嘱咐，要照看好陌生人的牲畜；然后，我们这位老熟人，

['straɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [loʊ] [hɔːl] , ['ʌʃəd] ['klærəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

striking	through	a	small	low	hall	,	ushered	Clarence	into	the	chief	sitting	-	room	of	the	mansion	.
引人注目	通过	一个	小的	低的	大厅	,	引导	克拉伦斯	进入	这	首席	坐着	-	房间	的	这	大厦	.

穿过一条低矮的小走廊，克拉伦斯被引到了宅邸的主客厅。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	LXIV	.
章	lxiv	.

第六十四章

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [pʊr] ; [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

We	are	not	poor	;	although	we	have
我们	是	不是	贫穷的	;	虽然	我们	有

我们并不贫穷；尽管我们.....

[noʊ] [ruːfs] [ʌv; əv]['siːdər] , [nɔːr]['aʊər; ɑːr] [breɪv]

No	roofs	of	cedar	,	nor	our	brave
不	屋顶	的	雪松	,	也不	我们的	勇敢的

没有雪松木屋顶，也没有我们勇敢的战士。

['beijiː] , [nɔːr] [kiːp]

Baiae	,	nor	keep
拜亚	,	也不	保持

巴亚，也不保留

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

Account	of	such	a	flock	of	sheep	,
帐户	的	这样的	一个	群	的	羊	,

描述这样一群羊，

[nɔːr] ['bʊlək] [fed]

Nor	bullocks	fed
也不	牛	美联储

也没有牛犊喂食

[tuː; tə][lɑːrd][ðə; ði] ['ʃæmblz] ; [bɑːrbəlz] [bred]

To	lard	the	shambles	;	barbles	bred
到	猪油	这	一片混乱	;	倒刺	繁殖

给屠宰场添油；倒钩滋生

[tuː; tə] [kɪs] ['aʊər; ɑːr][hændz] ; [nɔːr][duː][wiː; wi] [wɪʃ]

To	kiss	our	hands	;	nor	do	we	wish
到	吻	我们的	双手	;	也不	做	我们	希望

亲吻我们的手；我们也不愿如此

[fɔːr; fər] - ['læmpriz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪʃ] .

For	Pollio's	lampreys	in	our	dish	.
为了	-	七鳃鳗	在	我们的	盘子	.

为我们的菜肴中的波利奥七鳃鳗。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ænd; ənd][soʊ][kən'fɜːr]

If	we	can	meet	and	so	confer
如果	我们	能	见面	和	所以	授予

如果我们能见面商讨一下

[bəuθ][baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːlt] - ['selər] ,

Both	by	a	shining	salt	-	cellar	,
两个都	经过	一个	灼灼	盐	-	地窖	,

都放在一个闪亮的盐罐旁边，

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ruːf] ,

And	have	our	roof	,
和	有	我们的	屋顶	,

还有我们的屋顶，

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ɑːrtʃt] , [jet] ['weðər] - [pruːf] ,

Although	not	arched	,	yet	weather	-	proof	,
虽然	不是	拱形	,	然而	天气	-	证明	,

虽然不是拱形的，但却能防风雨，

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [friː]

And	ceiling	free
和	天花板	自由的

天花板免费

[frʌm; frəm] [ðæt] [tʃiːp] ['kænd(ə)l] - - ,

From	that	cheap	candle	-	bawdery	,
从	那	便宜的	蜡烛	-	-	,

从那廉价的蜡烛生意中，

[wiːl] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [biːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fʊl] [mɜːrθ]

We'll	eat	our	bean	with	that	full	mirth
出色地	吃	我们的	豆	和	那	满的	欢笑

我们会带着满满的喜悦吃掉我们的豆子。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][lɔːds][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] .

As	we	were	lords	of	all	the	earth	.
作为	我们	是	领主们	的	全部	这	地球	.

我们曾是整个大地的主宰。

['herɪk] , [frʌm; frəm] ['hɔːrəs] .

HERRICK	,	from	HORACE	.
赫里克	,	从	贺拉斯	.

赫里克，出自贺拉斯。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['klærəns] ['rekəgnaɪzd] ['luːsi] ,

On	entering	the	room	,	Clarence	recognized	Lucy	,
在	进入	这	房间	,	克拉伦斯	认可	露西	,

克拉伦斯一进房间就认出了露西。

[huːm] [eɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːk] [ænd; ənd] ['pɔːrtli] ['meɪtrən] [ʌv; əv] [ə'baʊt]

whom	eight	years	had	converted	into	a	sleek	and	portly	matron	of	about
谁	八	年	有	转换	进入	一个	光滑	和	肥胖的	护士长	的	关于

['θɜːrti] - [tuː] ,

thirty	-	two	,
三十	-	二	,

八年时间让她变成了一位身材苗条、略显丰腴的32岁左右的妇人。

[wɪ'ðaʊt] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['mɑːdəsti]

without	stealing	from	her	countenance	its	original	expression	of	mingled	modesty
没有	偷窃	从	她	面容	它是	原来的	表达	的	混合	谦逊

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

and	good	-	nature	.
和	好的	-	自然	.

但丝毫没有夺走她脸上原本那种谦逊和善良的神情。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	hastened	to	meet	her	husband	,
她	加快	到	见面	她	丈夫	,

她急忙去见丈夫。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [er] [ʌv; əv] ['welkəm] ['seldəm] [siːn] [ɑːn][ˌmætrɪ'moʊniəl]['feɪsɪz]

with	an	eager	and	joyous	air	of	welcome	seldom	seen	on	matrimonial	faces
和	一个	渴望的	和	欢乐	空气	的	欢迎	很少	已见	在	婚姻	面孔

['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] .

after	so	many	years	of	wedlock	.
后	所以	许多	年	的	婚姻	.

结婚多年后，夫妻脸上很少见到如此热情喜悦的欢迎神情。

[ə; eɪ] [faɪn] , [staʊt] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ɪ'levən] ['jɪrz] [oʊld] , [left] [ə; eɪ] ['krɔːsboʊ] ,

A	fine	,	stout	boy	,	of	about	eleven	years	old	,	left	a	crossbow	,
一个	美好的	,	肥硕	男生	,	的	关于	十一	年	老的	,	左边	一个	弩	,

一个大约十一岁左右，身材健壮的男孩留下了一把弩。

[wɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['entrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['ɜːrnɪstli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mendɪŋ] ,

which	on	his	father's	entrance	he	had	appeared	earnestly	employed	in	mending	,
哪个	在	他的	父亲的	入口	他	有	出现	切实	受雇	在	修补	,

他父亲进门时，他正埋头认真地缝补衣服。

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] .

to	share	with	his	mother	the	salutations	of	the	Returned	.
到	分享	和	他的	母亲	这	问候	的	这	返回	.

与母亲分享归来的问候。

[æn; ən][oʊld][mæn][sæt][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

An	old	man	sat	in	an	armchair	by	the	fire	,
一个	老的	男人	卫星	在	一个	扶手椅	经过	这	火	,

一位老人坐在火炉旁的扶手椅上，

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['glædnɪŋ] [aɪ] ,

gazing	on	the	three	with	an	affectionate	and	gladdening	eye	,
凝视	在	这	三	和	一个	亲热	和	令人高兴	眼睛	,

她用充满爱意和喜悦的目光凝视着这三人，

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [di'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	playfully	detaining	a	child	of	about	four	years	old	,
和	嬉戏地	拘留	一个	孩子	的	关于	四	年	老的	,

并嬉戏地拘禁了一名大约四岁的孩子，

[huː] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [dɪr] " ['pɑːpə] " !

who	was	struggling	to	escape	to	dear	"	papa	"	!
WHO	曾是	挣扎	到	逃脱	到	亲爱的	"	爸爸	"	!

谁正努力逃向亲爱的“爸爸”!

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊk] ['weɪnskət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [pleɪn] , ['sɑːlɪd] , [ænd; ənd] [strɔːŋ]

The	room	was	of	oak	wainscot	,	and	the	furniture	plain	,	solid	,	and	strong
这	房间	曾是	的	橡木	护墙板	,	和	这	家具	清楚的	,	坚硬的	,	和	强的

,

,

,

房间的护墙板是橡木材质，家具朴素、结实、坚固。

[ænd; ənd][kæst][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [stɪl] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

and	cast	in	the	fashion	still	frequently	found	in	those	country	houses	which	have
和	投掷	在	这	时尚	仍然	频繁地	成立	在	那些	国家	房屋	哪个	有

[rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltərd] [baɪ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] .

remained	unaltered	by	innovation	since	the	days	of	George	II	.
剩余	未改变的	经过	创新	自从	这	天	的	乔治	二	.

其风格至今仍常见于那些自乔治二世时代以来未受创新影响的乡村别墅中。

[θriː] [rʌf] - ['koʊtɪd] [dɔːgz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

Three	rough	-	coated	dogs	,	of	a	breed	that	would	have	puzzled	a	connoisseur	,
三	粗糙的	-	涂层	狗	,	的	一个	品种	那	会	有	困惑	一个	行家	,

[geɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [ʃeɪk] ,

gave	themselves	the	rousing	shake	,
给予	他们自己	这	振奋人心的	摇	,

三只毛发粗糙的狗，其品种之奇特足以令鉴赏家困惑，它们用力地抖动着身体。

[ænd; ənd] , ['dezətɪŋ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [hɑːrθ] , [keɪm] [ɪn] ['veriəs] ['welkəm] [tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] .

and	,	deserting	the	luxurious	hearth	,	came	in	various	welcome	to	their	master	.
和	,	逃兵	这	豪华	炉	,	来了	在	各种各样的	欢迎	到	他们的	掌握	.

于是，他们抛弃了豪华的壁炉，以各种方式迎接他们的主人。

[wʌn] [rʌbd] [hɪm'self] [ə'genst] ['koʊlz] ['stɜːrdi] [legz] , ['mɜːrmərɪŋ] [sɔːft] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] :

One	rubbed	himself	against	Cole's	sturdy	legs	,	murmuring	soft	rejoicings	:
一	摩擦	他自己	反对	科尔的	结实的	腿	,	淙淙	柔软的	欢庆	:

其中一人蹭着科尔结实的双腿，低声发出愉悦的呻吟：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['grænd,saɪr][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] [reɪs] ,

he	was	the	grandsire	of	the	canine	race	,
他	曾是	这	祖父	的	这	犬类	种族	,

他是犬类的始祖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪk] [ʌv; əv][laɪf] [bəːnd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːkɪt] .

and	his	wick	of	life	burned	low	in	the	socket	.
和	他的	灯芯	的	生活	烧伤	低的	在	这	插座	.

他的生命之火在眼眶里渐渐熄灭。

[ə'nʌðər] [spræŋ] [ʌp]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Another	sprang	up	almost	to	the	face	of	his	master	,
其他	弹簧	向上	几乎	到	这	脸	的	他的	掌握	,

另一只猛地窜到主人面前，

[ænd; ənd] [jeld] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] ,

and	yelled	his	very	heart	out	with	joy	;	that	was	the	son	,
和	大喊	他的	非常	心	出去	和	喜悦	;	那	曾是	这	儿子	,

他喜极而泣，放声大笑；那是儿子。

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrd] ['dɔːghʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ['skræmbld] [ænd; ənd]

exulting	in	the	vigour	of	matured	doghood	;	and	the	third	scrambled	and
欣喜若狂	在	这	活力	的	成熟的	狗舍	;	和	这	第三	打乱	和

['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

tumbled	over	the	others	,
翻滚	超过	这	其他的	,

它们欢欣雀跃地展现着成年犬的活力；第三只则跌跌撞撞地爬过其他两只狗。

['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːənz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trebl] ,

uttering	his	paeans	in	a	shrill	treble	,
发出声音	他的	颂歌	在	一个	尖锐	高音	,

他用尖锐的高音歌唱着赞歌，

[ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [moʊst] ['snæpɪʃli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [prəʊ'dʒenɪtəz][fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	chiding	most	snappishly	at	his	two	progenitors	for	interfering	with	his
和	责备	最多	轻蔑地	在	他的	二	祖先	为了	干扰	和	他的

[prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ;

pretensions	to	notice	;
虚荣心	到	注意	;

并极其尖刻地斥责他的两位先祖干涉他观察的野心；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfənt] [dɔːg] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['revələr] [ɪn] ['pʌpi] ['tʃaɪldɪʃnəs] !

that	was	the	infant	dog	,	the	little	reveller	in	puppy	childishness	!
那	曾是	这	婴儿	狗	,	这	小的	狂欢者	在	小狗	童心	!

那是一只幼犬，一只沉浸在幼犬天真烂漫中的小家伙！

['klærəns] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kaʊntənəns] ['smaɪlɪŋ] [bə'nevələntli] [æt; ət]

Clarence	stood	by	the	door	,	with	his	fine	countenance	smiling	benevolently	at
克拉伦斯	站立	经过	这	门	,	和	他的	美好的	面容	微笑	仁慈地	在

[ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi] [bɪ'held] ,

the	happiness	he	beheld	,
这	幸福	他	观看	,

克拉伦斯站在门口，面容俊朗，慈祥地看着眼前的幸福景象。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd][fər'gɑːt] [ðæt]

and	congratulating	himself	that	for	one	moment	the	group	had	forgot	that
和	祝贺	他自己	那	为了	一	片刻	这	团体	有	忘了	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

he	was	a	stranger	.
他	曾是	一个	陌生人	.

他暗自庆幸，在这一刻，大家似乎忘记了他是个陌生人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['dʒɪpsi] [frend] [hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

As	soon	as	our	gypsy	friend	had	kissed	his	wife	,	shaken	hands	with	his
作为	很快	作为	我们的	吉普赛人	朋友	有	亲吻	他的	妻子	,	摇晃	双手	和	他的

['eldɪst] [hoʊp] ,

eldest	hope	,
长子	希望	,

我们的吉普赛朋友刚吻完妻子，就与他最大的希望握手告别了，

['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] , [smaɪld] [hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː]

shaken	his	head	at	his	youngest	,	smiled	his	salutation	at	the	father	-	in	-	law
摇晃	他的	头	在	他的	最小的	,	微笑	他的	问候	在	这	父亲	-	在	-	法律

,

,
,

他朝最小的孩子摇了摇头，然后笑着向岳父行礼。

[ænd; ənd] ['pætɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ðə; ði]['keɪnaɪn] ['kleɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	patted	into	silence	the	canine	claimants	of	his	favour	,	he	turned	to
和	轻拍	进入	沉默	这	犬类	索赔人	的	他的	偏爱	,	他	转向	到

['klærəns] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

Clarence	,	and	saying	,
克拉伦斯	,	和	说	,

他轻拍着那些声称要得到他宠爱的犬类，让它们安静下来，然后转向克拉伦斯，说道：

[hæf] ['bæʃfəli] , [hæf] [gʊd] - , " [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

half	bashfully	,	half	good	-	humouredly	,	"	See	what	a	troublesome	thing	it	is	to
一半	害羞地	,	一半	好的	-	幽默地	,	"	看	什么	一个	麻烦的	事物	它	是	到

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

return	home	,
返回	家	,

他半是羞涩，半是幽默地说：“你看，回家是多么麻烦的事啊！”

['iːv(ə)n]['æftər] [θriː] [deɪz] - ['æbsəns] .

even	after	three	days	'	absence	.
甚至	后	三	天	-	缺席	.

即使缺席三天后。

['luːsi] , ['dɪrɪst] , ['welkəm] [ə; eɪ] [nuː] [frend] !

Lucy	,	dearest	,	welcome	a	new	friend	!
露西	,	亲爱的	,	欢迎	一个	新的	朋友	!

亲爱的露西，欢迎新朋友！

" [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	he	placed	a	chair	by	the	fireside	for	his	guest	,	and	motioned	him	to
"	他	放置	一个	椅子	经过	这	炉边	为了	他的	客人	,	和	示意	他	到

[biː; bi] ['siːtɪd] .

be	seated	.
是	坐着	.

“他为客人在壁炉旁放了一把椅子，并示意他坐下。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][boʊld] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn]

The	chief	expression	of	Clarence's	open	and	bold	countenance	was	centred	in
这	首席	表达	的	克拉伦斯的	打开	和	大胆的	面容	曾是	居中	在

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ;

the	eyes	and	forehead	;
这	眼睛	和	前额	;

克拉伦斯开朗大胆的面容最主要的表情集中在眼睛和额头上；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'siːld] [ðæt]

and	,	as	he	now	doffed	his	hat	,	which	had	hitherto	concealed	that
和	,	作为	他	现在	脱掉	他的	帽子	,	哪个	有	迄今为止	暗	那

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

于是，他脱下帽子，帽子此前一直遮盖着他的表情。

['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Lucy	and	her	husband	recognized	him	simultaneously	.
露西	和	她	丈夫	认可	他	同时地	.

露西和她丈夫同时认出了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] !

"	I	am	sure	,	sir	,	"	cried	the	former	,	"	that	I	am	glad	to	see	you	once	more	!
"	我	是	当然	,	先生	,	"	哭	这	以前的	,	"	那	我	是	高兴的	到	看	你	一次	更多的	!

"

"
"

“先生，”前者喊道，“我确信，我很高兴再次见到您！”

" [ɑː] ! [maɪ] [jʌŋ] [gest] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['ɔːnɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	Ah	!	my	young	guest	under	the	gypsy	awning	!	"	exclaimed	the	latter	,
"	啊	!	我的	年轻的	客人	在下面	这	吉普赛人	棚	!	"	惊呼	这	后者	,

“啊！吉普赛篷下的年轻客人！”后者惊呼道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] : " [wer] [wɜːr; wər][maɪ] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

shaking	him	heartily	by	the	hand	:	"	where	were	my	eyes	that	they	did	not
摇晃	他	衷心地	经过	这	手	:	"	在哪里	是	我的	眼睛	那	他们	做过	不是

['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?

recognize	you	before	?
认出	你	前	?

他用力地握住他的手说：“我以前怎么没认出你来呢？”

" [eɪt] ['jɪrz] , " ['ænsər] ['klærəns] ,

"	Eight	years	,	"	answered	Clarence	,
"	八	年	,	"	回答	克拉伦斯	,

“八年，”克拉伦斯回答道。

" [hæv; həv] [wɜːrkt] [mɔːr] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪr] " (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	have	worked	more	change	with	me	and	my	friend	here	"	(	pointing	to	the
"	有	工作	更多的	改变	和	我	和	我的	朋友	这里	"	(	指向	到	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“和我和我的朋友一起做出了很多改变”(指着男孩)，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [læst] [soʊ] [mɪr] [ə; eɪ] [tʃaɪld]) " [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

whom	he	had	left	last	so	mere	a	child	)	"	than	they	have	with	you
谁	他	有	左边	最后的	所以	仅仅	一个	孩子	)	"	比	他们	有	和	你

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] ['mʌðər] .

and	his	blooming	mother	.
和	他的	盛开	母亲	.

他最后留下的那个孩子）“比你和他那娇生惯养的母亲还要好。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] , [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər]

The	wonder	is	,	not	that	you	did	not	remember	me	before	,	but	that	you	remember
这	想知道	是	,	不是	那	你	做过	不是	记住	我	前	,	但	那	你	记住

[ˌem 'iː] [naʊ] ! "

me	now	!	"
我	现在	!	"

令人惊奇的不是你以前不记得我，而是你现在居然记得我了！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːltərd] , [sɜːr] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði][fræŋk] [tʃiːf] .

"	You	are	altered	,	sir	,	certainly	,	"	said	the	frank	chief	.
"	你	是	已修改	,	先生	,	当然	,	"	说	这	坦率	首席	.

“先生，您确实变了，”坦率的首领说道。

" [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['θɪnər] , [ænd; ənd][fɑːr]['greɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] (

"	Your	face	is	thinner	,	and	far	graver	,	and	the	smooth	cheeks	of	the	boy	(
"	你的	脸	是	更薄	,	和	远的	刻刀	,	和	这	光滑的	脸颊	的	这	男生	(

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

“你的脸更瘦了，也更严肃了，而男孩光滑的脸颊（因为，

['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

craving	your	pardon	,
渴望	你的	赦免	,

渴望得到您的原谅，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðen]) [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [brɑːnzd] [kəm'plekʃ(ə)n]

you	were	little	more	then	)	are	somewhat	darkened	by	the	bronzed	complexion
你	是	小的	更多的	然后	)	是	有些	变暗	经过	这	古铜色	肤色

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [taɪm] ['ɑːnərz] [ðə; ði][mæn] .

with	which	time	honours	the	man	.
和	哪个	时间	荣誉	这	男人	.

那时你还很小）被岁月赋予男人的古铜色肌肤略微染黑。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [koʊl] [said] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɔntræstid] ['lɪndənz] ['ɑːrd(ə)nt] ['kaʊntənəns]

"	And	the	good	Cole	sighed	,	as	he	contrasted	Linden's	ardent	countenance
"	和	这	好的	油菜	叹了口气	,	作为	他	对比	椴树的	热心	面容

[ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['fɪgjər] ,

and	elastic	figure	,
和	松紧带	数字	,

“善良的科尔叹了口气，他对比着林登热情洋溢的面容和矫健的身姿，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [læst] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,

when	he	had	last	beheld	him	,
什么时候	他	有	最后的	观看	他	,

他最后一次见到他时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

with	the	serious	and	thoughtful	face	of	the	person	now	before	him	:
和	这	严肃的	和	周到	脸	的	这	人	现在	前	他	:

面对眼前这个人严肃而沉思的表情：

[jet] [dɪd][hiː; hi] ['ɪnli] [oʊn] [ðæt] ['jɪrz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [di'tiəriəreitid] [frʌm; frəm] ,

yet	did	he	inly	own	that	years	,	if	they	had	in	some	things	deteriorated	from	,
然而	做过	他	仅限	自己的	那	年	,	如果	他们	有	在	一些	事物	恶化	从	,

然而，他是否仅仅拥有那些年，即使有些方面有所恶化？

[hæd; həd][ɪn] ['ʌðər] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] [ə'pɪrəns] ;

had	in	others	improved	the	effect	of	Clarence's	appearance	;
有	在	其他的	改进	这	影响	的	克拉伦斯的	外貌	;

在其他人身上，克拉伦斯的外貌效果得到了改善；

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [kə'mænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd]

they	had	brought	decision	to	his	mien	and	command	to	his	brow	,	and
他们	有	带来	决定	到	他的	面容	和	命令	到	他的	眉头	,	和

[hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒd] ,

had	enlarged	,
有	放大	,

它们使他神态果断，眉宇间充满威严，并且扩大了.....

[tuː; tə][æn; ən]['æmplər] ['meʒər] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd]['paʊər] , [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm]

to	an	ampler	measure	of	dignity	and	power	,	the	proportions	of	his	form
到	一个	更充足	措施	的	尊严	和	力量	,	这	比例	的	他的	形式

.

:

.

他的体态比例更显庄严和力量。

['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

Something	,	too	,	there	was	in	his	look	,
某物	,	也	,	那里	曾是	在	他的	看	,

他的眼神里也透着些什么。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [stemd] [feɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [sək'ses] ;

like	that	of	a	man	who	has	stemmed	fate	and	won	success	;
喜欢	那	的	一个	男人	WHO	有	茎	命运	和	韩元	成功	;

就像一个扭转命运、获得成功的人一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊmən][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['traɪʌmf] ,

and	the	omen	of	future	triumph	,
和	这	预兆	的	未来	胜利	,

预示着未来的胜利，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] [tʃiːf] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wen] [fɜːrst]

which	our	fortune	-	telling	chief	had	drawn	from	his	features	when	first
哪个	我们的	财富	-	讲述	首席	有	绘制	从	他的	特征	什么时候	第一的

[bɪ'held] ,

beheld	,
观看	,

这是我们那位算命先生第一次见到他时，根据他的容貌所推断出来的。

[siːmd] [ɔːl'redi] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] .

seemed	already	in	no	small	degree	to	have	been	fulfilled	.
似乎	已经	在	不	小的	程度	到	有	到过	已完成	.

似乎已经在很大程度上实现了。

['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [gest] ['steɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Having	seen	her	guest	stationed	in	the	seat	of	honour	opposite	her	father	,
拥有	已见	她	客人	驻	在	这	座位	的	荣誉	对面的	她	父亲	,

看到她的客人坐在她父亲对面的贵宾席上，

['luːsi] [wɪð'druː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] ,

Lucy	withdrew	for	a	few	moments	,	and	,	when	she	reappeared	,
露西	退出	为了	一个	很少	时刻	,	和	,	什么时候	她	再次出现	,

露西退后了一会儿，然后再次出现时，

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] - ['hændɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['filis] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] - ['meɪd(ə)n] ,

was	followed	by	a	neat	-	handed	sort	of	Phillis	for	a	country	-	maiden	,
曾是	随后	经过	一个	整洁的	-	递交	种类	的	菲利斯	为了	一个	国家	-	少女	,

紧随其后的是一位举止优雅、颇具乡村少女气质的菲利斯。

['berɪŋ] [sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] " ['seɪvəri] [mesiz] " [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

bearing	such	kind	of	"	savoury	messes	"	as	the	house	might	be	supposed
轴承	这样的	种类	的	"	咸味的	混乱	"	作为	这	房子	可能	是	据称

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] .

to	afford	.
到	买得起	.

承受着房子可能承受的那种“美味烂摊子”。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪn] [hoʊst] , " [sed] ['klærəns] ,

"	At	all	events	,	mine	host	,	"	said	Clarence	,
"	在	全部	活动	,	矿	主持人	,	"	说	克拉伦斯	,

“无论如何，我的东道主，”克拉伦斯说道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['dezərt][ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [wen] [juː; jʊ] [fər'sʊk] [ɪts] [tents] . "

"	you	did	not	desert	the	flesh	-	pots	of	Egypt	when	you	forsook	its	tents	.	"
"	你	做过	不是	沙漠	这	肉	-	锅	的	埃及	什么时候	你	放弃	它是	帐篷	.	"

“你们离开埃及的帐篷，并没有抛弃埃及的肉锅。”

" [neɪ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['wɜːrði] [koʊl] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Nay	,	"	quoth	the	worthy	Cole	,	seating	himself	at	the	table	,
"	不	,	"	引用	这	值得	油菜	,	座位	他自己	在	这	桌子	,

“不，”可敬的科尔说着，在桌边坐了下来。

" ['iːðər] ['ʌndər][ðə; ði][ruːf][ɔːr][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [wiː; wi][meɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	either	under	the	roof	or	the	awning	we	may	say	,	in	the	words	of	the	old
"	任何一个	在下面	这	屋顶	或者	这	棚	我们	可能	说	,	在	这	字	的	这	老的

['epɪlɔːg] ,

epilogue	,
结语	,

“无论是在屋檐下还是在遮阳篷下，我们可以用旧尾声中的话说，

— [[tuː; tə][ðə; ði][pleɪ][ʌv; əv] " [ɔːl] [fuːlz] , " [baɪ] ['tʃæpmən] .]

—	[	To	the	play	of	"	All	Fools	,	"	by	Chapman	.	]
—	[	到	这	玩	的	"	全部	傻瓜	,	"	经过	查普曼	.	]

——[致查普曼的戏剧《傻瓜们》]

- [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [brɪŋ] [juː; jʊ] [miːt] [ænd; ənd][set][juː; jʊ] ['stuːlz] ,

'	We	can	but	bring	you	meat	and	set	you	stools	,
-	我们	能	但	带来	你	肉	和	放	你	凳子	,

我们只能给你们送肉，摆放凳子。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][best] [tʃɪr] [seɪ] ,

And	to	our	best	cheer	say	,
和	到	我们的	最好的	欢呼	说	,

让我们热烈欢呼吧！

[juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] ['welkəm] . - "

You	all	are	welcome	.	'	"
你	全部	是	欢迎	.	-	"

欢迎各位。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][pleɪn] ['piːp(ə)l] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [tɪl] ['dɪnər] ,

"	We	are	plain	people	still	;	but	if	you	can	stay	till	dinner	,
"	我们	是	清楚的	人们	仍然	;	但	如果	你	能	停留	直到	晚餐	,

“我们依然是普通人；但如果你能留下来吃晚饭，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪn][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['ɑːnɪst] [soʊlz] [wʊd]

you	shall	have	a	bottle	of	such	wine	as	our	fathers	'	honest	souls	would
你	将	有	一个	瓶子	的	这样的	葡萄酒	作为	我们的	父亲们	-	诚实的	灵魂	会

[hæv; həv] [ri'dʒɔist] [ɪn] . "

have	rejoiced	in	.	"
有	欣喜若狂	在	.	"

你将得到一瓶美酒，这种美酒足以让我们的先辈们在世时感到欣喜。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] ['tæri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['æftər][soʊ] [fer] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

"	I	am	truly	sorry	that	I	cannot	tarry	with	you	,	after	so	fair	a	promise	,
"	我	是	真的	对不起	那	我	不能	焦油	和	你	,	后	所以	公平的	一个	承诺	,

“我真心感到遗憾，在许下如此美好的承诺之后，我不能继续和你在一起了。”

" [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [maɪlz] [hens] .

"	replied	Clarence	;	"	but	before	night	I	must	be	many	miles	hence	.
"	回复	克拉伦斯	;	"	但	前	夜晚	我	必须	是	许多	英里	因此	.

克拉伦斯回答说：“但天黑之前我必须到达很远的地方。”

" ['luːsi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['tɪmɪdli] .

"	**Lucy**	**came**	**forward**	**timidly**	**.**
"	露西	来了	向前	胆怯地	.

露西怯生生地走了过来。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] [rɪŋ] , [sɜːr] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] (['prezəntɪŋ] [wʌn]) ;

"	**Do**	**you**	**remember**	**this**	**ring**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**said**	**she**	**(**	**presenting**	**one**	**)**	**;**
"	做	你	记住	这	戒指	,	先生	?	"	说	她	(	呈现	一	)	;

“先生，您还记得这枚戒指吗？”她（递上一枚戒指）说道；

" [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bɔɪz] [frɑːk] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][læst] . "

"	**you**	**dropped**	**it**	**in**	**my**	**boy's**	**frock**	**when**	**we**	**saw**	**you**	**last**	**.**	**"**
"	你	掉落	它	在	我的	男孩们	连衣裙	什么时候	我们	锯	你	最后的	.	"

“上次见面的时候，你把它掉进了我儿子的裙子里。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] , " ['ænsər] ['klærəns] .

"	**I**	**did**	**so**	**,**	**"**	**answered**	**Clarence**	**.**
"	我	做过	所以	,	"	回答	克拉伦斯	.

“我照做了，”克拉伦斯回答道。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [dɪs'deɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['ɔːfərɪŋ] .

"	**I**	**trust**	**that**	**he**	**will**	**not**	**now**	**disdain**	**a**	**stranger's**	**offering**	**.**
"	我	相信	那	他	将要	不是	现在	蔑视	一个	陌生人的	提供	.

“我相信他现在不会轻视陌生人的馈赠。”

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] ['ɑːmɪnəs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] [naɪt] [ɪn][jʊr; jər]['kærəvæn]

May	**it**	**be**	**as**	**ominous**	**of**	**good**	**luck**	**to**	**him**	**as**	**my**	**night**	**in**	**your**	**caravan**
可能	它	是	作为	不祥的	的	好的	运气	到	他	作为	我的	夜晚	在	你的	大篷车

[hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

has	**proved**	**to**	**me**	**!**	**"**
有	已证实	到	我	!	"

愿这给他带来如同我昨晚在你房车里度过的夜晚给我带来的那般不祥好运！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɔspəd] , " [sed] [koʊl] ; " [naʊ] ,

"	**I**	**am**	**heartily**	**glad**	**to**	**hear**	**that**	**you**	**have**	**prospered**	**,**	**"**	**said**	**Cole**	**;**	**"**	**now**	**,**
"	我	是	衷心地	高兴的	到	听到	那	你	有	繁荣昌盛	,	"	说	油菜	;	"	现在	,

“我衷心高兴听到你事业有成，”科尔说；“现在，

[let] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [tuː; tə] .

let	**us**	**fall**	**to**	**.**
让	我们	落下	到	.

让我们坠落吧。

" ['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː] .

"	**CHAPTER**	**LXV**	**.**
"	章	六十五	.

“第六十五章

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɒnvətaɪt]

Out	**of**	**these**	**convertites**
出去	的	这些	皈依者

这些皈依者

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] . — ['ʃeɪkˌspɪər] .

There	**is**	**much**	**matter**	**to**	**be**	**heard**	**and**	**learned**	**.**	**—**	**SHAKSPEARE**	**.**
那里	是	很多	事情	到	是	听到	和	学习	.	—	莎士比亚	.

有很多事情值得聆听和学习。——莎士比亚

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [əˈpɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˌjuː ˈes][soʊ] [suːn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [koʊl] , [æz; əz] [ˈklærəns]

" If you are bent upon leaving us so soon , " said the honest Cole , as Clarence

" 如果 你 是 弯曲 之上 离开 我们 所以 很快 , " 说 这 诚实的 油菜 , 作为 克拉伦斯

,

,

,

“如果你执意这么快就离开我们，”诚实的科尔说道，克拉伦斯

[riˈfjuːzɪŋ] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [tuː; tə] [steɪ] , [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seˈseɪʃn]

refusing all further solicitation to stay , seized the opportunity which the cessation

拒绝 全部 更远 征求意见 到 停留 , 查获 这 机会 哪个 这 停止

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] ,

of the rain afforded him ,

的 这 雨 提供 他 ,

他拒绝了所有人的挽留请求，并抓住雨停的机会离开了。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bent] [əˈpɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˌjuː ˈes][soʊ] [suːn] ,

and rose to depart , " if you are bent upon leaving us so soon ,

和 玫瑰 到 离开 , " 如果 你 是 弯曲 之上 离开 我们 所以 很快 ,

然后起身告辞，“如果你这么快就执意要离开我们，

[aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] , [æz; əz][ɪn] [ˈduːti] [baʊnd] . "

I will accompany you back again into the main road , as in duty bound . "

我 将要 陪伴 你 后退 再次 进入 这 主要的 路 , 作为 在 责任 边界 . "

我将陪同你们再次回到大路上，这是我的职责所在。

" [wʌt] , [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] ! " [sed] [ˈklærəns] .

" What , immediately on your return ! " said Clarence .

" 什么 , 立即地 在 你的 返回 ! " 说 克拉伦斯 .

“什么？你一回来就马上！”克拉伦斯说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ] [step] .

" No , no ; not a step .

" 不 , 不 ; 不是 一个 步 .

“不，不；一步也不行。”

[wʌt] [wʊd] [maɪ] [fer] [ˈhoʊstəs] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈsʌfərd] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

What would my fair hostess say to me if I suffered it ? "

什么 会 我的 公平的 女主人 说 到 我 如果 我 遭受 它 ? "

如果我遭遇这种事，我美丽的女主人会怎么说呢?

" [ˈræðər] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [nɪˈglektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] ?

" Rather , what would she say to me if I neglected such a courtesy ?

" 相当 , 什么 会 她 说 到 我 如果 我 被忽视的 这样的 一个 礼貌 ?

“如果我忽略了这种礼貌，她会怎么对我呢？”

[waɪ] , [sɜːr] , [wen] [aɪ] [miːt] [wʌn] [huː] [noʊz] - [ˈsɑːnəts] ,

Why , sir , when I meet one who knows Shakspeare's sonnets ,

为什么 , 先生 , 什么时候 我 见面 一 WHO 知道 - 十四行诗 ,

为什么，先生，当我遇到一位懂莎士比亚十四行诗的人时，

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [stɑːrz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ,

to say nothing of the lights of the lesser stars , as well as you ,

到 说 没有什么 的 这 灯 的 这 较少 明星 , 作为 出色地 作为 你 ,

更不用说那些较小的星星的光芒了，还有你，

[ˈoʊnli] [wʌns] [ɪn] [eɪt] [ˈjɪrz] , [duː][juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

only once in eight years , do you not think I would make the most of him ?

仅有的 一次 在 八 年 , 做 你 不是 思考 我 会 制作 这 最多 的 他 ?

八年才一次，你不觉得我应该好好珍惜他吗?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ðɪ][roʊd] ,

Besides	**,**	**it**	**is**	**but**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**to**	**the**	**road**	**,**
除了	,	它	是	但	一个	四分之一	的	一个	英里	到	这	路	,

此外，到公路只有四分之一英里远。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['wɔ:kɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] . "

and	**I**	**love**	**walking**	**after**	**a**	**shower**	**.**	**"**
和	我	爱	步行	后	一个	淋浴	.	"

我喜欢洗完澡后散步。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪsɪz] . [koʊl] , " [sed] ['klærəns] ,

"	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**Mrs**	**.**	**Cole**	**,**	**"**	**said**	**Clarence**	**,**
"	我	是	害怕的	,	太太	.	油菜	,	"	说	克拉伦斯	,

“恐怕不行，科尔太太，”克拉伦斯说。

" [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ðɪ]['ɔ:fər] .

"	**that**	**I**	**must**	**be**	**selfish**	**enough**	**to**	**accept**	**the**	**offer**	**.**
"	那	我	必须	是	自私	足够的	到	接受	这	提供	.

“我必须足够自私才能接受这个提议。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [koʊl] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'sent] [ænd; ənd] [ə'du:] , ['klærəns]

"	**And**	**Mrs**	**.**	**Cole**	**,**	**blushing**	**and**	**smiling**	**her**	**assent**	**and**	**adieu**	**,**	**Clarence**
"	和	太太	.	油菜	,	脸红	和	微笑	她	同意	和	再见	,	克拉伦斯

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑ:rti] ,

shook	**hands**	**with**	**the**	**whole**	**party**	**,**
摇晃	双手	和	这	所有的	派对	,

“科尔夫人面红耳赤，微笑着表示同意和告别，克拉伦斯则与在场的所有人握手。”

['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn'klu:dɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

grandfather	**and**	**child**	**included**	**,**	**and**	**took**	**his**	**departure**	**.**
祖父	和	孩子	包括	,	和	采取	他的	离开	.

祖父和孩子也一同离去。

[æz; əz] [koʊl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pə'destriən] , ['lɪndən] [θru:] [ðə; ðɪ] [reɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

As	**Cole**	**was**	**now**	**a**	**pedestrian**	**,**	**Linden**	**threw**	**the**	**rein**	**over**	**his**	**arm**	**,**
作为	油菜	曾是	现在	一个	行人	,	林登	扔	这	缰绳	超过	他的	手臂	,

科尔现在只能步行，林登便把缰绳搭在他的胳膊上。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [fʊt] [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊsts][saɪd] .

and	**walked**	**on**	**foot**	**by**	**his**	**host's**	**side**	**.**
和	步行	在	脚	经过	他的	主持人	边	.

他步行跟在主人身边。

" [soʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	**So**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**smiling**	**,**	**"**	**I**	**must**	**not**	**inquire**	**into**	**the**	**reasons**	**of**	**your**
"	所以	,	"	说	他	,	微笑	,	"	我	必须	不是	查询	进入	这	原因	的	你的

[rɪ'taɪərmənt] ? "

retirement	**?**	**"**
退休	?	"

“那么，”他笑着说，“我就不能追问你退休的原因了吗？”

" [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreri] , " [rɪ'plaɪd] [koʊl] :

"	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**"**	**replied**	**Cole**	**:**
"	在	这	相反	,	"	回复	油菜	:

“恰恰相反，”科尔回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['glædli] [frʌm; frəm][maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

"	**I**	**have**	**walked**	**with**	**you**	**the**	**more**	**gladly**	**from**	**my**	**desire**	**of**	**telling**	**them**
"	我	有	步行	和	你	这	更多的	乐意	从	我的	欲望	的	讲述	他们

[tu:; tə][ju:; jʊ] ;

to	**you**	**;**
到	你	;

“我越是渴望把这些事告诉你们，就越是乐意与你们同行；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [siːm] [kən'sɪstənt] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kaɪ'mɪrəz] .

for	we	all	love	to	seem	consistent	,	even	in	our	chimeras	.
为了	我们	全部	爱	到	似乎	持续的	,	甚至	在	我们的	嵌合体	.

因为我们都喜欢看起来前后一致，即使是在我们的幻想中。

['əbaʊt] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

About	six	years	ago	,
关于	六	年	前	,

大约六年前，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][wæks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf] : [maɪ][tʃaɪld] ,

I	confess	that	I	began	to	wax	a	little	weary	of	my	wandering	life	:	my	child	,
我	承认	那	我	开始	到	蜡	一个	小的	厌倦	的	我的	漫游	生活	:	我的	孩子	,

我承认，我开始对漂泊的生活感到有些厌倦：我的孩子，

[ɪn] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [rɪ'kwaɪərd] ['pleɪˌmeɪts] ;

in	growing	up	,	required	playmates	;
在	生长	向上	,	必需的	玩伴	;

在成长过程中，需要玩伴；

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ]

shall	I	own	that	I	did	not	like	him	to	find	them	among	the	children	of	my
将	我	自己的	那	我	做过	不是	喜欢	他	到	寻找	他们	之中	这	孩子们	的	我的

[oʊn] ['kɒmreɪdz] ?

own	comrades	?
自己的	同志们	?

我是否应该承认，我不喜欢他在我的战友的孩子中发现他们?

[ðə; ði][oʊld][s'kæmps][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	old	scamps	were	good	enough	for	me	,
这	老的	流浪者	是	好的	足够的	为了	我	,

这些老家伙对我来说就足够好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][maɪ][sʌn] .

but	the	young	ones	were	a	little	too	bad	for	my	son	.
但	这	年轻的	一个	是	一个	小的	也	坏的	为了	我的	儿子	.

但那些小家伙对我儿子来说有点太危险了。

[brˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [maɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][hoʊp][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

Between	you	and	me	only	be	it	said	,	my	juvenile	hope	was	already
之间	你	和	我	仅有的	是	它	说	,	我的	少年	希望	曾是	已经

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'rʌptɪd] .

a	little	corrupted	.
一个	小的	腐败的	.

仅你我之间可知，我年少时的希望已经有些扭曲了。

[ðə; ði][dɔːg][mɪm] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [mɪm] ,

The	dog	Mim	—	you	remember	Mim	,
这	狗	米姆	—	你	记住	米姆	,

那只名叫米姆的狗——你还记得米姆吗?

[sɜːr] — ['siːkrətli] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪltʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bæntlɪŋ]

sir	—	secretly	taught	him	to	filch	as	well	as	if	he	had	been	a	bantling
先生	—	偷偷	教授	他	到	偷窃	作为	出色地	作为	如果	他	有	到过	一个	班特林

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

of	his	own	;
的	他的	自己的	;

先生——暗中教他偷东西，就像教他自己的儿子一样；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , ['aʊər; ɑːr] ['smɔːlər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][æn; ən]['edəb(ə)l]

and	,	faith	,	our	smaller	goods	and	chattels	,	especially	of	an	edible
和	,	信仰	,	我们的	较小的	商品	和	动产	,	尤其	的	一个	食用

['neɪtʃər] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ,

nature	,	began	to	disappear	,
自然	,	开始	到	消失	,

而且，说真的，我们的小件物品和动产，特别是食品类物品，开始消失。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][aɪ'tɪnərənt] ['pæləs] [kʊd; kəd] ['veri] [ɪl] [sə'steɪn] .

with	a	rapidity	and	secrecy	that	our	itinerant	palace	could	very	ill	sustain	.
和	一个	快速	和	保密	那	我们的	流动	宫殿	可以	非常	患病的	维持	.

其速度之快、隐秘性之高，是我们那移动的宫殿难以承受的。

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ([aɪ] . [iː] . ['dʒɪpsiz]) [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ]

Among	us	(	i	.	e	.	gypsies	)	there	is	a	law	by	which	no	member	of	the	gang
之中	我们	(	我	.	e	.	吉普赛人	)	那里	是	一个	法律	经过	哪个	不	成员	的	这	帮派

[meɪ] [stiːl] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] :

may	steal	from	another	:
可能	偷	从	其他	:

在我们（即吉普赛人）当中，有一条不成文的规定，即任何团伙成员都不得偷窃其他成员的财物：

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['hev(ə)n] - [ɪn'strʌktɪd] [juːθ] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'baɪd][baɪ] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

but	my	little	heaven	-	instructed	youth	would	by	no	means	abide	by	that	distinction	;
但	我的	小的	天堂	-	指示	青年	会	经过	不	方法	遵守	经过	那	区别	;

但我那受过上天教诲的少年绝不会接受这种区别；

[ænd; ənd][soʊ]['boʊldli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [wel] ['eksɪkjuːtɪd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['roʊgəriz] [ðæt] [maɪ] [pə'tɜːrnl]

and	so	boldly	designed	and	well	executed	were	his	rogueries	that	my	paternal
和	所以	大胆地	设计	和	出色地	执行	是	他的	流氓行为	那	我的	父系

[æŋ'zaɪəti] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['bɑːtəni] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['njʊget]

anxiety	saw	nothing	before	him	but	Botany	Bay	on	the	one	hand	and	Newgate
焦虑	锯	没有什么	前	他	但	植物学	湾	在	这	一	手	和	纽盖特

['kɔːrtjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] . "

courtyard	on	the	other	.	"
庭院	在	这	其他	.	"

他的阴谋诡计设计得如此大胆，执行得如此完美，以至于我这个父亲的焦虑在他面前，除了植物湾和纽盖特监狱的庭院之外，什么也看不到。”

" [ə; eɪ][sæd]['prɑːspekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ə'pærənt] !

"	A	sad	prospect	for	the	heir	apparent	!
"	一个	伤心	前景	为了	这	继承人	明显	!

“对于王位继承人来说，这是一个令人悲伤的前景！”

" [kwoʊθ] ['klærəns] .

"	quoth	Clarence	.
"	引用	克拉伦斯	.

克拉伦斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ! " ['ænsər] [koʊl] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'lɪbərət] .

"	It	was	so	!	"	answered	Cole	;	"	and	it	made	me	deliberate	.
"	它	曾是	所以	!	"	回答	油菜	;	"	和	它	制成	我	商榷	.

“确实如此！”科尔回答说；“这让我变得深思熟虑。”

[ðen] , [æz; əz][wʌn] [gets] ['oʊldər] [wʌnz] ['roʊmæns] [uːziz] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ruːm] [ænd; ənd] [kə'tɑːr]

Then	,	as	one	gets	older	one's	romance	oozes	out	a	little	in	rheums	and	catarrhs
然后	,	作为	一	获得	老	一个人的	浪漫	渗出物	出去	一个	小的	在	风湿病	和	卡他性炎症

.

:
.

然后，随着年龄的增长，人的浪漫情怀会通过流涕和鼻炎等症状一点点地流露出来。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ,

I	began	to	perceive	that	,
我	开始	到	感知	那	,

我开始意识到，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bred] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd] ,

though	I	had	been	bred	I	had	not	been	educated	as	a	gypsy	;	and	,
尽管	我	有	到过	繁殖	我	有	不是	到过	受过教育	作为	一个	吉普赛人	;	和	,

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

what	was	worse	,
什么	曾是	更糟	,

虽然我出身于吉普赛家庭，但我并没有接受过吉普赛人的教育；更糟糕的是，

['luːsi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] ,

Lucy	,	though	she	never	complained	,
露西	,	尽管	她	绝不	抱怨	,

露西虽然从未抱怨过，

[felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dæmps][ʌv; əv]

felt	that	the	walls	of	our	palace	were	not	exempt	from	the	damps	of
毛毡	那	这	墙壁	的	我们的	宫殿	是	不是	豁免	从	这	潮湿	的

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

感觉我们宫殿的墙壁也未能幸免于冬季的潮湿侵袭。

[nɔːr]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kælɪˌbæn] [kɜːrs] [ʌv; əv] —

nor	our	royal	state	from	the	Caliban	curses	of	—
也不	我们的	皇家	状态	从	这	卡利班	诅咒	的	—

我们的王室国家也免受卡利班的诅咒——

- [kræmps] [ænd; ənd]

'	Cramps	and
-	抽筋	和

痉挛和

[saɪd] ['stɪtʃɪz] [ðæt] [duː] [pen] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [ʌp] . - "

Side	stitches	that	do	pen	our	breath	up	.	'	"
边	针脚	那	做	笔	我们的	气息	向上	.	-	"

侧缝针扎得我们喘不过气来。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] ;

"	She	fell	ill	;
"	她	跌倒	患病的	;

她病倒了；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [aɪ][hæd; həd] ['sʌndri] [braɪt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][wɔːrm][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]

and	during	her	illness	I	had	sundry	bright	visions	of	warm	rooms	and
和	期间	她	疾病	我	有	杂项	明亮的	愿景	的	温暖的	房间	和

[koʊl][fairz] ,

coal	fires	,
煤炭	火灾	,

在她生病期间，我经常梦见温暖的房间和燃着煤火的明亮景象。

[ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn] ['tʃɔːsər] ,

a	friend	with	whom	I	could	converse	upon	Chaucer	,
一个	朋友	和	谁	我	可以	交谈	之上	乔叟	,

一位可以和我探讨乔叟的朋友，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər][maɪ][sʌn] [huː] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] [aːts][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	a	tutor	for	my	son	who	would	teach	him	other	arts	than	those	of
和	一个	导师	为了	我的	儿子	WHO	会	教	他	其他	艺术	比	那些	的

['pɪkɪŋ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] ['pɪlfərɪŋ] ['lɑːdəz] .

picking	pockets	and	pilfering	larders	.
挑选	口袋	和	偷窃	食品储藏室	.

还要给我儿子请个家庭教师，教他除了扒窃和偷窃食品柜之外的其他技能。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ;

Nevertheless	,	I	was	a	little	ashamed	of	my	own	thoughts	;
尽管如此	,	我	曾是	一个	小的	羞愧	的	我的	自己的	想法	;

然而，我对自己的想法感到有些羞愧；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jet] [pʊt]['ɪntuː] ['præktɪs] ,

and	I	do	not	know	whether	they	would	have	been	yet	put	into	practice	,
和	我	做	不是	知道	无论	他们	会	有	到过	然而	放	进入	实践	,

我不知道这些措施是否已经付诸实施。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [kən'vɜːrtɪd] [daʊt] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti]

but	for	a	trifling	circumstance	which	converted	doubt	and	longing	into	certainty
但	为了	一个	琐事	环境	哪个	转换	怀疑	和	渴望	进入	肯定

. "

:	"
.	"

但仅仅因为一件微不足道的小事，就将疑虑和渴望转化为了确定。

" ['aʊər; ɑːr][kræŋk] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n]

"	Our	crank	cuffins	had	for	some	time	looked	upon	me	with	suspicion
"	我们的	曲柄	袖口	有	为了	一些	时间	看起来	之上	我	和	怀疑

[ænd; ənd] ['koʊldnəs] :

and	coldness	:
和	寒冷	:

“我们的手铐早就用怀疑和冷漠的目光打量着我：

[maɪ] [suː'pɪriər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [fə'givn] ,

my	superior	privileges	and	comforts	they	had	at	first	forgiven	,
我的	优越的	特权	和	舒适	他们	有	在	第一的	已原谅	,

他们起初原谅了我享有的优越特权和舒适条件。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][maɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

on	account	of	my	birth	and	my	generosity	to	them	;
在	帐户	的	我的	出生	和	我的	慷慨	到	他们	;

因为我的出身以及我对他们的慷慨；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðeɪ] [lɔːst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

but	by	degrees	they	lost	respect	for	the	one	and	gratitude	for	the	other	;
但	经过	学位	他们	丢失的	尊重	为了	这	一	和	感激	为了	这	其他	;

但渐渐地，他们对一方失去了尊重，对另一方失去了感激之情；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['siːst] [frʌm; frəm] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

and	as	I	had	in	a	great	measure	ceased	from	participating	in	their
和	作为	我	有	在	一个	伟大的	措施	停止	从	参与	在	他们的

[əd'ventʃəz] , [ɔːr] ,

adventures	,	or	,
冒险	,	或者	,

而我已基本不再参与他们的冒险活动，或者说，

['dʊrɪŋ] ['luːsiːz] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] ['læstɪd] ['sevrəl] [mʌnθs] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [fe'stɪvɪtiːz] ,

during	Lucy's	illness	,	which	lasted	several	months	,	joining	in	their	festivities	,
期间	露西的	疾病	,	哪个	持续	一些	几个月	,	加入	在	他们的	庆祝活动	,

在露西生病的几个月里，她也加入了他们的庆祝活动。

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [droʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪv] ,

they	at	length	considered	me	as	a	drone	in	a	hive	,
他们	在	长度	经过考虑的	我	作为	一个	无人机	在	一个	蜂巢	,

他们最终把我视为蜂巢里的一只工蜂。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [baɪ][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][fɔːr; fər][maɪ] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː]

by	no	means	compensating	by	my	services	as	an	ally	for	my	admittance	into
经过	不	方法	补偿	经过	我的	服务	作为	一个	盟友	为了	我的	准入	进入

[ðer; ðər] [hɔːrd] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

their	horde	as	a	stranger	.
他们的	部落	作为	一个	陌生人	.

我作为盟友所提供的服务，绝不能弥补我作为陌生人被接纳进入他们阵营的损失。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [kən'siːv] , [wen] [ðɪs] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz]

You	will	easily	conceive	,	when	this	once	became	the	state	of	their	feelings	towards
你	将要	容易地	构想	,	什么时候	这	一次	成为	这	状态	的	他们的	情怀	向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你很容易就能想象，当他们曾经对我抱有这种感情时，会是怎样一番景象。

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [ɪl] [ə; eɪ] ['tempər] [ðeɪ] [brʊkt] [ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪtli] ['kærəvæn][ænd; ənd]

with	how	ill	a	temper	they	brooked	the	lordship	of	my	stately	caravan	and
和	如何	患病的	一个	脾气	他们	布鲁克德	这	领主	的	我的	庄严	大篷车	和

[maɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [kə'mænd] .

my	assumption	of	superior	command	.
我的	假设	的	优越的	命令	.

他们对我尊贵的商队以及我自以为是的指挥权表现出多么恶劣的脾气。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'senst] [æt; ət] ['luːsiːz] ['kɑːnstənt] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

Above	all	,	the	women	,	who	were	very	much	incensed	at	Lucy's	constant	seclusion
多于	全部	,	这	女性	,	WHO	是	非常	很多	愤怒	在	露西的	持续的	隔离

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɔːdʒiːz] ,

from	their	orgies	,
从	他们的	狂欢	,

最重要的是，那些对露西不断将她们排除在狂欢派对之外感到非常愤怒的女人们，

[fænd] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌdɪskən'tent] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] ,

fanned	the	increasing	discontent	;	and	,	at	last	,
扇形	这	增加	不满	;	和	,	在	最后的	,

这加剧了民众日益增长的不满情绪；最终，

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ] ['aɪsɔːr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['griːvəs] [tuː; tə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz]

I	verily	believe	that	no	eyesore	could	have	been	more	grievous	to	the	Egyptians
我	确实	相信	那	不	碍眼的	可以	有	到过	更多的	严重的	到	这	埃及人

[ðæn; ðən][maɪ] ['wʊd(ə)n] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['tʃɪmni] . "

than	my	wooden	habitation	and	the	smoke	of	its	single	chimney	.	"
比	我的	木制的	居住地	和	这	抽烟	的	它是	单身的	烟囱	.	"

我深信，对埃及人来说，没有什么比我的木屋和它那唯一烟囱冒出的浓烟更碍眼的了。

" [frʌm; frəm] [ɪl] - [wɪl] [ðə; ði]['ræskəlz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪl] [ækts] ; [ænd; ənd][wʌn][dɑːrk] [naɪt] ,

"	From	ill	-	will	the	rascals	proceeded	to	ill	acts	;	and	one	dark	night	,
"	从	患病的	-	将要	这	无赖	继续	到	患病的	行为	;	和	一	黑暗的	夜晚	,

“恶棍们心怀恶意，作恶多端；在一个漆黑的夜晚，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [graʊnd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd]

when	we	were	encamped	on	the	very	same	ground	as	that	which	we	occupied
什么时候	我们	是	营地	在	这	非常	相同的	地面	作为	那	哪个	我们	占领

[wen] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] ,

when	we	received	you	,
什么时候	我们	已收到	你	,

当我们安营扎寨的地方，正是我们接待你们时所占据的地方，

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɪm][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [ə'tækt] [ˌem 'iː][ɪn] [maɪn] [oʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

three	of	them	,	Mim	at	their	head	,	attacked	me	in	mine	own	habitation	.
三	的	他们	,	米姆	在	他们的	头	,	遭到攻击	我	在	矿	自己的	居住地	.

他们三人，以米姆为首，闯入我的住所袭击了我。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mæstərd] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔbd] [ænd; ənd]

I	verily	believe	,	if	they	had	mastered	me	,	they	would	have	robbed	and
我	确实	相信	,	如果	他们	有	精通	我	,	他们	会	有	被抢劫	和

['məːdəd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;

murdered	us	all	;
被谋杀	我们	全部	;

我深信，如果他们控制了我，他们一定会抢劫并杀害我们所有人；

[ɪk'sept] [pər'hæps][maɪ][sʌn] , [huːm] [ðeɪ] [θɔːt] [ɪl] - [juːst] [baɪ] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [-]

except	perhaps	my	son	,	whom	they	thought	ill	-	used	by	depriving	him	of	Mim's
除了	也许	我的	儿子	,	谁	他们	想法	患病的	-	用过的	经过	剥夺	他	的	米姆的

[ɪn'strʌktɪv] [sə'saɪəti] .

instructive	society	.
有指导意义的	社会	.

或许除了我的儿子，他们认为剥夺了他与咪咪相处的宝贵时间是对他的不公平对待。

['haʊ'biːɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stɜːrɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

Howbeit	,	I	was	still	stirring	when	they	invaded	me	,	and	,
然而	,	我	曾是	仍然	搅拌	什么时候	他们	入侵	我	,	和	,

然而，当他们入侵我的时候，我还在辗转反侧，而且，

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [strɔːŋ] [ɑːrm] , [aɪ][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ðə; ði]

by	the	help	of	the	poker	and	a	tolerably	strong	arm	,	I	repelled	the
经过	这	帮助	的	这	扑克	和	一个	勉强可以接受	强的	手臂	,	我	排斥	这

[ə'seɪlənts] ;

assailants	;
袭击者	;

借助扑克牌和还算有力的手臂，我击退了袭击者；

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

but	that	very	night	I	passed	from	the	land	of	Egypt	,
但	那	非常	夜晚	我	通过了	从	这	土地	的	埃及	,

但就在当晚，我离开了埃及。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

and	made	with	all	possible	expedition	to	the	nearest	town	,	which	was	,
和	制成	和	全部	可能的	远征	到	这	最近的	镇	,	哪个	曾是	,

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , ['dʌbljuː] — — . "

as	you	may	remember	,	W	—	—	.	"
作为	你	可能	记住	,	W	—	—	.	"

并以最快的速度赶往最近的城镇，你可能还记得，那就是W——。

" [hɪr] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [naʊ] [ɪn'hæbɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

"	Here	,	the	very	next	day	,	I	learned	that	the	house	I	now	inhabit	was	to	be
"	这里	,	这	非常	下一个	天	,	我	学习	那	这	房子	我	现在	居住	曾是	到	是

[soʊld] .

sold	.
卖	.

“就在第二天，我得知我现在居住的房子要被卖掉了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed]) [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ['fæməli] ,

It	had	(	as	I	before	said	)	belonged	to	my	mother's	family	,
它	有	(	作为	我	前	说	)	属于	到	我的	母亲的	家庭	,

它（正如我之前所说）属于我母亲的家族。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][soʊld][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	my	father	had	sold	it	a	little	before	his	death	.
和	我的	父亲	有	卖	它	一个	小的	前	他的	死亡	.

我父亲在去世前不久把它卖掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

It	was	the	home	from	which	I	had	been	stolen	,	and	to	which	I
它	曾是	这	家	从	哪个	我	有	到过	被盗	,	和	到	哪个	我

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] :

had	been	returned	:
有	到过	返回	:

那是我被掳走的地方，也是我被送回的地方：

['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ][stɑːr] - [lɪt] ['wɑːndərɪŋz] [hæd; həd][aɪ] [floʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θɔːt] ;

often	in	my	star	-	lit	wanderings	had	I	flown	to	it	in	thought	;
经常	在	我的	星星	-	点燃	漫游	有	我	飞行	到	它	在	想法	;

在我星光闪烁的漫游中，我常常在思绪中飞向那里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [ɪt'self] ,

and	now	it	seemed	as	if	Providence	itself	,
和	现在	它	似乎	作为	如果	普罗维登斯	本身	,

现在看来，仿佛是天意本身在作祟。

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][ðə; ði][ə'saɪləm][aɪ][hæd; həd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] ['kʌvətɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

in	offering	to	my	age	the	asylum	I	had	above	all	others	coveted	for	it	,
在	提供	到	我的	年龄	这	庇护所	我	有	多于	全部	其他的	令人垂涎的	为了	它	,

为我这个年纪的人提供我最渴望的庇护所，

[wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['piːp(ə)l]

was	interested	in	my	retirement	from	the	empire	of	an	ungrateful	people
曾是	感兴趣的	在	我的	退休	从	这	帝国	的	一个	忘恩负义	人们

[ænd; ənd][maɪ] [ə'toʊnmənt] [ɪn] [rest] [fɔːr; fər][maɪ][pæst][sɪnz][ɪn][maɪ'greɪʃ(ə)n] . "

and	my	atonement	in	rest	for	my	past	sins	in	migration	.	"
和	我的	赎罪	在	休息	为了	我的	过去的	罪孽	在	迁移	.	"

他关心的是如何让我从这个忘恩负义的民族的帝国中退休，以及如何在迁徙中赎清我过去犯下的罪孽，获得安息。

" [wel] , [sɜːr] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ,

"	Well	,	sir	,	in	short	,	I	became	the	purchaser	of	the	place	you	have	just	seen	,
"	出色地	,	先生	,	在	短的	,	我	成为	这	购买者	的	这	地方	你	有	只是	已见	,

“先生，简而言之，我买下了您刚才看到的这处房产。”

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['hæpinəs] [ɪn] [ri'æləti] [ðæn; ðən]['roʊmæns] :

and	I	now	think	that	,	after	all	,	there	is	more	happiness	in	reality	than	romance	:
和	我	现在	思考	那	,	后	全部	,	那里	是	更多的	幸福	在	现实	比	浪漫	:

我现在觉得，归根结底，现实生活中的幸福比浪漫爱情要多得多：

[laɪk][ðə; ði] ['lævərək] , [hɪr] [wɪl][aɪ] [bɪld] [maɪ][nest] , —

like	the	laverock	,	here	will	I	build	my	nest	,	—
喜欢	这	熔岩	,	这里	将要	我	建造	我的	巢	,	—

就像这块海蓬子一样，我将在这里筑巢，——

- [hɪr] [gɪv] [maɪ] ['wɪri] ['spɪrɪt] [rest] ,

'	Here	give	my	weary	spirit	rest	,
-	这里	给	我的	厌倦	精神	休息	,

“请让我疲惫的灵魂在此安息，

[ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] [θɔːts] [ə'bʌv]

And	raise	my	low	-	pitched	thoughts	above
和	增加	我的	低的	-	投球	想法	多于

并将我低沉的思绪提升到更高处

[ɜːrθ] , [ɔːr] [wʌt] [pʊr] ['mɔːtəlz] [lʌv] . - "
Earth , or what poor mortals love . ' "
地球 , 或者 什么 贫穷的 凡人 爱 . - "

“地球，或者说凡人所爱的一切。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] , " [sed] ['klærəns] , " [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'fɔːrmd] ? "
" And your son , " said Clarence , " has he reformed ? "
" 和 你的 儿子 , " 说 克拉伦斯 , " 有 他 改革后的 ? "

克拉伦斯问道：“你的儿子改过自新了吗？”

" [oʊ] , [jes] , " ['ænsər] [koʊl] .
" Oh , yes , " answered Cole .
" 哦 , 是的 , " 回答 油菜 .

“哦，是的，”科尔回答道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [les] ['iːv(ə)l][ðæn; ðən]['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" For my part , I believe the mind is less evil than people say it is ;
" 为了 我的 部分 , 我 相信 这 头脑 是 较少的 邪恶的 比 人们 说 它 是 ;

“就我个人而言，我认为心灵并没有人们说的那么邪恶；

[ɪts] [greɪt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
its great characteristic is imitation , and it will imitate the good as well as
它是 伟大的 特征 是 模仿 , 和 它 将要 模拟 这 好的 作为 出色地 作为
[ðə; ði][bæd] ,
the bad ,
这 坏的 ,

它最大的特点就是模仿，好的坏的它都会模仿。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [set] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .
if we will set the example .
如果 我们 将要 放 这 例子 .

如果我们以身作则的话。

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] , [sɜːr] ,
I thank Heaven , sir ,
我 感谢 天堂 , 先生 ,

先生，我感谢上苍。

[ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [naʊ] [maɪt] [goʊ][frʌm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪr'ʃɪbə; bɛr'ʃɛvə][ænd; ənd][nɑːt] [fɪltʃ] [ə; eɪ] [groʊt] [baɪ]
that my boy now might go from Dan to Beersheba and not filch a groat by
那 我的 男生 现在 可能 去 从 担 到 别是巴 和 不是 偷窃 一个 燕麦片 经过
[ðə; ði] [wei] . "
the way . "
这 方式 . "

愿我的儿子现在能从但走到别是巴，而且一分钱都不会偷。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? " [sed] ['klærəns] .
" What do you intend him for ? " said Clarence .
" 什么 做 你 打算 他 为了 ? " 说 克拉伦斯 .

“你打算用他做什么？”克拉伦斯问道。

" [waɪ] , [hiː; hi] [lʌvz] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] , [feɪθ] , [aɪ] [kɑːnt] [breɪk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ]
" Why , he loves adventure , and , faith , I can't break him of that , for I
" 为什么 , 他 爱 冒险 , 和 , 信仰 , 我 不能 休息 他 的 那 , 为了 我
[lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;
love it too ;
爱 它 也 ;

“他热爱冒险，说真的，我无法改变他的这种爱好，因为我也热爱冒险；

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
so I think I shall get him a commission in the army ,
所以 我 思考 我 将 得到 他 一个 委员会 在 这 军队 ,

所以我想我应该帮他争取个军官职位。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sfɪr] [wer'ɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]

in	order	to	give	him	a	fitting	and	legitimate	sphere	wherein	to	indulge	his
在	命令	到	给	他	一个	配件	和	合法的	领域	其中	到	放纵	他的

[prə'pensɪtiːz] . "

propensities	.	"
倾向	.	"

为了给他提供一个合适且合法的空间，让他能够放纵自己的欲望。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] , " [sed] ['klærəns] .

"	You	could	not	do	better	,	"	said	Clarence	.
"	你	可以	不是	做	更好的	,	"	说	克拉伦斯	.

“你做得不能更好了，”克拉伦斯说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [faɪn] ['sɪstər] , [wʌt] [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'mendmənt] ? "

"	But	your	fine	sister	,	what	says	she	to	your	amendment	?	"
"	但	你的	美好的	姐姐	,	什么	说道	她	到	你的	修正案	?	"

“但是你优秀的妹妹，她对你的修改有什么看法？”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['sʌmər]

she	wrote	me	a	long	letter	of	congratulation	upon	it	and	every	other	summer
她	写道	我	一个	长的	信	的	恭喜	之上	它	和	每一个	其他	夏天

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [lɔːŋ] ;

she	is	graciously	pleased	to	pay	me	a	visit	of	three	months	long	;
她	是	亲切地	高兴	到	支付	我	一个	访问	的	三	几个月	长的	;

她为此给我写了一封长长的祝贺信，并且每隔一个夏天，她都会欣然前来拜访我，每次待上三个月；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] , [aɪ] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [pʊr] ['luːsi] [ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][smɑːrt][ænd; ənd]

at	which	time	,	I	observe	,	that	poor	Lucy	is	unusually	smart	and
在	哪个	时间	,	我	观察	,	那	贫穷的	露西	是	异常地	聪明的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

这时，我注意到，可怜的露西异常聪明，却又很不自在。

[wiː; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði][best] [ruːm] , [ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði][dɔːgz] ;

We	sit	in	the	best	room	,	and	turn	out	the	dogs	;
我们	坐	在	这	最好的	房间	,	和	转动	出去	这	狗	;

我们坐在最好的房间里，然后把狗放出来；

[maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ['smoʊks] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

my	father	-	in	-	law	smokes	his	pipe	in	the	arbour	,	instead	of	the	drawing	-	room	;
我的	父亲	-	在	-	法律	烟雾	他的	管道	在	这	乔木	,	反而	的	这	绘画	-	房间	;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːv] ['sʌndri] [hɪnts] ,

and	I	receive	sundry	hints	,
和	我	收到	杂项	提示	,

我的岳父不在客厅里抽烟斗，而是在凉亭里抽；我因此收到了一些暗示。

[ɔːl][ɪn] [veɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

all	in	vain	,	on	the	propriety	of	dressing	for	dinner	.
全部	在	徒劳	,	在	这	礼	的	敷料	为了	晚餐	.

这一切都是徒劳，关于晚餐着装是否得体的问题。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'tenʃnz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

In	return	for	these	attentions	on	our	part	,
在	返回	为了	这些	注意	在	我们的	部分	,

作为对我们这些关注的回报，

[maɪ] ['sɪstər] [ɪn'veriəbli] [brɪŋz] [maɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [glʌvz] ,

my	sister	invariably	brings	my	boy	a	present	of	a	pair	of	white	gloves	,
我的	姐姐	总是	带来	我的	男生	一个	展示	的	一个	一对	的	白色的	手套	,

我姐姐总是会给我儿子带一副白手套作为礼物。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ə; eɪ] [frentʃ] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [njuɪst] ['pætərn] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ,

and	my	wife	a	French	ribbon	of	the	newest	pattern	;	in	the	evening	,
和	我的	妻子	一个	法语	丝带	的	这	最新	图案	;	在	这	晚上	,

晚上，我和妻子戴着一条最新款式的法国丝带；

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:dɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ʃi:; ʃi] [telz] [ˌju: 'es] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ,

instead	of	my	reading	Shakspeare	,	she	tells	us	anecdotes	of	high	life	,	and	,
反而	的	我的	阅读	莎士比亚	,	她	讲述	我们	轶事	的	高的	生活	,	和	,

[wen] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] ,

when	she	goes	away	,
什么时候	她	去	离开	,

她不让我读莎士比亚，反而给我们讲上流社会的轶事，然后，当她离开时，

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ˌju: 'es] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

she	gives	us	,	in	return	for	our	hospitality	,
她	给予	我们	,	在	返回	为了	我们的	热情好客	,

作为对我们热情款待的回报，她给了我们.....

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['veri] ['dʒɪndʒərli][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] .

a	very	general	and	very	gingerly	invitation	to	her	house	.
一个	非常	一般的	和	非常	小心翼翼地	邀请	到	她	房子	.

非常笼统且非常谨慎地邀请她去她家。

['lu:si] ['sʌmtaɪmz] [tɔ:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

Lucy	sometimes	talks	to	me	about	accepting	it	;
露西	有时	会谈	到	我	关于	接受	它	;

露西有时会和我谈论接受这件事；

[bʌt; bət][aɪ][tɜ:rn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] ['oʊvɜ˞ˌtʃʊrz] ,

but	I	turn	a	deaf	ear	to	all	such	overtures	,
但	我	转动	一个	聋	耳朵	到	全部	这样的	序曲	,

但我对所有这些示好都充耳不闻。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [kən'tɪnju:] [mʌtʃ] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi] [sɔ:]

and	so	we	continue	much	better	friends	than	we	should	be	if	we	saw
和	所以	我们	继续	很多	更好的	朋友们	比	我们	应该	是	如果	我们	锯

[mɔ:r] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] . "

more	of	each	other	.	"
更多的	的	每个	其他	.	"

因此，如果我们能多见见面，我们的友谊应该会更好。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

"	And	how	long	has	your	father	-	in	-	law	been	with	you	?	"
"	和	如何	长的	有	你的	父亲	-	在	-	法律	到过	和	你	?	"

“你岳父和你在一起多久了？”

" ['evər] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

"	Ever	since	we	have	been	here	.
"	曾经	自从	我们	有	到过	这里	.

“自从我们来到这里以来。”

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][fɑ:rm] , [ænd; ənd] ['kʌltiveɪts] [maɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;

He	gave	up	his	farm	,	and	cultivates	mine	for	me	;
他	给予	向上	他的	农场	,	和	耕种	矿	为了	我	;

他放弃了自己的农场，替我耕种我的农场；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mætərz] .

for	I	know	nothing	of	those	agricultural	matters	.
为了	我	知道	没有什么	的	那些	农业	事情	.

因为我对农业方面的事情一无所知。

[aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] ['luːsi] :

I	made	his	coming	a	little	surprise	,	in	order	to	please	Lucy	:
我	制成	他的	未来	一个	小的	惊喜	,	在	命令	到	请	露西	:

为了讨露西欢心，我故意让他来给我一个惊喜：

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['witnist] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] . "

you	should	have	witnessed	their	meeting	.	"
你	应该	有	目击者	他们的	会议	.	"

你应该亲眼看看他们的会面。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [pə'tikuːləz] , " [sed] ['klærəns] ;

"	I	think	I	have	now	learned	all	particulars	,	"	said	Clarence	;
"	我	思考	我	有	现在	学习	全部	细节	,	"	说	克拉伦斯	;

“我想我已经了解了所有细节，”克拉伦斯说；

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] : [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] ,

"	it	only	remains	for	me	to	congratulate	you	:	but	are	you	,	in	truth	,
"	它	仅有的	遗迹	为了	我	到	祝贺	你	:	但	是	你	,	在	真相	,

“我唯一能做的就是祝贺你：但你真的……”

['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] ['seɪmnəs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ? "

never	tired	of	the	monotony	and	sameness	of	domestic	life	?	"
绝不	疲劳的	的	这	单调	和	相同性	的	国内的	生活	?	"

难道你永远不会厌倦单调乏味的家庭生活吗?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][duː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] , ['sæd(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] ,

and	then	I	do	,	as	I	have	just	done	,	saddle	Little	John	,
和	然后	我	做	,	作为	我	有	只是	完毕	,	鞍	小的	约翰	,

然后，就像我刚才做的那样，我给小约翰套上鞍。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [wiːks] ,

and	go	on	an	excursion	of	three	or	four	days	,	or	even	weeks	,
和	去	在	一个	短途旅行	的	三	或者	四	天	,	或者	甚至	周	,

然后进行为期三四天，甚至几周的短途旅行，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɪm] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] ;

just	as	the	whim	seizes	me	;
只是	作为	这	一时兴起	逮捕	我	;

就像我一时兴起一样；

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

for	I	never	return	till	I	am	driven	back	by	the	yearning	for	home	,
为了	我	绝不	返回	直到	我	是	驱动	后退	经过	这	渴望	为了	家	,

因为除非被对家乡的思念驱使，否则我绝不会返回。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['æftər][ɔːl] [wʌnz] ['wɑːndərɪŋz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	feeling	that	after	all	one's	wanderings	there	is	no	place	like	it	.
和	这	感觉	那	后	全部	一个人的	漫游	那里	是	不	地方	喜欢	它	.

而且，无论走遍多少地方，都找不到第二个能与之媲美的地方。

['weðər] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ɔːr] ['pʌblɪk] , [sɜːr] ,

Whether	in	private	life	or	public	,	sir	,
无论	在	私人的	生活	或者	民众	,	先生	,

无论是在私人生活还是公共生活中，先生，

[ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌnz] ['lɪbərti] [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn]

in	parting	with	a	little	of	one's	liberty	one	gets	a	great	deal	of	comfort	in
在	离别	和	一个	小的	的	一个人的	自由	一	获得	一个	伟大的	交易	的	舒适	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] . "

exchange	.	"
交换	.	"

放弃一部分自由，就能换来很多舒适。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['truːli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fræŋknəs] , " [sed] ['klærəns] ;

"	I	thank	you	truly	for	your	frankness	,	"	said	Clarence	;
"	我	感谢	你	真的	为了	你的	坦率	,	"	说	克拉伦斯	;

克拉伦斯说："我真心感谢你的坦诚。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɑːlvd] ['meni] [dauts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd]

"	it	has	solved	many	doubts	with	respect	to	you	that	have	often	occurred
"	它	有	已解决	许多	疑虑	和	尊重	到	你	那	有	经常	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

"它解答了我一直以来对你的许多疑问。"

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðiː] [meɪn] [roʊd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] : [wiː; wi]

And	now	we	are	in	the	main	road	,	and	I	must	bid	you	farewell	:	we
和	现在	我们	是	在	这	主要的	路	,	和	我	必须	出价	你	告别	:	我们

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

现在我们到了主路上，我必须向你们告别了：我们分别了。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [pæðz] [liːd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] ; [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]

but	our	paths	lead	to	the	same	object	;	you	return	to	happiness	,	and
但	我们的	路径	带领	到	这	相同的	目的	;	你	返回	到	幸福	,	和

[aɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	seek	it	.	"
我	寻找	它	.	"

但我们殊途同归；你回归幸福，而我追寻幸福。

" [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðiː] ['wɑːndərər] [rɪ'kleɪmd] ;

"	May	you	find	it	,	and	I	not	lose	it	,	sir	,	"	said	the	wanderer	reclaimed	;
"	可能	你	寻找	它	,	和	我	不是	失去	它	,	先生	,	"	说	这	流浪者	回收	;

"愿您能找到它，愿我不会失去它，先生，"流浪者被认出后说道；

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ðə; ðiː] [per] ['pɑːrtɪd] .

and	,	shaking	hands	,	the	pair	parted	.
和	,	摇晃	双手	,	这	一对	分手了	.

两人握手告别。

['tʃæptər] [lks'vaɪ] .

CHAPTER	LXVI	.
章	六十六	.

第六十六章

[kwiːkwɪd] ['ædʒɪt]['ruːfəs] , ['naɪhɪl][ˌiː es 'tiː] , ['naɪsaɪ] ['niːviə] ['ruːfoʊ] ,

Quicquid	agit	Rufus	,	nihil	est	,	nisi	Naevia	Rufo	,
奎奎德	搅拌	鲁弗斯	,	虚无	est	,	尼西	纳维亚	鲁福	,

Quicquid agit Rufus, nihil est, nisi Naevia Rufo,

[ˌes 'aɪ] [goʊ'dɛt] , [ˌes 'aɪ] [flɛt] , [ˌes 'aɪ]['tæsɪt,'teɪsɪt] , [hæŋk]['lɑːkwətər] ;

Si	gaudet	,	si	flet	,	si	tacet	,	hanc	loquitur	;
硅	高德	,	是	flet	,	是	靜默	,	汉克	洛基图尔	;

Si gaudet、si flet、si tacet、hanc loquitur；

- , - , - , [nɪ'gæt] , [ə'nuːɪt] , [ˌju ɛn 'e][ˌiː es 'tiː] ['niːviə] ;
Coenat , propinat , poscit , negat , annuit , una est Naevia ;
- , - , - , 否定 , 年金 , 乌纳 est 纳维亚 ;

Coenat、propinat、poscit、negat、annuit、una est Naevia；

[ˌes 'aɪ][nɑːn][sɪt] ['niːviə] , ['mjuːtəs][ɜːrɪt] .
si non sit Naevia , mutus erit .
是 非 坐 纳维亚 , 穆图斯 埃里特 .

si non sat Naevia, mutus erit.

- [hɛstɛrnə] ['peɪtriː] [kʌm] ['luːs] [sæluːtəm]
Scriberet hesterna patri cum luce salutem
- 赫斯特纳 帕特里 精液 露西 敬礼

抄写员赫斯特纳帕特里暨卢斯致敬

['niːviə] [lʌks] , - , ['niːviə] ['ŋjʊmən] , ['ɑːveɪ] . — [mɑːrt] .
Naevia lux , inquit , Naevia numen , ave . — MART .
纳维亚 lux , - , 纳维亚 数字 , 大道 . — 市场 .

Naevia lux、inquit、Naevia numen、ave。-MART。

[" [wət'evər] ['ruːfəs] [dʌz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] ['niːviə] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
[" Whatever Rufus does is nothing , except Naevia be at his elbow .
[" 任何 鲁弗斯 做 是 没有什么 , 除了 纳维亚 是 在 他的 弯头 .

“无论鲁弗斯做什么，只要娜维娅在他身边，就没什么意义。”

[biː; bi][hiː; hi] ['dʒɔɪfl] [ɔːr] ['sɑːroʊfl] , [biː; bi][hiː; hi]['iːv(ə)n]['saɪlənt] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [haːpiŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Be he joyful or sorrowful , be he even silent , he is still harping upon her .
是 他 快乐 或者 悲伤 , 是 他 甚至 沉默的 , 他 是 仍然 喋喋不休 之上 她 .

无论他高兴还是悲伤，甚至沉默不语，他仍然在念叨着她。

[hiː; hi] [iːts] , [hiː; hi] [drɪŋks] , [hiː; hi] [tɔːks] , [hiː; hi] [dɪ'naɪz] , [hiː; hi] [ə'sents] ; ['niːviə] [ɪz][hɪz; ɪz][soʊl]
He eats , he drinks , he talks , he denies , he assents ; Naevia is his sole
他 吃 , 他 饮料 , 他 会谈 , 他 否认 , 他 同意 ; 纳维亚 是 他的 唯一
[θiːm] :
theme :
主题 :

他吃，他喝，他说话，他否认，他同意；娜维娅是他唯一的主题：

[noʊ] ['niːviə] , [ænd; ənd]['hiːz] [dʌm] .
no Naevia , and he's dumb .
不 纳维亚 , 和 他是 哑的 .

没有娜薇娅，而且他很笨。

['jestərdeɪ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Yesterday at daybreak , he would fain write a letter of salutation to his
昨天 在 拂晓 , 他 会 欣然 写 一个 信 的 问候 到 他的
['fɑːðər] : - [heɪl] ,
father : ' Hail ,
父亲 : - 冰雹 ,

昨天黎明时分，他很想给父亲写一封问候信：“您好，

['niːviə] , [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , - [kwoʊθ][hiː; hi] ; - [heɪl] , ['niːviə] , [maɪ][dɪ'vaɪn][wʌn] . - "]
Naevia , light of my eyes , ' quoth he ; ' hail , Naevia , my divine one . ' "]
纳维亚 , 光 的 我的 眼睛 , - 引用 他 ; - 冰雹 , 纳维亚 , 我的 神圣的 一 . - "]

“娜维娅，我眼中的光芒，”他说道，“你好，娜维娅，我的神圣之人。”

" [ðə; ði][læst] [taɪm] , " [sed] ['klærəns] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [aɪ] ['trævld] [ðɪs] [roʊd] ,
" The last time , " said Clarence to himself , " that I travelled this road ,
" 这 最后的 时间 , " 说 克拉伦斯 到 他自己 , " 那 我 旅行 这 路 ,

“上次，”克拉伦斯自言自语道，“我走过这条路的时候，

[ɑːn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [ðæt] [aɪ]['træv(ə)l] [naʊ] ,

on	exactly	the	same	errand	that	I	travel	now	,
在	确切地	这	相同的	差事	那	我	旅行	现在	,

正是出于我现在正在做的同样的事情，

[aɪ][duː] [rɪˈembər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ɔːl]

I	do	remember	that	I	was	honoured	by	the	company	of	one	in	all
我	做	记住	那	我	曾是	荣幸	经过	这	公司	的	一	在	全部

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [maɪn] ['ɑːnɪst] [hoʊst] ;

respects	the	opposite	to	mine	honest	host	;
尊重	这	对面的	到	矿	诚实的	主持人	;

我记得，我曾有幸与一位各方面都与我诚实的东道主截然相反的人作伴；

[fɔːr; fər] , [ˌwerˈæz] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriənt] [ænd; ənd][waɪld] [ˌeksenˈtrɪsəti] , [æn; ən]

for	,	whereas	in	the	latter	there	is	a	luxuriant	and	wild	eccentricity	,	an
为了	,	然而	在	这	后者	那里	是	一个	茂盛的	和	荒野	古怪	,	一个

['oʊpən][ænd; ənd] [blʌnt] [sɪmˈplɪsəti] ,

open	and	blunt	simplicity	,
打开	和	钝	简单	,

因为，后者则有一种繁茂而狂野的古怪，一种坦率而直白的简单，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd] [sens] , [wɪtʃ] [lʊks] [nɑːt]['æftər] [pens] , [bʌt; bət] [piːs] ; [soʊ] ,

and	a	shrewd	sense	,	which	looks	not	after	pence	,	but	peace	;	so	,
和	一个	精明	感觉	,	哪个	看起来	不是	后	便士	,	但	和平	;	所以	,

还有一种精明的头脑，它不追求金钱，而是追求和平；所以，

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt]

in	the	mind	of	the	friend	of	the	late	Lady	Waddilove	there	was	a	flat
在	这	头脑	的	这	朋友	的	这	晚的	女士	-	那里	曾是	一个	平坦的

[ænd; ənd] [hedʒ] - [ɪn] ['primnis] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

and	hedged	-	in	primness	and	narrowness	of	thought	;
和	对冲	-	在	呆滞	和	狭窄	的	想法	;

已故瓦迪洛夫夫人的朋友的思想是平淡、封闭、狭隘的。

[æn; ən] [ɪnˈkloʊʒər] [ʌv; əv] ['baːginz] [ænd; ənd]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ɔːl] ['spiːʃiːz] , — ['mʌstərd] - [pɔts] , [rɪŋz] ,

an	enclosure	of	bargains	and	profits	of	all	species	,	—	mustard	-	pots	,	rings	,
一个	外壳	的	特价商品	和	利润	的	全部	物种	,	—	芥末	-	锅	,	戒指	,

['mʌŋkiz] , [tʃeɪnz] , ['dʒɑːrz] ,

monkeys	,	chains	,	jars	,
猴子	,	链条	,	罐子	,

各种物品的交易和利润的集中地——芥末罐、戒指、猴子、链条、罐子，

[ænd; ənd] [plʌm] - ['kʌlərd] ['velvɪt] [ɪnɪkˈspresɪb(ə)l; ɪnek-] ; [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['ælkəmi]

and	plum	-	coloured	velvet	inexpressibles	;	his	ideas	,	with	the	true	alchemy
和	李子	-	有色	天鹅绒	不可言说的	;	他的	想法	,	和	这	真的	炼金术

[ʌv; əv] [treɪd] ,

of	trade	,
的	贸易	,

还有那些难以言喻的紫红色天鹅绒；他的理念，以及真正的贸易炼金术，

[tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][goʊld] :

turned	them	all	into	gold	:
转向	他们	全部	进入	金子	:

把它们全都变成了黄金：

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [ʃruːd] [ænd; ənd][ə'kjuːt][æz; əz][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [huːz] ['kærəktər] [hiː; hi]

yet	was	he	also	as	shrewd	and	acute	as	he	with	whose	character	he
然而	曾是	他	还	作为	精明	和	急性	作为	他	和	谁	特点	他

['kɔntræsts] ,

contrasts	,
对比	,

然而，他是否也像与他性格形成对比的那个人一样精明敏锐呢？

— ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['siːkɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər]

—	equally	with	him	seeking	comfort	and	gladness	,	and	an	asylum	for
—	同样地	和	他	寻求	舒适	和	欢乐	,	和	一个	庇护所	为了

[hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

his	old	age	.
他的	老的	年龄	.

——他同样寻求舒适和快乐，以及安享晚年的庇护所。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl] ['tempərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

Strange	that	all	tempers	should	have	a	common	object	,	and	never	a	common
奇怪的	那	全部	脾气	应该	有	一个	常见的	目的	,	和	绝不	一个	常见的

[roʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

road	to	it	!
路	到	它	!

奇怪的是，所有脾气暴躁的人都有一个共同的目标，却从来没有一条通往目标的共同道路！

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['kɑːntræst] ,

But	since	I	have	begun	the	contrast	,
但	自从	我	有	开始	这	对比	,

但既然我已经开始了对比，

[let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ɪts]['oʊmən]['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] ;

let	me	hope	that	it	may	be	extended	in	its	omen	unto	me	;
让	我	希望	那	它	可能	是	扩展	在	它是	预兆	到	我	;

但愿这预兆也能临到我身上；

[let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] [æz; əz][maɪ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] [braʊn] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪl]

let	me	hope	that	as	my	encountering	with	the	mercantile	Brown	brought	me	ill
让	我	希望	那	作为	我的	遭遇	和	这	商业	棕色的	带来	我	患病的

- [lʌk] [ɪn][maɪ] ['entərpraɪz] ,

-	luck	in	my	enterprise	,
-	运气	在	我的	企业	,

但愿我与商人布朗的遭遇给我的生意带来的厄运也同样如此。

[ˌðer'baɪ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [krɔsiz] [ænd; ənd] [vek'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːtəriz]

thereby	signifying	the	crosses	and	vexations	of	those	who	labour	in	the	cheateries
从而	表示	这	十字架	和	烦恼	的	那些	WHO	劳动	在	这	作弊

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

and	overreachings	which	constitute	the	vocation	of	the	world	;
和	过度扩张	哪个	构成	这	职业	的	这	世界	;

由此可见，那些从事欺诈和不正当活动的人在世俗生活中所遭受的苦难和困扰；

[soʊ][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [koʊl] , [huː] [hæz; həz] , [bəuθ][ɪn] ['veɪgrənsi] [ænd; ənd]

so	my	meeting	with	the	philosophical	Cole	,	who	has	,	both	in	vagrancy	and
所以	我的	会议	和	这	哲学	油菜	,	WHO	有	,	两个都	在	流浪	和

[rest] ,

rest	,
休息	,

于是，我与富有哲学思想的科尔相遇了，他无论流浪还是安顿下来，

[faʊnd] [kɔːz] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ə'θɔːrətiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [tuː; tə] ['feɪvər]

found	cause	to	boast	of	happiness	,	authorities	from	his	studies	to	favour
成立	原因	到	夸	的	幸福	,	当局	从	他的	研究	到	偏爱

[hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ,

his	inclination	to	each	,
他的	倾角	到	每个	,

他找到了值得炫耀的幸福理由，他研究的权威人士也赞同他对每一种事物的倾向。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [wʌt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , [wʊd] ['waɪzli] [kɔːl] —

and	reason	to	despise	what	he	,	with	Sir	Kenelm	Digby	,	would	wisely	call	—
和	原因	到	鄙视	什么	他	,	和	先生	肯纳姆	迪格比	,	会	明智地	称呼	—

并且有理由鄙视他（与肯纳姆·迪格比爵士一样）明智地称之为——

- [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; -
' The fading blossoms of the earth ; '
- 这 褪色 花朵 的 这 地球 ; -

“大地上凋零的花朵；”

[soʊ][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [gʊd] [spiːd] [tuː; tə] [maɪn] ['erənd] ,
so my meeting with him may prove a token of good speed to mine errand ,
所以 我的 会议 和 他 可能 证明 一个 令牌 的 好的 速度 到 矿 差事 ,

因此，我与他的会面或许预示着我的任务将顺利完成。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [dɪ'noʊt] [prɑː'sperəti] [tuː; tə][wʌn] [huː] [siːks] [nɑːt] ['rɪtʃɪz] , [nɔːr] ['ɑːnər] , [nɔːr][ðə; ði]
and thereby denote prosperity to one who seeks not riches , nor honour , nor the
和 从而 表示 繁荣 到 一 WHO 寻找 不是 财富 , 也不 荣誉 , 也不 这
['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [neɪvz] ,
conquest of knaves ,
征服 的 无赖 ,

由此象征着不追求财富、不追求荣誉、也不追求战胜恶棍的人也能获得繁荣。

[nɔːr][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd][ʌv; əv] [fuːlz] , [bʌt; bət] ['hæpi] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buən] [ʌv; əv][ɪts]['kwaɪət]
nor the good word of fools , but happy love , and the bourne of its quiet
也不 这 好的 单词 的 傻瓜 , 但 快乐的 爱 , 和 这 伯恩 的 它是 安静的
[hoʊm] .
home .
家 .

既非愚人的甜言蜜语，而是幸福的爱情，以及它宁静家园的源泉。

" [ðʌs] , [hæf] ['mediteitiŋ] , [hæf] ['mɔrəlaiziŋ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] ,
" Thus , half meditating , half moralizing , and drawing , like a true lover ,
" 因此 , 一半 冥想 , 一半 道德说教 , 和 绘画 , 喜欢 一个 真的 情人 ,

“于是，他半冥想，半说教，半绘画，就像一个真正的恋人，

[æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [hoʊp] [frʌm; frəm] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [pleɪn] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv]
an omen of fear or hope from occurrences in which plain reason could have
一个 预兆 的 害怕 或者 希望 从 发生 在 哪个 清楚的 原因 可以 有
[pər'siːvd] ['niːðər] [taɪp] [nɔːr]['toʊkən] ,
perceived neither type nor token ,
感知 两者都不 类型 也不 令牌 ,

从一些仅凭理性无法察觉的事件中，预示着恐惧或希望。

['klærəns] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .
Clarence continued and concluded his day's journey .
克拉伦斯 持续 和 结束 他的 天 旅行 .

克拉伦斯继续行程，结束了当天的旅程。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
He put up at the same little inn he had visited three years ago ,
他 放 向上 在 这 相同的 小的 客栈 他 有 到访 三 年 前 ,

他住进了三年前住过的那家小旅馆。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ə'loʊn] .
and watched his opportunity of seeing Lady Flora alone .
和 观看 他的 机会 的 看到 女士 弗洛拉 独自的 .

他伺机寻找单独与弗洛拉小姐见面的机会。

[mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
More fortunate in that respect than he had been before ,
更多的 幸运 在 那 尊重 比 他 有 到过 前 ,

在这方面，他比以前幸运多了。

[sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
such opportunity the very next day presented to him .
这样的 机会 这 非常 下一个 天 呈现 到 他 .

第二天，这样的机会就摆在了他面前。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	LXVII	.
章	六十七	.

第六十七章

[duːk] . — [sɜːr] ['væləntaɪn] !

Duke	.	—	Sir	Valentine	!
公爵	.	—	先生	情人节	!

公爵——瓦伦丁爵士!

['ðɝː] . — ['jɑːndər] [ɪz] ['silviə] , [ænd; ənd] ['sɪlviəz] [maɪn] .

Thur	.	—	Yonder	is	Silvia	,	and	Silvia's	mine	.
周四	.	—	远处	是	西尔维娅	,	和	西尔维娅的	矿	.

星期四——远处是西尔维娅，西尔维娅是我的。

[væl] . — ['θʊriˌoʊ] , [gɪv] [bæk] . — [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [və'rəunə] .

Val	.	—	Thurio	,	give	back	.	—	The	Two	Gentlemen	of	Verona	.
瓦尔	.	—	图里奥	,	给	后退	.	—	这	二	先生们	的	维罗纳	.

Val.——Thurio，还给我。——《维洛那二绅士》

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mæmə] , " [sed] ['leɪdi] ['flɔːrə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz]

"	I	think	,	Mamma	,	"	said	Lady	Flora	to	her	mother	,	"	that	as	the	morning	is
"	我	思考	,	妈妈	,	"	说	女士	弗洛拉	到	她	母亲	,	"	那	作为	这	早晨	是

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

so	beautiful	,
所以	美丽的	,

“妈妈，”弗洛拉夫人对她母亲说，“我觉得，虽然早晨如此美丽，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['drɔːɪŋ] . "

I	will	go	into	the	pavilion	to	finish	my	drawing	.	"
我	将要	去	进入	这	亭	到	结束	我的	绘画	.	"

我将进入亭子里完成我的画作。

" [bʌt; bət] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr] [pər'hæps] [les] :

"	But	Lord	Ulswater	will	be	here	in	an	hour	,	or	perhaps	less	:
"	但	主	乌尔斯沃特	将要	是	这里	在	一个	小时	,	或者	也许	较少的	:

“但乌尔斯沃特勋爵将在一个小时内到达，或许更短时间：”

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] ? "

may	I	tell	him	where	you	are	,	and	suffer	him	to	join	you	?	"
可能	我	告诉	他	在哪里	你	是	,	和	遭受	他	到	加入	你	?	"

我可以告诉他你在哪里，并让他来和你团聚吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['flɔːrə] , ['koʊldli] ,

"	If	you	will	accompany	him	,	"	answered	Lady	Flora	,	coldly	,
"	如果	你	将要	陪伴	他	,	"	回答	女士	弗洛拉	,	冷冷地	,

“如果你愿意陪他一起去，”弗洛拉夫人冷冷地回答道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [pɔrtɪfiːuːl] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

as	she	took	up	her	portefeuille	and	withdrew	.
作为	她	采取	向上	她	口袋	和	退出	.

她拿起手提包，退了出去。

[naʊ] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌmər] - [haʊs] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Now	the	pavilion	was	a	small	summer	-	house	of	stone	,
现在	这	亭	曾是	一个	小的	夏天	-	房子	的	石头	,

现在，这座凉亭是一座用石头砌成的小型避暑别墅。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'taɪərd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['wɛstbɝoʊ] [pɑːrk] .

situated	in	the	most	retired	part	of	the	grounds	belonging	to	Westborough	Park	.
位于	在	这	最多	退休	部分	的	这	理由	属于	到	韦斯特伯勒	公园	.

位于韦斯特伯勒公园最僻静的地段。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈtriːt] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [mʌnθs] , [fɔːr; fər]

It	was	a	favourite	retreat	with	Lady	Flora	,	even	in	the	winter	months	,	for
它	曾是	一个	最喜欢的	撤退	和	女士	弗洛拉	,	甚至	在	这	冬天	几个月	,	为了

[wɔːrm] [ˈkɑːrpɪtɪŋ] ,

warm	carpeting	,
温暖的	地毯	,

即使在寒冷的冬季，这里也是弗洛拉夫人最喜欢的休憩场所，因为那里铺着温暖的地毯。

[ə; eɪ] [ˈʃeltərd] [saɪt] ,

a	sheltered	site	,
一个	避难所	地点	,

一个隐蔽的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs] [kənˈstrʌktɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ðæn; ðən] [ɪˈkɑːnəmi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskersli]

and	a	fireplace	constructed	more	for	comfort	than	economy	made	it	scarcely
和	一个	壁炉	建造	更多的	为了	舒适	比	经济	制成	它	几乎

[les] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdʒiːniəl] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] .

less	adapted	to	that	season	than	to	the	more	genial	suns	of	summer	.
较少的	改编	到	那	季节	比	到	这	更多的	和蔼可亲	太阳	的	夏天	.

而为了舒适而非经济而建造的壁炉，与温暖的夏季相比，对那个季节的适应性也毫不逊色。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][maɪld] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [left] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz]

The	morning	was	so	bright	and	mild	that	Lady	Flora	left	open	the	door	as
这	早晨	曾是	所以	明亮的	和	温和的	那	女士	弗洛拉	左边	打开	这	门	作为

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] ;

she	entered	;
她	进入	;

清晨阳光明媚，天气温和，弗洛拉夫人进门时并没有关门；

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪˈtendɪd]

she	seated	herself	at	the	table	,	and	,	unmindful	of	her	pretended
她	坐着	她自己	在	这	桌子	,	和	,	漫不经心	的	她	假装

[ɪmˈplɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

她在桌边坐下，全然不顾自己假装的职业，

[ˈsʌfərd] [ðə; ði] [pɔrtɪfiːuːl] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈoʊpənd] .

suffered	the	portefeuille	to	remain	unopened	.
遭受	这	口袋	到	保持	未开封	.

眼睁睁看着这件小礼物一直没被打开。

[ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈveɪkəntli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Leaning	her	cheek	upon	her	hand	,	she	gazed	vacantly	on	the	ground	,
倾斜	她	脸颊	之上	她	手	,	她	凝视	空洞地	在	这	地面	,

她用手托着脸颊，目光空洞地盯着地面。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [felt] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ˈgæðərd] [ˈsloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] , [ˈfɔːlɪŋ]

and	scarcely	felt	the	tears	which	gathered	slowly	to	her	eyes	,	but	,	falling
和	几乎	毛毡	这	眼泪	哪个	聚集	缓慢地	到	她	眼睛	,	但	,	坠落

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

她几乎没有感觉到眼泪慢慢聚集在眼眶里，但最终还是没有落下。

[rɪˈmeɪnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fer] [lɪdz] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,

remained	within	the	fair	lids	,	chill	and	motionless	,
剩余	之内	这	公平的	盖子	,	寒意	和	静止不动	,

仍然停留在晶莹剔透的眼睑内，冰冷而静止不动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [druː] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [les]

as	if	the	thought	which	drew	them	there	was	born	of	a	sorrow	less
作为	如果	这	想法	哪个	画	他们	那里	曾是	出生	的	一个	悲哀	较少的

['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən] [fɪkst] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

agitated	than	fixed	and	silent	.
激动	比	固定的	和	沉默的	.

仿佛将他们引向那里的念头，源于一种与其说是躁动不安，不如说是沉静而坚定的悲伤。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['daːkənd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɔːzd] .

The	shadow	of	a	man	darkened	the	threshold	,	and	there	paused	.
这	阴影	的	一个	男人	变暗	这	临界点	,	和	那里	暂停	.

一个男人的影子笼罩了门槛，他停了下来。

['sloʊli] [dɪd]['flɔːrə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Slowly	did	Flora	raise	her	eyes	,
缓慢地	做过	弗洛拉	增加	她	眼睛	,

弗洛拉缓缓抬起眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['klærəns] ['lɪndən] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]

and	the	next	moment	Clarence	Linden	was	by	her	side	and	at	her
和	这	下一个	片刻	克拉伦斯	林登	曾是	经过	她	边	和	在	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

下一刻，克拉伦斯·林登就到了她身边，跪在她脚边。

" ['flɔːrə] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [i'məuʃənz] , " ['flɔːrə] ,

"	Flora	,	"	said	he	,	in	a	tone	trembling	with	its	own	emotions	,	"	Flora	,
"	弗洛拉	,	"	说	他	,	在	一个	语气	发抖	和	它是	自己的	情绪	,	"	弗洛拉	,

“弗洛拉，”他说道，声音因自己的情绪而颤抖，“弗洛拉，

[hæv; həv] ['jɪrz] [ɪn'diːd] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] [fər'evər] , [ɔːr] [der] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

have	years	indeed	separated	us	forever	,	or	dare	I	hope	that	we	have
有	年	的确	分开	我们	永远	,	或者	敢	我	希望	那	我们	有

[ˌmɪskən'struːd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] ,

misconstrued	each	other's	hearts	,
误解	每个	其他的	心	,

岁月真的将我们永远分隔了吗？或者，我是否可以抱有一丝希望，是我们误解了彼此的心意？

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [jɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	that	at	this	moment	they	yearn	to	be	united	with	more	than	the
和	那	在	这	片刻	他们	向往	到	是	团结的	和	更多的	比	这

['fɑːndnəs] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][oʊld] ?

fondness	and	fidelity	of	old	?
喜爱	和	忠诚	的	老的	?

而此刻，他们渴望的不仅仅是过去那种深厚的感情和忠诚?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['flɔːrə] , [wʌn][wɜːrd] .

Speak	to	me	,	Flora	,	one	word	.
说话	到	我	,	弗洛拉	,	一	单词	.

弗洛拉，跟我说句话，就一个字。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ˌəʊvə'paʊəd] , [sər'praɪzd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

"	But	she	had	sunk	on	the	chair	overpowered	,	surprised	,	and	almost
"	但	她	有	沉没	在	这	椅子	实力悬殊	,	惊讶	,	和	几乎

[ɪn'sensəb(ə)l] ;

insensible	;
麻木不仁	;

“但她瘫倒在椅子上，惊愕不已，几乎失去了知觉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [wɜːrdz] ['ræðər]

and	it	was	not	for	some	moments	that	she	could	utter	words	rather
和	它	曾是	不是	为了	一些	时刻	那	她	可以	说出	字	相当

[rʌŋ] [frʌm; frəm][ðæn; ðən] [dik'teitid] [baɪ][hɜːr; hər] [θɔːts] .

wrung	from	than	dictated	by	her	thoughts	.
拧干	从	比	口述	经过	她	想法	.

有那么一会儿，她无法说出那些与其说是受思想支配不如说是被思想挤出的话语。

" ['kruːəl][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	Cruel	and	insulting	,	for	what	have	you	come	?
"	残忍的	和	侮辱	,	为了	什么	有	你	来	?

“残酷无情，你究竟是来做什么的？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ][pæst]

is	it	at	such	a	time	that	you	taunt	me	with	the	remembrance	of	my	past
是	它	在	这样的	一个	时间	那	你	嘲讽	我	和	这	纪念	的	我的	过去的

['fɑːli] ,

folly	,
蠢事	,

难道正是在这种时候，你才用我过去的愚蠢行为来嘲讽我吗？

[ɔːr][jʊr; jər] — [jʊr; jər] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [bʌt; bət]

or	your	—	your	—	"	She	paused	for	a	moment	,	confused	and	hesitating	,	but
或者	你的	—	你的	—	"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	使困惑	和	犹豫不决	,	但

['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] ,

presently	recovering	herself	,
目前	恢复中	她自己	,

或者你的——你的——”她停顿了一下，困惑而犹豫，但随即恢复了镇定。

[roʊz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [toʊn] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]

rose	,	and	added	,	in	a	calmer	tone	,	"	Surely	you	have	no	excuse	for
玫瑰	,	和	额外	,	在	一个	更平静	语气	,	"	一定	你	有	不	原谅	为了

[ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] :

this	intrusion	:
这	入侵	:

他站起身，语气平静下来，补充道：“你这种擅闯民宅的行为肯定没有任何借口：”

[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] . "

you	will	suffer	me	to	leave	you	.	"
你	将要	遭受	我	到	离开	你	.	"

你会允许我离开你。

" [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['klærəns] , ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] , " [noʊ] !

"	No	,	"	exclaimed	Clarence	,	violently	agitated	,	"	no	!
"	不	,	"	惊呼	克拉伦斯	,	暴力	激动	,	"	不	!

“不，”克拉伦斯激动地喊道，“不！”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] , [stʌŋ] [ˌem 'iː] , ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [baɪ][jʊr; jər]

Have	you	not	wronged	me	,	stung	me	,	wounded	me	to	the	core	by	your
有	你	不是	冤枉	我	,	被蜇了	我	,	受伤	我	到	这	核	经过	你的

[ɪn'dʒʌstɪs] ?

injustice	?
不公正	?

你的不公难道没有伤害我、刺痛我、深深地伤害我吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [naʊ] [haʊ] ['dɪfrəntli] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

and	will	you	not	hear	now	how	differently	I	have	deserved	from	you	?
和	将要	你	不是	听到	现在	如何	不同	我	有	应得的	从	你	?

现在你难道听不到我本该得到你怎样的对待吗？

[ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['fiːvər][ænd; ənd][peɪn][aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

On	a	bed	of	fever	and	pain	I	thought	only	of	you	;
在	一个	床	的	发烧	和	疼痛	我	想法	仅有的	的	你	;

在发烧和疼痛的折磨下，我只想着你；

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [juː; jʊ] !

I	rose	from	it	animated	by	the	hope	of	winning	you	!
我	玫瑰	从	它	动画	经过	这	希望	的	获胜	你	!

我从中振作起来，心中充满赢得你的希望！

[ðoʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnsɪkwent] ['ɪlnəs] , [jʊr; jər]

Though	,	during	the	danger	of	my	wound	and	my	consequent	illness	,	your
尽管	,	期间	这	危险	的	我的	伤口	和	我的	后果	疾病	,	你的

['perənts] [ə'loʊn] ,

parents	alone	,
父母	独自的	,

然而，在我受伤和随之而来的疾病危急时刻，只有你们的父母，

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

of	all	my	intimate	acquaintances	,
的	全部	我的	亲密的	熟人	,

在我所有亲密的朋友中，

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [prə'fest] [tuː; tə]

neglected	to	honour	with	an	inquiry	the	man	whom	you	professed	to
被忽视的	到	荣誉	和	一个	询问	这	男人	谁	你	声称	到

['kɑːnsɪkreɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd] ,

consecrate	with	your	regard	,
供奉	和	你的	看待	,

你竟没有向你声称敬重的那个人询问情况，这实在令人失望。

[jet] ['skersli] [kʊd; kəd][maɪ][hænd] [treɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ]

yet	scarcely	could	my	hand	trace	a	single	sentence	before	I	wrote	to	you
然而	几乎	可以	我的	手	痕迹	一个	单身的	句子	前	我	写道	到	你

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

requesting	an	interview	,
请求	一个	面试	,

然而，我还没来得及写出一个完整的句子，就写信给你请求面试机会。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɪs'kloʊz][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][kleɪm][jʊr; jər] [p'laɪtɪd] [feɪθ] !

in	order	to	disclose	my	birth	and	claim	your	plighted	faith	!
在	命令	到	透露	我的	出生	和	宣称	你的	陷入困境	信仰	!

为了揭露我的身世，并认领你那份坚定的信仰！

[ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'ænsərd] , [ʌn'oʊpənd] .

That	letter	was	returned	to	me	unanswered	,	unopened	.
那	信	曾是	返回	到	我	未解答	,	未开封	.

那封信未经回复、未拆封就被退回来了。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər] , [huːz] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [naʊ] [ɪn'herɪt] ,

My	friend	and	benefactor	,	whose	fortune	I	now	inherit	,
我的	朋友	和	恩人	,	谁	财富	我	现在	继承	,

我的朋友兼恩人，我现在继承了他的遗产，

['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][jʊr; jər]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] [maɪ] [kɔːz] .

promised	to	call	upon	your	father	and	advocate	my	cause	.
承诺	到	称呼	之上	你的	父亲	和	提倡	我的	原因	.

我承诺会去拜访你的父亲，为我争取权益。

[deθ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

Death	anticipated	his	kindness	.
死亡	预期	他的	仁慈	.

死神早已预料到他的善举。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] !

As	soon	as	my	sorrow	for	his	loss	permitted	me	,	I	came	to	this	very	spot	!
作为	很快	作为	我的	悲哀	为了	他的	损失	允许	我	,	我	来了	到	这	非常	点	!

当我能从失去他的悲痛中平静下来时，我就来到了这里!

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [haʊs] ,

For	three	days	I	hovered	about	your	house	,
为了	三	天	我	悬停	关于	你的	房子	,

我在你家附近徘徊了三天，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [naʊ] .

seeking	the	meeting	that	you	would	fain	deny	me	now	.
寻求	这	会议	那	你	会	欣然	否定	我	现在	.

寻求与你现在极力拒绝的会面。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] [sə'spens] [aɪ] [ɪn'dʊrd] : [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	could	not	any	longer	bear	the	torturing	suspense	I	endured	:	I	wrote	to	you	;
我	可以	不是	任何	更长	熊	这	酷刑	悬念	我	忍受	:	我	写道	到	你	;

我再也无法忍受这种煎熬的悬念，于是我给你写信；

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] .

your	father	answered	the	letter	.
你的	父亲	回答	这	信	.

你父亲回信了。

[hɪr] , [hɪr] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] : [riːd] !

Here	,	here	I	have	it	still	:	read	!
这里	,	这里	我	有	它	仍然	:	读	!

这里，这里我仍然保留着它：阅读!

[noʊt] [wel] [ðə; ði] [kuːl] , [ðə; ði] ['dæmɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv] [iːtʃ] [laɪn] .

note	well	the	cool	,	the	damning	insult	of	each	line	.
笔记	出色地	这	凉爽的	,	这	令人震惊的	侮辱	的	每个	线	.

注意每句话中那种冷酷、尖刻的侮辱。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] : [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

I	see	that	you	knew	not	of	this	:	I	rejoice	at	it	!
我	看	那	你	知道	不是	的	这	:	我	麾	在	它	!

看来你对此并不知情：我为此感到高兴!

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][səb'dʒɛktɪd][maɪ'self][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [sʌtʃ]

Can	you	wonder	that	,	on	receiving	it	,	I	subjected	myself	no	more	to	such
能	你	想知道	那	,	在	接收	它	,	我	受	我	不	更多的	到	这样的

[ə'frʌnts] ?

affronts	?
侮辱	?

收到那件事之后，我再也没有忍受过这样的侮辱，你难道不觉得奇怪吗?

[aɪ] ['heɪsnd] [ə'brɔːd] .

I	hastened	abroad	.
我	加快	国外	.

我匆匆出国。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

On	my	return	I	met	you	.
在	我的	返回	我	遇见	你	.

我回来后就遇到了你。

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[ɪn] [kraʊdz] , [ɪn][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ə'sembliz] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [veɪn] [kɔːl] ['pleʒər] !

In	crowds	,	in	the	glitter	of	midnight	assemblies	,	in	the	whirl	of	what	the	vain	call	pleasure	!
在	人群	,	在	这	闪光	的	午夜	组件	,	在	这	旋转	的	什么	这	徒劳	称呼	乐趣	!

在人群中，在午夜集会的闪烁光芒中，在虚荣者所谓的享乐的漩涡中！

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] , [jʊr; jər] ['mænər] ;

I	observed	your	countenance	,	your	manner	;
我	观察到	你的	面容	,	你的	方式	;

我观察了你的容貌和举止；

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] ['iːðər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv] [ɪn'dɪrɪŋ] [ɔːr] [rɪ'gretfl] [rɪ'membrəns] ?

was	there	in	either	a	single	token	of	endearing	or	regretful	remembrance	?
曾是	那里	在	任何一个	一个	单身的	令牌	的	可爱的	或者	遗憾	纪念	?

是否有一件表达深情或遗憾的纪念品?

[nʌn] !

None	!
没有任何	!

没有任何!

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [maɪ] [hɑːrt] ; [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] , ['bɪznəs] , [ɪn'triːg] ; [aɪ] [hoʊpt] , [aɪ] [lɔŋd] ,

I	strove	to	harden	my	heart	;	I	entered	into	politics	,	business	,	intrigue	;	I	hoped	,	I	longed	,
我	努力	到	硬化	我的	心	;	我	进入	进入	政治	,	商业	,	阴谋	;	我	希望	,	我	渴望	,

我努力让自己的心变得冷酷无情；我投身政治、商业和阴谋；我曾抱有希望，我曾渴望，

[aɪ] [bəːnd] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ! "

I	burned	to	forget	you	,	but	in	vain	!	"
我	烧伤	到	忘记	你	,	但	在	徒劳	!	"

我多么想忘记你，却徒劳无功!

" [æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['ruːmər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌpri'siːdid] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'laɪd] , [ðə; ði] [truːθ] ,

"	At	last	I	heard	that	Rumour	,	though	it	had	long	preceded	,	had	not	belied	,	the	truth	,
"	在	最后的	我	听到	那	谣言	,	尽管	它	有	长的	之前	,	有	不是	谎言	,	这	真相	,

“我终于听说，虽然谣言流传已久，但并没有说谎，事实并非如此。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , — ['mærid] [tuː; tə] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] !

and	that	you	were	to	be	married	,	—	married	to	Lord	Ulswater	!
和	那	你	是	到	是	已婚	,	—	已婚	到	主	乌尔斯沃特	!

而你即将结婚——嫁给乌尔斯沃特勋爵!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] , [ɔːr] [haʊ] ['aɪdli][aɪ] ['sʌmənd] [praɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə'fekʃ(ə)n] !

I	will	not	say	what	I	suffered	,	or	how	idly	I	summoned	pride	to	resist	affection	!
我	将要	不是	说	什么	我	遭受	,	或者	如何	闲散地	我	被召唤	自豪	到	抵抗	感情	!

我不会说我遭受了什么，也不会说我是如何轻率地唤起骄傲来抗拒爱情的!

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [mə'lest] [juː; jʊ] , ['flɔːrə] ,

But	I	would	not	have	come	now	to	molest	you	,	Flora	,
但	我	会	不是	有	来	现在	到	骚扰	你	,	弗洛拉	,

但我现在不会来骚扰你，弗洛拉。

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['nʌpʃl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

to	trouble	your	nuptial	rejoicings	with	one	thought	of	me	,	if	,	forgive	me	,
到	麻烦	你的	婚礼	欢庆	和	一	想法	的	我	,	如果	,	原谅	我	,

如果因为想起我而打扰了你们的婚礼喜悦，请原谅我。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [driːmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][hoʊp][juː; jʊ][hæd; həd][mɪ'steɪkən] ,

I	had	not	suddenly	dreamed	that	I	had	cause	to	hope	you	had	mistaken	,
我	有	不是	突然	梦见	那	我	有	原因	到	希望	你	有	错误	,

我从未想过自己会有理由希望你误会了。

[nɑːt][rɪ'dʒektɪd][maɪ] [hɑːrt] ; [ðæt] — [juː; jʊ][tɜːrn] [ə'weɪ] , ['flɔːrə] , [juː; jʊ] [blʌʃ] , [juː; jʊ] [wiːp] !

not	rejected	my	heart	;	that	—	you	turn	away	,	Flora	,	you	blush	,	you	weep	!
不是	拒绝	我的	心	;	那	—	你	转动	离开	,	弗洛拉	,	你	脸红	,	你	哭泣	!

我没有拒绝我的心；但是——弗洛拉，你转身离开，你脸红了，你哭泣了！

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [baɪ][wʌn][wɜːrd] , [wʌn] [lʊk] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] ! "

Oh	,	tell	me	,	by	one	word	,	one	look	,	that	I	was	not	deceived	!	"
哦	,	告诉	我	,	经过	一	单词	,	一	看	,	那	我	曾是	不是	受骗	!	"

哦，请告诉我，只需一句话，一个眼神，就能证明我没有被欺骗！

" [noʊ] , [noʊ] , ['klærəns] , " [sed] ['flɔːrə] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,

"	No	,	no	,	Clarence	,	"	said	Flora	,	struggling	with	her	tears	:	"	it	is	too	late	,
"	不	,	不	,	克拉伦斯	,	"	说	弗洛拉	,	挣扎	和	她	眼泪	:	"	它	是	也	晚的	,

[tuː] [leɪt] [naʊ] !

too	late	now	!
也	晚的	现在	!

“不，不，克拉伦斯，”弗洛拉强忍着泪水说：“太晚了，现在太晚了！”

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

Why	,	why	did	I	not	know	this	before	?
为什么	,	为什么	做过	我	不是	知道	这	前	?

为什么，为什么我之前不知道这件事?

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] ;

I	have	promised	,	I	am	pledged	;
我	有	承诺	,	我	是	承诺	;

我已承诺，我已立誓；

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ! "

in	less	than	two	months	I	shall	be	the	wife	of	another	!	"
在	较少的	比	二	几个月	我	将	是	这	妻子	的	其他	!	"

不到两个月，我就要嫁给别人了！

" ['nevər] ! " [kraɪd] ['klærəns] , " ['nevər] !

"	Never	!	"	cried	Clarence	,	"	never	!
"	绝不	!	"	哭	克拉伦斯	,	"	绝不	!

“绝不！”克拉伦斯喊道，“绝不！”

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪ'liːf] : [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

You	promised	on	a	false	belief	:	they	will	not	bind	you	to	such	a	promise	.
你	承诺	在	一个	错误的	信仰	:	他们	将要	不是	绑定	你	到	这样的	一个	承诺	.

你基于错误的信念做出了承诺：他们不会约束你履行这样的承诺。

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [kleɪmz] [juː; jʊ] ?

Who	is	he	that	claims	you	?
WHO	是	他	那	索赔	你	?

他是谁，竟敢声称拥有你?

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn][bɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [neɪm] , — [ænd; ənd][oʊ] ,

I	am	his	equal	in	birth	,	in	the	world's	name	,	—	and	oh	,
我	是	他的	平等的	在	出生	,	在	这	世界的	姓名	,	—	和	哦	,

我与他生而平等，名副其实——哦，

[baɪ] [wʌt] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn] [lʌv] !

by	what	worlds	his	superior	in	love	!
经过	什么	世界	他的	优越的	在	爱	!

他的爱情能力在哪个世界里胜过他！

[aɪ] [wɪl] [æd'væns] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [tiːθ] , — [neɪ] ,

I	will	advance	my	claim	to	you	in	his	very	teeth	,	—	nay	,
我	将要	进步	我的	宣称	到	你	在	他的	非常	牙齿	,	—	不	,

我将当着他的面提出我对你的要求，——不，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðiːz] [doʊ'meɪnz] [tɪl] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ]['raɪv(ə)l] ,

I	will	not	stir	from	these	domains	till	you	,	your	father	,	and	my	rival	,
我	将要	不是	搅拌	从	这些	域名	直到	你	,	你的	父亲	,	和	我的	竞争对手	,

除非你、你的父亲和我的对手，否则我绝不会离开这片领地。

[hæv; həv] [rɪ'per] [maɪ] [rɔŋz] . "

have	repaired	my	wrongs	.	"
有	已修复	我的	错误	.	"

我已经弥补了我的过错。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['klærəns] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held]

"	Be	it	so	,	sir	!	"	cried	a	voice	behind	,	and	Clarence	turned	and	beheld
"	是	它	所以	,	先生	!	"	哭	一个	嗓音	在后面	,	和	克拉伦斯	转向	和	观看

[lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] !

Lord	Ulswater	!
主	乌尔斯沃特	!

“就这么办吧，先生！”身后传来一个声音，克拉伦斯转过身，看到了乌尔斯沃特勋爵！

[hɪz; ɪz][dɑːrk] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə]

His	dark	countenance	was	flushed	with	rage	,	which	he	in	vain	endeavoured	to
他的	黑暗的	面容	曾是	酡	和	愤怒	,	哪个	他	在	徒劳	努力	到

[kən'siːl] ;

conceal	;
隐藏	;

他阴沉的脸上怒火中烧，竭力掩饰，却徒劳无功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][skɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] [meɪd] [ə; eɪ]

and	the	smile	of	scorn	that	he	strove	to	summon	to	his	lip	made	a
和	这	微笑	的	轻蔑	那	他	努力	到	召唤	到	他的	唇	制成	一个

['gæstli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər]

ghastly	and	unnatural	contrast	with	the	lowering	of	his	brow	and	the	fire
阴森	和	不自然	对比	和	这	降低	的	他的	眉头	和	这	火

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	his	eyes	.
的	他的	眼睛	.

他努力挤出的轻蔑笑容与他低垂的眉头和眼中燃烧的怒火形成了可怕的、不自然的对比。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] ['klærəns] .

"	Be	it	so	,	sir	,	"	he	said	,	slowly	advancing	,	and	confronting	Clarence	.
"	是	它	所以	,	先生	,	"	他	说	,	缓慢地	前进	,	和	面对	克拉伦斯	.

“如您所愿，先生，”他一边说着，一边缓缓走上前去，面对着克拉伦斯。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] [hæz; həz] [lɔːŋ] ['prɑːmɪst]

"	You	will	dispute	my	claims	to	the	hand	Lady	Flora	Ardenne	has	long	promised
"	你	将要	争议	我的	索赔	到	这	手	女士	弗洛拉	阿登	有	长的	承诺

[tuː; tə][wʌn] [huː] ,

to	one	who	,
到	一	WHO	,

“你会质疑我对弗洛拉·阿登夫人这桩婚事的所有权，这桩婚事她早已许配给了另一个人，

[haʊ'evər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] , [noʊz] , [æt; ət] [liːst] , [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

however	unworthy	of	the	gift	,	knows	,	at	least	,	how	to	defend	it	.
然而	不配	的	这	礼物	,	知道	,	在	至少	,	如何	到	保卫	它	.

尽管他并不配得上这份礼物，但至少他知道如何捍卫它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [let][ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ['elsˌwer] .

It	is	well	;	let	us	finish	the	dispute	elsewhere	.
它	是	出色地	;	让	我们	结束	这	争议	别处	.

好吧，我们还是去别的地方解决争端吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [met] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] ['raɪvlz] , [æz; əz] [foʊz] .

It	is	not	the	first	time	we	shall	have	met	,	if	not	as	rivals	,	as	foes	.
它	是	不是	这	第一的	时间	我们	将	有	遇见	,	如果	不是	作为	竞争对手	,	作为	敌人	.

这并非我们第一次相遇，即便不是作为竞争对手，也是作为敌人。

" ['klærəns] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] ['leɪdi] ['wɛstbɜˠoʊ]

"	Clarence	turned	from	him	without	reply	,	for	he	saw	Lady	Westborough
"	克拉伦斯	转向	从	他	没有	回复	,	为了	他	锯	女士	韦斯特伯勒

[hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,

had	just	entered	the	pavilion	,
有	只是	进入	这	亭	,

克拉伦斯没有回答，转身离开，因为他看到韦斯特伯勒夫人刚刚走进凉亭。

[ænd; ənd] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [træns'fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [fɪr] ,

and	stood	mute	and	transfixed	at	the	door	,	with	surprise	,	fear	,
和	站立	沉默的	和	呆若木鸡	在	这	门	,	和	惊喜	,	害怕	,

她呆立在门口，一言不发，惊恐万分。

[ænd; ənd]['æŋgər] [di'piktid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['riːgl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

and	anger	depicted	upon	her	regal	and	beautiful	countenance	.
和	愤怒	描绘	之上	她	尊贵	和	美丽的	面容	.

她高贵美丽的脸上却显露出愤怒的神色。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['klærəns] , [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , " [ðæt] [aɪ]

"	It	is	to	you	,	madam	,	"	said	Clarence	,	approaching	towards	her	,	"	that	I
"	它	是	到	你	,	女士	,	"	说	克拉伦斯	,	接近	向	她	,	"	那	我

['ventʃər] [tuː; tə] [ə'piːl] .

venture	to	appeal	.
风险投资	到	上诉	.

“夫人，”克拉伦斯走近她说道，“我斗胆向您求助。”

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [iks'tʃeindʒd] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] :

Your	daughter	and	I	,	four	long	years	ago	,	exchanged	our	vows	:
你的	女儿	和	我	,	四	长的	年	前	,	交换	我们的	誓言	:

四年前，你的女儿和我交换了誓言：

[juː; jʊ] ['flætərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðoʊz] [vaʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

you	flattered	me	with	the	hope	that	those	vows	were	not	displeasing	to	you	;
你	受宠若惊	我	和	这	希望	那	那些	誓言	是	不是	令人不快	到	你	;

你奉承我，希望那些誓言不会让你不高兴；

[sɪns] [ðen] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , ['dedli] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːrz] , [dɪ'vaɪdɪd]

since	then	a	misunderstanding	,	deadly	to	my	happiness	and	to	hers	,	divided
自从	然后	一个	误解	,	致命	到	我的	幸福	和	到	她的	,	分割

[juː 'es] .

us	.
我们	.

从那时起，一场误会让我们分道扬镳，这场误会对我和她的幸福都造成了致命的伤害。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	come	now	to	explain	it	.
我	来	现在	到	解释	它	.

现在我来解释一下。

[maɪ][bɜːrθ] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [əb'skjʊr] ; [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] : [maɪ] [kən'dʌkt] ['daʊtf(ə)l] ;

My	birth	may	have	seemed	obscure	;	I	come	to	clear	it	:	my	conduct	doubtful	;
我的	出生	可能	有	似乎	朦胧	;	我	来	到	清除	它	:	我的	执行	疑	;

我的出身或许显得扑朔迷离；我来澄清事实：我的行为或许令人质疑；

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	come	to	vindicate	it	.
我	来	到	表白	它	.

我来证明这一点。

[aɪ][faɪnd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] [maɪ]['raɪv(ə)l] .

I	find	Lord	Ulswater	my	rival	.
我	寻找	主	乌尔斯沃特	我的	竞争对手	.

我发现乌尔斯沃特勋爵是我的对手。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [maɪ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

I	am	willing	to	compare	my	pretensions	to	his	.
我	是	愿意的	到	比较	我的	虚荣心	到	他的	.

我愿意将我的野心与他的野心进行比较。

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['taɪtəlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ; [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [welθ] ,

I	acknowledge	that	he	has	titles	which	I	have	not	;	that	he	has	wealth	,
我	承认	那	他	有	标题	哪个	我	有	不是	;	那	他	有	财富	,

我承认他拥有我没有的头衔；他拥有财富，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪn] [ɪz][bʌt; bət] ['kɑːmpɪtəns] : [bʌt; bət]['taɪtəlz][ænd; ənd] [welθ] , [æz; əz][ðə; ði] [miːnz]

to	which	mine	is	but	competence	:	but	titles	and	wealth	,	as	the	means
到	哪个	矿	是	但	权限	:	但	标题	和	财富	,	作为	这	方法

[ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

of	happiness	,
的	幸福	,

而我所能做的，不过是胜任而已；但头衔和财富，作为幸福的手段，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第6卷(The Disowned — Volume 06)
第5/5页

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [tuː; tə] [nʌn] [els] .

are	to	be	referred	to	your	daughter	,	to	none	else	.
是	到	是	指	到	你的	女儿	,	到	没有任何	别的	.

只能告知你女儿，不能告知其他人。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] , [ɪn][æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][maɪ]

You	have	only	,	in	an	alliance	with	me	,	to	consider	my	character	and	my
你	有	仅有的	,	在	一个	联盟	和	我	,	到	考虑	我的	特点	和	我的

['lɪnɪɪdʒ] :

lineage	:
血统	:

你若与我结盟，只需考虑我的人品和出身即可：

[ðə; ði] ['lætər] [floʊz] [frʌm; frəm] [blʌd] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɔːmz] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][maɪ]

the	latter	flows	from	blood	as	pure	as	that	which	warms	the	veins	of	my
这	后者	流量	从	血	作为	纯的	作为	那	哪个	温暖	这	静脉	的	我的

['raɪv(ə)l] ;

rival	;
竞争对手	;

后者的血液纯净无瑕，与我对手血管中流淌的血液一样纯净；

[ðə; ði]['fɔːrmər] [stændz] [ɔːlˈredi] [əˈpɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːftiɪst]

the	former	stands	already	upon	an	eminence	to	which	Lord	Ulswater	in	his	loftiest
这	以前的	站立	已经	之上	一个	卓越	到	哪个	主	乌尔斯沃特	在	他的	最高

['vɪʒənz] [kʊd; kəd] ['nevər] [əˈspaɪər] .

visions	could	never	aspire	.
愿景	可以	绝不	渴望	.

前者已经屹立于乌尔斯沃特勋爵最崇高的梦想也永远无法企及的高度。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['mædəm] , [aɪ] [əˈdʒʊr] [juː; jʊ] , ['sɑːləmli] , [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv]

For	the	rest	,	madam	,	I	adjure	you	,	solemnly	,	as	you	value	your	peace	of
为了	这	休息	,	女士	,	我	恳求	你	,	庄严地	,	作为	你	价值	你的	和平	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

至于其他方面，夫人，我郑重恳请您，因为您珍视自己的内心平静。

[jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['hæpinəs] , [jʊr; jər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [rɪˈmɔːrs]

your	daughter's	happiness	,	your	freedom	from	the	agonies	of	future	remorse
你的	女儿的	幸福	,	你的	自由	从	这	痛苦	的	未来	悔恨

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [rɪˈgret] ,

and	unavailing	regret	,
和	徒劳无功	后悔	,

女儿的幸福，以及你免于未来悔恨和无谓遗憾的痛苦，

— [aɪ] [əˈdʒʊr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] ,

—	I	adjure	you	not	to	divorce	those	whom	God	,
—	我	恳求	你	不是	到	离婚	那些	谁	上帝	,

我恳求你们不要休弃那些蒙神拣选的人，

[huː] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pˈlaɪtɪd] [vaʊ] , [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [dʒɔɪnd] .

who	speaks	in	the	deep	heart	and	the	plighted	vow	,	has	already	joined	.
WHO	说话	在	这	深的	心	和	这	陷入困境	发誓	,	有	已经	加入	.

那些发自内心、做出郑重承诺的人，已经加入了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['pɜːrmənənt] [woʊ] [ɔːr] ['læstɪŋ] ['hæpinəs] [frʌm; frəm]

This	is	a	question	in	which	your	daughter's	permanent	woe	or	lasting	happiness	from
这	是	一个	问题	在	哪个	你的	女儿的	永恒的	悲哀	或者	持久	幸福	从

[ðɪs] ['prez(ə)nt] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [sænd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

this	present	hour	to	the	last	sand	of	life	is	concerned	.
这	展示	小时	到	这	最后的	沙	的	生活	是	担心的	.

这是一个关乎你女儿从此刻到生命尽头是永远的痛苦还是永恒的幸福的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] : [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

It	is	to	her	that	I	refer	it	:	let	her	be	the	judge	.
它	是	到	她	那	我	参考	它	:	让	她	是	这	法官	.

我将此案交由她来裁决：让她来评判。

" [ænd; ənd] ['klærəns] [muːvd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['wɛstbɜˌoʊ] , [huː] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [kən'fjuːzd] ,

"	And	Clarence	moved	from	Lady	Westborough	,	who	,	agitated	,	confused	,
"	和	克拉伦斯	已搬	从	女士	韦斯特伯勒	,	WHO	,	激动	,	使困惑	,

“克拉伦斯离开了韦斯特伯勒夫人，她激动、困惑，

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

awed	by	the	spell	of	a	power	and	a	nature	of	which	she	had	not
敬畏	经过	这	拼写	的	一个	力量	和	一个	自然	的	哪个	她	有	不是

[driːmd] ,

dreamed	,
梦见	,

她被一种她从未想象过的力量和本质所震撼，

[stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] : [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm]

stood	pale	and	speechless	,	vainly	endeavouring	to	reply	:	he	moved	from
站立	苍白	和	无言	,	徒劳地	努力	到	回复	:	他	已搬	从

[hɜːr; hər] [tɔːrdz] ['leɪdi] ['flɔːrə] ,

her	towards	Lady	Flora	,
她	向	女士	弗洛拉	,

他脸色苍白，说不出话来，徒劳地想要回答：他从她身边走向了弗洛拉夫人。

[huː] [liːnd] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

who	leaned	,	sobbing	and	convulsed	with	contending	emotions	,	against	the	wall	;
WHO	倾斜	,	啜泣	和	抽搐	和	争吵	情绪	,	反对	这	墙	;

[bʌt; bət] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ,

but	Lord	Ulswater	,
但	主	乌尔斯沃特	,

他倚靠在墙上，抽泣着，情绪激动得浑身颤抖；但乌尔斯沃特勋爵，

[huːz] ['faɪəri] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

whose	fiery	blood	was	boiling	with	passion	,
谁	火热	血	曾是	沸腾	和	热情	,

他那炽热的血液里燃烧着激情，

[pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] .

placed	himself	between	Clarence	and	the	unfortunate	object	of	the	contention	.
放置	他自己	之间	克拉伦斯	和	这	不幸	目的	的	这	争论	.

他挡在了克拉伦斯和那位不幸的争执对象之间。

" [tʌtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt] !

"	Touch	her	not	,	approach	her	not	!
"	触碰	她	不是	,	方法	她	不是	!

“不要碰她，不要靠近她！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [toʊn] .

"	he	said	,	with	a	fierce	and	menacing	tone	.
"	他	说	,	和	一个	凶猛的	和	威胁	语气	.

“他用凶狠而威胁的语气说道。”

" [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [maɪn] , [ˌʌn'noʊn] , [prɪ'zjʊmɪŋ] ,

"	Till	you	have	proved	your	pretensions	superior	to	mine	,	unknown	,	presuming	,
"	直到	你	有	已证实	你的	虚荣心	优越的	到	矿	,	未知	,	假设	,

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [beɪs] - [bɔːrn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	probably	base	-	born	as	you	are	,
和	大概	根据	-	出生	作为	你	是	,

“在你证明你的野心比我高明之前，你这个无名小卒、自以为是、而且很可能出身卑微之人，

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [pæs] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi][tuː; tə][jʊr; jər] [kleɪmz] .

you	will	only	pass	over	my	body	to	your	claims	.
你	将要	仅有的	经过	超过	我的	身体	到	你的	索赔	.

你只会为了满足你的要求而处置我的身体。

" ['klærəns] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

"	Clarence	stood	still	for	one	moment	,
"	克拉伦斯	站立	仍然	为了	一	片刻	,

克拉伦斯愣了一下，

['evɪdəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] [ræθ] [wɪtʃ] ['lɪtərəli] [sweld] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]

evidently	striving	to	master	the	wrath	which	literally	swelled	his	form	beyond	its
显然	努力	到	掌握	这	愤怒	哪个	字面上地	肿胀	他的	形式	超过	它是

['ɔːrd(ə)neri] [prə'pɔːʃəns] ;

ordinary	proportions	;
普通的	比例	;

他显然在努力控制那股令他身形膨胀到远超正常比例的愤怒；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [briːf] [pɔːz] , [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	Lady	Westborough	,	recovering	herself	in	the	brief	pause	,	passed	between	the
和	女士	韦斯特伯勒	,	恢复中	她自己	在	这	简短的	暂停	,	通过了	之间	这

[tuː] , [ænd; ənd] ,

two	,	and	,
二	,	和	,

韦斯特伯勒夫人趁着短暂的沉默恢复了镇定，从两人中间走了过去，然后

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [ɑːrm] , [led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

taking	her	daughter's	arm	,	led	her	from	the	pavilion	.
采取	她	女儿的	手臂	,	引领	她	从	这	亭	.

她挽着女儿的胳膊，领着她走出了凉亭。

" [steɪ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] !

"	Stay	,	madam	,	for	one	instant	!
"	停留	,	女士	,	为了	一	立即的	!

“夫人，请稍等片刻！”

" [kraɪd] ['klærəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] .

"	cried	Clarence	,	and	he	caught	hold	of	her	robe	.
"	哭	克拉伦斯	,	和	他	捕捉	抓住	的	她	长袍	.

“克拉伦斯喊道，他一把抓住她的长袍。”

['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] [stʊd] [kwaɪt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['steɪtli] ['fɪgjər]

Lady	Westborough	stood	quite	erect	and	still	;	and	,	drawing	her	stately	figure
女士	韦斯特伯勒	站立	相当	直立	和	仍然	;	和	,	绘画	她	庄严	数字

[tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

to	its	full	height	,
到	它是	满的	高度	,

韦斯特伯勒夫人笔直地站着，一动不动；她挺直了身子，展现出庄重的气质。

[sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [stɪlz] [ðə; ði]['æŋgriːɚ] ['pæʃnz]
said **with** **that** **quiet** **dignity** **by** **which** **a** **woman** **so** **often** **stills** **the** **angrier** **passions**
说 和 那 安静的 尊严 经过 哪个 一个 女士 所以 经常 静止画面 这 更愤怒 激情
[ʌv; əv] [men] ,
of **men** **,**
的 男人 ,

她用那种女人常常用来平息男人怒火的平静而庄重的语气说道：

" [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [prer] [ænd; ənd] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ,
" **I** **lay** **the** **prayer** **and** **command** **of** **a** **mother** **upon** **you** **,** **Lord** **Ulswater** **,**
" 我 躺 这 祷告 和 命令 的 一个 母亲 之上 你 , 主 乌尔斯沃特 ,
[ænd; ənd][ɑːn][juː; jʊ] ,
and **on** **you** **,**
和 在 你 ,

“我将一位母亲的祈祷和命令托付给您，乌尔斯沃特勋爵，也托付给您，

[sɜːr] , [wət'evər] [biː; bi][jʊr; jər]['riːəl] [ræŋk][ænd; ənd] [neɪm] ,
sir **,** **whatever** **be** **your** **real** **rank** **and** **name** **,**
先生 , 任何 是 你的 真实的 秩 和 姓名 ,

先生，无论您的真实军衔和姓名是什么，

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [maɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔtɚz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntest] [wɪtʃ]
not **to** **make** **mine** **and** **my** **daughter's** **presence** **the** **scene** **of** **a** **contest** **which**
不是 到 制作 矿 和 我的 女儿的 在场 这 场景 的 一个 竞赛 哪个
[dɪs'ɑːnər] [bəuθ] .
dishonours **both** **.**
耻辱 两个都 .

不让我和女儿的出现成为一场有损我们两人名誉的较量。

[stɪl] ['fɜːrðər] , [ɪf] ['leɪdi] ['flɔːrəz] [hænd][ænd; ənd][maɪ] [ə'pruːv(ə)l] [biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər]
Still **further** **,** **if** **Lady** **Flora's** **hand** **and** **my** **approval** **be** **an** **object** **of** **desire**
仍然 更远 , 如果 女士 植物群 手 和 我的 赞同 是 一个 目的 的 欲望
[tuː; tə] ['iːðər] ,
to **either** **,**
到 任何一个 ,

此外，如果弗洛拉夫人的芳心和我的认可对你们二人来说都是渴望的对象，

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pə'remptəri] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I **make** **it** **a** **peremptory** **condition** **with** **both** **of** **you** **,**
我 制作 它 一个 蛮横 状况 和 两个都 的 你 ,

我向你们俩提出一个不容置疑的条件。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ɔːl'redi] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] [pæs] [nɑːt][frʌm; frəm][wɜːrd][tuː; tə][ækt] .
that **a** **dispute** **already** **degrading** **to** **her** **name** **pass** **not** **from** **word** **to** **act** **.**
那 一个 争议 已经 降级 到 她 姓名 经过 不是 从 单词 到 行为 .

这场已经损害她名誉的争端，不会从言语转化为行动。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɪndən] , [ɪf] [soʊ][aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ,
For **you** **,** **Mr** **.** **Linden** **,** **if** **so** **I** **may** **call** **you** **,**
为了 你 , 先生 . 林登 , 如果 所以 我 可能 称呼 你 ,

如果可以的话，林登先生，我这样称呼您吧?

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [rɪ'plaɪ]

I	promise	that	my	daughter	shall	be	left	free	and	unbiased	to	give	that	reply
我	承诺	那	我的	女儿	将	是	左边	自由的	和	公正的	到	给	那	回复

[tuː; tə][jʊr; jər]['sɪŋgjələr] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sens] [wɪl]

to	your	singular	conduct	which	I	doubt	not	her	own	dignity	and	sense	will
到	你的	单数	执行	哪个	我	怀疑	不是	她	自己的	尊严	和	感觉	将要

[sə'dʒest] . "

suggest	.	"
建议	.	"

我保证，我的女儿将享有自由和公正的权利，对你的这种奇特行为作出回应，我相信她凭借自身的尊严和理智会做出恰当的回应。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , ['ʌtərli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [wɪtʃ] ,

"	By	Heaven	!	"	exclaimed	Lord	Ulswater	,	utterly	beside	himself	with	rage	which	,
"	经过	天堂	!	"	惊呼	主	乌尔斯沃特	,	完全地	旁	他自己	和	愤怒	哪个	,

“天哪！”乌尔斯沃特勋爵怒不可遏地喊道，他完全失去了理智。

[sə'prest] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [wɛstbɚoʊz] [spiːtʃ] , [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld]

suppressed	at	the	beginning	of	Lady	Westborough's	speech	,	had	been	kindled
被抑制	在	这	开始	的	女士	韦斯特伯勒的	演讲	,	有	到过	点燃

['ɪntuː] ['dʌb(ə)l] ['fjʊri][baɪ][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] ,

into	double	fury	by	its	conclusion	,
进入	双倍的	愤怒	经过	它是	结论	,

韦斯特伯勒夫人演讲开始时被压制的情绪，在演讲结束时被彻底点燃，化作双倍的怒火。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [noʊ] , [nɔːr] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['braɪdgruːm] ,

"	you	will	not	suffer	Lady	Flora	,	no	,	nor	any	one	but	her	affianced	bridegroom	,
"	你	将要	不是	遭受	女士	弗洛拉	,	不	,	也不	任何	一	但	她	已订婚	新郎	,

“你休想让弗洛拉夫人得逞，不，除了她的未婚夫之外，任何人都不行。”

[hɜːr; hər]['oʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'fendər] , [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['ærəgənt] [ɪn'truːdər] !

her	only	legitimate	defender	,	to	answer	this	arrogant	intruder	!
她	仅有的	合法的	防守队员	,	到	回答	这	傲慢的	入侵者	!

她唯一合法的捍卫者，将回应这个傲慢的入侵者！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] ['fjuːtʃər] [waɪf] ,

You	cannot	think	that	her	hand	,	the	hand	of	my	future	wife	,
你	不能	思考	那	她	手	,	这	手	的	我的	未来	妻子	,

你不能认为她的手，我未来妻子的手，

[ʃæl; ʃəl] [treɪs] [laɪn] [ɔːr][wɜːrd][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][soʊ] [in'sʌltid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dresiz]

shall	trace	line	or	word	to	one	who	has	so	insulted	her	with	his	addresses
将	痕迹	线	或者	单词	到	一	WHO	有	所以	受辱	她	和	他的	地址

[ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)lri] . "

and	me	with	his	rivalry	.	"
和	我	和	他的	对抗	.	"

“我必追查到底是谁用言语侮辱了她，又用敌意侮辱了我。”

" [mæn] ! " [kraɪd] ['klærəns] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] ['fɪrsli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Man	!	"	cried	Clarence	,	abruptly	,	and	seizing	Lord	Ulswater	fiercely	by	the	arm	,
"	男人	!	"	哭	克拉伦斯	,	突然	,	和	抓住	主	乌尔斯沃特	激烈地	经过	这	手臂	,

“伙计！”克拉伦斯突然喊道，并狠狠地抓住乌尔斯沃特勋爵的胳膊。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [drɔː] ['faɪər][frʌm; frəm][aɪs] : [bɪ'wer] ,

"	there	are	some	causes	which	will	draw	fire	from	ice	:	beware	,
"	那里	是	一些	原因	哪个	将要	画	火	从	冰	:	提防	,

有些原因能化冰为火：当心，

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] ['ɪnsens] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'luːt] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] — "

beware	how	you	incense	me	to	pollute	my	soul	with	the	blood	of	a	—	"
提防	如何	你	香	我	到	污染	我的	灵魂	和	这	血	的	一个	—	"

小心你激怒我，让我用鲜血玷污我的灵魂——”

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] .

" What ! " exclaimed Lord Ulswater .

" 什么 ! " 惊呼 主 乌尔斯沃特 .

“什么！”乌尔斯沃特勋爵惊呼道。

['klærəns] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Clarence bent down and whispered one word in his ear .

克拉伦斯 弯曲 向下 和 低声说道 一 单词 在 他的 耳朵 .

克拉伦斯弯下腰，在他耳边低语了一个字。

[hæd; həd] [ðæt] [wɜːrd] [bɪn] [ðə; ði] [spel] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [ʌv; əv] [oʊld] [dis'aːrmd] [ðə; ði] [fiːnd] ,

Had that word been the spell with which the sorcerers of old disarmed the fiend ,

有 那 单词 到过 这 拼写 和 哪个 这 巫师 的 老的 解除武装 这 恶魔 ,

如果那句话就是古代巫师用来解除恶魔武装的咒语，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃeɪndʒ] [ə'pɑːn] [lɔːrd] - [miːn] [ænd; ənd] [feɪs] .

it could not have wrought a greater change upon Lord Ulswater's mien and face .

它 可以 不是 有 锻 一个 更大的 改变 之上 主 - 面容 和 脸 .

它不可能给乌尔斯沃特勋爵的神态和容貌带来更大的变化了。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] ['sevrəl] ['peɪsɪz] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [tʃiːk] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['peɪlnəs] ;

He staggered back several paces , the glow of his swarthy cheek faded into a deathlike paleness ;

他 交错 后退 一些 步幅 , 这 辉光 的 他的 黝黑的 脸颊 褪色 进入 一个 死气沉沉 苍白 ;

他踉跄后退了几步，黝黑的脸颊泛起红晕，变得惨白如死人。

[ðə; ði] [wɜːrd] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [daɪd] [ðer; ðər] [ɪn] ['saɪləns] ;

the word which passion had conjured to his tongue died there in silence ;

这 单词 哪个 热情 有 召唤 到 他的 舌头 死亡 那里 在 沉默 ;

激情驱使他吐出的词语，最终却在沉默中消逝了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn] ['klɛrənsɪz] [feɪs] ,

and he stood with eyes dilated and fixed on Clarence's face ,

和 他 站立 和 眼睛 扩张 和 固定的 在 克拉伦斯的 脸 ,

他双眼圆睁，死死地盯着克拉伦斯的脸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrs] [sʌm; səm] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] .

on which their gaze seemed to force some unwilling certainty .

在 哪个 他们的 目光 似乎 到 力量 一些 不情愿 肯定 .

他们的目光似乎强迫人们接受某种不情愿的确定性。

[bʌt; bət] ['lɪndən] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] : [hiː; hi] ['hɜːrid] ['æftər] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] ,

But Linden did not wait for him to recover his self - possession : he hurried after Lady Westborough ,

但 林登 做过 不是 等待 为了 他 到 恢复 他的 自己 - 拥有 : 他 慌忙 后 女士 韦斯特伯勒 ,

但林登没有等他恢复镇定，便急忙追上了韦斯特伯勒夫人。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [hoʊm] .

who , with her daughter , was hastening home .

WHO , 和 她 女儿 , 曾是 加速 家 .

她和女儿正匆匆赶回家。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['wɛstbɜ-oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

"	Pardon	me	,	Lady	Westborough	,	"	he	said	,	as	he	approached	,
"	赦免	我	,	女士	韦斯特伯勒	,	"	他	说	,	作为	他	接近	,

“对不起，韦斯特伯勒夫人，”他走上前去说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'spekt] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ;

with	a	tone	and	air	of	deep	respect	,	"	pardon	me	;
和	一个	语气	和	空气	的	深的	尊重	,	"	赦免	我	;

带着深深的敬意和语气，“对不起；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [wɪl] ,

but	will	you	suffer	me	to	hope	that	Lady	Flora	and	yourself	will	,
但	将要	你	遭受	我	到	希望	那	女士	弗洛拉	和	你自己	将要	,

但是，您能否让我抱有这样的希望：弗洛拉夫人和您自己会……

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['greɪtər] ['kɑːmnəs] , [kən'sɪdər] ['oʊvər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] ?

in	a	moment	of	greater	calmness	,	consider	over	all	I	have	said	?
在	一个	片刻	的	更大的	平静	,	考虑	超过	全部	我	有	说	?

等我冷静下来后，再仔细想想我刚才说的所有内容？

[ænd; ənd] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['flɔːrə] " (['ædɪd] [hiː; hi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

and	-	that	she	—	that	you	,	Lady	Flora	"	(	added	he	,	changing	the	object	of
和	-	那	她	—	那	你	,	女士	弗洛拉	"	(	额外	他	,	变化	这	目的	的

[hɪz; ɪz] [ə'dres]) ,

his	address	)	,
他的	地址	)	,

还有——还有你，弗洛拉夫人”（他补充道，改变了称呼的对象），

" [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] [ʌn'predʒədɪst] , [ʌn'baɪəst] [rɪ'plaɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] ,

"	will	vouchsafe	one	line	of	unprejudiced	,	unbiased	reply	,	to	a	love	which	,
"	将要	vouchsafe	一	线	的	不带偏见的	,	公正的	回复	,	到	一个	爱	哪个	,

[haʊ'evər] [mɪsˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [kə'lʌmniːˌeɪtɪd] ,

however	misrepresented	and	calumniated	,
然而	歪曲事实	和	诽谤	,

“对于这份被歪曲和诽谤的爱，我将保证以一句不带偏见、不偏不倚的回应，

[hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] ,

has	in	it	,	I	dare	to	say	,	nothing	that	can	disgrace	her	to	whom	,
有	在	它	,	我	敢	到	说	,	没有什么	那	能	耻辱	她	到	谁	,

我敢说，其中没有任何内容会令她蒙羞。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kɑːnstənsi] , [ænd; ənd] [ʌn'dimd] , [ðoʊ] [ʌn'hoʊpɪŋ] , ['ɑːrdər] , [ˌaɪ 'tiː]

with	an	enduring	constancy	,	and	undimmed	,	though	unhoping	,	ardour	,	it
和	一个	持久	恒常	,	和	未变暗	,	尽管	绝望	,	热情	,	它

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vaɪələbli] ['dedɪkeɪtɪd] ?

has	been	inviolably	dedicated	?
有	到过	不可侵犯	投入的	?

它以持久的忠诚和不减的热情（尽管并不抱希望），被坚定不移地奉献给了它？

" ['leɪdi] ['flɔːrə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

"	Lady	Flora	,	though	she	spoke	not	,	lifted	her	eyes	to	his	;
"	女士	弗洛拉	,	尽管	她	辐	不是	,	抬起	她	眼睛	到	他的	;

“弗洛拉夫人虽然没有说话，但她抬起头看向了他；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [glæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	in	that	glance	was	a	magic	which	made	his	heart	burn	with	a	sudden
和	在	那	瞥一眼	曾是	一个	魔法	哪个	制成	他的	心	烧伤	和	一个	突然

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	flashing	joy	that	atoned	for	the	darkness	of	years	.
和	闪烁	喜悦	那	赎罪	为了	这	黑暗	的	年	.

那一眼中蕴藏着一种魔力，让他心中燃起一阵突如其来的喜悦，足以弥补多年的黑暗。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] , [tʌtʃt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,

"	I	assure	you	,	sir	,	"	said	Lady	Westborough	,	touched	,	in	spite	of	herself	,
"	我	保证	你	,	先生	,	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	感动	,	在	尽管如此	的	她自己	,

“我向您保证，先生，”韦斯特伯勒夫人说道，尽管她自己也情不自禁地被感动了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['klɛrənsɪz] ['berɪŋ] ,

with	the	sincerity	and	respect	of	Clarence's	bearing	,
和	这	诚意	和	尊重	的	克拉伦斯的	轴承	,

带着克拉伦斯那种真诚和尊重的举止，

" [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wɪl] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['eni] ['letər] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɔːr] [prə'poʊz(ə)l] : [fɔːr; fər] [maɪ'self] ,

"	that	Lady	Flora	will	reply	to	any	letter	of	explanation	or	proposal	:	for	myself	,
"	那	女士	弗洛拉	将要	回复	到	任何	信	的	解释	或者	提议	:	为了	我	,

“弗洛拉夫人会回复任何解释或提议的信件：就我个人而言，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

I	will	not	even	see	her	answer	.
我	将要	不是	甚至	看	她	回答	.

我甚至都看不到她的回答。

[wer] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

Where	shall	it	be	sent	to	you	?	"
在哪里	将	它	是	发送	到	你	?	"

它应该寄到哪里给你?

" [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [baɪ] [jʊr; jər] [pɑːrk] [geɪts] .

"	I	have	taken	my	lodgings	at	the	inn	by	your	park	gates	.
"	我	有	已采取	我的	住宿	在	这	客栈	经过	你的	公园	大门	.

“我已在你们公园门口的客栈租了住处。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] — [tɪl] —

I	shall	remain	there	till	—	till	—
我	将	保持	那里	直到	—	直到	—

我将一直待在那里，直到——直到——

" ['klærəns] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [ænd; ənd] ,

"	Clarence	paused	,	for	his	heart	was	full	;	and	,
"	克拉伦斯	暂停	,	为了	他的	心	曾是	满的	;	和	,

克拉伦斯停顿了一下，因为他心中充满了感动；

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdid] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [pliːzd] ,

leaving	the	sentence	to	be	concluded	as	his	listeners	pleased	,
离开	这	句子	到	是	结束	作为	他的	听众	高兴	,

让听众自行决定如何把话说完。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pæθ] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

he	drew	himself	aside	from	their	path	and	suffered	them	to	proceed	.
他	画	他自己	旁边	从	他们的	小路	和	遭受	他们	到	继续	.

他走到一边，让他们继续前进。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔːrmz] ,

As	he	was	feeding	his	eyes	with	the	last	glimpse	of	their	forms	,
作为	他	曾是	喂养	他的	眼睛	和	这	最后的	一瞥	的	他们的	表格	,

当他用目光最后一次瞥见他们的身影时，

[er] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [snætʃt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ræpɪd]

ere	a	turn	in	the	grounds	snatched	them	from	his	view	,	he	heard	a	rapid
埃雷	一个	转动	在	这	理由	抢夺	他们	从	他的	看法	,	他	听到	一个	迅速的

[step] [bɪ'haɪnd] ,

step	behind	,
步	在后面	,

就在他视线被场地转角遮挡之前，他听到身后传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ʌlswɔtɚ] , [ə'proʊtʃɪŋ] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] ['lɪndənz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed]

and	Lord	Ulswater	,	approaching	,	laid	his	hand	upon	Linden's	shoulder	,	and	said
和	主	乌尔斯沃特	,	接近	,	铺设	他的	手	之上	椴树的	肩膀	,	和	说

['kɑːmli] , —

calmly	,	—
平静地	,	—

走近的乌尔斯沃特勋爵将手搭在林登的肩上，平静地说：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [pruːf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [wɜːrd] [juː; jʊ] ['ʌtəd] ? "

"	Are	you	furnished	with	proof	to	support	the	word	you	uttered	?	"
"	是	你	提供	和	证明	到	支持	这	单词	你	说出	?	"

“你能否提供证据来支持你所说的话？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] , ['hɔːtɪli] .

"	I	am	!	"	replied	Clarence	,	haughtily	.
"	我	是	!	"	回复	克拉伦斯	,	傲慢地	.

“没错！”克拉伦斯傲慢地回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	will	you	favour	me	with	it	?	"
"	和	将要	你	偏爱	我	和	它	?	"

“你会把它赐给我吗？”

" [æt; ət] [jʊr; jər] ['liːʒər] , [maɪ] [lɔːrd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['klærəns] .

"	At	your	leisure	,	my	lord	,	"	rejoined	Clarence	.
"	在	你的	闲暇	,	我的	主	,	"	重新加入	克拉伦斯	.

“大人，您有空吧。”克拉伦斯回答道。

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

[neɪm] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ] . "

Name	your	time	and	I	will	attend	you	.	"
姓名	你的	时间	和	我	将要	出席	你	.	"

请告诉我时间，我会去见您。

" [ɑːn] ['tuːzdeɪ] : [aɪ] [rɪ'kwaɪər] [tɪl] [ðen] [tuː; tə] [prə'duːs] [maɪ] ['witnisiz] . "

"	On	Tuesday	:	I	require	till	then	to	produce	my	witnesses	.	"
"	在	周二	:	我	要求	直到	然后	到	生产	我的	证人	.	"

“星期二：我需要在此之前找到我的证人。”

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [steɪ] : [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['mɪlətəri] ['bɪznəs] [æt; ət] ['dʌbljuː] — — ,

"	So	be	it	;	yet	stay	:	on	Tuesday	I	have	military	business	at	W	—	—	,
"	所以	是	它	;	然而	停留	:	在	周二	我	有	军队	商业	在	W	—	—	,

[sʌm; səm] [maɪlz] [hens] ;

some	miles	hence	;
一些	英里	因此	;

“那就这样吧；但请留步：星期二我在几英里外的 W—— 有军事事务；

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] . "

the	next	day	let	it	be	;	the	place	of	meeting	where	you	please	.	"
这	下一个	天	让	它	是	;	这	地方	的	会议	在哪里	你	请	.	"

第二天再说吧；见面地点你定。

" [hɪr] , [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] , " ['ænsər] ['klærəns] ;

"	Here	,	then	,	my	lord	,	"	answered	Clarence	;
"	这里	,	然后	,	我的	主	,	"	回答	克拉伦斯	;

“那么，大人，就在这里了。”克拉伦斯回答道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] ['groʊsli] [bɪ'fɔːr] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'faɪənst] [braɪd]

"	you	have	insulted	me	grossly	before	Lady	Westborough	and	your	affianced	bride
"	你	有	受辱	我	粗略地	前	女士	韦斯特伯勒	和	你的	已订婚	新娘

,

,

,

“你当着韦斯特伯勒夫人和你未婚妻的面，对我进行了极其恶劣的侮辱。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][maɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] . "

and	before	them	my	vindication	and	answer	should	be	given	.	"
和	前	他们	我的	平反	和	回答	应该	是	给定	.	"

我应该在他们面前证明我的清白并作出答复。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] ; " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [twelv] .

"	You	are	right	,	"	said	Lord	Ulswater	;	"	be	it	here	,	at	the	hour	of	twelve	.
"	你	是	正确的	,	"	说	主	乌尔斯沃特	;	"	是	它	这里	,	在	这	小时	的	十二	.

“你说得对，”乌尔斯沃特勋爵说，“就在这里，十二点钟。”

" ['klærəns] [boʊd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	Clarence	bowed	his	assent	and	withdrew	.
"	克拉伦斯	鞠躬	他的	同意	和	退出	.

克拉伦斯鞠躬表示同意，然后退下了。

[lɔːrd] [ʌlswɔtɝ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

Lord	Ulswater	remained	on	the	spot	,	with	downcast	eyes	,
主	乌尔斯沃特	剩余	在	这	点	,	和	沮丧	眼睛	,

乌尔斯沃特勋爵仍然站在原地，低着头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [θɔːt] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['pæʃ(ə)n] .

and	a	brow	on	which	thought	had	succeeded	passion	.
和	一个	眉头	在	哪个	想法	有	成功了	热情	.

额头上，思绪已取代激情。

" [ɪf] [truː] , " [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] , " [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [waɪ] ,

"	If	true	,	"	said	he	aloud	,	though	unconsciously	,	"	if	this	be	true	,	why	,
"	如果	真的	,	"	说	他	大声	,	尽管	不知不觉	,	"	如果	这	是	真的	,	为什么	,

“如果这是真的，”他无意识地自言自语道，“如果这是真的，为什么，

[ðen] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ][hændz] .

then	I	owe	him	reparation	,	and	he	shall	have	it	at	my	hands	.
然后	我	欠	他	赔偿	,	和	他	将	有	它	在	我的	双手	.

那么我就欠他一份赔偿，这份赔偿将由我来给予。

[aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] .

I	owe	it	to	him	on	my	account	,	and	that	of	one	now	no	more	.
我	欠	它	到	他	在	我的	帐户	,	和	那	的	一	现在	不	更多的	.

我欠他一份人情，既是我个人的，也是我已故亲人的。

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [siː] ['leɪdi] ['flɔːrə] ; ['æftər] [ðæt] ['miːtɪŋ] ,

Till	we	meet	,	I	will	not	again	see	Lady	Flora	;	after	that	meeting	,
直到	我们	见面	,	我	将要	不是	再次	看	女士	弗洛拉	;	后	那	会议	,

直到我们再次相遇，我将再也见不到芙罗拉夫人；在那次相遇之后，

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər] [fər'evər] .

perhaps	I	may	resign	her	forever	.
也许	我	可能	辞职	她	永远	.

或许我会永远和她分道扬镳。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['iːv(ə)l]

"	And	with	these	words	the	young	nobleman	,	who	,	despite	of	many	evil
"	和	和	这些	字	这	年轻的	贵族	,	WHO	,	尽管	的	许多	邪恶的

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,

and	overbearing	qualities	,
和	霸道	品质	,

“说完这些话，这位年轻的贵族，尽管他有很多邪恶和专横的品质，

[hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs]

had	,	as	we	have	said	,	his	redeeming	virtues	,	in	which	a	capricious
有	,	作为	我们	有	说	,	他的	赎回	美德	,	在	哪个	一个	任性

[ænd; ənd] [ʌn'stedi] [ˌdʒenə'rɑːsəti][wʌz; wəz][wʌn] ,

and	unsteady	generosity	was	one	,
和	不稳定	慷慨	曾是	一	,

正如我们所说，他也有值得称道的品质，其中之一就是反复无常、喜怒无常的慷慨。

[wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɛstbɝoʊ] ,

walked	slowly	to	the	house	;	wrote	a	brief	note	to	Lady	Westborough	,
步行	缓慢地	到	这	房子	;	写道	一个	简短的	笔记	到	女士	韦斯特伯勒	,

他缓缓走向房子，给韦斯特伯勒夫人写了一张便条。

[ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [wɪl] [dɪs'kloʊz] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	purport	of	which	the	next	chapter	will	disclose	;	and	then	,	summoning	his
这	旨趣	的	哪个	这	下一个	章	将要	透露	;	和	然后	,	召唤	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

其要旨将在下一章揭晓；然后，他唤来他的马，

[flʌŋ] [hɪm'self][ɑːn][ɪts] [bæk] , [ænd; ənd][roʊd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

flung	himself	on	its	back	,	and	rode	hastily	away	.
扔	他自己	在	它是	后退	,	和	骑	草草	离开	.

他纵身跃上马背，飞快地骑走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神